

© 2019 Istitut Cultural Ladin
Sèn Jan / San Giovanni di Fassa
Duc i derc riservès

MONDO LADINO
ann XLIII (2019)
ISSN 1121-1121

Diretour responsabel
Fabio Chicchetti

Condiretour
Guntram A. Plangg

Comité de Redazion
Ulrike Kindl
Lodovica Dioli
Vigilio Iori
Milva Mussner
Paul Videsott
Stefano Weiss
Cesare Bernard
Gabriele Iannàccaro
Cesare Poppi
Ruth Videsott

Secretera de Redazion
Evelyn Bortolotti

Projet grafich
Gabriele Weber

Fotolito y Stampa
Alcione, Lavis (TN)

Soracuerta
(Gabriele Weber)

Claus Soraperra de la Zoch
Ladinoentropia 01
Tecniches desvalives e collage, acrilich e papier sun teila
(74 x 105)

MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

Rivista fondata da Luigi Heilmann

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fascegn"

Contegnù

- 7 Cumia / Congedo (*fcb*)
- 13 Introduzion (*Mirella Florian*)
- 17 ANTROPOLAD: un'indagine conoscitiva (OLFED)
- LINEAMENTI DI LINGUISTICA ROMANZA (*prof. G. Salvi*)
- 23 Matteo Eccher, *Due perle nella stessa ostrica. La "ö" nel pardacian e nel moenat: storia, resa fonetica, tendenza alla neutralizzazione*
- 65 Vigilio Iori, *La forma della terza persona del congiuntivo imperfetto nel ladino Fassano*
- 87 Nives Iori & Stefania Pederiva *I deittici spaziali e l'evoluzione dei verbi sintagmatici nel ladino Fassano*
- 113 Stefano Riz, *Ricerca lessicale sui cromonimi a Campitello di Fassa: fenomeni evolutivi in un'analisi intergenerazionale*
- LETRADURA E ANALISA DI TESĆ (*prof. F. Chiocchetti*)
- 143 Stefania Pederiva, *L'om che va a crepe: la fegura de l'alpinist te la letradura ladina*
- 161 Arianna Iori, *"Zacan, anché (e doman?) te Fascia". Na poeja de Alessandro Mucci: n scrittor dut da descrivir*
- 173 Stefania Chiocchetti, *Elsa e Veronika. Pionieres de la poeja ladina al feminin te Fascia*
- 191 Mara Pederiva, *Rita Rossi del Baila tel contest de la seconda "Aisciuda ladina"*
- 211 Silvia Murer, *Mare e poeja: paralelismes anter autores ladins e europeans*
- 235 Marianna Cadorna, *Mare-tera: leam e separazion*
- 247 Laura Viola, *Tradizion e invenzion te l'ert de la contia. Simon de Giulio, Zot de Rola e p. Frumenzio Ghetta*

259 Rosanna Lai, *I sfoes del Volksbund e de la Lega Nazionale: nazionalismes e identità ladina ti prumes egn del Nefcent*

ANTROPOLOGIA E ETNOGRAFIA LADINA (prof. C. Poppi)

273 Francesca Giovanazzi, *Il Salvan nella cultura popolare dell'arco alpino e nella narrativa ladina*

283 Nives Iori, *Bufons da zacan e Bufons da inchecondi: imprescions*

319 Mattea Eccher, *Patrimonializzazione e processi identitari in Val di Fassa*

329 Fosco Doris, *No formai, no Fassa Valley! Globalizzazione e recupero della tradizione*

335 Nives Iori, *L'arlevament da zacan inchecondi*

Cumià

Con chest numer tole cumià da la revista de l'Istitut Cultural Ladin che me à vedù per carant'egn, dant desche segretèr de redazion apede al prof. Luigi Heilmann, maester de saer e maester de vita, dò desche diretor enlongia l prof. Guntram A. Plangg, amò anchecondi consulent e amich.

Salude e rengrazie de cher ence la cara prof.ra Ulrike Kindl, Presidenta de la Comiscion Culturala, e duc i comembres del Comitad de Redazion nominé a pl. 2, che me é stac apede te chisc ultimes tempes, dessema co la segretèra de redazion dr.a Evelyn Bortolotti e dut l personal de l'Istitut che à lurà per fèr jir inant e dèr fora chesta publicazion. Ma te chesta ocasion volesse recordèr ence duc chi che ti egn passé à didà con scric e con lurier a meter adum chesta lingia oramai belebon grana de volumes, che da soula fêsc fora na piccola biblioteca ladina, strument prezios per la cognoscenza de la cultura de Fascia e de la valèdes ladines de la Dolomites: fossa massa lonch nominèr chiò duc i autores e colaboradores, ma inomes e titoi s'i troa bel sorì sul sit de l'Istitut.

Aboncont, per me l'é na sodisfazion del dut particulèra portèr a compiment mie mandat de diretor con chest numer dedicà al cors de auta formazion ANTROPOLAD, metù a jir da la Universitàdes de Busan e de Trent dessema co la scola ladina de Fascia, n projet per chel che l'Istitut se à batù dassen, saan che senza la trasmiscion del saer – che pel vegnir arsegurèda dant da dut dal sistem scolastich – ence dut chel che vegn cà da inrescides, studies e documentazion scientifica risčia de restèr serà via e desmentia te na scancia, senza ruèr mai a viventèr la comunanza, al ben de la generazions che vegn dò.

Te chest numer aon volù binèr ensema na pèrt di lurieres scric dai passa 50 corsisè che à tout pèrt a la pruma edizion 2017-2018, cernui fora te anter la “tesines” lurèdes fora a cèsa per chi ensegnamenc che per l'ejam final pervedea (ence) chesta sòrt de proa: *Letradura e analisa di tesé*, *Lineamenti di linguistica romanza* (prof. Giampaolo Salvi), *Aspetti di cultura alpina*, *Etnografia e Antropologia visuale e Itinerari etnografici* (prof. Cesare Poppi). Se trata de lurieres belebon desferenc per tai e per estenjion, scric per talian o per ladin, ence aldò de la indicazioni del dozent: vèlch outa i à n carater compilatif, vèlch outa i é luré fora sot forma de “inrescida sul ciamp” con intervistes e documentazion aldò, ma semper fornii da considerazions personèles,

interessantes e originèles. Dut adum, doventa ence chest n bel tribut a la divulgazion e a la condivijion del saer.

Descheche desmostra ence i resultac del “Chestionèr” online metù a jir da l’OLFED (da lejer te la piates che vegn dò), chesta pruma edizion de ANTROPOLAD à abù n bon aprijiamènt da pèrt di corsisc: magari no dut à carenà delvers – zeche se pel semper comedèr – ma ampò la scomenzadiva ge à dat l met a tropes dozenc de se arvejinèr (fosc per la pruma outa) ai éjic de la inrescida scientifica su lengaz e cultura ladina, con fruc vèlch outa ence da marevea. Segn che fosc te chisc carant’egn no aon lurà e sfadià per nia. AD MAIORA!

Sèn Jan, Pieif de Fascia, ai 10 de november 2019

Fabio Chiocchetti del Goti

Congedo

Con questo numero mi congedo dalla rivista dell'Istitut Cultural Ladin che mi ha visto per quarant'anni, prima come segretario di redazione accanto al prof. Luigi Heilmann, maestro di conoscenza e maestro di vita, quindi in veste di direttore affiancato dal prof. Guntram A. Plangg, ancor oggi consulente e amico.

Saluto e ringrazio di cuore anche la cara prof.ssa Ulrike Kindl, presidente della Commissione Culturale, e tutti i colleghi del Comitato di Redazione nominati a pag. 2, insieme con la segretaria di redazione dott.ssa Evelyn Bortolotti e tutto il personale dell'Istituto che ha operato per portare avanti e diffondere questo periodico. Tuttavia in questa occasione vorrei ricordare anche tutti coloro che negli anni passati hanno collaborato con la produzione di saggi e con lavoro organizzativo per approntare questa serie ormai piuttosto consistente di volumi, che da sola costituisce una piccola biblioteca ladina, strumento prezioso per la conoscenza della cultura di Fassa e delle valli delle Dolomiti: sarebbe troppo lungo citare singolarmente autori e contributi, ma nomi e titoli sono facilmente reperibili sul sito dell'Istituto.

È comunque per me una soddisfazione del tutto particolare poter concludere il mio mandato di direttore con questo numero dedicato al corso di alta formazione ANTROPOLAD, attivato congiuntamente dai due Atenei di Bolzano e di Trento in collaborazione con la Scuola ladina di Fassa, un progetto per il quale l'Istituto si è speso molto, sapendo che senza la trasmissione del sapere – che può essere garantita innanzitutto dal sistema scolastico – anche tutto ciò che viene prodotto da ricerche, studi e documentazione scientifica rischia di rimanere chiuso e dimenticato in uno scaffale, senza mai innervare la comunità, a beneficio delle future generazioni.

In questo numero abbiamo voluto raccogliere una piccola parte dei lavori realizzati dagli oltre 50 corsisti che hanno frequentato la prima edizione di ANTROPOLAD nel biennio 2017-2018, selezionati per qualità fra le “tesine” elaborate privatamente per quegli insegnamenti che per l'esame finale prevedevano (anche) questa tipologia di prova: *Letradura e analisa di tesć*, *Lineamenti di linguistica romanza* (prof. Giampaolo Salvi), e *Aspetti di cultura alpina, Etnografia e Antropologia visuale e Itinerari etnografici* (prof. Cesare Poppi). Si tratta di lavori assai diversi per taglio e per estensione, scritti in italiano o

in ladino, secondo le indicazioni del docente: talvolta hanno carattere compilativo, talvolta sono redatti in forma di “ricerca sul campo” con interviste e documentazione conseguenti, ma sempre impreziositi da considerazioni personali interessanti e originali. Nell’insieme costituiscono essi stessi un valido contributo alla divulgazione e alla condivisione delle conoscenze.

Come dimostrano i risultati del “Questionario” online proposto dall’OLFED (di cui alle pagine seguenti), questa prima edizione di ANTROPOLAD ha riscontrato un buon apprezzamento da parte dei partecipanti: forse non tutto ha funzionato a dovere – c’è sempre qualcosa da migliorare, specie dopo la prima esperienza – ma se non altro l’iniziativa ha dato a molti docenti l’opportunità di avvicinarsi (forse per la prima volta) agli esiti della ricerca scientifica su lingua e cultura ladina, con frutti talvolta persino sorprendenti. Segno che forse in questi quarant’anni non si è lavorato e faticato invano. AD MAIORA!

Sèn Jan, Pieif de Fascia, 10 novembre 2019

Fabio Chiocchetti del Goti

Paroles e pensieres

Paroles, pensieres, recorc, tesé e jent.
Dut chest é tel cef e dedant i eies.
Chela lègremes sconetes vindò schena
chela pascion te mans e ousc piena

che spedida la cor per dir de più e amò.
L temp se ferme, avar de n prezis,
cogne fèr a saer dut chel che é troà
cogne dèr chest òr e che no l vegne brujà.

Nos, ei nos, demò nos ades e ognedì,
miràndoles de l'aisciuda de Simon
per vèlch de più elevà, èga e fech.
Per chel che i n'à lascià, stolc de pech.

Bensegur ence anter nos l'é chi che
ciàcola e che vegn demò per firmèr.
Jent che reiona talian, utà l cianton,
jent che con nosc lengaz fèsc tacuin toron.

Ma chela speranza che amancol un,
miec se Riz, l se tole sù l'incèria
la ne lascia pissèr a na Fascia,
a na Fascia, chela vera.

Arianna Iori

Introduzion

ANTROPOLAD, *na piccola Università Ladina!*

Da egn la comunanza ladina de Fascia spetèa n sistem permanent de “auta formazion” per ge dèr l met a chi che laora te la Scola Ladina de Fascia, e no demò, de tor sù competenzes linguistiches e culturèles adatèdes per ruèr a arsegurèr n insegnament dret e percacent del lengaz ladin e per portèr dant n studie tel ciamp storich-antropologich.

Ruèr a meter a jir chesta “picola università ladina” no l’è stat sorì. Zenza l’empegn, la determinazion e la sinergia anter Istitut Cultural Ladin, Scola Ladina de Fascia, Università de Trent, Università de Busan, Provinzia Autonoma de Trent – tras il Servije per la Mendranzes Linguistiches – e Comun General de Fascia, no fossa stat possibil ruèr a chest resultat prestigios per la Val de Fascia, che respon a n besegn concret tel ciamp de la formazion.

N gran developei, donca, a duc chi che à cherdù te chest projet!

Mie intervent, enlongia al chestionèr enjgnà da l’OLFED per la valuzion de ANTROPOLAD l vel sottrissèr l valor de chest percors formatif, no demò per chi che laora desche dozent te la Scola Ladina de Fascia, ma ence per duc chi che à a cher l lengaz e la cultura ladina.

No vae tel sotil sui ejic del chestionèr, jà moscé a na vida perca-centa da l’OLFED. De segur l’è robes che va miorèdes te la edizions che vegn, ma l’enteress per l lengaz e la cultura ladina declarà da chi che à tout pèrt l fèsc ben sperèr ajache de segur i sarà bogn de l passèr a la generazions joenes per portèr inant la दौरa del lengaz ladin a na vida da no l fèr morir. Ampò se cogn dir che te noscia bela Val de Fascia l’è ence chi che no vel conscidrèr l lengaz ladin desche patrimonie emotif passà a noi da nesc giaves che, enceben che no i abie abù l met de se alfabetisèr te nosc lengaz, i à ampò sapù l stravardèr e portèr inant desche patrimonie imaterièl de l’umanità, per l fèr ruèr fin a nos. Vigniun de nos à na gran responsabilità tel tegnir sù l lengaz de mendranza e no l’è giust ge dèr sù chest doer demò a la istituzions desche per ejempie a l’Istitut Cultural Ladin e a la Scola Ladina de Fascia. Cognon esser duc nos protagonisè

tel mantegnir vives nosc lengaz e noscia cultura, metan a jir azions
percacentes de promoziun che possa esser tramanèdes a la genera-
ziuns del davegnir.

Mirella Florian
Sorastanta de la Scola Ladina de Fascia

Da anni la comunità ladina di Fassa attendeva un sistema permanente di “alta formazione” per consentire a chi opera nella Scuola Ladina di Fassa, e non solo, l’acquisizione di competenze linguistiche e culturali adeguate al fine di garantire un corretto ed efficace insegnamento della lingua ladina nonché proporre un’attenzione all’ambito storico-antropologico.

Arrivare alla costituzione di questa “piccola università ladina” non è stato facile. Senza l’impegno, la determinazione e la sinergia tra Istitut Cultural Ladin, Scola Ladina de Fascia, Università di Trento, Università di Bolzano, Provincia Autonoma di Trento, tramite il Servizio Minoranze Linguistiche, e Comun General de Fascia non sarebbe stato possibile arrivare a questo risultato prestigioso per la Valle di Fassa, che risponde ad un bisogno concreto nel campo della formazione.

Un grazie quindi a tutti quelli che hanno creduto in questo progetto!

Il mio intervento, posto accanto al questionario preparato dall’OLFED per la valutazione di ANTROPOLAD, vuole sottolineare il valore di questo percorso formativo, non solo per chi lavora come docente nella Scuola Ladina di Fassa, ma anche per tutti quelli che hanno a cuore la lingua e la cultura ladina.

Non mi dilungo sui risultati del questionario, già indicati in modo esaustivo dall’OLFED. Sicuramente alcune cose potranno essere migliorate nelle prossime edizioni, ma l’interesse per la lingua e la cultura ladina dichiarato dai partecipanti fa ben sperare poiché sicuramente saranno in grado di trasmetterlo alle giovani generazioni per promuovere l’uso della lingua ladina in modo da non farla morire. Purtroppo nella nostra bella val di Fassa esiste una certa reticenza a considerare la lingua ladina come patrimonio emotivo tramandato a noi dai nostri avi che, pur non avendo avuto la possibilità di un’alfabetizzazione in tale lingua, hanno però saputo tutelarla e promuoverla come patrimonio immateriale dell’umanità, per farla arrivare fino a noi. Ognuno di

noi ha una grande responsabilità nel mantenimento della lingua di minoranza e non è giusto delegare questo compito alle sole istituzioni come ad esempio all'Istitut Cultural Ladin ed alla Scola Ladina de Fascia. Dobbiamo essere tutti noi protagonisti nel tenere vive la nostra lingua e la nostra cultura attivando misure efficaci di promozione affinché possano essere tramandate alle generazioni future.

Mirella Florian
Sorastanta de la Scola Ladina de Fascia

ANTROPOLAD: un'indagine conoscitiva

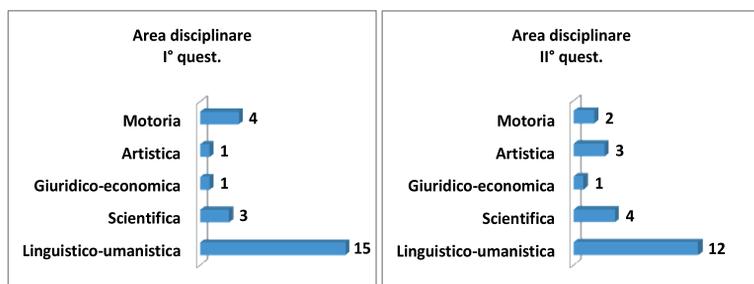
*A cura de l'Ofize ladin per la formazion
e l'enrescida didatica (OLFED)*

In prossimità della conclusione della prima edizione del corso di alta formazione ANTROPOLAD, l'OLFED ha organizzato un sondaggio d'opinione, realizzato tramite due questionari somministrati mediante una piattaforma online, uno rivolto a coloro che hanno partecipato alla prima edizione e un altro a possibili futuri fruitori. L'indagine aveva lo scopo da un lato di ottenere una prima valutazione del percorso effettuato e delle motivazioni degli iscritti, dall'altro di ottenere anche delle indicazioni per il futuro del corso.

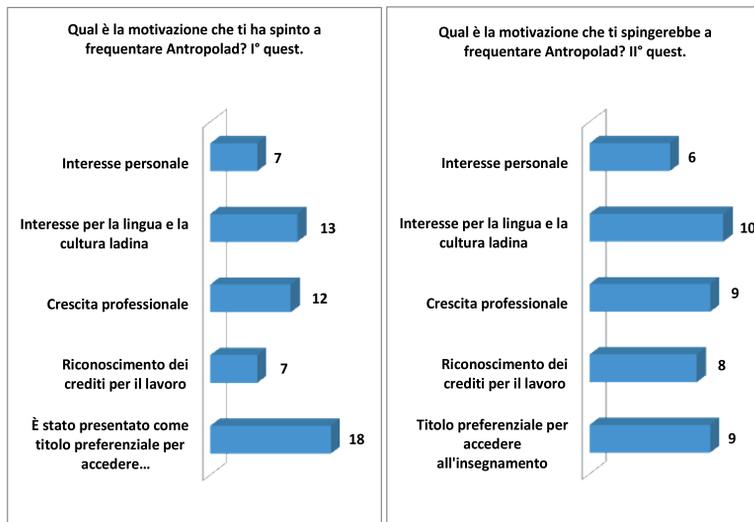
Il primo questionario, ovvero quello rivolto ai partecipanti della prima edizione, ha avuto 27 risposte, di cui 25 da parte di insegnanti e 2 da parte di operatori culturali. Il secondo, ovvero quello rivolto a possibili fruitori futuri, ha ottenuto 24 risposte, di cui 21 da parte di insegnanti e 3 di non docenti. Va detto che solo la metà di coloro che hanno già partecipato alla prima edizione ha risposto all'invito e ciò probabilmente è da ascrivere al fatto che il questionario non era anonimo e ciò può forse avere incontrato la reticenza da parte di alcuni.

In entrambi i casi i docenti che hanno aderito maggiormente all'indagine prevalgono gli insegnanti di scuola primaria (rispettivamente 14 e 9), seguiti dai docenti di scuola secondaria di secondo grado (7 e 7) e poi da quelli di scuola secondaria di primo grado (4 e 5). All'interno di questa categoria prevalgono nettamente gli assunti a tempo determinato, per oltre il 70%.

Nei grafici seguenti sono evidenziate le aree disciplinari dei docenti (per la scuola primaria si chiedeva di indicare l'area prevalente):



Dai grafici successivi si può evincere la motivazione che ha spinto o che spingerebbe alla frequentazione della proposta formativa (in questo caso si poteva dare più di una risposta):

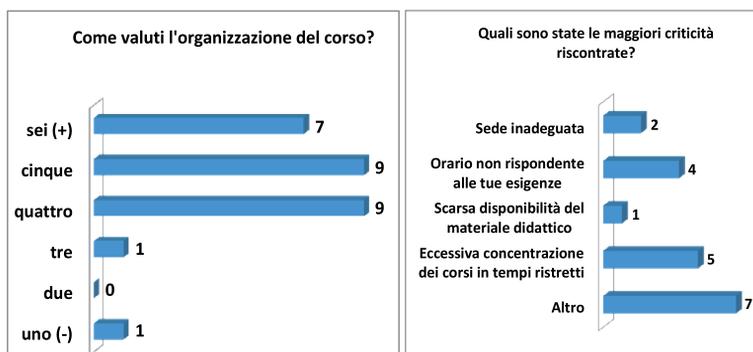


Come si può vedere, il fatto che la partecipazione al corso costituisca un titolo preferenziale per accedere all'insegnamento, costituisce una forte motivazione, e questo spiega in parte anche perché la maggioranza dei docenti che hanno risposto alla somministrazione del questionario siano a tempo determinato, quindi ancora alla ricerca di una garanzia lavorativa. Questo è di fatto quanto previsto in linea di principio dalle norme vigenti¹, che tuttavia attendono ancora risposte adeguate da parte delle autorità preposte in merito alle specifiche modalità applicative.

Notevole appaiono comunque anche come motivanti l'interesse per la lingua e la cultura ladina e la crescita professionale.

A coloro che hanno già partecipato all'esperienza formativa è stato richiesto di dare una valutazione relativa all'organizzazione del corso, con un indice da 1 (molto negativa) a 6 (molto positiva) e in questo caso si può evincere che da parte dei frequentanti la soddisfazione sia più che buona.

¹ Art. 11 della Legge Provinciale 29 dicembre 2017, n. 17 e modifica del 2018 del Decreto Legislativo 16 dicembre 1993, n. 592).



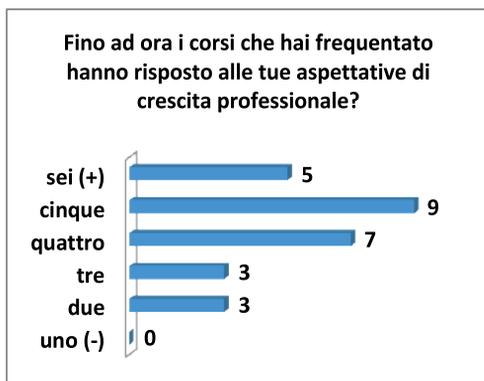
A costoro si è chiesto, quindi, di indicare se si sono riscontrate delle criticità: 14 sono state le risposte affermative, 13 quelle negative. A coloro che hanno dato una risposta affermativa è stato richiesto di indicare i fattori di criticità (anche in questo caso si poteva dare più di una risposta), e, nel caso avessero indicato “altro” come risposta, si è chiesto di specificare la loro motivazione. Si riportano qui le indicazioni come sono state espresse:

- “Aula piccola per così tanti iscritti”.
- “In alcuni casi mancano i syllabi; prima dell’uscita del corso sarebbe stato importante definire a livello normativo con la PAT con esattezza il suo reale valore, soprattutto per i già abilitati, e la sua reale spendibilità (farlo a ritroso sarà molto più complicato a meno che non lo si faccia prima della prossima edizione). Il numero dei crediti non è congruo al lavoro richiesto (se svolto con serietà), una progettazione migliore a monte avrebbe permesso di strutturarlo al fine di farlo valere come master universitario biennale dando un senso tangibile e reale spendibilità a questo titolo (punti graduatoria). In questo modo sarebbe diventato appetibile anche per i docenti già di ruolo. Sarebbe inoltre opportuno, per una maggiore trasparenza, chiarire se serve effettivamente per la stabilizzazione dei precari ladini, come integrazione della precedenza ladina o solo per cultura personale (fatta eccezione per i docenti di ladino). La mancanza di prospettive di spendibilità chiare mi fa assolutamente desistere dal proseguire il percorso”.
- “Avrei preferito qualche esame più incentrato sulla specificità ladina”.
- “Dal momento che la maggior parte degli iscritti non sono studenti a tempo pieno (insegnanti, genitori, impegnati in altre

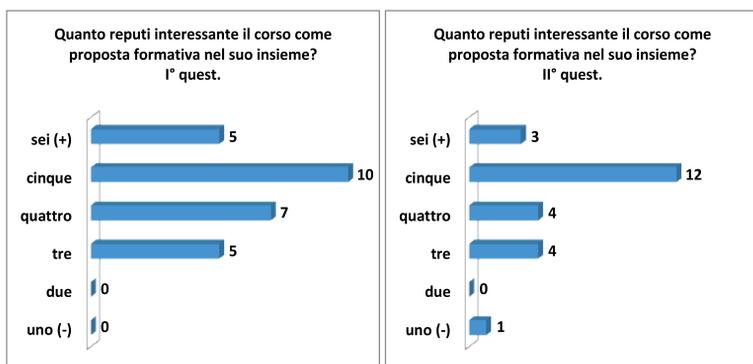
attività) si potrebbe garantire un po' di flessibilità nelle condizioni minime di partecipazione ai singoli corsi”.

- “Le prime due sessioni d’esame coincidono con periodi particolarmente impegnativi a scuola (scrutini ed esami di stato) non favorendo la partecipazione/studio. Inoltre non tutte le scuole (purtroppo) hanno adottato la settimana corta per cui ci si trova a dover fare numerosi scambi d’orario”.
- “Purtroppo, avendo una famiglia alle spalle ed essendo l’unico genitore presente, ho dovuto fare delle rinunce”.
- “Un corso così impegnativo dovrebbe corrispondere ad un punteggio aggiuntivo nelle graduatorie. Inoltre il tetto di frequenza dell’80% mi è sembrato eccessivo: un malessere, un impegno in famiglia, una visita medica e dunque l’assenza ad una lezione pregiudicano irrimediabilmente l’ammissione all’esame. Credo che non sia giusto, considerando che durante la settimana si lavora”.

È stata quindi posto il quesito sulla rispondenza del corso alle aspettative di crescita professionale, sempre con un indice da 1 (molto negativa) a 6 (molto positiva). Tenendo conto che vari docenti non fanno riferimento ad aree specifiche su cui è maggiormente incentrato il percorso di ANTROPOLAD, si ritiene che le risposte siano nel complesso positive, come si evince dal grafico.

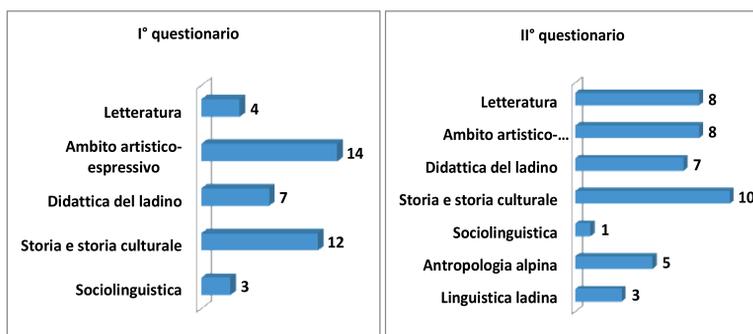


In entrambi i questionari è stata posta la domanda relativa all’interesse che può suscitare la proposta formativa di ANTROPOLAD nel suo insieme, sempre con un indice da 1 (molto) a 6 (nessuno) e anche in questo caso appare che la formula del corso sia apprezzata nel suo complesso.



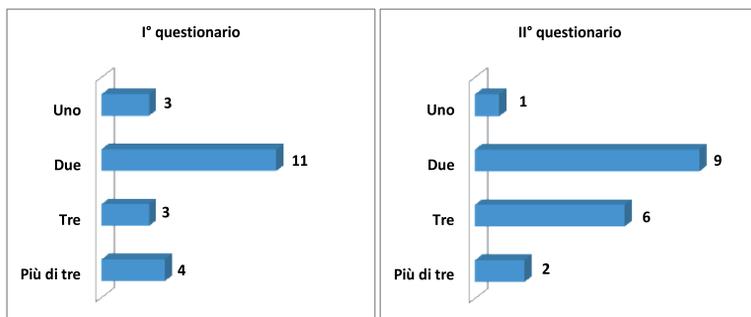
A questo punto si è posta la domanda relativa all'interesse relativo al proseguimento dell'esperienza formativa per coloro che hanno già frequentato la prima edizione o alla sua proposta per coloro che non ne hanno già usufruito. Hanno risposto affermativamente 19 su 27 nel primo caso e 17 su 24 nel secondo, con una percentuale che supera in entrambi i casi il 70%.

A coloro che hanno risposto in termini positivi è stato richiesto di indicare quali insegnamenti integrativi potrebbero riscontrare maggiormente il loro interesse oltre alla formazione di base in linguistica ladina e antropologia alpina, questo per avere anche delle indicazioni per l'impostazione della seconda edizione; anche in questo caso si poteva indicare più di una opzione. Come si può notare sono in particolare il settore storico e artistico-espressivo che sembrano avere il maggiore interesse, ma da parte di coloro che non hanno ancora partecipato all'esperienza suscitano interesse anche la didattica del ladino e l'ambito letterario.

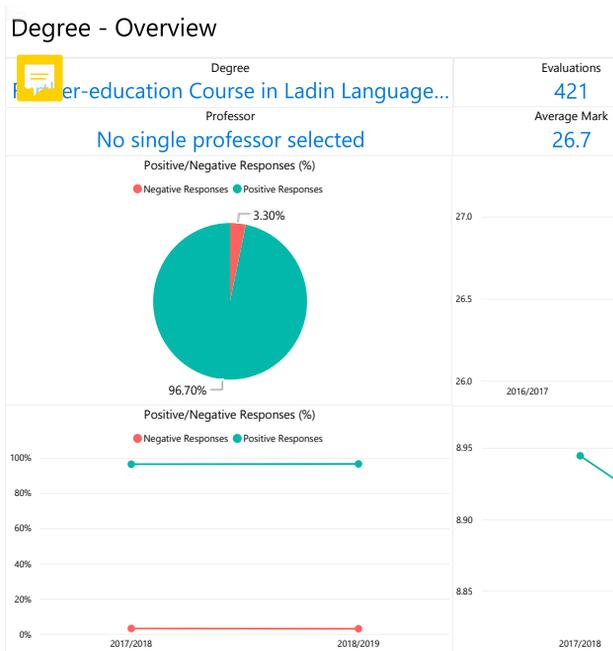


L'ultimo quesito, per coloro che hanno manifestato l'interesse nei confronti del corso, riguardava il numero di insegnamenti che ogni

singolo partecipante sarebbe disposto a frequentare nella prossima edizione di ANTROPOLAD. Nei grafici seguenti sono indicate le risposte.



Nell'insieme i dati raccolti presentano una valutazione tutto sommato positivo dell'iniziativa formativa proposta, seppur in presenza di criticità che dovranno essere risolte nelle successive edizioni.



Gradimento dei docenti da parte dei partecipanti al corso Antropolad I, sulla base di 421 valutazioni espresse mediamente da 35 corsisti. Punteggio pari a di 26,7 punti su 30, considerato notevolmente elevato rispetto agli standard universitari (Fonte: Unibz 2019).

Lineamenti di linguistica romanza

(prof. Giampaolo Salvi)



Due perle nella stessa ostrica

La “ö” nel *pardacian* e nel *moenat*:
storia, resa fonetica, tendenza alla neutralizzazione ¹

Mattea Eccher

1. Introduzione

L'oggetto di questo breve studio è la “ö”, vocale turbata dalla forma tonda perfetta che rimanda all'immagine di una piccola perla. In particolar modo, la ricerca da me condotta si concentra su come viene realizzata nel *moenat* e nel *pardacian*, idiomi parlati nei comuni confinanti di Moena e Predazzo. Nonostante i due paesi appartengano da un punto di vista geopolitico a due vallate diverse, Val di Fassa e Val di Fiemme, il dialetto predazzano e il ladino fassano nella sua variante *moenat* sono entrambi accomunati dalla presenza del fonema /ø/, riscontrabile anche in veste di grafema nella produzione letteraria locale sotto la forma “ö” e presente in molte parole di uso comune, spesso uguali in entrambe le lingue. Lo stesso fonema /ø/ caratterizza ulteriormente il *moenat* rispetto alle altre due varietà ladino-fassane parlate in centro e alta valle, che sono rispettivamente il *brach* e il *cazet*. Vista la vicinanza geografica delle comunità di Moena e di Predazzo, la loro costante interazione nel corso della storia e la loro compartecipazione a questioni di carattere economico, ho ritenuto altresì importante includere eventuali ipotesi di “contaminazione reciproca” e interferenze dall'esterno, prima fra tutte la tendenza alla neutralizzazione del fonema /ø/ e la sua resa ormai frequente oggi in [o] per il *pardacian* e [e] per il *moenat*. Inoltre, partendo dall'evidenza fornitami dal materiale audio che ho raccolto attraverso i social media, cercherò di sfruttare la mia natura “ibrida” di figlia

¹ Il lavoro è stato originariamente concepito e sviluppato come *ipertesto multimediale* formattato per vari dispositivi digitali al fine di rendere direttamente accessibili via web i materiali audio raccolti per l'analisi. La presente versione presenta gli adattamenti necessari compatibili con le modalità comunicative proprie della pubblicazione a stampa, mentre la versione originale è sempre disponibile in vari formati al link: https://drive.google.com/open?id=1oIq_P6HBmNnT3KQszWqQ5BxvGSEkk1XJNB: Per ascoltare il contenuto, il testo in PDF deve essere scaricato su un qualsiasi dispositivo (in anteprima su GOOGLE DRIVE si legge il PDF ma i link non sono attivi; basta semplicemente scaricare il libro cliccando sull'apposita icona di download ↓).

di madre predazzana e padre moenese e la mia esperienza personale diretta sul campo con entrambi gli idiomi per avanzare delle ipotesi ulteriori rispetto alle fonti da me consultate in merito al fenomeno della neutralizzazione fonetica della /ø/ e le sue possibili cause, dal momento che sull'argomento non è stato finora condotto alcuno studio linguistico specifico. Infine, cercherò di spiegare perché la “ö” è un bene prezioso per le nostre comunità e il suo valore simbolico in termini di identità, eredità culturale e tradizione. Da qui il titolo del mio saggio e la metafora della perla da me utilizzata.

1.1. *Natura e scopo di questa ricerca*

Lo scopo della mia ricerca è di tipo puramente descrittivo-divulgativo e non grammaticale-normativo. Essa ha come oggetto di studio la realizzazione del fonema /ø/ da parte di parlanti nativi della lingua target di ambo i sessi appartenenti a diverse fasce di età e le eventuali differenze di pronuncia che intercorrono tra un parlante e l'altro, anche in riferimento a parlanti lo stesso idioma o a parametri diafasici e/o diastratici. Non viene, quindi, analizzata la lingua utilizzata dai parlanti relativamente alla correttezza formale degli enunciati prodotti rispetto a una presunta norma.

Al fine di rendere più comprensibile la trattazione degli argomenti anche a un pubblico di “non addetti ai lavori” è stato creato un archivio sonoro digitale su Google Drive (vedi precedente nota 1) che raccoglie campioni audio di diverse frasi in *moenat* e *pardacian* contenenti il fonema /ø/, ascoltabile attraverso l'attivazione di pulsanti e link multimediali facilmente identificabili all'interno del documento. Questa dimensione pratica dovrebbe poter rendere la ricerca più fruibile a chi avesse il desiderio di approcciarsi a questo breve studio fonetico e fonologico ².

La scelta di trattare gli argomenti in modo semplice e fruibile da parte di chi non ha una formazione linguistica specifica ha una sua motivazione intrinseca. L'utilizzo di un approccio pratico alla mia analisi fonetica permette di dare un taglio meno astratto alla ricerca e di renderla più “appetibile” alla popolazione stessa. È di cruciale importanza, infatti, suscitare una qualsivoglia forma di interesse in entrambe le comunità coinvolte nel mio studio, poiché la lingua è principalmente di chi la parla e la sente propria. La tendenza alla

² La versione digitale, oltre alle note esplicative, contiene anche una serie di aggiunte infografiche utili per organizzare in forma visiva i contenuti e accompagnare il lettore nella comprensione, accessibili, sempre dal link citato.

neutralizzazione e all'utilizzo di forme meno marcate e tradizionali – e, quindi, anche poco caratterizzate e caratterizzanti – si profila come un problema attuale, aperto, poco indagato e di difficile interpretazione, ma merita soprattutto una riflessione di tipo collettivo. Questo breve studio si traduce, quindi, in una ricerca principalmente sociolinguistica, il cui scopo è anche quello di sondare e fornire degli input plausibili e delle ipotesi di ricerca verosimili agli esperti della materia che volessero indagare o analizzare con più competenza e sistematicità i fenomeni da me presi in considerazione per la stesura di questo documento ³.

La mia ricerca parte, dunque, dal basso ed è per sua natura imperfetta, visti i mezzi di indagine impiegati e l'avanzamento di ipotesi molteplici che rendono impossibile giungere a una conclusione lineare, univoca ed esaustiva, ma che allo stesso contribuiscono a spiegare l'evoluzione del *moenat* e del *pardacian* ai giorni nostri. Volendo utilizzare una metafora legata al mondo automobilistico, è una ricerca condotta per metà in retromarcia e per metà contromano: innanzitutto, perché il presente permette l'utilizzo di fonti attuali e di dati più attendibili che servono da input per indagare il passato, per cui una buona parte delle nostre conoscenze sul passato sono ipotesi basate su quello che sappiamo del presente; in secondo luogo, perché avanzare delle ipotesi è sempre una pratica rischiosa che porta a mettere in discussione leggi di pensiero consolidate e ipotesi considerate più sicure e "affidabili".

Si cercherà, quindi, di fornire una risposta a domande quali:

- Il fenomeno della tendenza alla neutralizzazione interessa solo alcune fasce di età della popolazione? Può essere in parte ricondotta alla condizione sociale e ai livelli di istruzione dei parlanti?
- Come mai la tendenza alla neutralizzazione del fonema /ø/ è riscontrabile, seppur a livelli diversi, in entrambi gli idiomi?
- Dal momento che si tratta di un fenomeno evolutivo, quali potrebbero essere gli approdi futuri del fonema oggetto della nostra indagine?

Tra le varie ipotesi di risposta avanzate relative alla tendenza alla neutralizzazione vi è, infine, anche una domanda per il lettore: la "ö" sta diventando sempre meno importante? La presa di coscienza

³ Per la creazione dell'ipertesto multimediale ho sfruttato il più possibile le opportunità offerte dalla digitalizzazione e dalla condivisione di informazioni a distanza tramite Internet, nonché le potenzialità insite nel mondo dei social media e dei software gratuiti di cui è ricca la rete, utilizzando in modo alternativo a fini di ricerca applicazioni di cui usufruisce la maggior parte delle persone nella vita di tutti i giorni.

iniziale sul fatto che potremmo star perdendo effettivamente qualcosa ci aiuta a comprenderne davvero il suo valore: più la perla è rotonda e perfetta, più è preziosa.

1.2. Metodologia della ricerca: numeri e richieste

Per cercare volontari parlanti *moenat* e *pardacian* è stato lanciato un appello tramite post nei rispettivi gruppi Facebook delle due comunità, “Sei di Moena se...” e “Sei di Predazzo se...”. All’interno del post è stato richiesto l’aiuto di parlanti nativi di qualsiasi fascia di età e la loro disponibilità a tradurre e registrare delle frasi preassegnate – ovvero degli stimoli – da inviare successivamente in forma di messaggio audio tramite Messenger o Whatsapp per il loro utilizzo anonimo a fini di ricerca. Nello specifico, la richiesta comprendeva la produzione di 5 testi orali in totale. Ai volontari è stato chiesto di tradurre 4 frasi dall’italiano al *moenat* o *pardacian*, contenenti ciascuna una parola diversa di uso comune contenente, a sua volta il fonema /ø/, e identica nei due idiomi. È stato inoltre chiesto loro di intonare l’inizio di una filastrocca nota a grandi e piccini di entrambe le comunità.

A seguire viene riportata una tabella riassuntiva che include le possibili varianti di traduzione in entrambi gli idiomi. Le frasi precedute da un asterisco indicano una traduzione che si allontana dalla norma da un punto di vista morfosintattico o lessicale, ma riscontrata in uno o più campioni audio.

N.	ITALIANO	MOENAT	PARDACIAN
1 (<i>föch</i>)	È andato a fare fuoco	L'é jit a far föch .	L'é 'ndà a far föch .
2 (<i>paöl</i>)	Non c'è polenta nel paiolo	No l'é polenta te paöl .	No gh'é polenta te paöl .
3 (<i>fajöi</i>)	Ci sono fagioli per pranzo?	Élo fajöi da marena?	Ghelo faöi ⁴ par/*a disnar?

⁴ Per la trascrizione del predazzano (che non essendo lingua di minoranza non è mai stato oggetto di una vera e propria normazione grafica, contrariamente a quanto avvenuto per il *moenat* e il fassano in generale) mi sono servita della proposta ortografica di Arturo Boninsegna in *Dialetto e mestieri a Predazzo* (1980), successivamente ripresa anche da don Angelo Guadagnini nel *Dizionario del dialetto di Predazzo* (1985): «Prima di entrare nel vivo della ricerca sui mestieri, è necessario dar ragione del modo di trascrivere le parole dialettali, bisogna cioè porre i fondamenti di una buona trascrizione fonetica del predazzano che sia semplice nella scrittura e nella stampa e debiti caratteri assenti nell’alfabeto italiano integrato dalle più comuni lettere straniera. È evidente che con ciò il linguista esperto non potrà più conoscere tutte le sfumature fonetiche soprattutto una simile scelta costringerà più di una volta ad adottare soluzioni di comodo» (p. 22).

4 (<i>linzöi</i>)	Piega quelle lenzuola!	Fa sù/oita int/*piega chi linzöi!	Piega chi linzöi!
5 (<i>piöf, öf</i>)	Piove, piove, (piove.) la gatta fa l' uovo	L piöf , l piöf , (l piöf), la giata la fa (l') öf	El piöf , el piöf , (el piöf), La gata la fa l' öf

Hanno partecipato in totale 38 volontari di ambo i sessi dai 5 agli 88 anni di età. Per il *moenat* hanno inviato in modo completo i campioni audio richiesti 17 persone (5 maschi e 12 femmine) dai 5 ai 79 anni di età. Per il *pardacian* hanno partecipato inviando tutti i campioni richiesti 21 persone (13 maschi e 8 femmine) dai 13 agli 88 anni di età.

1.3. Strumenti per la raccolta dei dati

Tutti gli strumenti utilizzati per condurre la presente ricerca sono gratuiti. Nello specifico ci si è serviti dei seguenti software:

- App *Messenger* o *Whatsapp* (a scelta del volontario) per la registrazione e l'invio della registrazione audio in forma di messaggio vocale;
- Smartphone e app registratore (per i volontari che hanno preferito essere registrati sul posto);
- I file audio con estensione *.ogg*, *.mp4* e *.m4a* sono stati successivamente scaricati tramite le relative applicazioni e convertiti in *.mp3* con i programmi freeware *FormatFactory* e *VLC media player*;
- Per la post-produzione (taglio di file unici, riduzione dei rumori/ottimizzazione audio) è stato utilizzato il software gratuito *Audacity*;
- Per archiviare i file audio è stato scelto *Google Drive* come Internet repository con player integrato per l'ascolto diretto online;
- Il presente ipertesto è stato creato con *Google Docs* e successivamente convertito nei vari formati e-book tramite *Calibre* per permetterne la lettura sui più comuni e-book reader in commercio;
- Le infografiche sono state realizzate con la versione gratuita base del software online *Piktochart*.

1.4. Classificazione e archiviazione

Per classificare i campioni audio raccolti è stato creato un archivio online su *Google Drive* (vedi precedente Nota 1):

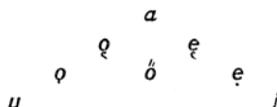
- I parlanti sono stati ordinati per età crescente (dal più giovane al più vecchio).

- Per ogni parlante è stata creata una cartella numerata con al suo interno i file audio campione e una scheda anonima contenente dati significativi a fini di catalogazione e ricerca (numero di campione, idioma parlato, sesso, età, titolo di studio, professione, lingua parlata in famiglia, lingua parlata con gli amici).
- Ciascuna cartella è stata nominata successivamente con numero di catalogazione, genere, età, variante parlata. Per esempio, la cartella 2 M 17 P sta ad indicare: campione n. 2, maschio, 17 anni, parlante *pardacian*⁵.
- Le cartelle sono state successivamente caricate su Google Drive in una cartella principale nominata “Campioni audio” a sua volta divisa in due sottocartelle “moenat” e “pardacian”.

2. Breve introduzione fonetica sulla /o/ nel ladino di Moena e nel dialetto di Predazzo

Nel suo volume del 1955 dedicato interamente al *moenat* e intitolato *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e Fassa*, il linguista Luigi Heilmann rende in forma schematica i suoni vocalici ricorrenti nel *moenat* (Heilmann 1955: 13):

I. VOCALI:



Nel 1980, venticinque anni dopo, Arturo Boninsegna, si servirà delle tabelle prodotte da Heilmann per il suo sistema di trascrizione fonetica del *pardacian* in *Dialetto e mestieri a Predazzo*, modificando opportunamente quelle relative alle vocali⁶:

⁵ La siglatura utilizzata consente quindi di riconoscere i parametri principali che caratterizzano ciascun informatore, mentre gli altri dati raccolti sopra citati (titolo di studio, professione, lingua parlata in famiglia, lingua parlata con gli amici) sono accessibili via web sul sito citato. Come si dirà più avanti tali variabili non sembrano giocare un ruolo rilevante ai fini della nostra indagine.

⁶ «Le tabelle alfabetiche che seguono sono ricalcate su quelle di Heilmann per la parlata di Moena (o.c. p. 13)» (Boninsegna 1908: 23).

I. - VOCALI

		a	
	ò		è
ó		ö	é
		ü	i

La nostra attenzione si concentrerà esclusivamente sulla /ø/, che Heilmann definisce «vocale anteriore arrotondata, [...] pronunciata di norma piuttosto chiusa» (*ibidem*) nel *moenat*. Il Boninsegna, in riferimento al *pardacian*, cita alla lettera la definizione di Heilmann, sottolineando però come lo stesso fonema sembri «leggermente più chiuso»⁷. Nella nostra ostrica, dunque, non vi è un'unica perla, ma ve ne sono due lievemente differenti.

Effettivamente nella realizzazione del fonema /ø/ l'orecchio del parlante nativo percepisce i due suoni come leggermente diversi. La /ø/ viene definita dal Boninsegna «vocale semichiusa tonica o atona, assente in it., con suono intermedio tra “e” e “ó”. Es: fòk, ròda, mozół. In ted. mögen, Föhn» (Boninsegna 1980: 27). La /ø/ pardaciana viene, in sostanza, paragonata alla /ø/ (ö) che troviamo nel tedesco. La /ø/ di Moena, invece, in alcuni parlanti, sembra variare leggermente specialmente in vicinanza a determinati suoni vocalici e viene resa con una variante leggermente delabializzata di /ø/. La parziale delabializzazione di /ø/ avviene principalmente davanti a -i in dittongo discendente (nel nostro caso specifico, nelle parole *fajöi* e *linzöi*), ma anche dopo i- in dittongo ascendente (in *piöf*). Poiché la “i” è a sua volta una vocale illabiale, la realizzazione di una variante meno arrotondata /ø/, che talvolta in alcuni parlanti può arrivare anche a /e/ (ovvero a una e leggermente arrotondata) può essere spiegata come assimilazione/anticipazione al suono illabiale -i seguente. Riscontriamo questo fenomeno in modo più o meno frequente e accentuato in 6 parlanti: 2.1 F 14 M (*fajöi*), 3.2 M 17 M (*paöl – linzöi*), 4 F 22 M (primo dei tre *piöf* nella filastrocca), 9 M 45 M (*fajöi – linzöi*), 10 F 47 M (*fajöi*), 11 F 50 M (*fajöi*). Si veda la trascrizione fonetica nelle tabelle successive.

In particolare, ci concentreremo ora su come viene effettivamente pronunciato a Moena e a Predazzo il fonema /ø/ da parlanti nativi di differenti fasce di età. Come sottolineato in precedenza, vi è infatti la tendenza ad una pronuncia alternativa del fonema /ø/ in entrambi gli idiomi:

⁷ «A Predazzo, mi pare, leggermente più chiusa» (Boninsegna 1980: 24).

- Nel *moenat* vi è una lieve tendenza alla delabializzazione di /ø/ in /ø/ o /ɛ/ specialmente quando /ø/ precede “i” formando un dittongo discendente (pl. *fajöi*, *linzöi*). La delabializzazione parziale di /ø/ in questi casi potrebbe essere un elemento non innovativo e dipendere unicamente dal contesto in cui sono inseriti i suoni. L’eliminazione di /ø/ a favore di /ɛ/ è invece un fenomeno sicuramente innovativo legato all’evoluzione del fonema /ø/, tipico della variante *moenat*, verso la /ɛ/ pronunciata in area *brach* e nel resto di Fassa ⁸.
- In *pardacian*, invece, vi è una tendenza piuttosto diffusa a pronunciare il fonema /ø/ come /o/, principalmente da parte dei nati dagli anni ’60 in poi, per lo più di sesso femminile.

2.2. Parlanti “moenat”⁹

< 20 anni

	<u>1 F 5 M</u>	<u>2.1 F 14 M</u>	<u>2.2 F 14 MB</u>	<u>3.1 M 17 M</u>	<u>3.2 M 17 M</u>
1	föch [e]	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]
2	paöl [e]	paöl [o]	paöl [e]	paöl [ø]	paöl [ø] o [ɛ]
3	fajöi [e]	fajöi [ø] o [ɛ]	fajöi [o]	fajöi [ø]	fajöi [ø]
4	linzöi [e]	linzöi [o]	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø] o [ɛ]
5	piöf, öf [e]	piöf, öf [ø]	a) piöf [e] b) öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]

Due campioni presentano caratteristiche peculiari degne di nota, dovute probabilmente a interferenze con le altre varianti di confine (*pardacian* a sud, *brach* a nord):

- Nel caso di 2.1 F 14 M notiamo che /ø/ viene pronunciata [ø] in *föch*, *piöf* e *öf*, mentre viene resa con [o] in *paöl* e *linzöi*. Nella parola *fajöi*, il fonema /ø/ viene realizzato in una

⁸ Nel caso di due parlanti *moenat* under 20 troviamo tre realizzazioni fonetiche del fonema /ø/ (con [ø], [o], [ø]/[ɛ] oppure [e]), forse dovute anche ad un maggiore livello di interferenza dell’italiano nella lingua di minoranza. Per maggiori informazioni si rimanda alla tabella successiva e alla relativa spiegazione.

⁹ Le tabelle seguenti riportano le singole “parole chiave” con le diverse realizzazioni del fonema /ø/ in trascrizione fonetica; l’ipertesto multimediale consente peraltro l’accesso diretto alle “tabelle audio” che contengono i file relativi all’intera frase utilizzata per la raccolta dei dati (cfr. tabella pag. 28-29) il che rende possibile ogni ulteriore controllo o verifica.

variante intermedia tra [ø] *moenata* ed [e] *braca*, che riscontriamo anche in alcuni degli altri campioni che analizzeremo successivamente.

- Nel caso di 2.2 F 14 MB (dove MB sta ad indicare l'utilizzo sia del *moenat* sia del *brach* in famiglia) notiamo, invece, un'alternanza tra [ø] marcata e neutra ([ø] in *föch* - meno arrotondata ma percepibile anche in *linzöi*; [o] al posto di [ø] in *fajöi*) ed [e] come influsso dal *brach* (*paöl* viene pronunciato "paél", *piöf* diventa "piéf" – anche se *öf* rimane "öf" nella seconda parte della filastrocca). Queste interferenze marcate possono essere spiegate dal fatto che la ragazza parla *brach* con la madre, *moenat* con il padre e italiano con gli amici. L'utilizzo del ladino è quindi limitato principalmente alla sfera domestica.

21-40 anni

	<u>4 F 22 M</u>	<u>5 F 25 M</u>	<u>6 F 28 MB</u>	<u>7 F 29 M</u>	<u>8 M 32 M</u>
1	föch [e]	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]
2	paöl [e]	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]
3	fajöi [e]	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]
4	linzöi [e]	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø]	4inzöi [ø]
5	a) piöf [ø] o [e] b) öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]

41-60 anni

	<u>9 M 45 M</u>	<u>10 F 47 M</u>	<u>11 F 50 M</u>	<u>12 F 56 M</u>
1	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]	föch [e]
2	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [e]
3	fajöi [ø] o [e]	fajöi [ø] o [e]	fajöi [ø] o [e]	fajöi [e]
4	linzöi [ø] o [e]	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [e]
5	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [e]

Come anticipato precedentemente, un altro aspetto da sottolineare – e che può essere significativo per analizzare il *moenat* nella sua evoluzione storica e delineare il suo stadio evolutivo attuale – è la tendenza in alcuni parlanti a realizzare il fonema /ø/ con un suono intermedio tra /e/ e /ø/ che ricorda una e arrotondata. Questa particolarità si riscontra soprattutto nelle parole *fajöi* e *linzöi*, caratterizzate da dit-

tongo discendente. Può essere utile isolare le singole parole dove si riscontrano questa particolarità nella realizzazione del fonema /ø/:

- 2.1 F 14 M (*fajöi*)
- 3.2 M 17 M (*paöl - linzöi*)
- 9 M 45 M (*fajöi - linzöi*)
- 10 F 47 M (*fajöi*)
- 11 F 50 M (*fajöi*)

Indipendentemente dalle probabili e naturali interferenze dal *brach*, parlato già a partire dal comune di Soraga, il quale è immediatamente adiacente a quello di Moena, la pronuncia di /ø/ in [ɛ] è significativa proprio perché si colloca “a mezza via” tra la pronuncia *standard* [ø] del fonema distintivo del *moenat* /ø/ e la /e/ caratterizzante il resto delle varianti parlate in Fassa.

L'ipotesi di una realizzazione transitoria da parte di alcuni parlanti di /ø/ in /ɛ/ con possibile approdo futuro in /e/ mantiene il *moenat* nell'area degli influssi reciproci del ladino e al riparo dalle interferenze con gli altri dialetti veneto-trentini, perlomeno da un punto di vista fonetico. Non è da escludere in tal senso l'influenza sempre maggiore del *brach*, parlato nei paesi del centro Fassa, sul *moenat*, che vede la realizzazione di /ø/ in /e/ (*/føk/* vs. */fek/*). Ascoltando ripetutamente gli audio delle singole parole in rapida successione, si percepisce più chiaramente questa pronuncia “impura” e si potrebbe ipotizzare che si tratti di una realizzazione intermedia, forse di transizione, tra il fonema /ø/ e il fonema /e/, il cui approdo potrebbe essere in futuro la /e/ del *brach* e del *cazet*.

Il fonema /ø/ viene già reso in modo inequivocabile con /e/ – su influsso del *brach* – dai parlanti 1 F 5 M, 4 F 22 M e 12 F 56 M. Nel caso specifico di 4 F 22 M vi è pronuncia chiara di [e] nella parole *föch*, *paöl*, *fajöi*, *linzöi*; si evidenzia invece un'apertura progressiva di /ø/ verso /e/ nella successione dei tre *piöf* – mentre /ø/ viene pronunciata più chiaramente nella parola *öf*.

61-80 anni

	<u>13 F 63 M</u>	<u>14 F 64 M</u>	<u>15 M 79 M</u>
1	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]
2	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]
3	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]
4	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø]
5	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]

Per quanto riguarda il *moenat*, 13 parlanti su un totale di 17 presentano la realizzazione del fonema /ø/ con [ø], in modo più o meno arrotondato. Solo 4 parlanti su 17 non pronunciano chiaramente la [ø], ma tendono a pronunciare ripetutamente il fonema /ø/ come [e] su modello e influenza del *brach*, o ancora e più frequentemente come [e] – ovvero con una e più arrotondata – che possiamo ipotizzare come variante intermedia di realizzazione con possibile approdo futuro al fonema /e/, come è tipico nel resto di Fassa. È interessante ad ogni modo notare come questa tendenza sia più marcata negli under 20 e dove in famiglia vengono parlate più varietà di ladino, come nel caso di 2.2 F 14 M. Per quanto concerne invece la nostra adorabile “asilotta” 1.5 F M, è verosimile che la /e/ sia stata “importata” proprio dalla scuola materna, dove le maestre potrebbero con buona probabilità provenire dal centro valle e parlare *brach*, dal momento che in famiglia non viene parlata questa variante.

2.3. Parlanti “*pardacian*”

< 20 anni			
	<u>1 M 13 P</u>	<u>2 M 17 P</u>	<u>3 F 19 P</u>
1	föch [o]	föch [o]	föch [o]
2	paöl [o]	paöl [o]	paöl [o]
3	fajöi [o]	fajöi [o]	fajöi [o]
4	linzöi [o]	linzöi [o]	linzöi [o]
5	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]
21-40 anni			
	<u>4 M 27 P</u>	<u>5 F 31 P</u>	<u>6 M 34 P</u>
1	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]
2	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]
3	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]
4	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø]
5	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]

È interessante notare la frase 2 pronunciata dal parlante 4 M 27 P (*No gh'è polenta te paöl*), dove viene aggiunta la parola *pü* (it. ‘più’) al momento della traduzione della frase in *pardacian*. Il fonema /y/ è un tratto distintivo del predazzano che è assente nel *moenat*

e nelle altre varietà di Fassa, ma è ancora percepibile, seppur in maniera molto lieve, nell'abitato di Forno, frazione di Moena al confine con la Val di Fiemme. Mi pare significativo riportare le parole di Heilmann e la sua analisi comparativa tra la parlata di Moena e quella di Forno:

Il moenese si stacca nettamente dall'area trentina per la mancanza del suono ü: M(oena) *luna* – F(orno) *līna*; M. *us* – F. *üs*; M. *stua* 'stanza' – F. *stüa*, M. *undes* 'undici' – F. *ündes*. Al contrario esso si ricollega al trentino per la presenza del suono ö ignoto, oggi, al fassano: M. *linzöl* 'lenzuolo', F. *linzöl* – Fa(ssa) *lenzél*; M. *ancö* 'oggi' – F. *ancöi* – Fa. *anché*; M. *öf* 'uovo', F. *öf* – Fa. *éf*; M. *cör* 'cuore', F. *cör* – Fa. *chér* (Heilmann 1979b: 105).

In realtà il fonema /y/ viene realizzato dal parlante 4 M 27 P con la forma non marcata /u/ a riprova e conferma del fenomeno della sempre più frequente eliminazione delle vocali turbate /ø/ e /y/ da parte dei parlanti predazzano nati dagli anni '60 in poi. Si tratta, infatti, di un fenomeno già riscontrato dal Boninsegna nel 1980, anno di pubblicazione del suo volume sui dialetti e mestieri di Predazzo, il quale scrive:

“ö” e “ü” sono raggiunte nel corso dell'apprendimento del dialetto a differenti età. I bambini delle famiglie contadine e operaie sanno pronunciarle assai presto con qualche anno di anticipo sulle bambine delle medesime famiglie. Negli altri ceti sociali le ultime generazioni denunciano grosse difficoltà nel pronunciare esattamente due suoni, specialmente l'anteriore arrotondata “ö”; ciò è evidentissimo tra le ragazze, molte delle quali ancora sui vent'anni sostituiscono alla “ö” una “o” chiusa non turbata. Eppure i due suoni sono tuttora vitali nel predazzano; a provarlo basta il fatto che la pronuncia di “u” e “ö” per “ü” e “ö” è spesso oggetto di scherno tra le nuove generazioni (Boninsegna 1980: 24).

Boninsegna evidenzia diversi aspetti rilevanti sia da un punto di vista fonetico, sia sociolinguistico:

1. un riscontro maggiore a livello diastratico della pronuncia delle vocali turbate /y/ e /ø/ nei ceti operai della comunità di Predazzo rispetto agli altri ceti sociali;
2. la scelta da parte di ragazze allora ventenni di pronunciare le due vocali in modo non marcato: questo aspetto sposta l'attenzione sulle relazioni di genere, infatti potrebbe essere stato legato all'intenzione delle giovani donne di Predazzo (in età da marito)

di utilizzare suoni ritenuti più “delicati”, e quindi più “fini” e “femminili” nella comunicazione in dialetto;

3. la tendenza alla pronuncia non marcata della vocale anteriore arrotondata /ø/ nei nati dagli anni ‘60 in poi (l’opera del Boninsegna è del 1980 e lo studioso riscontra questo aspetto in generale nelle nuove generazioni e specialmente nelle ragazze intorno ai vent’anni di età);
4. il ruolo della famiglia nella trasmissione di forme più o meno autentiche della lingua (nel senso di aderenti alla tradizione e coerenti da un punto di vista fonetico).

Questo ultimo aspetto, ovvero la dimensione domestica della lingua, verrà trattato nella sezione successiva, dove verranno analizzate le informazioni raccolte sul candidato e sull’utilizzo del dialetto in famiglia e con gli amici. Nel frattempo, può essere interessante notare come i risultati ottenuti attraverso l’ascolto dei campioni consegnati dai parlanti under 60 nati negli anni ‘60 e ‘70 confermino le posizioni del Boninsegna presentando una tendenza diffusissima alla neutralizzazione del fonema /ø/ e la sua realizzazione come [o].

41-60 anni

	<u>7.1 F 45 P</u>	<u>7.2 F 45 P</u>	<u>7.3 F 45 P</u>	<u>8 F 48 P</u>	<u>9.1 F 49 P</u>
1	föch [o]	föch [o]	föch [o]	föch [o]	föch [ø]
2	paöl [o]	paöl [o]	paöl [o]	paöl [o]	paöl [ø]
3	fajöi [o]	fajöi [o]	fajöi [o]	fajöi [o]	fajöi [ø]
4	linzöi [o]	linzöi [o]	linzöi [o]	linzöi [o]	linzöi [ø]
5	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]	piöf, öf [ø]
	<u>9.2 M 49 P</u>	<u>10 M 53 P</u>	<u>11.1 M 59 P</u>	<u>11.2 M 59 P</u> ¹⁰	
1	föch [o]	föch [o]	föch [o]	föch [ø]	
2	paöl [o]	paöl [o]	paöl [o]	paöl [ø]	
3	fajöi [o]	fajöi [o]	fajöi [o]	fajöi [ø]	
4	linzöi [o]	linzöi [o]	linzöi [o]	linzöi [ø]	
5	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]	piöf, öf [o]	piöf, öf [ø]	

¹⁰ Il parlante 11.2 M 59 P ha inoltre inviato un 6° file, contenente la frase idiomatica “no l’ä né föch, né löch”, traducibile come: “è povero in canna”, ovvero “non possiede nulla, è ridotto in miseria estrema”.

I parlanti con più di sessant'anni che hanno partecipato alla presente indagine, invece, pronunciano tutti chiaramente [ø].

61-80 anni

	<u>12 M 64 P</u>	<u>13.1 M 65 P</u>	<u>13.2 M 65 P</u>	<u>14 M 68 P</u>	<u>15 F 75 P</u>
1	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]	föch [ø]
2	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]	paöl [ø]
3	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]	fajöi [ø]
4	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø]	linzöi [ø]
5	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]	piöf, öf [ø]

> 80 anni

	<u>16 M 88 P</u>
1	föch [ø]
2	paöl [ø]
3	fajöi [ø]
4	linzöi [ø]
5	piöf, öf [ø]

Nel *pardacian* vi è quindi una netta bipartizione tra i parlanti nella pronuncia del fonema originario /ø/ in [ø] e [o]. L'eliminazione del fonema /ø/ si evidenzia nelle nuove generazioni e nei parlanti nati dagli anni '60 in poi, per lo più di sesso femminile. Potrebbe trattarsi, quindi di una tendenza dovuta all'interferenza dall'italiano e all'influsso dei dialetti limitrofi fiammazzi (ipotesi plausibile, dal momento che Predazzo – al pari di Moena – si trova in una posizione di continuità geografica sempre più marcata con la vicina Ziano di Fiemme e risente inevitabilmente degli influssi dagli altri paesi della valle, dove, ad eccezione di Tesero, /ø/ è sempre più rara), a cui si aggiunge in minima parte anche la volontà del singolo parlante. A prima vista, sembrerebbe invece da escludere l'influsso degli altri dialetti veneto-trentini, ad eccezione del primierotto, del cembrano e del dialetto parlato nell'Altopiano di Piné.

Le parole inerenti alla comunicazione quotidiana che abbiamo preso in esame per la nostra ricerca sono molto simili in tutti i dialetti veneti e trentini, nonché ai loro corrispondenti in italiano, dal momento che risalgono tutte allo stesso etimo latino. Allo stesso tempo,

risulta evidente che le somiglianze che si riscontrano su un piano lessicale in italiano e nella prima serie di dialetti veneto-trentino (veneziano, veronese e trentino) che riportiamo qui di seguito, non possono essere ritenute responsabili della pronuncia della “o” neutralizzata in predazzano, dal momento che in questi dialetti la “o” viene in alcuni casi pronunciata come /ɔ/ (aperta), in altri come /o/ (chiusa); questo per limitare il riferimento alle parole prese in esame nel nostro studio ¹¹.

LATINO	ITALIANO	VENEZIANO	VERONESE	TRENTINO	PARDACIAN ("o" chiusa)
FOCUS [-I]	<i>fuòco</i>	<i>fogo</i>	<i>fogo</i>	<i>fogh</i>	<i>fach</i>
PARIOLUS [-I]	<i>paiòlo, -i</i>	<i>paròlo</i>	<i>parol</i>	<i>paról</i>	<i>paol</i>
PHASEOLUS [-I]	<i>fagiòlo, -i</i>	<i>fasòlo, fasòli</i> (anche: <i>fasìdi e fasèi</i>)	<i>fasòl,-di;</i> <i>fasol,-oi</i>	<i>fasòl, -fasòi</i>	<i>fajol, fajoi</i>
LINTHEOLUM [-II]	<i>lenzuòla</i>	<i>niziòl o ninziòl</i>	<i>ninsòl,-oi;</i> <i>linsol, -oi</i>	<i>linzòl, linzòi</i>	<i>linzol, linzoi</i>
lat. tardo *PLOVERE/ PLOVIT ¹²	<i>piòvere</i>	<i>piover</i>	<i>pioer</i> (<i>pioe</i>)	<i>piòver</i> <i>piove</i>	<i>piover, piof</i>
OVUM [-I]	<i>uòvo</i>	<i>vovo</i>	<i>ovo</i>	<i>òv, òva</i>	<i>of</i>

Può essere interessante notare che in veneziano la resa del corrispondente di ò è normalmente chiusa, ma aperta nel caso del suffisso -eolu, ovvero nelle parole “fagiolo” e “lenzuolo”. In veronese riscontriamo invece o chiusa in tutte le parole, quindi anche in presenza del suffisso sopramenzionato, sebbene alcune parole presentino anche una variante di pronuncia aperta.

¹¹ Nella seguente tabella, gli accenti grafici hanno la sola funzione di “guidare” la pronuncia e differenziare le “o” aperte da quelle chiuse. I dizionari utilizzati per reperire le forme riportate sono indicati in bibliografia. In mancanza di strumenti di consultazione reperibili tramite prestito interbibliotecario, in alcuni casi è stato chiesto direttamente l’aiuto di parlanti nativi.

¹² Forma tardolatina per il classico “pluèrè”, di origine indoeuropea (Zingarelli 2015: 1707).

Pronuncia chiusa della “o”:

FELTRINO/BELLUNESE	VALSUGANOTTO	PRIMIEROTTO
<i>fovo</i>	<i>fogo</i>	<i>föch</i>
-	<i>parolo, paroi</i>	<i>paròl</i>
<i>fasol, fasoi</i>	<i>fajolo, fajoi</i>	<i>fajol, fajoi</i>
<i>nithol, nithoi</i>	<i>ninzolo, ninzoi</i>	<i>linzol, linzoi</i>
<i>piou</i>	<i>piovre / piove</i>	<i>piover / piéver</i> <i>piou</i>
<i>ovo</i>	<i>ovo</i>	<i>ou, ovi / vou, vovi</i>

Dialetti con pronuncia originaria del fonema /ø/:

ALTOPIANO PINÉ	CEMBRANO	FIEMME/VALFLORIANA	PREDAZZO
<i>föch</i>	<i>föc</i>	<i>fögo</i>	<i>föch</i>
<i>fasöi, fasöi</i>	<i>fajöi</i>	<i>fasöl, fasöi</i>	<i>fasöl, fasöi</i>
<i>linzöl, linzöi</i>	<i>linzöl, linzöi</i>	<i>linsöl, linsöi</i>	<i>linzöl, linzöi</i>
<i>öo / övo / öf</i>	<i>öö</i>	<i>öö</i>	<i>öf</i>
<i>paröl / paröl</i>	<i>paröl</i>	<i>paöl</i>	<i>paöl</i>
<i>piover, piöf</i>	<i>piöver, piöö</i>	<i>piöver, piöf</i>	<i>piöver, piöf</i>

I confini geografici naturali sembrano aver contribuito a creare una sorta di “sacca di resistenza” del fonema /ø/ nel corso della storia che pare oggi giorno accomunare le diverse parlate anche nella tendenza alla neutralizzazione della vocale anteriore arrotondata da parte dei parlanti di età inferiore ai sessant’anni. Nonostante le valli a sinistra del fiume Avisio risentano chiaramente degli influssi della parlata trentina, tendendo oggi giorno verso una pronuncia più aperta delle vocali *e* ed *o* in generale, la disposizione geografica delle vallate prese in esame non sembra basti a giustificare la neutralizzazione del fonema /ø/ nelle sue diverse declinazioni. Infatti, mentre nelle valli a

sinistra del fiume Avisio – inclusa Valfloriana che si trova all’imbocco di Cembra – il fonema /ø/ viene sempre più spesso reso con [ɔ] su influsso del vicino dialetto trentino, in Val di Fiemme il fonema /ø/ viene reso unicamente con [o]. Ciononostante, la situazione in Fiemme è tutt’altro che omogenea, come sottolinea ripetutamente Boninsegna (1993: 252):

Le varietà interne al fiammazzo consentono di distinguere oggi tre varietà: la parlata di Cavalese e della bassa val di Fiemme, assai sensibile alle innovazioni cittadine provenienti da Trento, ma per lo più limitate alla fonetica; le parlate di Tesero (con Panchià e Ziano, agglomerati di masi della Regola di Tesero) e di Varena, ritenute più fedeli all’antica parlata valligiana; il dialetto di Predazzo e di Forno-Medil con peculiarità inconfondibili di una più marcata ladinità e veneticità. [...] Il che, al fondo, concorda con la generale definizione dei linguisti i quali affermano che in questo tratto della valle dell’Avisio si incontrano e si mescolano elementi lombardi, veneti e ladini, e l’insieme dei quali ha costituito un sistema linguistico significativamente autonomo tra le parlate contigue.

Un’ipotesi sull’adozione della /o/ la fornisce Boninsegna, che elenca tra le parlate intorno a Predazzo, sul confine orientale di Fiemme, il feltrino rustico del Primierotto e dell’Agordino, anch’esso caratterizzato da una pronuncia chiusa di “o”¹³. Dall’alto Veneto, oltre agli ambulanti che periodicamente prendevano parte alle fiere di paese, provenivano anche i lavoratori che davano vita ai flussi migratori estivi verso Fiemme e Fassa, i quali ebbero luogo fino alla fine degli anni ’60, poiché legati alla ricerca di un impiego estivo nel settore agricolo (Boninsegna 1993: 250); successivamente, tali flussi si intensificarono, a partire dagli anni ’70 e fino alla metà degli anni ’90, data la disponibilità di posti di lavoro nelle strutture ricettive e turistiche di entrambe le valli, sia in estate che in inverno: «Da oriente quindi Fiemme, ma soprattutto Predazzo e Moena, riceveranno significative innovazioni fonetiche e consistenti contributi lessicali, in particolare nei campi delle abitudini domestiche, degli usi e dei termini agricoli» (*ibidem*).

Un’ultima ipotesi relativa alla pronuncia di /o/ al posto del fonema originario /ø/, vede nella sostituzione della /ø/ con il suono

¹³ «Nel tratto orientale di Fiemme, penetrò dal meridione l’influsso del veneto nelle sue varietà del feltrino rustico; a questo riguardo è possibile proporre l’ipotesi (in parte da verificare) che dal Priemiero siano venute alcune mode fonetiche, mentre dall’Agordino è penetrato un importante contributo lessicale» (Boninsegna 1993: 250).

labializzato non-marcato corrispondente, ovvero la “o” chiusa, un meccanismo di economia linguistica, una sorta di opzione di “risparmio energetico” nella pronuncia di un determinato suono che viene ritenuto influente sul piano della comunicazione e della comprensione linguistica vera e propria. Lo stesso meccanismo potrebbe sottendere l'utilizzo di /e/ da parte di alcuni parlanti *moenat* come risultato della delabializzazione di /ø/.

Forse la chiave di lettura più plausibile in merito alla tendenza alla sostituzione del fonema /ø/ con una variante meno marcata rimane quella sempre avanzata da Boninsegna nel 1980 che collega questo fenomeno alla percezione (spesso negativa) di sé del parlante nella comunicazione in dialetto. È interessante riportare anche quanto scritto da A. Boninsegna sulla percezione del grado di autenticità delle diverse varianti del dialetto fiammazzo da parte degli abitanti della valle:

Tra i fiemmesi Tesero è famosa per l'orgoglio e il puntiglio con cui ha voluto conservarsi autonoma nei suoi costumi e nella sua parlata. A Cavalese, si dice, ormai il dialetto è corrotto; a Predazzo ci sono troppe somiglianze con il veneto e il ladino (Boninsegna 1993: 252).

Al di là delle possibili interferenze con gli idiomi confinanti, il predazzano è stato per anni canzonato, per quanto bonariamente, a causa della sua diversità rispetto alle altre parlate di Fiemme; lo stesso si può dire del *moenat* per le sue peculiarità fonetiche e lessicali rispetto al *brach* e al *cazet*. Come chiarisce lo stesso Boninsegna, «Predazzo si stacca dal fiammazzo per alcune differenze fonetiche e si configura come uno dei due anelli della catena di congiunzione con l'area autonoma di Moena, a sua volta interpretabile come secondo anello di congiunzione del ladino fassano con le parlate meridionali fiammazze. Questo non significa dividere puntigliosamente solo con qualche dato alla mano, ma vuol dire riconoscere una realtà linguistica molto sentita dai parlanti» (Boninsegna 1993: 251).

Unite nella differenza e nella vicinanza, pur appartenendo a due realtà linguistiche differenti, Moena e Predazzo hanno dovuto prendere coscienza della loro alterità, la quale rappresenta anche una parte significativa della loro identità. Quali elementi di interesse relativi al mutamento fonetico emersi dalla nostra ricerca possono essere almeno parzialmente ricondotti alla percezione della propria identità da parte dei parlanti *moenat* e *pardacian*? Avremo modo di prendere in esame alcuni aspetti legati all'autopercezione del parlante e allo status del dialetto nelle sezioni successive all'ascolto mettendoli inoltre in relazione con altre possibili concause.

2.3. I dati sociolinguistici in breve

Per interpretare in modo semplice e immediato i dati raccolti, seguono una serie di tabelle riassuntive sui numeri relativi alle schede dei parlanti *moenat*:

PARLANO...	< 20	21-40 ANNI	41-60 ANNI	60-80 ANNI
Moenat in famiglia	1	5	4	2
Moenat con gli amici	0	0	3	2
Moenat in entrambi i casi	0	0	4	2
Italiano in famiglia	1	0	0	0
Italiano con gli amici	5	0	0	0
Italiano in entrambi i casi	1	0	0	0
Moenat e italiano in famiglia	3	0	0	0
Moenat e italiano con gli amici	0	5	1	0
Moenat e ital. in entrambi i casi	0	0	0	0

Come abbiamo avuto modo di appurare precedentemente, la neutralizzazione del fonema /ø/ da parte dei parlanti *moenat* è meno diffusa rispetto al *pardacian* e interessa principalmente gli under 20. La lingua di minoranza ladina fassana, nella sua variante meridionale, trova più ampio utilizzo negli over 40 nei diversi contesti comunicativi, mentre nel caso delle generazioni più giovani viene principalmente destinata alla comunicazione in ambiente domestico, in quanto gli under 40 preferiscono utilizzare forme miste di comunicazione (italiano e ladino) con gli amici.

Per il *pardacian*, invece, si rileva una situazione opposta a quella del *moenat*: 12 campioni su 21 evidenziano una tendenza diffusa alla neutralizzazione del fonema /ø/ negli under 60. Il fonema /ø/ è pronunciato solo da 8 parlanti, di cui 6 sono over 60. Si riscontra una tendenza alla neutralizzazione anche in parlanti che sostengono di utilizzare il *pardacian* sia in famiglia, sia con gli amici.

PARLANO...	< 20	21-40 ANNI	41-60 ANNI	60-90 ANNI
Pardacian in famiglia	1	2	6	5
Pardacian con gli amici	0	2	4	4

Pardacian in entrambi i casi	0	2	2	3
Italiano in famiglia	0	0	1	1
Italiano con gli amici	2	2	0	0
Italiano in entrambi i casi	1	0	0	0
Pardacian e it. in famiglia	3	2	4	0
Pardacian e it. con gli amici	0	0	5	2
Pardacian e it. in entrambi i casi	0	0	0	0

Al fine di fornire un quadro interpretativo più completo dei dati raccolti, può essere interessante a questo punto incrociare i dati sull'utilizzo della lingua con il livello di istruzione di ciascun volontario, per comprendere se questo aspetto influisce in qualche modo sulla performance linguistica dei parlanti.

TITOLO DI STUDIO	MOENAT	Parlano <i>moenat</i> *	PARDACIAN	Parlano <i>pardacian</i> *
Licenza media (o titolo equivalente/inferiore)	6	1	9	2
Diploma di scuola superiore o qualifica professionale	8	5	9	2
Laurea	3	0	3	2
Totale	17	6	21	6

* in famiglia e con gli amici

Sulla base dei dati numerici raccolti, sembrerebbe che il livello di istruzione del parlante non condizioni in negativo l'utilizzo della lingua di minoranza o del dialetto in famiglia e con gli amici; un grado maggiore di scolarizzazione non si traduce quindi in una penalizzazione del dialetto a favore dell'italiano.

Non è quindi tanto il grado di istruzione del parlante quanto la fascia di età di appartenenza a darci un'indicazione sull'utilizzo del dialetto o della lingua di minoranza nei diversi contesti comunicativi. Gli under 20 sono i più restii ad utilizzare il dialetto o la lingua di minoranza con gli amici e privilegiano l'utilizzo dell'italiano o di forme miste di comunicazione (lingua di minoranza / dialetto-italiano) a casa o con i coetanei. Lo stesso vale per i parlanti *moenat* dai 21 ai 40 anni, anche in presenza di un livello di scolarizzazione medio-alto. Per i predazzani la situazione appare, in generale, più variegata.

Nonostante il numero limitato di campioni raccolti non permette di arrivare a conclusioni certe, i dati sono stati raccolti attraverso l'utilizzo di un social network e sembrano confermare che il dialetto predazzo sia ancora “sentito” principalmente dagli over 40, che hanno risposto all'appello lanciato su Facebook in proporzione nettamente maggiore rispetto agli under 40. Una situazione diversa, invece, è stata registrata per la lingua di minoranza, per la quale hanno inviato campioni o hanno manifestato la volontà di prendere parte alla ricerca un numero maggiore di parlanti under 40 rispetto agli over 40. La disparità nei dati potrebbe essere il frutto di una mera casualità, anche se non può essere scartata a priori l'ipotesi che il diverso status giuridico acquisito e gli sforzi compiuti per la valorizzazione della lingua di minoranza negli ultimi decenni abbiano contribuito significativamente a creare una percezione più positiva di sé e della propria identità sociale e culturale – nonché una maggiore consapevolezza – nei parlanti.

3. Collegare presente e passato

Per comprendere appieno i risultati di questa ricerca è necessario ripercorrere alcune tappe essenziali che riguardano non solo l'origine della /ø/, ma anche lo status di entrambe le lingue e le vicissitudini storiche che hanno collegato – e quindi anche legato – Moena e Predazzo. Alcuni accadimenti possono, seppur indirettamente, concorrere a fornire una spiegazione plausibile alla tendenza progressiva alla neutralizzazione del fonema /ø/, soprattutto da parte dei predazzani nati dagli anni '60 dello scorso secolo in poi. Non esiste uno spartiacque chiaro o un limite temporaneo univocamente condiviso e identificato dagli studiosi che hanno finora condotto ricerche sul campo, anche se confrontando le fonti disponibili, è lecito avanzare l'ipotesi che il boom turistico degli anni '70 e l'apertura delle due valli alle interferenze esterne e alle migrazioni in entrata stagionali o permanenti abbiano contribuito, insieme alle altre possibili concause collaterali, ad intensificare il fenomeno e a renderlo più significativo.

3.1. Gli studi e le fonti letterarie disponibili

Il *moenat*, essendo inserito nella cornice di indagine del ladino Fassano come lingua di minoranza riconosciuta anche a livello giuridico e co-

stituzionale e insegnata a scuola¹⁴, può vantare una ricca produzione letteraria scritta e una serie pressoché completa di studi linguistici condotti da esperti di fama locale, nazionale e internazionale¹⁵. Meno interesse è stato rivolto nel corso degli ultimi decenni al *pardacian* nello specifico che, in qualità di dialetto, è stato principalmente indagato da studiosi e appassionati locali che hanno saputo anche offrire, seppur in tempi diversi, alcune ipotesi per una sua resa grafica. In particolare, rivestono un ruolo cruciale gli studi condotti negli anni '80 dal prof. Arturo Boninsegna e da don Angelo Guadagnini, raccolti in due pubblicazioni di grande interesse da un punto di vista linguistico e socio-culturale, *Dialetti e mestieri a Predazzo* (1980) e *Dizionario del dialetto di Predazzo* (1985), nelle quali i due studiosi predazzani hanno cercato non solo di dare una normazione grafica coerente al dialetto di Predazzo, ma anche e soprattutto di ricostruirne il lessico più autentico e andato ormai quasi perduto, indagandone l'etimologia – anche nella toponomastica – e mettendolo in relazione con quello di Moena e con il *brach*.

3.2. *Aspetti lessicali e fonetici in comune*

Per quanto riguarda il vocabolario di uso quotidiano, effettuando un controllo incrociato sui due dizionari di riferimento per il *moenat* e il *pardacian*¹⁶, sono in totale una quarantina i lemmi che contengono

¹⁴ Per informazioni dettagliate sulle leggi a tutela delle minoranze linguistiche a livello europeo, italiano e provinciale: <http://www.minoranzelinguistiche.provincia.tn.it>.

¹⁵ Solo per citarne alcuni (in ordine cronologico): Graziadio Isaia Ascoli, Theodor Gartner, Carlo Battisti, Enrico Quaresima, Luigi Heilmann, W. Th. Elwert, Heinrich Schmid, G. B. Pellegrini, Hans Goebel, Lois Craffonara, Guntram A. Plangg, Paul Videsott.

¹⁶ Per il *moenat* il dizionario preso in esame è stato il *Vocabolario ladino moenese - italiano* di G. Dell'Antonio (1972), mentre per il predazzano il *Dizionario del dialetto di Predazzo* di don A. Guadagnini (1985). Vi sono comunque numerose altre parole più tecniche e settoriali che i due idiomi avevano in comune nell'ambito delle professioni praticate fino agli anni '50-'60, ovvero prima dell'avvento del turismo e dello sviluppo del settore terziario. A. Boninsegna, in *Dialetti e mestieri a Predazzo* (1980) fornisce un elenco lessicale completo, spiegandone l'etimologia e le eventuali variazioni nel *moenat* e nel *brach*. Nella prefazione all'opera del Boninsegna, G. B. Pellegrini, tra l'altro relatore della tesi di laurea dello stesso Boninsegna presso l'Università di Padova, scrive: «Segue infine, come terza parte, un cospicuo glossario di tutti i termini citati il quale ha il doppio merito di darci una spiegazione etimologica ben fondata (con la citazione di una bibliografia ben scelta) e di riportare precisi riscontri lessicali raccolti tanto nel fiammazzo a sud di Predazzo (Tesero), quanto a Moena e a Pozza di Fassa. Da tali riscontri le differenze rilevanti tra Predazzo e Val di Fassa risultano, nel

/ø/ che le due parlate hanno in comune, oltre a quelli tecnici relativi ai mestieri di un tempo raccolti da Boninsegna nel suo volume del 1980. Nonostante l'evoluzione del *moenat* e del *pardacian* siano divergenti da un punto di vista storico e vi siano anche parole differenti contenenti la /ø/ nelle due varietà, l'utilizzo di termini comuni nella vita di tutti i giorni e nell'ambito dei mestieri sono a testimonianza dell'assiduità dei contatti e delle forme di compartecipazione economica che hanno caratterizzato le due comunità nel corso della storia e che permangono, in parte, ancora oggi nella gestione del patrimonio collettivo della Magnifica Comunità di Fiemme ¹⁷.

MOENAT	PARDACIAN	ITALIANO
<i>adigö</i>	<i>adigöi</i>	secondo fieno, grumereccio
<i>ancö</i>	<i>ancöi</i>	oggi
<i>bavaröl</i>	<i>bavaröl</i>	pettorale del grembiule
<i>bisöl</i>	<i>bisöl</i>	lombrico
<i>braciöl</i>	<i>braciöl</i>	ciambella
<i>bragaröl</i>	<i>bragaröl</i>	apertura anteriore dei calzoni
<i>bröt</i>	<i>bröt</i>	brodo
<i>cöch, cöga</i>	<i>cöch, cöga</i>	cuoco-cuoca
<i>cöf</i>	<i>cöf</i>	covone
<i>cöjer</i>	<i>cöšer</i>	cuocere
<i>cör</i>	<i>cör</i>	cuore
<i>desnöf</i>	<i>desnöf</i>	diciannove
<i>fajöl</i>	<i>fajöl</i>	fagiolo
<i>fiöl-fiöla</i>	<i>fiöl-fiöla</i>	figlio-figlia
<i>föa</i>	<i>föa</i>	foglia
<i>föch</i>	<i>föch</i>	fuoco

complesso, assai modeste, ma dobbiamo tenere in considerazione che si tratta perlopiù di una terminologia tecnica che in molti casi può essere penetrata nell'Alto Avisio a ritroso del fiume (Maggiori differenze – sempre relative! – si potranno certamente registrare per il lessico agricolo)» (Boninsegna 1980: 5-6).

¹⁷ Per maggiori informazioni sulle undici Regole che compongono la Magnifica Comunità di Fiemme: <http://www.mcfiemme.eu>.

<i>födra, födrar</i>	<i>födra, födrar</i>	fodera, foderare
<i>födreta</i>	<i>födreta</i>	federa del cuscino
<i>jöbia</i>	<i>sobia</i>	giovedì
<i>jöch</i>	<i>söch</i>	gioco
<i>linzöl</i>	<i>linzöl</i>	lenzuolo
<i>löch</i>	<i>löch</i>	luogo
<i>möa</i>	<i>möa</i>	terreno imbevuto d'acqua; piccolo specchio d'acqua
<i>möver</i>	<i>möver</i>	muovere
<i>nöf</i>	<i>nöf</i>	nuovo
<i>öf</i>	<i>öf</i>	uova
<i>paöl</i>	<i>paöl</i>	paiolo
<i>peciöl</i>	<i>peciöl</i>	abete giovane
<i>piöver</i>	<i>piöver</i>	piovere
<i>piövejinar</i>	<i>piövesinar</i>	piovigginare
<i>piövia</i>	<i>piöveda</i>	pioggia
<i>pöch</i>	<i>pöch</i>	poco
<i>presapöch</i>	<i>presapöch</i>	pressappoco
<i>scaearöl</i>	<i>scaiaröl</i>	pialla
<i>scorzaröl</i>	<i>scorzaröl</i>	arnese per levare la corteccia alle piante
<i>sföi</i>	<i>sföi</i>	foglio; sfogliata di pasta
<i>staöl</i>	<i>staröl</i>	un quarto di stajo (5 kg)
<i>töi</i>	<i>töi</i>	Ehi, tu!
<i>vöit</i>	<i>vöit</i>	vuoto

Meno frequenti sembrano, invece, i toponimi in *pardacian* contenuti la /ø/ rispetto a quelli in *moenat*, anche se questo aspetto potrebbe essere ricondotto al fatto che a Moena la raccolta sia stata eseguita in modo più sistematico rispetto a Predazzo, vista anche l'esiguità dei dati raccolti e delle fonti disponibili in dialetto predazzano ¹⁸.

¹⁸ Don Angelo Guadagnini ne menziona solo due nella sua "Appendice Prima" al *Dizionario del dialetto di Predazzo: Bragaröl* (p. 265) e *Travignöl* (p. 271), ai quali si possono aggiungere anche *Salita Viaröl* (strada del centro storico che porta all'imbocco

Includere il piano lessicale nella nostra ricerca oltre a quello fonetico ci fa comprendere meglio le relazioni che intercorrono tra i due idiomi e le due comunità oggetto del nostro studio e che hanno portato alla formazione di un *lexical core* comune formato da parole di uso quotidiano. Il lessico riveste, quindi, un ruolo importante per stabilire la sfera di influenze reciproche che ha portato alla formazione di tratti comuni in entrambi gli idiomi ¹⁹.

Per approfondire il discorso sul fonema /ø/ introdotto nella sezione propedeutica all'ascolto, può essere utile servirsi delle osservazioni di Heilmann relative alla dittongazione che caratterizzava originariamente l'intera area ladina dolomitica e che, successivamente, ha dato luogo a esiti differenti nelle singole varietà (Heilmann 1955: 57):

O (l. v. q)

§ 36. – Il moenese risponde ad ø di sillaba libera con ó che risale al dittongo comune a tutta la zona e conservato come *uo* nel livinallese, *ue* nel gardenese, e variamente ridotto nel fiammazzo e cembrano (ó), nel fassano (e) e nel badiotto (ó/ü) ⁽²⁰⁵⁾: moen. *fjól* < filiölu ⁽²⁰⁶⁾, *linzól* « lenzuolo », *vól* < *völe(t), *kör*, *óf* < övu, *nóf* < növe e növu, *fók* < jöcu; *fök*; *kófer* < cöcere (REW 2212,2), *fvójda* < *exvöcitat, *vójt* < *vöcitu (REW 9429), *pjóver*, *móver* ecc..

del sentiero per il Bosco Fontana) e *La Móa* (area dove un tempo si trovavano delle grandi pozze di acqua in corrispondenza del Travignolo, torrente affluente dell'Avisio, lungo la passeggiata che porta a Zaluna e Sottosassa). Il *Dizionario toponomastico trentino* ne elenca ben 24 per Moena (e Forno!): *Böscöi*, *Bröl*, *Ciampiöi*, *Föe*, *Frata da Paöl*, *Görgöre*, *Löghi del Bario*, *Löghi del Canefia*, *Löghi de le Crepe dai Corvi*, *Paöl*, *Paölac*, *Peciöl bas*, *Peciöl aut*, *Pian dai bö*, *Pian dai Böscöi*, *Spic' de Görgöre*, *Strada Növa*, *Scurtaröl de Penia*, *Spiz de Toal da la föa*, *Toal da la föa*, *Toal di Ciampiöi*, *Tramessöl*, *Val dai bö*, *Via növa* (DTT, vol. 1: 71-227).

¹⁹ A tale proposito A. Boninsegna scriveva in *Dialetto e Mestieri a Predazzo*: «Molti linguisti oggi sono convinti che lo studio solo fonetico di una parlata, e in particolare modo di quelle ladine e semiladine, porti a scarse conclusioni valide e, in definitiva, debba rinunciare almeno a dirimere le complicate questioni delle loro aree degli influssi storici. Piuttosto ormai si affrontano con meticolosità gli aspetti morfologici, sintattici e lessicali. In altre parole, di una parlata non basta studiare la pronuncia, ma può essere più utile approfondirne la grammatica e il vocabolario. Su questi due aspetti bisogna oggi fondare i confronti tra un paese e l'altro. Così questo lavoro, oltre che raccogliere il materiale lessicale di alcune attività artigianali in Predazzo, indugerà poi sulla comparazione dei termini con la Val di Fassa e la Val di Fiemme, nel glossario che formerà la seconda parte» (Boninsegna 1980: 22).

La questione della dittongazione viene ripresa anche nell'analisi comparativa fornita da Schmid nel 1998 in *Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della ladinia dolomitica*. Schmid passa in rassegna le diverse varianti locali e la sua proposta prevede il mantenimento del dittongo anche in *ladin dolomitan*, o "ladino standard" (Schmid 1998: 45):

Tabella 12: *ô* lat. volg. in **sillaba** originariamente **aperta**

a) > *uo/ue* (ecc.)

b) > *o*

	lat.	mar./bad.	grd.	fas. ¹⁸	fod.	anp.	LD
a)	FÖCUM °CÖRE FÖLIA	fü/füch cör feia/föia	fuech cuer fueia	fech cher foa	fuoch cuor foia	fo cuore foia	fuech cuer fueia
b)	FÖRA(S) RÖTA	fora roda	ora roda	fora roda	fora roda	fora roda	fora roda

La scelta di un risultato dittongato (paragrafo a) conviene già per il parallelismo rispetto al dittongo *ie* da *Ē* (nr. 9a, 10b). In ciò il gardenese *ue* (rispetto al livinalese *uo*) ha la precedenza, non solo per motivi di preponderanza numerica, ma anche a causa della maggior vicinanza con il risultato fassano *e* (in parte *e* anche mar.).

Come per *u* ed *ou* (ed eventualmente *ie*) anche nel caso di *ue* si potrebbe prendere in considerazione una regolamentazione liberale della pronuncia: *ue = ue, uo*, ma anche = *ö* (ed *ü* oppure *üe?*).

La tabella comparativa di Schmid evidenzia la maggiore presenza e frequenza della forma dittongata rispetto a quella monottongata in area ladina dolomitica.

3.3. Moena e Predazzo vicine nel tempo e nello spazio

Non possiamo stabilire con precisione quando la /ø/ si sia affermata e sia divenuta tratto distintivo in entrambi gli idiomi. Sicuramente la contiguità geografica tra i due comuni, la loro posizione e le vicende storiche che li hanno caratterizzati facendo intrecciare in buona parte i loro destini, hanno fatto in modo che le due parlate si influenzassero reciprocamente nel corso dei secoli.

Da un punto di vista storico, senza addentrarci troppo in dettaglio nelle vicende – peraltro piuttosto controverse – che hanno coinvolto Moena e Predazzo, gli storici sono piuttosto concordi nell'affermare

che in epoca medievale, intorno al 1300, Moena entrò in via definitiva a far parte della Magnifica Comunità di Fiemme²⁰ intrecciando inesorabilmente il proprio destino, soprattutto da un punto di vista economico, anche con la vicina Predazzo²¹.

Da un punto di vista geografico, il fiume Avisio gioca un ruolo fondamentale quanto ambivalente, poiché ha sempre rappresentato il punto di incontro tra le valli di Fiemme e Fassa e rivestito al contempo, attraverso i propri affluenti, una certa importanza anche nel tracciamento dei confini tra i due ambiti territoriali. Heilmann aggiunge un terzo ambito, la Val di Cembra, per spiegare come questa tripartizione a livello geografico corrisponda ad una bipartizione linguistica:

Lungo il corso dell'Avisio – dalla Marmolada sino alla confluenza con l'Adige – si riconosce una triplice partizione geografica che si riflette nella partizione linguistica: le valli di Cembra e Fiemme appartengono all'unità dialettale trentina; la sezione superiore di Fassa, con Moena, rientra nell'unità ladina dolomitica. Il confine linguistico ladino-trentino nella valle dell'Avisio si pone quindi nei termini e nei limiti del confine fassano-fiammazzo. Sul terreno esso coincide con la partizione geografica, non con quella amministrativa; esso si localizza infatti nella stretta valliva tra Moena e la sua frazione Forno (Heilmann 1979b: 105).

La contiguità dei due paesi, che si traduce in una quasi continuità geografica se non prendiamo in considerazione il confine stabilito

²⁰ «Singolare, e ancora da precisare in sede storiografica, la posizione di Moena, che entrò almeno dal secolo XII nell'orbita della diocesi di Trento (1164: consacrazione della chiesa di San Vigilio), e che verso il 1300 entrò a far parte della magnifica comunità di Fiemme. Ciò nonostante, i moenesi mantennero nel corso dei secoli le caratteristiche ladine della loro parlata, pur subendo l'inevitabile influenza della pressione proveniente dall'area trentino-veneta» (Chiocchetti 1985: 87). La tesi dell'antica appartenenza di Moena alla Diocesi di Bressanone, sostenuta in passato dal Giorgio Delvaj (1903) e da Valentino Chiocchetti (1979), è stata decisamente avversata da p. Frumenzio Ghetta (si veda in particolare Ghetta 1990).

²¹ «Per l'esercizio del loro mestiere di contadini e di allevatori i moenesi, nel loro isolamento ambientale, disponevano di un vasto territorio che permetteva loro di condurre una vita autonoma, indipendente da quella delle vicine ville di Fassa con le quali i loro rapporti furono sempre estremamente limitati nonostante la medesima origine denotata dalla comune parlata ladina. [...] La maggior parte delle montagne pascolive e segabili furono pure godute dalla comunità di Moena liberamente, senza limitazioni o ingerenze da parte di terzi fino a che, con la sua unione nella Magnifica Comunità di Fiemme, come contropartita dei molteplici vantaggi che ne ritraeva, dovette lasciar inserire la Comunità stessa nel possesso di diverse alpi e boschi sia nella valle di S. Pellegrino che sul versante di Viezena» (Dell'Antonio 1979: 61-62).

dall'uomo – il *limes* o *termen* latino ²² – nonché la loro rispettiva posizione chiave ²³ per gli scambi e le comunicazioni tra le valli ²⁴, ha portato ad una notevole influenza reciproca anche in ambito linguistico, come sottolineato ancora una volta da Heilmann:

Gli influssi reciproci tra aree viciniori, gli scambi, gli adattamenti formali o di significato, i vari tipi di prestito contribuiscono a variegare il quadro dell'evoluzione storica di una parlata e non è sempre possibile determinare con assoluta certezza e modi, i tempi, la natura dei processi quando si tratta di forme linguistiche che hanno una comune origine come – nel caso specifico – il latino. Se è facile identificare nella nostra parlata la parola presa a prestito dalla lingua egemone, l'italiano (che va soverchiando qui, come altrove, i linguaggi locali), non sempre la corrispondenza tra il fassano-moenese e i dialetti italiani consente di distinguere il prestito dalla conservazione comune del patrimonio originario (Heilmann 1979: 108).

L'Avisio è il quindi il luogo in cui si trova l'ostrica di acqua dolce contenente al suo interno le nostre due perle, rotonde e preziose: la “o” *pardaciana* e quella *moenata*. Più precisamente, il luogo in cui è custodito il nostro “tesoro” corrisponde al confine politico-amministrativo

²² In ladino fassano *termen* sta ad indicare il cippo confinario o la delimitazione della proprietà privata, mentre la parola *seida* ha un significato più generale (vd. DILF online, <http://dilf2.ladintal.it/>).

²³ «Osservando a “volo di uccello” la Valle di Fassa, notiamo che nessun paese più di Moena ha una sua autentica posizione chiave. Infatti esso è piantato su un quadrivio naturale tracciato dal corso di tre torrenti che vi convergono: l'Avisio, il Pellegrino, il Carezza. Mentre il primo offre due vie di comunicazione in direzione di Canazei e di Predazzo, gli altri segnano due solchi che portano al valico di S. Pellegrino e Carezza. Due Valli che permettono di raggiungere la Valle dell'Adige in direzione di Bolzano e Belluno attraverso l'Agordino. Valichi e corsi d'acqua che propongono prima piste, in seguito sentieri, carrarecce e poi autentiche strade. Moena luogo d'incontro, smistamento, distanziamento. Vi passò prima il cacciatore transumante, poi il pastore che, guardandosi in giro, trovò quelle aree savaniche, premesse indispensabili per una autentica attività pastorale. Se è inevitabile che nelle adiacenze del quadrivio si vennero consolidando sedi pastorali permanenti è altrettanto naturale che si vennero consolidando LUOGHI DI SOSTA per il COMMERCIO» (Sebesta 1979: 46-47).

²⁴ «Grande importanza, ebbe per Moena, come per l'intera Valle di Fiemme, nei riguardi del commercio del legname, dell'importazione di merci e delle comunicazioni con la valle dell'Adige, la costruzione dello “stradone” di Fiemme, realizzata per iniziativa e a spese della Comunità Generale. L'apertura del tronco Predazzo-Moena fu iniziata nel 1850 e condotta a termine sino al confine con Soraga nel 1871. [...] Nell'ultimo decennio del 1800 Moena fu altresì interessata in diversi progetti ideati da terzi che presentavano un'enorme importanza per il paese, ma che infine, per varie ragioni non ebbero alcuna attuazione o furono risolti altrimenti: la costruzione della strada Costalunga-Moena, quella della strada Moena-Falcade e la tranvia di Fiemme» (Dell'Antonio, 1979: 66-67).

tra le due valli: «Il comprensorio che amministra la valle [di Fiemme] inizia dalla confluenza del rio delle Seghe con l’Avisio nella parte bassa, mentre la confluenza del rio Valsorda con l’Avisio traccia il confine nella parte alta [Moena e Val di Fassa]» (Garzia 1986: 141-142); e dunque: «La popolazione di Fassa occupa il territorio corrispondente alla parte superiore del corso dell’Avisio, dalla stretta di Forno alle pendici della Marmolada» (Chiocchetti 1985: 85).

Il confine è sia luogo di difesa, conservazione e “chiusura”, sia luogo di contatto, negoziazione e apertura alle interferenze che provengono dall’esterno. Per quanto riguarda il *moenat*, «è proprio su questo confine che vengono a collocarsi alcuni fenomeni che caratterizzano il fassano – e quindi il moenese – di fronte al trentino. Ma come sempre avviene nelle parlate di confine è pure qui che si verificano scambi e interferenze che a Moena sono particolarmente sensibili e venano di molti trentinismi la sua fondamentale latinità» (Heilmann 1979b: 105). Invece, il dialetto di Fiemme, e in particolar modo il dialetto di Predazzo, «è una graduale transizione, geografica e non linguistica, dall’antico retoromanzo ladino, comune in diverse valli alpine – ed ancora tenacemente conservato in Val di Fassa nell’ultimo insediamento fiemmeso, Moena – dalla parlata Italica di inflessione veneto-trentina» (Garzia 1986: 146).

Il confine tra Fassa e Fiemme non si concretizza, quindi, solo in ambito territoriale, storico e linguistico, ma anche ideologico e culturale. Rimane il problema delle interferenze: metaforicamente, diversi agenti esterni stanno cercando di levigare la peculiare rotondità delle nostre perle intaccando la loro conformazione naturale. Si tratta di un processo lento e graduale, ma continuo. Se sia anche un processo irreversibile o meno, spetta ai parlanti stabilirlo.

3.4. *Lingua e identità*

A partire dalla fine degli anni ’70 del secolo scorso, si registra un periodo di grande produttività letteraria in entrambe le valli che si protrae per tutti gli anni ’80 e ’90²⁵. Vi è, da una parte, l’interesse a riscoprire le origini e conservare le tradizioni di valle attraverso la tutela e la conservazione (nonché la restaurazione) della lingua, che assume un valore fortemente identitario da un punto sociale e culturale; dall’altra parte sta avendo luogo un vero e proprio boom economico che porta a nuove forme di negoziazione, a un mercato

²⁵ Per la Val di Fassa la presa di coscienza risale, da un punto di vista sociopolitico, già a partire dall’anno 1946, con le prese di posizione di Guido Iori de Rocia (Scroccaro 1994).

sempre più variegato e a forme di imprenditorialità improntate al business e alla monetizzazione delle risorse locali. L'apertura verso l'esterno, ovvero verso il mondo extra-alpino, diviene progressiva e costante in seguito all'avvento del turismo di massa, con risvolti sia positivi che negativi. Attraverso i flussi migratori in entrata ²⁶ e l'afflusso massivo di turisti che frequentano le valli in inverno e in estate, si importano modelli principalmente orientati all'italianità o al cosmopolitismo, alla modernità, all'uniformità e alla globalizzazione – peraltro sempre più appetibili e raggiungibili – ambiti soprattutto dalle giovani generazioni.

Ed è proprio a questo punto che si insinua e, successivamente, si attua, quello che troverei opportuno definire come il “paradosso del revival”, che ha avuto ricadute dirette e quasi immediate anche sul piano linguistico e culturale. I tentativi condotti dalle istituzioni statali, provinciali e locali (Scuola Ladina di Fassa, Istituto Culturale Ladino, Servizio Minoranze Linguistiche della PAT), atti alla conservazione della cultura e delle tradizioni anche attraverso la lingua – che ne è diretta espressione – trovano resistenza tra i giovani, che preferiscono emulare i loro coetanei cittadini rifuggendo qualsiasi imposizione a livello ideologico e linguistico di una tradizione che cominciano a percepire erroneamente come “povera”, legata ormai a una tradizione contadina ritenuta sempre più distante e lontana dalle luci ammalianti della città, un ostacolo al proprio progresso personale e a quello della valle. Situazione, questa, che posso dire di aver vissuto in prima persona in quegli anni. Siamo anche in un periodo di grande ingerenza dei *mass media* e dei relativi modelli di riferimento promossi a livello nazionale e internazionale che vanno spesso a cozzare contro quelli promossi dalla TV e dalla stampa locale che non può materialmente imporsi come modello alternativo e perde inevitabilmente terreno di fronte ai colossi mediatici ²⁷.

²⁶ Qui si fa riferimento principalmente all'offerta di lavoro stagionale in entrambe le valli, al personale docente laureato nelle scuole a carattere statale, alla Scuola Allievi della Guardia di Finanza di Predazzo e al Centro Addestramento Alpino della Polizia di Stato a Moena. Entrambe le situazioni hanno inciso sensibilmente sull'aumento dei legami esogamici in entrambe le comunità e sulla nascita di famiglie “miste” da un punto di vista linguistico. Per dati più precisi su Predazzo si rimanda al già citato lavoro di M. Garzia (1986). Per la situazione a Moena all'inizio degli anni '80, si veda il commento di Bruna De Marchi ai dati del *Glottokit Moena '81* (De Marchi 1984a: 165-174).

²⁷ Gli anni '80 vedono la nascita del primo network di emittenti private italiane con la fondazione di Reti Televisive Italiane nel 1984 (oggi Mediaset). Si importa per la prima volta un tipo di TV commerciale improntata sul capitalismo e fortemente

Ciò nonostante, possiamo affermare sulla base delle indagini statistiche e dei sondaggi condotti finora in questa direzione e parzialmente confermata dai dati raccolti anche attraverso la nostra indagine, che la famiglia ha sempre svolto un ruolo cruciale nella percezione, conservazione e diffusione della lingua come marca identitaria individuale²⁸. È in famiglia che si gioca il futuro della lingua – sia essa lingua di minoranza o dialetto – e si conferisce dignità a questo mezzo di comunicazione definendo il suo status a livello domestico, comunitario e sociale. Quanto appena detto vale soprattutto per gli idiomi che non sono tutelati direttamente dalla legge, come del resto il predazzo a differenza del ladino, e per cui non è previsto nessun tipo di inserimento nel curriculum scolastico o di intervento di rinforzo e conservazione da un punto di vista didattico e/o glottodidattico.

4. Conclusioni

Vi sono domande per cui non è sempre possibile formulare un'ipotesi di risposta. Non almeno a livello individuale. Non sappiamo fino a che punto entrambe le nostre parlate siano destinate ad evolvere, involvere o, nella peggiore delle ipotesi, a scomparire. Nel 2006 Claudia Conta, successivamente al convegno *Survey Ladins*, scrisse un articolo sulla stampa locale dal titolo emblematico “Ge voler ben al ladin!”, in cui paragonava il fassano e la tradizione della Val di Fassa a un piccolo diamante nelle Dolomiti²⁹. Dopo diversi anni è più attuale che mai, dal momento che, indirettamente la Conta formulava un quesito di vitale importanza ai propri lettori: quali sono le responsabilità del parlante nella conservazione e, quindi, nella trasmissione della propria identità linguistica e culturale alle generazioni future? A distanza di più di un decennio, io utilizzo la

condizionata da modelli consumistici in linea con gli ideali promossi dall'Italia degli “anni d'oro”, finanziata interamente dalla pubblicità e capace di generare il 40% degli ascolti su scala nazionale. Sono gli anni di trasmissioni come “Drive In” che strizzano l'occhio agli Stati Uniti, mettono in mostra in modo plateale la fisicità femminile e promuovono - più o meno indirettamente - modelli comportamentali stile yuppie o “paninari” che tendono all'omologazione nei consumi e alla massificazione identitaria e linguistica. Per ulteriori informazioni sulle origini e lo sviluppo della TV commerciale italiana: <http://www.fininvest.it/it/gruppo/storia>.

²⁸ Si vedano in particolare i dati dell'indagine sociolinguistica *Survey Ladins* (Dell'Aquila-Iannàccaro 2006), nonché i testi citati in bibliografia e fonti ufficiali ISTAT - www.istat.it.

²⁹ Conta, Claudia, ‘Ge voler ben al ladin!’, in “La Usc di Ladins” 39 (2006): 24. Per gli atti del convegno: *Survey Ladins. Ac. Douora dl lingaz ladin tles Valedes Ladines*, in “Mondo Ladino” 31 (2007).

metafora della perla per esprimere lo stesso concetto e riformulare lo stesso quesito in riferimento alla “ö” nel *moenat* e nel *pardacian*. La domanda rimane aperta e non ammette una risposta univoca.

Purtroppo, sono in molti nelle due valli a credere ancora che il “dialetto” o la lingua di minoranza non serva a granché. Invece, diversi studi provano i benefici a livello cognitivo di qualsiasi forma di bilinguismo, anche laddove per L2 si intenda un dialetto e non una lingua ufficialmente riconosciuta³⁰. Al di là di qualsiasi aspetto puramente linguistico, dovremmo tenere a mente che le nostre lingue definiscono le nostre comunità e danno forma e colore alla realtà che ci circonda. Si tratta di un repertorio di parole ed espressioni che, se non diamo per scontate e ci fermiamo ad “ammirare”, possono stupirci offrendoci nuovi input per lo studio e l’apprendimento di altri codici linguistici. La nostra “ö” è la perla della meraviglia, la stessa che troviamo nell’espressione “Öh!” e che pronunciamo in entrambe le parlate per esternare il nostro stupore in preda all’incredulità. Cosa ci ha portato, allora, a sentirci a disagio nella comunicazione in dialetto tanto da decidere di affinarla, se non addirittura rinnegarla? Limando troppo la nostra perla, corriamo il rischio di rovinarla e forse anche di danneggiarla irrimediabilmente.

Il mio essere metà predazzana e metà moenese mi ha fatto spesso sentire un’ostrica fuori dalla sua conchiglia. Ricordo le interferenze tra un idioma e l’altro quando cercavo di esprimermi da bambina, le prese in giro dei miei compagni di scuola, il non sentirmi mai all’altezza in nessuna situazione comunicativa, frenata dalla paura di sbagliare e dalle interferenze naturali e reciproche nell’uso del *moenat* e del *pardacian*. Ho finito inevitabilmente col chiudere entrambe le mie perle, la “ö” predazzana e quella moenese, nella loro conchiglia e ho risposto quest’ultima in un cassetto, dove è stata dimenticata per molti anni.

Il giorno della mia laurea, una mia zia paterna, *moenata* doc ed appassionata di gioielli, mi regalò (ironia del destino!) proprio due orecchini di perle. Anni dopo, mi confessò che si era profondamente risentita del fatto che fino a quel momento non avessi mai indossato i suoi orecchini e sbottò: «Olà éli po chi recign che te é regalà? Sasto che le perle se cogn le meter, le cogn ciapar aria se no le se rovina?!»³¹. Tornata a casa “riesumai” gli orecchini di

³⁰ M. Garraffa, M. Beveridge, A. Sorace, “Linguistic and Cognitive Skills in Sardinian-Italian Bilingual Children”, in *Frontiers in Psychology* 6, 2015.

³¹ “Dove sono quegli orecchini che ti ho regalato? Non sai che le perle vanno indossate, devono prendere aria, altrimenti si rovinano?!”.

zia Noemi e da allora non me ne sono più separata. Li ho indossati tutti i giorni trattandoli con cura e la loro bellezza è rimasta inalterata nel tempo.

Invito, quindi, tutti i moenesi e i predazzani, specialmente le signore che sono più restie nel farlo, a prendersi cura della propria “ö”, perla di fiume ormai rara, ad esaltarne la rotondità e ad apprezzarne l’instimabile valore intrinseco. La nostra “ö” parla di storia, tradizione e cultura ed è il segno irripetibile dell’unicità delle nostre parlate, nonché segno inconfondibile della nostra identità. È un peccato limitare lo sfoggio della “ö” solo a livello domestico, varrebbe la pena esporla anche in pubblico e ogni qualvolta la situazione comunicativa ce lo permetta. Dopotutto la “ö” esprime la nostra ricchezza e diversità e non dovrebbe più venire associata a nessuna forma di povertà spirituale o materiale, come accadeva invece in passato. Se è vero che la lingua è un fenomeno in continua evoluzione e che non è sempre possibile modificare o arginare il corso naturale degli eventi che la modificano, è altrettanto vero che la lingua è di chi la parla, e quindi, di chi la usa. È importante fermarsi e acquistare consapevolezza, per riflettere sul fatto che il momento storico forse ci impone una scelta d’azione sul come rapportarci alla nostra eredità culturale e linguistica. Il livellamento a cui è stata sottoposta la stessa lingua italiana a scapito anche della diversità dialettale che ha sempre caratterizzato il nostro paese ³² è sintomatico del fatto che stiamo attraversando un processo di standardizzazione e globalizzazione che si traduce principalmente in un impoverimento culturale, personale e identitario oltre che in una significativa crisi di valori.

Spero di cuore, quindi, che questa mia breve ricerca possa essere di interesse per le comunità che ha preso in esame, e senza il cui contributo questo piccolo progetto non avrebbe avuto né ragion d’essere, né tantomeno di esistere. Vi ringrazio, perché è stato per me un banco di prova importante, nonché un’occasione per ripercorrere le mie origini e far ricongiungere le due perle che corrono sul filo della mia esistenza, le quali hanno contribuito a plasmare la mia identità molto più di quanto pensassi. In fondo, imparare a conoscere la propria lingua è un po’ come imparare a conoscere se stessi. Non tutti sono così fortunati da trovare un’ostrica con due perle, ma io ho anche la fortuna di poterle indossare entrambe.

³² Per un quadro esaustivo della lingua italiana ai giorni nostri si rimanda a Berruto 2012.

Ringraziamenti

Innanzitutto, ringrazio di cuore tutti i *pardaciagn* e i *moenac* che hanno partecipato attivamente a questa ricerca permettendomi di realizzare il mio progetto. Non posso ovviamente omettere di ringraziare il prof. Giampaolo Salvi per la pazienza, la disponibilità e i preziosi suggerimenti di correzione, nonché per avermi assistita visionando anche le parti che non concorrevano al superamento dell'esame. Allo stesso modo ringrazio il dott. Fabio Chiocchetti, direttore dell'Istitut Cultural Ladin di Sèn Jan, per avermi suggerito eventuali ipotesi d'indagine e aver chiarito tutti i dubbi che gli ho sottoposto per risolvere alcuni miei piccoli momenti di *impasse*. Un grazie va anche al personale della Biblioteca dell'ICL e della Biblioteca di Predazzo per la gentilezza e la disponibilità. Infine, voglio dimostrare la mia gratitudine al prof. Arturo Boninsegna – persona meravigliosa oltre che grande studioso locale scomparso lo scorso novembre – per il suo prezioso contributo alla comunità di Predazzo. Grazie infinite per l'amore che ci ha trasmesso per le nostre radici, ovunque lei sia!

Bibliografia

AA.VV.

1979 *Moena: ambiente, vicende, cultura, aspetti turistici*, Azienda Autonoma di Soggiorno Moena – Arti grafiche R. Manfrini, Rovereto (TN).

ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA

1873 *Saggi Ladini*, in “Archivio glottologico italiano”, I, pp. 1-556.

BARBATO, MARCELLO

2017 *Le lingue romanze. Profilo storico-comparativo*, Bari – Roma, Laterza, capp. 1; 2.1-2; 6.1-2; 8-10.

BERRUTO, GAETANO

2007 *Situazioni sociolinguistiche e tutela delle lingue minoritarie. Considerazioni alla luce della Survey Ladins*, in “Mondo Ladino” 31, pp. 37-63.

2012 *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*, Roma, Carocci.

BONINSEGNA, ARTURO

1980 *Dialetti e mestieri a Predazzo: il lessico tecnico di alcuni mestieri nel dialetto di Predazzo*, Cassa Rurale di Predazzo e Ziano di Fiemme in collaborazione con il Museo degli usi e costumi della gente trentina, Trento, Alcione.

1993 *Le parlate di Predazzo e Moena tra lombardo, veneto, ladino e tedesco*, in “Annali di San Michele” 6, pp. 247-252.

CARLI, AUGUSTO

2007 *La “voce dei ladini” sulla questione della standardizzazione*, in “Mondo Ladino” 31, pp. 85-122.

CHIOCCHETTI, FABIO

1980a *Lingua e grafia nell’opera letteraria di Luigi Canori*, in “Mondo Ladino” IV, n. 1-2, pp. 119-128.

1980b *Primi risultati di un’indagine tipologica sulle interferenze ladino-italiano*, in “Mondo Ladino Quaderni” 3, pp. 19-33.

1985 *Ladini di Fassa*, in “Provincia Autonoma. Periodico di informazione del Consiglio e della Giunta provinciali dell’Alto Adige. Ladino: 2000 anni”, 15/1, pp. 85-91.

1991 *Note sulla comunità ladina dolomitica tra storia e sociolinguistica*, in “Mondo Ladino” XV, pp. 325-353.

2007 *È (ancora) possibile una politica linguistica nelle Valli ladine?*, in “Mondo Ladino” 31, pp. 285-295.

CHIOCCHETTI, VALENTINO

1976 *I confini del Principato vescovile di Trento tra Fiemme e Fassa e il diverso processo di latinizzazione delle due valli*, in “Studi Trentini di Scienze Storiche” 55, pp. 403-412.

1979 *Dalla preistoria al 1500*, in AA.VV. 1979, pp. 49-57.

DEGREGORIO, OTTONE LORENZO

1960? *La xtoria de Pardacj: saggio di dialetto predazzano*, Predazzo, Bosin.

1968? *Biot pardaciàn: poesie in dialetto predazzano con glossario*, Predazzo, Bosin

DELAJ, NADIO – MARCANTONI, MAURO (a cura di)

2005 *Identità e Sviluppo. Le minoranze ladine pensano al proprio futuro*, Milano, Franco Angeli.

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE

1972 *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Grop Ladin da Moena, Trento, s.d. [1972].

1977 *I nomi locali del Comune di Moena*, in “Mondo Ladino” I, pp. 121-172.

1979 *Dal 1500 ai giorni nostri*, in AA.VV.1979, pp. 59-75.

DELL'AQUILA, VITTORIO – IANNÀCCARO, GABRIELE

2006 *Survey Ladins: usi linguistici nelle valli ladine*, Trento, Regione Trentino-Alto Adige.

DE MARCHI, BRUNA

1984a *Commento ai dati del Glottokit “Moena '81”*, in “Mondo Ladino Quaderni” 5, pp. 165-174.

1984b *Problemi della ricerca sociolinguistica*, in “Mondo Ladino Quaderni” 5, pp. 23-40.

1987 *La comunicazione come fatto sociale: aspetti semantici e pragmatici*, in “Mondo Ladino Quaderni” 6, pp. 7-26.

DELVAJ, GIORGIO

1903 *Notizie storiche della valle di Fiemme*, Trento, Comitato diocesano trentino.

DTT= Chiocchetti, Fabio (a cura di), *Dizionario Toponomastico Trentino, Ricerca geografica 10. I nomi locali della Val di Fassa, Vol. I: Moena e Soraga*, Trento – Vich/Vigo di Fassa, Provincia Autonoma di Trento, Soprintendenza per i Beni librari e archivistici – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, 2008.

GARZIA, MINO

1986 *L'Alta Val di Fiemme. Koinonía Politiché: Sociologia di una comunità alpina*, Rovereto, Longo.

GHETTA, FRUMENZIO

- 1974 *La valle di Fassa nelle Dolomiti. Preistoria, romanità, medioevo. Contributi e documenti*, Trento, Biblioteca PP. Francescani [seconda edizione: ICL, 2019].
- 1990 *Il confine fra le diocesi di Trento e di Bressanone nella Valle dell'Avisio*, in "Studi trentini di scienze storiche" 69, Sez. 1-2, pp. 149-210.
- 1998 *Origini e sviluppo della Comunità di Fassa*, in "Mondo Ladino" XXII, pp. 113-151.

GIUSTELLI, GIORGIO

- 1980 *Aspetti e problematiche dell'educazione linguistica: l'italiano e il ladino nella Scuola Elementare della Val di Fassa*, in "Mondo Ladino Quaderni" 3, pp. 35-39.

GIORDANI, ITALO (a cura di)

- 2012 *Storia di Fiemme del Prof. Nicolò Vanzetta: Origini - 1815*, Ziano di Fiemme (TN), Associazione culturale Ziano insieme.

GOEBL, HANS

- 1998 *Il problema dell'entità ladina delle dolomiti in vent'anni di studi e ricerche: storiografia, linguistica, antropologia*, in "Mondo Ladino" XXII, pp. 43-68.

GROP LADIN DA MOENA

- 1975 *Note sui problemi di una minoranza. Numer spezial de Nòša Jent*, Grop Ladin da Moena, Canazei (TN), Stanparia Ladina (Moena Ladina, I).

HEILMANN, LUIGI

- 1955 *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa*, Bologna, Zanichelli.
- 1979a *Il rapporto ladino-italiano: lingua prima e lingua seconda*, in "Mondo Ladino Quaderni" 2, pp. 91-96.
- 1979b *La parlata*, in AA.VV. 1979, pp.103-110.
- 1980a *La didattica del ladino nel quadro delle interferenze ladino-italiano*, in "Mondo Ladino Quaderni" 3, pp. 65-86
- 1980b *Osservazioni sul lessico fassano: storia di parole, di tradizioni, di culture*, in "Mondo Ladino" IV, n. 1-2, pp. 59-74.
- 1983 *Popoli e lingue nella formazione dell'entità culturale atesina*, in "Mondo Ladino" VII, n. 3-4, pp. 23-69.

HEILMANN, LUIGI (a cura di)

- 1977 *Identità Ladina Dolomitica, Convegno Interdisciplinare - Vigo di Fassa 10-12 settembre 1976*, Vigo di Fassa, ICL.

HEILMANN GRANDI, MARCELLA

- 1979 *Congedo*, in AA.VV. 1979, pp.137-141.

- 1983 *“Far l’è ja valch”*, in “Mondo Ladino” VII, n. 1-2, pp. 119-125.
- IELLICI, MARIA GIOVANNA
 1989 *Esperienze di insegnamento del ladino nelle scuole elementari di Fassa*, in “Mondo Ladino” XIII, pp. 71-74.
- LOPORCARO, MICHELE
 2013 *Profilo linguistico dei dialetti italiani*, Roma – Bari, Laterza [nuova edizione], capp. 1.1-7; 2.1-2.
- PALLA, LUCIANA
 2007 *Ricerca sociolinguistica nelle valli ladine: alcune considerazioni*, in “Mondo Ladino” 31, pp. 159-167.
- RASOM, SABRINA
 2007 *Le varietà ladino-dolomitiche: dati linguistici e sociolinguistici a confronto. Le fasi della normazione*, in “Mondo Ladino” 31, pp. 169-191.
- RENZI, LORENZO – ANDREOSE, ALVISE
 2015 *Manuale di linguistica e filologia romanza. Nuova edizione*, Bologna, Il Mulino, capp. 5-6, 8.
- RENZI, LORENZO
 1984 *Per la difesa e la promozione di una piccola lingua*, in “Mondo Ladino Quaderni” 5, pp. 9-21.
- RICHEBUONO, GIUSEPPE
 1982 *Il regresso di una lingua sfortunata: il Ladino*, in “Mondo Ladino” VI, n. 1-2, pp. 7-21.
- SEBESTA, GIUSEPPE
 1979 *L’insediamento umano*, in AA.VV. 1979, pp. 43-48.
- SCROCCARO, MAURO
 1994 *Guido Iori de Rocia e la grande utopia dell’unità ladina (1945-1973)*, Trento – Vigo di Fassa, Museo del Risorgimento e della lotta per la libertà – Istituto culturale ladino.
- ZAMBONI, ALBERTO
 2002 *Studi Ladini*, in “Studi linguistici alpini in onore di Giovanni Battista Pellegrini”, Firenze, Istituto di studi per l’Alto Adige, pp. 65-78.
- ZANONER, ERMANN (ALIAS LUIGI CANORI)
 1980 *Antologia di testi moenesi*, in “Mondo Ladino” IV, n. 1-2, pp. 129-160.

Dizionari

ANEGGI, ALDO

1984 *Dizionario cembrano*, S. Michele all'Adige (TN), Museo degli usi e costumi della gente trentina.

BOERIO, GIUSEPPE

1867 *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Reale Tipografia di Giovanni Cecchini.

CASTIGLIONI L., MARIOTTI S.

1994 *Vocabolario della lingua latina*, Torino, Loescher.

FOX, ELIO (a cura di)

1996 *Vocabolario della parlata dell'Altopiano di Piné*, Baselga di Piné (TN), Comune di Baselga di Piné.

GILMOZZI, TARCISIO (a cura di)

1997 *Recordòne la parlada fiamaza*, Baselga di Piné (TN) – Cavalese (TN), Radio Fiemme – Cadrobbi.

ZORZI, ALDO

1982 *Parole da sti agni: dialetto di Ziano di Fiemme*, Rovereto (TN), Longo.

GUADAGNINI, DON ANGELO

1985 *Dizionario del dialetto di Predazzo*, Rovereto, Longo.

PRATI, ANGELO

1977 *Dizionario valsuganotto*, Venezia, Fondazione Giorgio Cini – Istituto per la collaborazione culturale Venezia-Roma.

RICCI, VITTORIO (a cura di)

1904 *Vocabolario trentino – italiano*, Trento, Zippel [rist. anast.: Bologna, Forni, 1989].

TISSOT, LIVIO

1976 *Dizionario primierotto*, Calliano (TN), Manfrini.

ZINGARELLI, NICOLA

2015 *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

Sitografia

Atlante Linguistico Digitale dell'Italia e della Svizzera meridionale
<https://www.adis.gwi.uni-muenchen.de/AIS.php>

DILF online (Dizionario Italiano - Ladino Fassano)
<http://dilf2.ladintal.it/>

Dizionario ladino gardenese-italiano
<http://forniita.ladinternet.it/>

Frontiers Journals
<https://www.frontiersin.org/>

IPA - Alfabeto fonetico internazionale
<http://www.internationalphoneticalphabet.org>
<http://www.phonetics.ucla.edu>
<http://www.francobampi.it>
<http://www.yorku.ca/earmstro/ipa/>

Istat
<http://www.istat.it>

Istitut Cultural Ladin
<http://www.istladin.net/>

Magnifica Comunità di Fiemme
<http://www.mcfiemme.eu>

Minoranze linguistiche - Provincia autonoma di Trento
<http://www.minoranzelinguistiche.provincia.tn.it>

Scrin - Lo scrigno della memoria
<http://www.scrin.net/>

La forma della terza persona del congiuntivo imperfetto nel ladino fassano ¹

Vigilio Iori

1. *Il tema e la motivazione della ricerca*

Il presente breve studio intende analizzare la forma della terza persona del congiuntivo imperfetto nel ladino fassano ² nelle sue varianti *cazet*, *brach* e *moenat*, con particolare attenzione alla variante *brach*. Questa ricerca muove dalla considerazione, come prima impressione da verificare, che su questo punto ciascuna delle tre varietà presenta un'opzione morfologica discordante: in *cazet* tale forma verbale esce costantemente in -a, in *moenat* presenta costantemente una desinenza in -e, mentre in *brach* si assiste ad una alternanza tra uscita in -a e uscita in -e ³.

È appunto da tale considerazione che nasce la curiosità di verificare se si può ipotizzare una possibile casistica nelle diverse uscite delle desinenze nella variante *brach*. Oltre a ciò, molto sommariamente, si è provato a studiare se è possibile verificare una variazione nell'uso di tali desinenze a livello anche diacronico, fra un uso che indico convenzionalmente come “storico”, con riferimento a documenti che faccio risalire ad un arco di tempo comprendente le prime testimonianze scritte fino agli anni Settanta del secolo scorso, raccolte nel corpus di testi digitalizzati predisposto dall'ICL “majon di fascegn”, e un uso che indico come “contemporaneo”, derivante dalle interviste effettuate sul campo a persone di diverse età e parlanti le diverse varianti.

Un ulteriore elemento di ricerca è stato lo studio del comportamento delle varianti che fanno da cerniera all'interno delle isoglosse fra *cazet* e *brach* (quindi il fassano parlato nel comune di Mazzin) e

¹ In vista della presente pubblicazione il testo è stato ampiamente rivisto e rielaborato, anche alla luce di talune indicazioni fornitemi dal dott. Fabio Chiochetti, direttore dell'Istituto ladino.

² Com'è noto, in ladino alla terza persona le forme verbali singolare e plurale coincidono: *l cianta* / *i cianta*.

³ Per la precisione, la desinenza in questione è costituita dal morfema -ssa (es. *fossa*), ovvero -sse (es. *fosse*). Per amor di brevità, nel prosieguo dell'esposizione la indicheremo come “desinenza o uscita in -a”, ovvero “desinenza o uscita in -e”.

fra *brach* e *moenat* (quindi il fassano parlato a Soraga), per verificarne la maggiore vicinanza all'una o all'altra variante.

2. La metodologia della ricerca

2.1. La ricerca nel corpus

La prima fase della ricerca si è basata dunque sull'analisi dei dati ricavabili dal preziosissimo strumento informatico approntato dall'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn", che permette la consultazione online dei testi inseriti nel corpus digitando la parola ricercata come occorrenza, con un'ampiezza di contesto che ho indicato con 4 parole a sinistra e 4 a destra di quella ricercata ⁴.

Le voci verbali che ho ricercato nel corpus come occorrenze sono le seguenti: gli ausiliari "fosse/fossa" e "aesse/aessa", che possono fungere da voci verbali autonome e anche, appunto, da ausiliari per altri verbi; i verbi modali "podesse/podessa", "cognesse/cognessa" (con "dojesse/dojessa", "dovesse/dovessa" e "besegnasse/besegnassa") e "volesse/volessa"; altre voci verbali che ho ritenuto potessero essere maggiormente ricorrenti, come "fajesse/fajessa", "dijesse/dijessa", "jisse/jissa", "stajesse/stajessa", "saesse/saessa".

All'interno di questa ricerca ho distinto l'uso delle voci verbali all'interno delle tre varianti e successivamente ho cercato di distinguere le testimonianze che ho inteso reputare come "storiche" da quelle più contemporanee. Come spartiacque ho scelto convenzionalmente gli anni Settanta del Novecento, poiché negli anni di quel decennio sono ancora presenti testimonianze di personaggi che hanno fatto la storia del movimento ladino e che reputo quindi come testimoni di un uso linguistico più tradizionale rispetto ad una possibile evoluzione che potrebbe essersi creata con l'intensificarsi dell'afflusso turistico e quindi di un impatto che potrebbe avere influito anche sugli usi linguistici.

Come fonti "storiche" ho individuato – lo ripeto, convenzionalmente – le seguenti, suddivise per le singole varianti:

- *cazet*: Simone Soraperra de Giulio, Zot de Rola, Soricin, Massimiliano Mazzel, don Giuseppe Brunel (per il testo "I pittores"), Giovanni Alton, Guido Iori, Bepi Martinier, Paul Riz (Paolin Riz), periodico "La Veiš" anni '60-'70;
- *moenat*: Ermanno Zanoner Canori, Valentino Chiocchetti, Valentino Dellantonio (Tinoto Monech), Veronica del Tinoto Gabana;

⁴ <http://corpuslad.ladintal.it/applications/textanalysis/search.jsp>.

- *brach*: J.B. Zacchia, Renato Soraruf, Ermanno Pescol Badia, “Calènder Ladin” 1914, Leo Soraruf de Coluzi, don Giuseppe Brunel, Tita Piaž, Karlo Bernard Manghia, Hugo de Rossi, Carleto Weiss, Francesco Dezulian del Garber, Ottavio Doliana, padre Frumenzio Ghetta, Carlo Ghetta, Ernesto de Catarin, Cechinol, Vito Chiocchetti, Aldo Detomas da Pont, nonché le riviste “La Ousc de Faša” (1974) e “La Veisc” (anni ’60-’70); all’interno della variante *brach* sono indicati anche i testi di due autori contrapposti, sottoscritti rispettivamente “Un fašan ke ama la patria” e “Un vero fassan”, riconducibili alla polemica tra *Volksbund* e Lega nazionale dei primi anni del 1900⁵;
- *Soraga*: don Giuseppe Brunel, Rita Rossi del Baila, Vito Giuliani.

Alcuni di questi autori sono indicati nel corpus all’interno di una indistinta categoria indicata come “fascian”, per cui, pur tenendoli distinti in questa categoria, ne ho desunto l’appartenenza al *brach* dalle caratteristiche della variante. Va precisato che nel corpus, mentre ho incontrato corrispondenze riconducibili alla variante di Soraga, non ne ho ritrovate per la variante del comune di Mazzin.

2.2. Dalla ricerca nel corpus alla ricerca sul campo

Sulla base anche di quanto ricavato dall’indagine nel corpus, si è stilata una lista di 50 frasi cercando di individuare diverse tipologie di subordinate che potessero contemplare l’uso del congiuntivo come modo verbale. Alle 50 frasi, nel corso dell’indagine, se ne sono aggiunte tre con due subordinate relative (poiché tale tipologia presentava un comportamento particolare rispetto all’ipotesi interpretativa che si era ricavata a primo acchito dall’indagine nel corpus) e una modale, in quanto non di facile interpretazione. Queste le diverse tipologie di subordinata contenute nelle frasi proposte agli intervistati, con accanto l’indicazione delle rispettive quantità:

- oggettiva (7)
- soggettiva (2)

⁵ *De Faša ladina* (1905), in “Mondo Ladino” III (1979), n. 1-2, pp. 131-154, e *Doi parole de risposta a chel famoso sfoi ntitolà “De le scola fassane”* (1906), in “Mondo Ladino” II (1978), n. 2-3-4, pp. 183-196 (ora anche in Chiocchetti 2018: 343-344 e 348-354). Mentre non siamo a conoscenza dell’identità dell’autore di quest’ultimo testo riferibile alla Lega nazionale (verosimilmente uno di Soraga), sappiamo che l’autore dei vari fogli volanti della parte legata al *Volksbund* è Wilhelm de Rossi, zio del più conosciuto folclorista e scrittore Hugo de Rossi.

- desiderativa (2)
- ottativa (2)
- dubitativa (3)
- ipotetica (4)
- condizionale (1)
- concessiva (2)
- consecutiva (3)
- finale (2)
- temporale (1)
- modale (5)
- limitativa (3)
- esclusiva (1)
- eccettuativa (1)
- relativa (8)
- interrogativa indiretta (7)

Per la maggioranza delle frasi si è cercato di individuare più di una ricorrenza per ogni tipologia, in modo da non avere un unico item di ciascuna per la ricerca sul campo ⁶ (Inoltre si sono inserite anche delle frasi in cui in italiano viene usato il condizionale, soprattutto per verificarne l'uso attuale della desinenza nella variante di Soraga. Va detto che nel ladino non esiste il modo condizionale, supplito dal congiuntivo come in latino, ma si è voluto verificarne l'uso nel momento della traduzione dall'italiano al ladino. Di seguito, nel presente scritto, si parlerà di condizionale fra virgolette. Va detto inoltre che, effettivamente, alcune delle frasi possono risultare un po' artificiali, poiché nel modo linguistico colloquiale e più possibile immediato richiesto dalle "interviste", è in vari casi più spontaneo l'uso del modo indicativo rispetto al congiuntivo, e in alcuni risulta più spontaneo l'uso del presente congiuntivo.

2.3. La ricerca sul campo

Il campione di ricerca sul campo, lo riconosco, è un po' limitato a causa dei tempi impostimi per il lavoro previsto. Il materiale raccolto è così suddiviso:

⁶ Si veda l'elenco completo in *Appendice*: l'ordine è volutamente casuale per evitare che la vicinanza tra subordinate di tipologia analoga possa condizionare le rispettive risposte.

- *cazet*: 13 interviste, di cui 6 a Campitello; la distinzione è giustificata poiché in questo paese si sono evidenziate delle particolarità, soprattutto nelle generazioni più giovani, che testimoniano un certo mutamento diacronico (anni di nascita informatori di Canazei, Alba e Penia: 1950, 1956, 1962, 1972, 1975, 1981, 1993; anni di nascita informatori di Campitello: 1937, 1938, 1949, 1972, 1973, 1982);
- *moenat*: 3 interviste (anni di nascita: 1958, 1962, 1990) (il campione si è mostrato omogeneo);
- *brach*, esclusa Soraga: 11 interviste (anni di nascita: 1937, 1945, 1949, 1957, 1960, 1961, 1967, 1971, 1973, 1983, 1987);
- *Soraga*: 4 interviste (anni di nascita: 1943, 1949, 1975, 1986) (il campione si è mostrato omogeneo);
- *Mazzin* (comune): 3 interviste (anni di nascita: 1939, 1946, 1968) (come è noto, il territorio del comune di Mazzin è attraversato da una isoglossa che assegna l'abitato di *Fontanac* (*de sora e de sot*) all'area linguistica di Campitello, mentre l'idioma di *Ciampestrin* e *Mazzin* presenta taluni tratti che lo accomunano all'area *brach*; dei tre informatori intervistati, uno è originario di *Fontanac*, gli altri due di *Mazzin*).

Si è cercato di individuare un campione diversificato, composto da persone di varie fasce d'età e di diversa composizione sociale. Devo precisare che non mi sono posto l'obiettivo di studiare il diverso comportamento linguistico all'interno delle diverse fasce sociali, ma solo, eventualmente, fra le fasce d'età, per verificare se esiste un mutamento nel comportamento linguistico a livello diacronico. A questo proposito non ho affrontato neppure il quesito relativo alle motivazioni di eventuali mutamenti nell'uso linguistico, anche se in alcuni casi ho verificato che l'essere a contatto con persone di altra variante del fassano effettivamente ha una propria influenza: ad esempio da parte di persone sposate con un'altra di variante diversa, o di persone residenti non nel paese d'origine.

Al campione è stata sottoposta oralmente la lista di frasi predisposte in italiano con la richiesta di tradurle in ladino nel modo più spontaneo possibile. Va detto che l'oggetto dell'indagine e la sua motivazione sono stati spiegati alla fine dell'intervista, in modo da influenzare al minimo i soggetti interpellati, anche se dopo un certo numero di frasi costoro intuivano in qualche modo il contenuto della ricerca. Nei casi in cui la frase veniva tradotta usando il modo indicativo anziché il congiuntivo, oppure il congiuntivo presente

anziché il tempo imperfetto, pur registrando la prima testimonianza, ho cercato di riproporre il quesito in modo che venissero usati il modo e il tempo verbali richiesti.

3. *I risultati della ricerca nel corpus*

Premetto, come detto, che la ricerca si è limitata ai verbi indicati sopra e quindi non pretende di avere sistematicità. Inoltre, per una analisi più corretta, nel caso di situazioni dubbie individuate nei testi reperiti nel corpus online si sarebbe dovuta controllare la versione originale per verificare se per caso non ci fossero stati errori o fraintendimenti nella trascrizione: operazione che per il tempo imposto a tale ricerca, non è stata compiuta sistematicamente.

Moena

Per quanto riguarda la variante *moena* non si registrano dubbi: l'uscita della desinenza nelle terze persone del congiuntivo imperfetto e piuccheperfetto è sempre in -e; ciò risulta sia dalle fonti che indico come "storiche", sia da quelle più vicine temporalmente. Lo stesso dicasi per le frasi proposte in italiano in cui è usato il condizionale. Uniche eccezioni registrate con uscita in -a riguardano l'uso del condizionale in quattro articoli apparsi su "La Usc di Ladins" del '97 e '98 che si presume possano essere riconducibili ad un unico autore, e due casi in subordinate relative ricavate dal volume "La Coprativa de Moena 1896-1996" edito dal Grop Ladin (1999): in entrambi i casi è lecito sospettare l'intervento di un "redattore" di area *brach*, oppure un intento "normativo" pan-fassano più o meno consapevole. Questi casi estremamente sporadici non sembrano sufficienti per porre dubbi sulla norma evidenziata.

Cazet

Per quanto riguarda la variante *cazet*, si conferma che nella grande maggioranza dei casi l'uscita della desinenza nelle terze persone del congiuntivo imperfetto è in -a; anche le frasi in cui in italiano è usato il condizionale hanno sempre e comunque la stessa uscita.

Una certa presenza di uscite in -e si registra per contro nelle due annate 1997 e 1998 de "La Usc di Ladins" di cui sono raccolti nel corpus gli articoli scritti in "fassano standard", varietà d'uso scritto che

per ragioni di semplificazione in questo caso adotta la morfologia del *cazet*, con uscita in -a ⁷. A tale proposito ho chiesto un chiarimento alla redattrice, signora Lucia Gross, che già allora operava a “La Usc di Ladins”, la quale mi ha confermato che lei stessa si era posta il problema oggetto della presente ricerca e che era stato suo intento testimoniare anche nello standard questa variabilità nell’uso della terza persona al congiuntivo.

Si registrano comunque alcune sporadiche testimonianze di uscita in -e anche nelle fonti “storiche” consultate, che appaiono difficilmente spiegabili:

- Zot de Rola: «L fornel ge volea *che l fosse* bel gran da poder tizèr...»;
- Simone Soraperra (Simon de Giulio): si registrano due subordinate oggettive con uscita in -e: «Faghe l cont *che la no fosse jita* con Monica dal fech...»; «... comanà e fat che ogni èmena dei sudé morc *fosse serèda ite* te na resa...»;
- Guido Iori: nello stesso testo si registrano due subordinate finali e due consecutive con uscita in -e, mentre in un altro testo si registra un’oggettiva e addirittura un condizionale con uscita in -e, cosa che non ci si aspetterebbe né in *cazet* né in *brach*;
- Massimiliano Mazzel: in alcuni testi si registrano delle desinenze del congiuntivo imperfetto in -e. Va precisato che in vari casi i testi di questo autore sono il risultato di trascrizioni di testimonianze raccolte anche da collaboratori di varianti diverse dal *cazet*, quindi questo potrebbe spiegare il fenomeno; si vuole segnalare qui, ad esempio, un’anomalia presente all’interno di uno stesso testo, in cui le desinenze contrastano: «Duc jaghèa *che fosse stat* la stria che la ge aea fat el strionament (...) Podessa pa sel dèr che chela picciola *fossa* pa amò viva, vedé!».

Brach

È questa la variante maggiormente oggetto di studio della presente ricerca. Anzitutto va registrata costantemente l’uscita in -a nelle frasi in cui in italiano è usato il modo condizionale. Per quanto riguarda le terze persone del congiuntivo imperfetto e piuccheperfetto si re-

⁷ Oltre che per motivi di semplificazione, la scelta adottata dalla grammatica del fassano standard permette di includere regolarmente anche il congiuntivo imperfetto nel paradigma flessivo degli altri tempi e modi verbali con desinenze non accentate: 1^a pers. -e; 2^a pers. -es, 3^a pers. -a. (Cfr. Chiochetti-Iori 2002).

gistrano con desinenza in -a le subordinate ipotetiche e le ottative. Con uscita in -e si registrano costantemente le subordinate soggettiva, oggettiva, desiderativa, concessiva, consecutiva, finale, eccettuativa/limitativa, temporale e – in taluni casi – le interrogative indirette.

Le subordinate relative registrano prevalentemente l'uscita in -a, in particolare quando la subordinata precede la principale e quando sono introdotte da "chi che", ma si registrano anche dei casi con uscita in -e, in particolare se introdotte dal solo pronome relativo "che" (es.: Cechinol: «Sta signora la disc che la durassa proprio na filandara *che la fosse* bona de filar»).

Di più ardua definizione risultano le subordinate modali, poiché prevedono sia la possibilità d'uso del congiuntivo che del "condizionale" e quindi non sempre è ben distinguibile l'interpretazione e di conseguenza non è facile verificare la distribuzione dell'uscita in -a o in -e. Nei casi in cui la subordinata è introdotta dalla preposizione "desche se" l'uscita appare risultare comunque costantemente in -a.

Forse in un modo piuttosto azzardato si potrebbe indicare che quando è presente la congiunzione "se" l'uscita prevalente è in -a, mentre quando è presente il "che" l'uscita prevalente è in -e: ma questa indicazione appare piuttosto approssimativa.

Riporto qui due casi di fonti "storiche" che presentano deviazioni ascrivibili a interferenze interdialektali:

- Ermanno Pescol Badia: «...*parché* incie tirà su la me à co che l'à podù / se in fossa una che me volessa *maridèr* / no fosse delicat col *magnèr*. (...) Gé saer no sé nia ma *basta* che in fossa una che saessa *fèr* / dapò fosse ben bon de *lurèr* / tant de dì che de *net*...». Qui i dubbi provengono dalla compresenza di elementi della variante *brach* (in corsivo grassetto), e di elementi della variante *cazet* (sottolineati): ciò non permette di interpretare correttamente l'uso del congiuntivo;
- Hugo de Rossi: «Cotant bel me *saesse* mai a mi e ence a Cian Bolfin ades che l'*aessa* tant n bel pìcol...». Qui sono entrambi condizionali alla terza persona, uno con desinenza in -e, l'altro con desinenza in -a; va detto che in origine il testo è in *cazet*, in origine raccolto da don Brunel e successivamente trascritto da Hugo de Rossi, quindi potrebbe darsi che nella trascrizione uno dei due si sia lasciato influenzare dalla sua variante *brach*.

La variante di Soraga

Non avendo riscontri nel corpus relativi alla variante del comune di

Mazzin, ci si può riferire qui solo alla variante di Soraga. L'opera di *don Giuseppe Brunel*, con le sue fonti, è molto interessante, poiché (tralasciando la commedia "I pittores", scritta per la maggior parte in *cazet*) in molti testi egli usa per lo più l'idioma di Soraga, suo paese natale.

Si riportano qui alcune occorrenze riscontrate nel corpus, relative alle opere di don Brunel pubblicate a stampa:

Da "Contie" (Brunel 1887-88):

- «... e ge para, che 'nce el *podessa* jir mingol più inant...»
- «... e l lo domani, se l *saessa* da 'nsegnar valch...»
- «... *fossa* fosc beng fat, comprar grang (...) *fossa* da farge mingol de tiro (...) capita una e la disc, a chest om, che *fossa* stat Jang Baila...»

Da "Na tgiantzong per la xent bona" (Brunel 1856)

- «... la e *volessa*, se no parong tentg deslaibè»
- «... e se l comana che 'n preve 'n dana che 'l dis messa no l ve *confesse*, se 'l *disessa*...»
- «... S'un *dixess* mal de voi...»
- «... se l *dijessa* che al discors e messa grana...»

Dal "Grottol" (Brunel 1883):

- «... i *fajessa* crepar da la ira...»
- «... con n mingol de bona volontà, i *podessa* ence mantegnir le bone usanze»
- «... chesta *foss* bela!»
- «Chisc bec l'è beng lenghe che, i *meritassa*»
- «... ge aessa volù ge trar jù de valch auter (...) l'aessa podù se n'aer a mal (...) e ence i croogn *podessa* esser più sotii»
- «I giavees no i ge *voles* de fagher – l fagher col tumech l padesc – i fusc tant i *fossa* de bedoi, che de fagher – mo a mi me piasc più l bedoi (...) te ortac de Vich, veh – *fossa* bel far l Grottol! (...) Se a mancol no le *fossa* dute congregate! B. Dapò – se no le *fossa* dute congregate? G. Dapò fosc – valch una *aessa* mingol de respet umano – e la se *tegnissa* de mal co i disc – che dute le touse de la parochia l'è tenc de chionc – senza n capusc né na versa!»
- Se *podessa* jir, cò se *fossa* seures che nesciugn met, a dir de chi da chiossù – stram te via...»

I due pastori Giusef e Bortol presenti nel "Grottol", scena pastoreccia

ambientata a Fuciada di Soraga, parlano marcatamente la variante *brach* di Soraga; si può notare che nelle frasi in cui in italiano viene usato il condizionale l'uscita è sempre in -a. Con uscita in -a si notano anche una subordinata temporale con la congiunzione "se", un'ipotetica, una correlativa, e due ottative. Con uscita in -e è presente invece una subordinata oggettiva.

Nella resa del condizionale italiano abbiamo due casi in cui si ha desinenza priva di terminazione: *dixess, foss, voles*. La presenza di tale desinenza apocopata, in particolare nella variante di Soraga, mi è stata segnalata anche dal dott. Fabio Chiocchetti, pertanto ho voluto indagare ulteriormente ed in effetti nella ricerca sul corpus ho trovato alcune occorrenze di questo tipo non solo nei testi di Rita Rossi del Baila, ma anche in alcuni autori non di Soraga, come ad esempio padre Frumenzio Ghetta, Hugo de Rossi, Tita Piaz e Massimiliano Mazzel. Si tratta di una terminazione ricorrente anche negli altri idiomi ladini, che ai fini della nostra indagine impedisce di classificare tali forme verbali alla classificazione nelle due categorie qui individuate per il *brach*, contraddistinte dall'uscite in -a, ovvero in -e.

A questo punto si devono proporre alcune considerazioni, poiché se i testi del Brunel risalgono agli anni Cinquanta e Ottanta dell'Ottocento, in un testo o libello del 1905 che si inserisce nella controversia politica fra *Volksbund* e Lega Nazionale, l'autore, chiaramente di Soraga, usa immancabilmente l'uscita in -e sia nel "condizionale" che nel congiuntivo. Anche nei testi di Rita Rossi del Baila e di Vito Giuliani (anni '60, '70 del Novecento) si nota in entrambi i casi una fortissima prevalenza dell'uscita in -e, con solo alcuni casi di uscita in -a non riconducibili ad una casistica specifica. Questo potrebbe far presupporre nel Brunel ancora la presenza del sistema del *brach* e un avvicinamento successivo della variante di Soraga al sistema del *moenat*.

4. I risultati della ricerca sul campo

Nella tabulazione dei risultati ho verificato in alcuni casi una certa debolezza (frutto probabilmente anche di un po' di ingenuità) dello strumento fornito dall'elenco di frasi in italiano da tradurre in ladino (v. *Appendice*), testimoniata da vari fattori, che qui cerco di indicare.

Anzitutto la richiesta di traduzione di frasi pone l'intervistato in una condizione di non completa spontaneità, per cui l'ansia di rispondere "correttamente" può influire sulla stessa "correttezza" della formulazione fornita. Tale ansia permane, nonostante la ripetuta rassicurazione che

non esistono risposte corrette o non corrette. Oltre a ciò, alcune frasi risultano piuttosto artificiali in ladino, o quanto meno appartenenti ad un registro piuttosto elevato, che si discosta dal livello colloquiale e spontaneo richiesto agli intervistati (un esempio può essere la frase “Sbaglierebbe chi dicesse così”), frasi in cui nel linguaggio colloquiale in fassano si usa preferibilmente il modo indicativo; oppure la resa esplicita di frasi che più naturalmente in ladino usano la forma implicita. Ulteriore fattore di cui non si era tenuto conto all’inizio, ovvero la disposizione delle frasi in sequenza: ad esempio le tre frasi nn. 38-39-40 (due con subordinata dubitativa e una con subordinata interrogativa indiretta) probabilmente sono troppo ravvicinate tra loro e quindi potrebbero aver causato delle anomalie nelle risposte.

Nell’analisi dei risultati, svolta per tipologia di subordinata, ho verificato che all’interno di alcune subordinate si ottenevano risultati contrapposti, quindi ho dovuto distinguere le stesse subordinate in relazione alla formulazione offerta dagli intervistati nell’uso dei connettivi⁸. Ho analizzato anche le frasi che in italiano usano il condizionale o il futuro nel passato con la dizione: condizionale italiano⁹.

Moenat

Benché il campione sia limitato a sole tre interviste, di età differenti, nella variante *moenat* i risultati confermano la persistenza in tutti i casi della sola uscita della desinenza del congiuntivo imperfetto in -e, in perfetta aderenza con quanto emerso dall’analisi delle fonti “storiche”. Anche nella resa del condizionale italiano l’uscita della desinenza è sempre in -e.

Cazet (escluso Campitello)

Il campione di area *cazet* si compone di 7 persone intervistate dei paesi di Canazei, Alba e Penia, che moltiplicato per le 53 frasi proposte

⁸ In particolare ciò si è riscontrato nelle subordinate interrogative indirette, che ho dovuto distinguere in relazione ai connettivi “-che”, “chi che”, “che che”, “se”; nelle concessive in relazione ai connettivi (enceben che”, “sebenche”, “ence se”, “se ence”, “seben”, “enceben”, “se aboncont”); nelle relative in relazione ai connettivi “che”, “chi che”; alle modali in relazione ai connettivi “desche se”, “desche/descheche”, “cochamai”, “te vigni maniera/vida che”; e nella frase limitativa n.16 in relazione ai connettivi “semper che” e “semper se”.

⁹ Ricordiamo ancora che in ladino il modo condizionale non è presente, sostituito dal congiuntivo imperfetto.

forma un corpus di 371 occorrenze, il che consente (seppur in modo approssimativo) di analizzare i dati in modo di individuare alcune tendenze di fondo. Ho preferito dedicare uno spazio a sé al paese di Campitello poiché, come già detto anche sopra, durante l'intervista ho verificato un comportamento che si discosta in parte dalla "norma" del *cazet*.

In questo campione quattro persone su sette confermano per la desinenza del congiuntivo imperfetto la permanenza costante dell'uscita in -a (uno di questi casi è anche di giovane generazione: 1981). Le deviazioni dalla norma sono piuttosto circoscritte, come si può rilevare dalla seguente tabella.

<i>Tipologia di subordinata</i>	<i>n. occorrenze</i>	<i>uscita in -e</i>	<i>uscita in -a</i>
IPOSETICA	28	-	28
OTTATIVA	14	-	14
SOGGETTIVA	14	4	10
OGGETTIVA	35	5	30
DUBITATIVA	14	1	13
INTERROGATIVA INDIRECTA	35	-	35
DESIDERATIVA	14	5	9
FINALE	14	4	10
CONSECUTIVA	14	3	11
CONCESSIVA (<i>enceben che / sebenche</i>) *	10	2	8
CONCESSIVA (<i>se ence che</i>)	4	-	4
CONDIZIONALE	7	2	5
LIMITATIVA / ESCLUSIVA / ECCETTUATIVA	35	7	28
TEMPORALE	7	2	5
MODALE	28	-	28
RELATIVA	32	-	32
CONDIZIONALE italiano	112	-	112

Nelle frasi ipotetiche, ottative, interrogative indirette, relative e modali l'uscita della desinenza è sempre in -a, così come nelle frasi in cui il connettivo è composto da "se". Il campione evidenzia comunque una prevalente uscita in -a anche nelle frasi il cui connettivo è composto da "che". Con asterisco (*) ho indicato il caso in cui una stessa persona intervistata, in due frasi diverse della stessa tipologia, pur usando lo stesso connettivo "enceben che", ha offerto una volta la desinenza in

“-a” e una volta la desinenza in “-e”:

(45) Enceben che che l fossa stat aló... [1972]

(11) Enceben che i jisse più pian pian... [1972]

La presenza più marcata (comunque ancora contenuta) dell'uscita in -e nelle subordinate desiderative, soggettive e finali si ritrova nelle generazioni più giovani, il che potrebbe far presupporre una certa evoluzione in atto del sistema.

(1) Aesse volù che l *restasse* ensema a me [1972]

(3) Me pareo che fosse più ciout [1975]

(15) ...percheche l *passasse* l'ejam [1993]

Nella resa del condizionale italiano l'uscita della desinenza è sempre in -a.

Campitello

Il caso di Campitello mi ha sollevato subito dei dubbi, poiché in alcune subordinate ho riscontrato una maggior presenza dell'uscita in -e rispetto alla variante *cazet*, del cui sistema fa parte la parlata di Campitello. Questo fatto si poneva infatti in contrasto con quanto rilevato nell'indagine delle fonti “storiche”, in cui le testimonianze di Paul Riz indicano la costante presenza dell'uscita della desinenza del congiuntivo in -a. Devo dire che inizialmente ho intervistato persone di età media, per cui ho voluto indagare ulteriormente intervistando tre persone più anziane di quelle già testate.

In effetti le due persone più anziane (anni di nascita 1937 e 1938) hanno confermato l'uso del congiuntivo imperfetto in -a in tutte le frasi, mentre la persona con anno di nascita 1949 si pone a metà fra le più anziane e le tre più giovani che ho intervistato (anni di nascita: 1972, 1973 e 1982) in quello che mi sembra un cambiamento nel sistema.

Peraltro, in perfetta sintonia con la restante area *cazet*, le subordinate ipotetica, ottativa, interrogativa indiretta, relativa e modale presentato tutte compattamente l'uscita in -a. Lo stesso dicasi per le subordinate con connettivo “se”. Anche nell'uso del condizionale italiano l'uscita della desinenza è praticamente sempre in -a.

Si evidenzia invece che soprattutto nelle subordinate soggettive, oggettive, desiderative, consecutive, finali e dubitative si ha una forte presenza dell'uscita in -e. Questo farebbe supporre che effettivamente nel paese di Campitello si stia assistendo ad un'evoluzione nel sistema del congiuntivo che si avvicina progressivamente a quello del *brach* (che analizziamo di seguito): tale evoluzione è più evidente nelle

generazioni più giovani.

Tipologia di subordinata

	<i>n. occorrenze</i>	<i>uscita in -e</i>	<i>uscita in -a</i>
IPOGETICA	24	-	24
OTTATIVA	12	-	12
SOGGETTIVA	12	5	7
OGGETTIVA	30	11	19
DUBITATIVA	12	6	6
INTERROGATIVA INDIRETTA	30	-	30
DESIDERATIVA	12	7	5
FINALE	12	5	7
CONSECUTIVA	12	6	6
CONCESSIVA (<i>enceben che / sebenche</i>) *	12	1	11
CONCESSIVA (<i>se ence che</i>)	6	2	4
CONDIZIONALE	30	9	21
LIMITATIVA / ESCLUSIVA / ECCETTUATIVA	6	2	4
TEMPORALE	24	-	24
MODALE	12	3	9
RELATIVA (<i>che</i>)	18	-	18
RELATIVA (<i>chi che</i>)	24	-	24
CONDIZIONALE italiano	96	1	95

Brach

Nel campione relativo al *brach* ho considerato solo il comune di Sèn Jan (Vigo, Pozza, Pera), poiché al paese di Soraga ho dedicato uno studio a parte, come già detto precedentemente. Qui la casistica pare seguire una linea abbastanza precisa, che sostanzialmente conferma quanto già rilevato nell'indagine delle fonti "storiche". Inoltre fra le diverse fasce d'età del campione non si registrano variazioni sostanziali nelle opzioni d'uscita delle desinenze nel congiuntivo imperfetto, il che permette di indicare il sistema come stabilizzato e non soggetto a variazioni in senso diacronico.

<i>Tipologia di subordinata</i>	<i>n. occorrenze</i>	<i>uscita in -e</i>	<i>uscita in -a</i>
IPOSETICA	44	2	42
OTTATIVA	22	2	20
SOGGETTIVA	22	22	-
OGGETTIVA	55	51	4
DUBITATIVA	22	20	2
INTERROGATIVA INDIRETTA frase n.12 (-che)	11	6	5
INTERROGATIVA INDIRETTA (chi che)	11	-	11
INTERROGATIVA INDIRETTA (che che)	13	5	8
INTERROGATIVA INDIRETTA (se)	20	3	17
DESIDERATIVA	22	19	3
FINALE	22	21	1
CONSECUTIVA	22	21	1
CONCESSIVA (enceben che / sebenche)	15	13	2
CONCESSIVA (ence se / se ence)	4	-	4
CONCESSIVA (seben / enceben / se aboncont)	3	/	3
CONDIZIONALE	11	11	-
LIMITATIVA / ESCLUSIVA / ECCETTUATIVA	54	43	11
LIMITATIVA frase n.16 (semper che) *	4	-	4
LIMITATIVA frase n.16 (semper se) *	7	5	2
TEMPORALE	11	11	-
MODALE (desche se)	18	-	18
MODALE (desche / descheche)	12	6	6
MODALE (cochemai)	6	-	6
MODALE (te vigni maniera/vida che)	5	1	4
RELATIVA (che)	19	15	4
RELATIVA (chi che)	53	3	50
CONDIZIONALE italiano	96	1	95

Come si vede, l'uscita in -e si ha sempre nelle subordinate soggettive, condizionali e temporali, mentre una sua netta prevalenza si ha nelle subordinate oggettive (con 51 casi su 55), finali e consecutive (in entrambe con 21 casi su 22), desiderative (con 19 casi su 22), limitative, esclusive ed eccettuative (con 43 casi su 54).

Nella tabella ho voluto segnalare con l'asterisco (*) l'anomalia rilevata nelle ricorrenze relative alla subordinata limitativa n. 16 (Avrebbe voluto venire a trovarti, sempre che ti avesse fatto piacere), le quali sembrerebbero ribaltare il "sistema" riscontrato nella forma della terza persona del congiuntivo imperfetto nel *brach*, secondo il quale nelle frasi con connettivo "che" dovrebbe prevalere la desinenza -e, mentre nelle frasi con connettivo "se" dovrebbe prevalere la desinenza -a. L'anomalia è determinata dal fatto che, al contrario, in questa frase nel campione è risultata una prevalenza dei casi "semper che te aessa fat piajer" e "semper se te aesse fat piajer".

Prevale invece nettamente l'uscita in -a nelle subordinate ipotetiche e ottative con connettivo "se" e nelle relative e interrogative indirette con connettivo "chi che".

L'interrogativa indiretta che presenta il connettivo "che che", dà una percentuale nelle uscite della desinenza pressoché equilibrata e ciò può derivare dall'interpretazione che gli intervistati ne hanno dato. Riporto qui la frase «Tutti si chiedevano che cosa mai avesse visto in Africa» (37): l'azione della subordinata si riferisce al passato, ad un'esperienza vissuta, e quindi appare conseguente la formulazione «Duc se domanaa che che l'esse mai vedù en Africa»; per contro la formulazione «Duc se domanaa che che l'aessa mai vedù en Africa» si riferisce chiaramente ad un'azione probabile nel futuro, che l'italiano rende mediante il condizionale composto: «Tutti si chiedevano che cosa mai avrebbe visto in Africa». È interessante in questo caso rilevare come nel *brach* la sola desinenza della forma verbale permetta di distinguere fra anteriorità e posteriorità, mentre ciò non è possibile nel *cazet* e nel *moenat*.

Le subordinate relative con il pronome relativo "che" presentano la prevalenza dell'uscita in -e, con 15 casi su 19. Nelle subordinate concessive si ha una proporzione inversa nettamente distinguibile derivante dall'uso del connettivo "che" (uscita in -e) o "se" (uscita in -a). Nel caso in cui nelle concessive manca nel connettivo la congiunzione "che" l'uscita prevalente è in -a.

(45) Seben I fossa stat ló...

(45) Seence I fossa stat ló...

(45) Enceben I fossa stat aló...

Le subordinate modali rilevano un dato interpretativo un po' più complesso, anche se si nota una prevalenza dell'uscita in -a. Infine, nelle frasi in cui in italiano si usa il modo condizionale, l'uscita della desinenza è nettamente in -a.

Mazzin

Il campione del comune di Mazzin è limitato a tre interviste (due a Mazzin e una a Fontanazzo) e riconosco che il caso avrebbe meritato un supplemento di indagine. A una prima interpretazione dei dati si potrebbe dire che la situazione si pone a metà strada fra quella di Campitello e il *brach*, con più vicinanza al *brach* nel paese di Mazzin. Va detto che comunque non sempre si assiste a un comportamento coerente, poiché in alcuni casi nello stesso tipo di subordinata si evidenzia un uso alterno di uscita in -e o in -a.

Soraga

Il campione di Soraga si limita a 4 persone di varie fasce d'età. Si è riscontrato un comportamento omogeneo in cui la desinenza nella terza persona del congiuntivo imperfetto è costantemente in -e. Ciò non fa pensare ad una recente evoluzione in atto. In una sola delle frasi che in italiano prevedono l'uso del condizionale si è riscontrata l'uscita in -a da parte di un informatore, il quale nelle altre frasi della stessa tipologia ha invece sempre usato l'uscita in -e.

Può risultare interessante a questo punto l'interpretazione del caso di don Brunel, che (a parte i casi senza terminazione nella desinenza) nella *Cianzon per la jent bona* e nel *Grottol* presenta uscite del congiuntivo in -a. Come già accennato in precedenza, si potrebbe pensare che all'epoca di don Brunel nella variante di Soraga fosse ancora presente il sistema del *brach* nell'uso del congiuntivo e del condizionale, sistema che si è evoluta successivamente verso il *moenat*.

5. *Alcune riflessioni*

Tenendo presente che l'indagine di cui è frutto questa breve relazione è senza dubbio limitata e anche manchevole in varie parti, penso di poter riassumere alcune riflessioni sulla forma della terza persona nel congiuntivo imperfetto nelle varianti del ladino fassano.

Considerato che l'indagine sul campo ha confermato la permanenza dell'unica uscita in -e nella variante *moenat* e che sostanzialmente può confermare la permanenza, ma in fase di evoluzione, dell'unica uscita in -a nella variante *cazet* nei paesi dell'alta valle, nella variante *brach* pare che l'alternanza delle due desinenze segua una casistica abbastanza precisa in base al tipo di subordinate introdotte dai

connettivi “se” o composti con “che”, mantenuta nel tempo. L’ipotesi che al termine dell’indagine “storica” avevo indicata come “approssimativa” dell’influenza dei connettivi “se” e “che” sembra apparire effettivamente abbastanza fondata, anche se non del tutto esaustiva.

Se nella variante *brach* la situazione si presenta stabile nel tempo, si assiste invece in parte ad una certa evoluzione, nelle più giovani generazioni, nella variante *cazet*, ancora limitata, ma più visibile nella parlata di Campitello, laddove sembra in atto un’evoluzione, ancora senza una propria sistematicità, verso il sistema del *brach*.

Per quanto riguarda il Comune di Mazzin, non si è potuta analizzare la situazione in una prospettiva diacronica, non avendo a disposizione fonti “storiche”. Si è comunque verificato che, anche se non con sistematicità, nel parlato odierno l’uso del congiuntivo si avvicina maggiormente alla variante *brach*. Allo stesso modo la parlata di Soraga, pur essendo considerata all’interno della variante *brach*, nell’uso del congiuntivo si affianca al comportamento del *moenat* con l’uscita della desinenza in -e, e non pare presentare segni di evoluzione.

Voglio ribadire che la presente indagine è limitata e ancora all’inizio di una eventuale ricerca, sperando che possa essere utile a chi volesse affrontare l’argomento con maggiore sistematicità.

Due note a margine:

1. Si vuole registrare questa testimonianza da Simon de Giulio riportata nel corpus, che potrebbe risultare interessante, poiché riporta una costruzione ormai non più in uso nel ladino fassano: «*Se chi podessa durèr l curan e l scapin di etres, duc fajessa la centes...*».
2. Mi preme evidenziare che un intervistato del paese di Campitello (per altro il campione più giovane) mi ha riferito che nelle relative con il connettivo “chi che”, in famiglia usano il connettivo “se chi”, (es.: “se chi vel...” o “se chi volessa...”) quindi mantenendo quella costruzione che nella nota precedente ho indicato come ormai in disuso.

Appendice

1. Avrei voluto che rimanesse con me (*desiderativa*)
2. Se andasse sulla luna, sarei contento (*ipotetica*)
3. Sembrava che fosse più caldo (*soggettiva*)
4. Non era sicuro che avesse ragione (*dubitativa*)
5. Gli sembrava che Tone fosse più alto di Mario (*soggettiva*)
6. Se potesse, farebbe anche lui così (*ipotetica*)
7. Se non avesse suonato l'allarme, i ladri avrebbero rubato tutto (*ipotetica*)
8. Non era un uomo che facesse tanta paura (*relativa*)
9. Hanno detto che sarebbero arrivati più tardi (*oggettiva – futuro nel passato*)
10. Hanno ordinato che arrivassero per tempo (*oggettiva*)
11. Sebbene andassero lentamente, sarebbero arrivati prima degli altri (*concessiva*)
12. Non so quando andasse a dormire (*interrogativa indiretta*)
13. Non so come andrebbe a finire se non lavorasse (*interrogativa indiretta + ipotetica*)
14. Si era truccata come se dovesse fare una commedia (*modale*)
15. Lo aveva preparato bene, affinché superasse l'esame (*finale*)
16. Avrebbe voluto venire a trovarti, sempre che ti avesse fatto piacere (*limitativa*)
17. Per quanto ne sapessero, non era mai stato qui (*limitativa*)
18. Non so se si potrebbe fare (*interrogativa indiretta*)
19. Non so se a quei tempi si potesse fare (*interrogativa indiretta*)
20. Almeno fosse buono! (*ottativa*)
21. Magari fosse vero! (*ottativa*)
22. Come se non fosse successo nulla (*modale*)
23. Credeva che quelli di Canazei fossero tutti morti (*oggettiva*)
24. Credevo che fosse la più vecchia (*oggettiva*)
25. Coloro che volessero dare una mano, potrebbero farsi avanti (*relativa ipot.*)
26. Per coloro che volessero partecipare, sono aperte le iscrizioni (*relativa ipot.*)
27. Cercavano di indovinare chi potesse essere stato (*interrogativa indiretta*)

28. Prima che potesse gridare, le hanno tappato la bocca (*temporale*)
29. Gli hanno aperto la porta quel tanto che potessero entrare (*limitativa*)
30. Ha lavorato bene, come si dovrebbe sempre fare (*modale*)
31. Gli ha detto che sarebbe arrivato più tardi (*oggettiva – futuro nel passato*)
32. Per chi volesse sciare ci sono molte piste da sci (*relativa*)
33. Gli ha detto tutto a patto che stesse zitto (*condizionale*)
34. Non li avrebbe fatti contenti in qualsiasi modo si fosse comportato (*modale*)
35. Aveva capito tutto senza che suo padre dicesse niente (*esclusiva*)
36. Dovrebbe arrivare domani, sempre che non avesse perduto la strada (*eccezzuativa*)
37. Tutti si chiedevano che cosa mai avesse visto in Africa (*interrogativa indiretta*)
38. Non era sicuro che fosse arrivato prima di lui (*dubitativa*)
39. Non era sicuro che sarebbe arrivato così presto (*dubitativa*)
40. Non era sicuro se avesse potuto rifiutare l'invito (*interrogativa indiretta*)
41. Lui, che farebbe meglio a stare zitto, parla sempre (*relativa*)
42. Sbaglierebbe chi dicesse così (*relativa*)
43. Come vorrei che mia madre mi fosse vicina! (*desiderativa*)
44. Facciamo finta che avesse detto così (*oggettiva*)
45. Seppure fosse stato lì, non aveva visto nessuno (*concessiva*)
46. Il direttore li aveva avvisati affinché fossero preparati (*finale*)
47. Lo avevamo pregato che non facesse troppo tardi (*oggettiva*)
48. Leggeva ad alta voce in modo che tutti potessero capire (*consecutiva*)
49. Era troppo superbo perché potesse ascoltare i tuoi consigli (*consecutiva*)
50. Era tanto indisciplinato che avrebbe fatto perdere la pazienza a tutti (*consecutiva*)
51. C'era l'ordine di uccidere chiunque avesse aiutato i partigiani (*relativa*)
52. Si comportava come se avesse visto il diavolo (*modale*)
53. Cercavano una donna che fosse capace di filare (*relativa*)

Riferimenti bibliografici

BRUNEL, GIUSEPPE (CHEL PREVE DE ZEPONG)

- 1856 *Na tgiantzong per la xent bona. 'N ocasiong che 'l reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della pieif de Fassa, l di de sen Xang de Xugn del 1856*, Rovereto, Marchesani. Ora anche in “Mondo Ladino” 32 (2008), pp. 243-257.
- 1883 *Grottol, ossia dialoghi e scene pastorecce in Fucchiada di Soraga*, Trento, Monauni. Ora anche in “Mondo Ladino” VII (1983), n. 1-2, pp. 151-223.
- 1887-88 *Contie fassane*, in “Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini” 14. Ora anche in “Mondo Ladino” I (1978), n. 1, pp. 77-83 e “Mondo Ladino” III (1979), n. 1-2, pp. 113-130.

CHIOCCHETTI, FABIO

- 2018 *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL.

CHIOCCHETTI, NADIA – IORI, VIGILIO

- 2002 *Gramatica del Ladin Fascian*, Vich/Vigo di Fassa, ICL.

DE ROSSI, HUGO

- 1985 *Fiabe e leggende della Val di Fassa*, a cura di Ulrike Kindl, Vich/Vigo di Fassa, ICL.

NOSHA JENT (A CURA DI)

- 1999 *La Coprativa de Moena. 1896-1996*, Moena, Grop ladin da Moena.

Sitografia

Corpus ladino online: <http://corpuslad.ladintal.it/>

I deittici spaziali e l'evoluzione dei verbi sintagmatici nel ladino Fassano

Nives Iori & Stefania Pederiva¹

1. Introduzione

A partire dalla seconda metà del secolo scorso l'antropologia ecologica (o ecologia culturale) ha dimostrato e analizzato l'impatto che l'ambiente produce sulle strutture politico-sociali, promuovendo la teoria di un determinismo geografico secondo cui le caratteristiche del territorio condizionano, vincolano e plasmano una società, la *determinano* appunto. Allo stesso modo, ogni lingua nasce e si sviluppa in un territorio dalla conformazione e dalle caratteristiche precise, che ne influenzano soprattutto il lessico, il quale costituisce infatti il piano linguistico che maggiormente riflette una classificazione mentale strutturata in base all'esperienza di vita vissuta in un determinato ambiente: un paesaggio di montagna, quale ad es. la Val di Fassa, presenterà, rispetto a un qualsiasi territorio di pianura privo di rilievi, un repertorio lessicale molto ampio relativo alle possibili diverse conformazioni rocciose come esemplificato dai seguenti termini fassani: *pèla* 'ripida parete di roccia', *èlba* 'alta parete di montagna illuminata dal sole la mattina presto', *croda* 'roccia scoscesa', *pisauch* 'cengia molto ripida, spuntone di roccia', *coronela* 'cengia erbosa in alta montagna; pietra sporgente', *banch*, *bancola*, *scafa*, *banca*, *centa* 'cengia', *cuert* 'tetto di roccia, strapiombo', *venter* 'tetto di roccia con profilo arcuato', ecc.. Analogamente si comporta ad es. il lessico Fassano nel descrivere il 'nevicare', generalmente reso con *fiochèr*, *neiver* e *neveèr*: al generico 'nevicare / nevischiare' dell'italiano corrisponde infatti un'ampia serie di traducanti: *belièr* / *beleèr* 'iniziare a nevicare, nevischiare con neve mista a pioggia'; *sfioçar*² 'nevicare a grandi fiocchi'; *fèr bianch* / *vegnir n biauach de neif* 'fare pochi cm. di neve'; *fifolèr* / *sgarnijolèr* /

¹ I §§ 1 e 2 sono stati scritti a quattro mani; il § 3 fa parte del lavoro di Nives Iori, mentre il § 4 è opera di Stefania Pederiva. Tutti i disegni sono stati realizzati da Stefania Pederiva.

² Il verbo *sfioçar*, così come il successivo *sgrijolar*, sono riportati in *brach* – variante locale parlata nella bassa Val di Fassa – in quanto attestati finora solamente nel vocabolario del De Rossi (pp. 313 e 318).

fiochejinèr / feliscèr ‘iniziare a nevicare a fiocchi radi’; *sgrijolar* ‘nevicare a fiocchi ghiacciati; *gonfedèr* ‘nevicare con forte vento’. Le radici di una lingua penetrano dunque nel territorio e sono da esso nutrite, come elegantemente notava già negli anni ’70 del secolo scorso p. Frumenzio Ghetta, noto storico e scrittore di Vigo di Fassa: «Canche un fascian l doura la lenga de soa tera, le parole le é desche n fior che nasc te chesta tera»³.

Le “radici linguistiche” si addentrano pertanto in profondità nell’ambiente e ciò è riscontrabile in particolare quando si ha la necessità di situare un evento (descritto da un enunciato) nello spazio, quando cioè si utilizzano i deittici spaziali, espressioni linguistiche che per loro natura sono condizionate dalla realtà extralinguistica del territorio dal momento che fanno riferimento al luogo in cui si trova il parlante nell’atto di comunicare.

Nel presente lavoro ci proponiamo di partire dallo schema deittico tripartitico ideato da Prandi (2011) per analizzare *in primis* il sistema basilico della deissi in fassano (§ 2) e in seguito presentare un’introduzione all’uso di deittici particolari, quali gli avverbi di luogo multidimensionali (§ 3) e gli avverbi posizionali in ladino fassano (§ 4), con il supporto di due brevi ricerche sul campo⁴.

2. La deissi di base nel ladino fassano

Prandi individua tre tipi di deissi:

- a) *deissi oggettiva*, propria delle lingue ad ampia diffusione territoriale, legata a una concezione impersonale della geografia e priva di deittici originati dalla posizione in un territorio specifico;
- b) *deissi soggettiva*, che ha come punto di partenza la posizione contingente del singolo parlante;
- c) *deissi intersoggettiva o ambientale*, che, dice Prandi, «non si irradia dalla posizione contingente del singolo individuo, ma si radica in

³ Ghetta Frumenzio, *Doi pardice e doi pensiero su la lenga*, in “Mondo Ladino” 40 (2016), pp. 229-247.

⁴ Prandi utilizza il termine ‘avverbo di luogo multidimensionale’ per indicare quegli avverbi che combinano deissi soggettiva e deissi ambientale, ossia che combinano avverbi comunemente definiti ‘deittici’ con gli avverbi che Prandi definisce ‘posizionali’, ovvero avverbi di luogo non composti che indicano la posizione di un referente nell’ambiente e che sono utilizzati anche nella formazione dei verbi sintagmatici (Prandi 2011: p. 35); i multidimensionali rientrano inoltre nella classe più ampia che la *Gramatica del ladin fascian* chiama ‘preposizioni improprie’ (pp. 155-156).

una mappa del territorio condivisa dalla comunità dei parlanti» (Prandi 2005: 34), ed è esclusiva delle lingue minoritarie o dei dialetti.

Le deissi sono definite a partire da un'*origo*, ossia il punto di origine dal quale si organizza lo spazio: nella deissi oggettiva l'*origo* è impersonale, standardizzata e livellata in quanto al servizio di una lingua diffusa su un territorio vasto e privato delle sue particolarità; tale tipo di deissi non è comunemente utilizzata da lingue minoritarie o a bassissima diffusione – come il ladino fassano – le quali presentano un rapporto più stretto e personale con il territorio circostante. Viceversa troviamo nel fassano sia la deissi soggettiva, la cui *origo* coincide, come detto, con il parlante che sceglie i deittici a seconda del luogo in cui si trova, sia la deissi intersoggettiva che fissa l'*origo* in un punto del territorio universalmente accettato da tutta la comunità dei parlanti, solitamente il centro del paese, il fiume principale, un confine netto o altro punto nevralgico, e i cui deittici sono fissi e condivisi.

Prendendo in esame la deissi intersoggettiva, si nota che nel fassano, proprio come nel dialetto di Pendolasco preso in esame da Prandi, la presenza dell'avverbio posizionale davanti a toponimi non solo è obbligatoria, ma è anche fissa, nel senso che è ancorata alla mappa mentale che i parlanti hanno del territorio. Tale mappa è estremamente precisa e articolata, e riflette una lettura del territorio dettagliata che racconta le infinite increspature della morfologia val-ligiana, ed è frutto di secoli di rapporto fisico e pratico con lo spazio: in passato il movimento sul territorio, soprattutto il camminare, era quotidiano e continuo, e l'orientamento era stabilito non da punti cardinali astratti, bensì da punti fisici ben presenti nell'orizzonte visivo fassano (Ponticelli 2005: 79). Prendendo come *origo* principale nel fassano il fondovalle, sono individuabili 3 direttrici alla base del sistema deittico fassano, ognuna delle quali prevede tre direzioni, una opposta all'altra⁵: a) la direzione verso l'interno o lo sbocco della valle (*sulte* ↔ *julfora*); b) la direzione in alto verso le montagne (*sulte* ↔ *ju*); c) la direzione trasversale, in particolare da un versante all'altro della valle (*via* ↔ *ca*).

La direzione che si snoda lungo il fondovalle e quella in verticale condividono tutti gli avverbi eccetto *fora*, in quanto accomunate sia

⁵ L'individuazione delle direttrici e dei rispettivi avverbi posizionali nel ladino badiotto sono stati ampiamente analizzati in Ponticelli 2005; ancor prima, nel 1976, Poppi esamina argutamente (e pionieristicamente) il sistema deittico utilizzato a Moena di Fassa, sistema estendibile all'intera lingua fassana e dal quale il presente lavoro prende ampio spunto.

da un movimento su un piano inclinato più o meno marcato, sia da un restringimento dell'ampiezza della direttrice. Più specificatamente Poppi intuisce che la scelta fra *su* e *te* e fra *ju* e *fora* dipende dal prevalere di un aspetto relativo alla morfologia del territorio rispetto a un altro: se ad es. sto salendo di quota verso un determinato luogo, la decisione di utilizzare *te* piuttosto che *su* sarà dettata dal fatto che, nonostante io stia effettivamente salendo in altimetria, è maggiormente evidente il progressivo restringersi dell'orizzonte visivo, il fatto cioè che ci si sta inoltrando, addentrando in un luogo che si fa via via più chiuso. Questa alternanza è particolarmente evidente se prendiamo in esame le preposizioni che introducono i toponimi relativi alle *mont*, i luoghi di pascolo dei vari paesi della Valle (v. cartina) che, benché tutte poste a quota maggiore rispetto al fondovalle, sono introdotte da entrambe le preposizioni. Stessa strategia è adottata nella scelta fra *ju* e *fora*: partendo da Alba sceglierò *fora* per indicare che mi sto recando a Canazei in quanto il dislivello altimetrico è minimo e prevale invece l'impressione che la valle si stia allargando; viceversa sceglierò *ja* (*ju + a*) per indicare il movimento, ad esempio, da Alba verso Pozza, dal momento che, sebbene la valle si presenti molto più ampia, predomina l'idea di scendere, e ciò vale per tutti i paesi della Valle dopo Mazzin, dove si passa repentinamente da 1395 m di altitudine ai 1320 m di Pera. Un'eccezione è presentata da tutti quei paesini e frazioni che si presentano in alto rispetto al fondovalle, e che dunque non sono inglobati nella direttrice passante per il fondovalle, per cui i loro deittici di riferimento rientrano nella direttrice verticale che è preponderante: un abitante di Penia (1555 m s.l.m.), il paese più interno della valle, dirà *sun* Tamion (1551 m s.l.m.) e *sun* Sort (1275 m s.l.m.) anche se questi due paesi presentano un'altitudine inferiore rispetto a Penia; il movimento direzionale dominante nella percezione del parlante è infatti quello verticale, ossia il parlante, nella sua rappresentazione spaziale della valle, li percepisce innanzitutto come paesini posti in alto e per raggiungerli anche un abitante di Penia dovrà scendere verso la bassa Valle, ma poi nuovamente salire, ed è quest'ultimo movimento a prevalere.

Quando la deissi si riferisce invece a un luogo esterno alla valle, le *origo* di riferimento cambiano, in particolare nel caso in cui sia necessario oltrepassare la montagna. Dal momento che la deissi fassana è basata su un orientamento di tipo "topografico" – ossia l'orientamento non è definito dai punti cardinali, bensì dall'insieme delle forme che caratterizzano il territorio (Ponticelli 2005:79) –, al mutare della topografia corrisponde un mutamento anche dell'*origo*: quando un

inclinazioni dei piani di riferimento» (Ponticelli 2005:79), complessità che viene estrinsecata in ladino, così come in molti dialetti alpini, attraverso l'uso di numerosi locativi spaziali semplici oppure composti, strategia che ci proponiamo di illustrare di seguito.

3. Precisione degli indicatori spaziali nel ladino fassano

La topografia fassana, come già accennato, si presenta come fortemente increspata e accidentata: è un continuo interrompersi e frastagliarsi dei piani inclinati dominanti, il che comporta un orizzonte in perenne mutamento: un'orografia così complessa e disomogenea è perfettamente riflessa nell'idioma locale, il quale, similmente a molte altre parlate alpine, ha sviluppato una serie impressionante di combinazioni locative preposizionali e avverbiali che gli permettono di "seguire" le forme mutevoli dell'ambiente. Tali combinazioni definiscono – con riferimento anche a porzioni spaziali ridottissime – le relazioni di prossimità / lontananza, alto / basso, interno-chiuso / esterno-aperto di un luogo, oggetto o persona rispetto a una data *origo* (Ponticelli 2005:89) ⁶.

A esemplificazione di quanto detto, riportiamo un breve passo tratto da un'intervista fatta negli anni '60 del secolo scorso da Luigi Piccoliori ⁷ alla propria madre *Migèna de la Zeli* (Giuliana Piccoliori), che racconta il suo rientro in valle a piedi dalla Val Gardena:

Imben son ruèda **ite e su**, e **ite per** Pian de Grèlbes, [...] canche son ruèda **sun** Tobìa de mur é indò vardà de trèr avanti, e **via via per** chel Pian da Tobìa de mur **via** [...] e cò son ruèda **su sunsom** me é pissà che da chesta **ju** ogne sènt deida, **de sora ju**. E son peèda **ju**, e canche son ruèda **fora** la Buja, che l'è na val che vegn jù la levina, la levina era ben ju, na pèrt... ⁸

⁶ Per un elenco delle possibili composizioni locative in fassano si veda la *Gramatica del Ladin Fascian*, Istitut Cultural Ladin, 2002, 155-156.

⁷ Luigi Piccoliori, originario di Alba di Canazei, promotore della lingua ladina e conduttore dal 1953 al 1984 di molti programmi radiofonici in lingua ladina, tra cui il programma "Dai crepes del Sela".

⁸ "Quando sono giunta in cima, ho attraversato Pian de Grèlbes, [...] arrivata su al Tobia de mur sono andata avanti, e ho attraversato Pian da Tobìa da mur [...] e non appena sono giunta in cima ho pensato fra me e me che in discesa sarebbe stato tutto più facile. E sono partita (verso valle) e quando sono arrivata alla Buja, che è una valle dove di solito scendono le valanghe, la valanga era già scesa, in parte." In Archivio sonoro ICL, fondo Canori-Piccoliori, nastro 68_04; ora anche in *MEDIATECA LADINA*:

Pur non conoscendo il territorio, qualsiasi persona familiare al sistema deittico Fassano, può facilmente crearsi una mappa mentale più o meno precisa del percorso seguito dall'intervistata grazie all'abbondanza di deittici spaziali. La stessa abilità descrittiva del territorio si ritrova nei passi che seguono:

Sotjù Ruf de ciaraa l'é Brenta e **sorassù** Ruf de ciaraa l'é Socoltrines e de **sora** l'é Val verda con **delefora** Costa de Bortolot ⁹

o ancora:

la legna la era stata fata **ite per sot** Ciapiaa ¹⁰

Tutti gli esempi riportati risalgono a un periodo antecedente l'ultimo quarto del Novecento e sono stati scritti da autori che utilizzano con immediata naturalezza avverbi, preposizioni e loro combinazioni a dimostrazione di un rapporto molto stretto con l'ambiente: il loro linguaggio esprime una visione del territorio molto dettagliata, risultato di uno stile di vita agro-pastorale che vede l'ambiente come principale risorsa economica. Un territorio quotidianamente percorso (a piedi!) e vissuto in tutti i suoi aspetti è un territorio conosciuto in profondità e radicato nella *forma mentis* dei parlanti a un livello tale da creare delle modalità di descrizione dello spazio che non riguardano solo gli spazi aperti e la conformazione di territori ampi, bensì si riscontra anche in luoghi chiusi, oltre che in oggetti o persone in spazi ristrettissimi, o perfino nella posizione di una parte rispetto al suo intero. Si veda ad esempio la descrizione che Guido Iori Ròcia fa di un raggio di sole che si infila in una prigione di roccia dove si descrive il filtrare del raggio in una fessura, ma anche il suo espandersi fra un sasso e l'altro del muro:

La perjon la era schèji scura. L'era demò n rai de sorege che podea **ite per anter** na sfenadura **fora per anter** n sas e l'auter ¹¹

<http://mediateca.ladintal.it/oujes/Luigi-Piccoljori/Vin-Gherdena.page> (la traduzione italiana di questo passo così come dei successivi, nonostante le precisazioni fra parentesi, fatica comunque a rendere la complessità del territorio descritto).

⁹ “Sotto (in discesa) *Ruf de ciaraa c'è Brenta* e sopra (in salita) *Ruf de ciaraa c'è Socoltrines* e ancora sopra *c'è Val verda* e un po' più in là (dove la valle è più aperta) *Costa de Bortolot*”: Simon de Giulio (Simone Soraperra, Penia 1912-1987), *Da Ruf de Penia fin forin Dolèda, Spinel de ciaura e Pardai*, Archivio letterario Istitut Cultural Ladin (ora anche online: <http://corpuslad.ladintal.it>).

¹⁰ “La legna era stata fatta ai piedi di Ciapiaa”: Riz Paul, *Pensieres de un fascian*, in “Mondo Ladino” XIV (1990) 3-4.

¹¹ “La prigione era quasi scura. Solo un misero raggio di sole riusciva a passare attraverso una fessura fra i sassi”: Iori Guido Ròcia, *Elbolina*, in “Postiglione delle Dolomiti” 1979.

Altri esempi possono chiarire ulteriormente quanto detto:

n ciadin e na peza de lin **apede** scíala **su** ¹²

la vacia [...] la ge à metù l cef **sora** la spala **fora** [...] e l'ubidie che, se l'aessa dit, fosse sutà **sora** na crepa **ju** ¹³

Il ladino Fassano presenta dunque un'ampia gamma di avverbi di luogo multidimensionali con funzione anche preposizionale, strutturati in tre tipologie diverse (Chiocchetti & Iori, 2002: 155):

- avverbio + avverbio: son jit *dantsù* per ge fèr strèda ('l'ho preceduto lungo un percorso in salita per mostrargli la strada'); *anterjù* chela doi sieves passa l vièl ('giù fra quelle due siepi passa il sentiero');
- avverbio + preposizione + compl. di moto a luogo / preposizione + compl. di moto a luogo + avverbio: a vegnir *ju da Ciampac* la se à embatù te Jan / a vegnir *da Ciampac ju* la se à embatù te Jan ('scendendo da Ciampac ha incontrato Jan');
- avverbio + *per* + *anter/dò/sot/sora*: *ite per anter* la clines l'à ben jà vèlch ciavel bianch ('fra i capelli ha già qualche capello bianco'); *su per dò* Vernel se scontra bendeché schiapas de ciamorces ('andando in su dietro il Vernel si incontrano spesso gruppi di camosci')

Oggi questa capacità combinatoria dei deittici spaziali in Fassano si sta velocemente atrofizzando a causa di due fattori: l'allentarsi del rapporto fra uomo e territorio e l'influenza dell'italiano. Il territorio è oggi giorno non solo partecipato in misura molto inferiore rispetto al passato, ma è anche vissuto in modo meno diretto e immediato: l'uso dei mezzi di trasporto, nonché di sistemi digitali e satellitari per conoscere e interpretare lo spazio ne hanno causato l'appiattimento e l'omologazione, facendo sì che, per usare le parole di Paolo Rumiz, si «azzeri tutto ciò che esiste fra partenza e arrivo», che «si atrofizzi un istinto costruito in millenni di storia» ¹⁴, l'istinto di saper leggere il territorio e di orientarsi in esso; ne consegue il depauperamento di

¹² «Una ciotola e una pezza di lino appoggiati (con contatto) alla scala»: De Rossi Ugo, *Testi ladini inediti*, a cura di U. Kindl, in «Mondo Ladino» IX (1985), pp. 149-168.

¹³ «La mucca [...] ha appoggiato la testa sulla sua spalla (oltrepassandola) [...] lo ubbidivo in tutto, a tal punto che, se me lo avesse chiesto, mi sarei gettato dalla (dall'alto verso il basso) roccia»: *Giòchele de Stochier* (Giacomo Salvador, Penia di Canazei 1873-1966), Archivio sonoro Istitut Cultural Ladin, nastro 53_01 (ora anche IN MEDIATECA LADINA: <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Giochele-Stochier/Spiric-e-segnei.page>).

¹⁴ Rumiz Paolo, <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/03/18/dobbiamo-riprendere-a-camminare-per-il-mondo34.html>, consultato il 25/11/2017.

quella capacità di descrivere e raccontare il territorio in tutte le sue sfumature e increspature attraverso l'uso dei deittici combinati di cui abbiamo parlato.

La causa principale di quest'impoverimento è però da ascrivere all'influenza dell'italiano, lingua di ampia diffusione che sottopone l'ambiente a un processo di astrazione e omologazione che prevede un numero di deittici elementare e limitato; a questo proposito però, mentre l'italiano può in qualche modo definire e precisare lo spostamento nello spazio attingendo a un ricchissimo serbatoio di verbi - ad es. per indicare il procedere verso un luogo chiuso si possono utilizzare verbi quali 'inoltrarsi, addentrarsi, spingersi, penetrare' -, in fassano è necessario ricorrere agli avverbi e alle preposizioni spaziali. Ne consegue che tanto più diminuisce l'uso dei deittici semplici e complessi, tanto più la lingua si impoverisce, e ciò accade, come è ovvio, in particolare fra le nuove generazioni.

In conclusione, presentiamo un piccolo esperimento volto a verificare se il decrescere dell'uso dei deittici spaziali complessi è riscontrabile anche in quelle persone che, per lavoro o passione, presentano tutt'oggi un rapporto molto stretto con il territorio, quali alpinisti, scalatori e membri del Soccorso Alpino. Abbiamo sottoposto agli intervistati 5 disegni raffiguranti un movimento o una posizione specifica sul territorio:

- posizioni delle torri del Vaiiolet rispetto al Gardecia (fig. 1);
- movimento discendente all'interno di un crepaccio (fig. 2);
- movimento rispetto a un camino o fessura di roccia (fig. 3);
- movimento ascendente o discendente lungo il fiume (fig. 4);
- il bosco (Selva de Mulon) rispetto al Vernel (fig. 5);
- movimento attorno a un monte o parete di roccia (fig. 6).

Il campione scelto comprende 8 persone sopra i 40 anni e 4 persone sotto i 30 anni, che abbiamo deciso di dividere in due categorie (rispettivamente *over 40* e *under 30*) e di metterle a confronto.



fig.1

over 40	under 30
sunsora Gardecia	te Gardecia (3)
sun Vaiolet	dal Gardecia en ite
da Gardecia ite (a man cencia) (2) ¹⁵	
deleite de Gardecia	
tinsom Gardecia	
(-)	

Gli *over 40* hanno risposto in ordine ‘su sopra il Gardecia’, ‘su al Vaiolet’, ‘inoltrandosi nella zona del G. (a sinistra)’, ‘un po’ più verso l’interno e più in là rispetto al G.’, ‘in cima al G.’, mentre gli *under 30* rispettivamente ‘a G.’ e ‘inoltrandosi partendo dal G.’. Fatta eccezione per quest’ultima risposta si nota immediatamente la maggior precisione degli *over 40* nella descrizione dell’immagine rispetto agli *under 30*.

¹⁵ La cifra indica il numero di intervistati che hanno dato la stessa risposta.

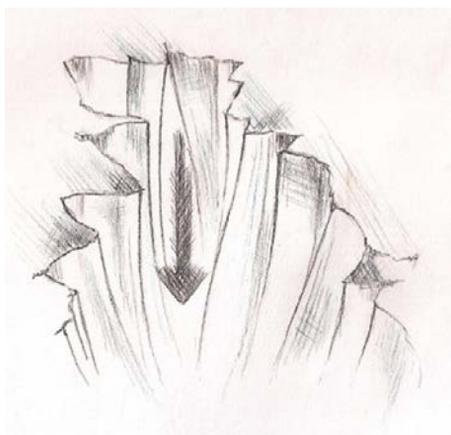


fig. 2

over 40	under 30
ite te n stravert / sfendion (3)	te n stravert (2)
te n stravert (2)	ite te n stravert
ju per anter n stravert (2)	daite n stravert
anterju n stravert	

Gli *over 40* hanno risposto in ordine ‘dentro in un crepaccio’, ‘in un c.’, ‘giù fra un c.’, ‘giù fra un c.’, mentre gli *under 30* ‘in un c.’, ‘dentro in un c.’, ‘dentro un c.’. Anche in questo caso, nonostante alcune risposte coincidano fra le due categorie di intervistati, si registra comunque un’accuratezza maggiore nel descrivere il movimento discendente all’interno del crepaccio (espresso dalla freccia nel disegno) dato dagli ultimi 3 intervistati della categoria degli *over 40*.



fig. 3

over 40	under 30
te na sfessa (3)	te na sfessa (2)
ite te na sfessa (2)	ite te na sfessa
su per na sfessa / su per anter n ciamin	delàite da na sfessa
passèr sorafora na sfessa	
passèr via na sfessa	

Gli *over 40* hanno risposto in ordine ‘in una fenditura’, ‘dentro in una f.’, ‘su lungo una f. / su lungo fra un camino di roccia’, ‘passare sopra oltre una f.’, ‘passare oltre una f.’, mentre gli *under 30* ‘in una f.’, ‘dentro in una f.’, ‘dentro e un po’ più in là nella f.’. Come nei casi precedenti è evidente non solo la descrizione più precisa del movimento, ma anche una maggior varietà di risposta fra gli *over 40* rispetto agli *under 30* che hanno invece circoscritto l’immagine solamente all’interno della fenditura e senza azione alcuna.



fig. 4

over 40	under 30
enlongia su / ju ruf (4) ¹⁶	ju ruf
enlongia ite / fora ruf	longia su / ju ruf (2)
jir su-ju dò ruf (3)	enlongia ruf

Gli *over 40* hanno risposto in ordine ‘lungo il torrente andando in su, ossia verso la sorgente / lungo il t. andando in giù, ossia verso la foce’, ‘lungo il t. andando in dentro, ossia verso l’alta valle (dove si trova la foce) / lungo il t. andando in fuori, ossia verso la bassa valle’, ‘andare in su – in giù seguendo il torrente’. Gli *under 30* hanno descritto il disegno con ‘giù (al) torrente’, ‘lungo andando in su / lungo andando in giù’, ‘lungo il torrente’. Per quanto riguarda gli *under 30*, fatta eccezione per due intervistati che hanno specificato la direzione come indicato chiaramente dalle frecce, gli altri due hanno descritto la vicinanza al fiume in modo generale e più vago, mentre tutti gli intervistati *over 40* hanno definito chiaramente la direzione del movimento, proponendo anche un meno comune *enlongia ite ruf* e *enlongia fora ruf* con riferimento allo spostamento verso la parte più interna / esterna della valle.

¹⁶ Un intervistato, bilingue tedesco-ladino ha precisato anche la posizione di stato in luogo: *apede su / ju ruf*.



fig. 5

over 40	under 30
sotite Vernel (4)	sotite Vernel (2)
sotju Vernel	enlongia ju Vernel
sot Vernel (2)	apede Vernel
sotvia Vernel	

In questo caso non si registrano differenze degne di nota fra le due categorie di intervistati i quali hanno risposto in maggioranza *sotite Vernel* 'sotto, al di sotto del V.' o con altre espressioni tutte pertinenti *sotju V.* 'giù sotto il V.', *sot V.* 'sotto il V.', *sotvia V.* 'sotto (per tutta la lunghezza) del V.', *enlongia ju V.* 'sotto lungo (la base) del V.', *apede V.* 'vicino al (ai piedi di) V.'



fig. 6

over 40	under 30
vindedò n mont / parei (3)	far na tonda
dedò via n parei	passar dintorn
sotvia n parei	vindedò l parei
te dedò n mont (2)	dedò l parei
via per dedò / via per dò / su per dò n mont ¹⁷	

¹⁷ Come sopra l'intervistato bilingue è stato più preciso nel rispondere, aggiungendo

In questo caso gli *over 40* hanno dato molteplici risposte in quanto il disegno lasciava ampia possibilità di interpretare il movimento rispetto alla montagna raffigurata; le risposte sono state in ordine: ‘dietro (con compl. di moto a luogo dato dall’avverbio *vin*) un monte / una parete’, ‘dietro (con compl. di moto a luogo dato dall’avverbio *via*) una parete’, ‘sotto (con compl. di moto a luogo dato dall’avverbio *via*) una parete’, ‘dietro un monte’, ‘dietro / su (con compl. di moto a luogo dato dagli avverbi *via per*) un monte’. Per quanto riguarda gli *under 30* solo un intervistato ha descritto correttamente il movimento di moto a luogo (*vindedò l parei*), gli altri hanno invece risposto con ‘dietro la parete’ (*dedò*, dunque compl. di stato in luogo) oppure descrivendo il movimento attorno al monte ma utilizzando espressioni fassane non completamente corrette (*far na tonda*, propriamente ‘farsi un giro’ e *passar dintorn* ‘passare attorno’ – in questo caso però manca l’avverbio *via* per descrivere il movimento).

Prima di analizzare brevemente i dati raccolti, va precisato che gli intervistati sopra i 40 anni si sono trovati abbastanza in difficoltà nel rispondere, innanzitutto per la proverbiale timidezza di molti uomini di montagna che ha forse impedito che essi rispondessero con naturalezza, palesando il timore che le risposte non fossero corrette. Un’ulteriore difficoltà è stata causata dalla troppa generalità e mancanza di precisione delle immagini (fatta eccezione per la fig. 5 che riporta i toponimi e non presenta gradi di ambiguità) che ha offerto agli intervistati più soluzioni possibili. Emblematico il caso della fig. 3 che non precisa né la direzione né il movimento dello scalatore e dunque alcuni lo hanno interpretato come un movimento oltre la fenditura (*sorafora, via*), altri un movimento all’interno (*ite te, te*) e un intervistato ha ulteriormente specificato che se si tratta di una fenditura la si segue semplicemente in verticale (*su per na sfessa*), se invece si tratta di un camino di roccia lo si può scalare dall’interno (*su per anter n ciamin*). L’insuccesso parziale dell’esperimento è dunque dovuto in primis alla mia scarsa conoscenza del territorio che mi porterebbe nel caso di un eventuale approfondimento della ricerca sul campo, a consultare nella redazione del questionario un esperto di montagna.

Per quanto riguarda invece le risposte date dagli *under 30* si nota l’uso di deittici semplici e poco precisi, per lo più sforniti dell’indicazione di movimento (espressa invece dagli *over 40* con le preposizioni *su, ju, per* o con gli avverbi *via, dò*) chiaramente raffigurata dalle

inoltre che se si compie il giro del monte bisognerebbe dir *jir a roda*.

freccie nei disegni. Gli intervistati più giovani si fermano inoltre quasi sempre a un'interpretazione superficiale e molto generale del disegno, offrendo poche risposte alternative rispetto alla varietà proposta dagli *over 40*. Ciò è dovuto sia alla minor conoscenza del territorio da parte degli intervistati più giovani, sia al fatto che gli *under 30* attingono a un bacino di deittici spaziali più ristretto, la cui causa è sicuramente da ascrivere all'influsso dell'italiano che, essendo lingua di ampia diffusione e con scarsa connotazione territoriale, presenta, come già spiegato nell'introduzione, deittici ambientali poco precisi e dettagliati rispetto alle lingue minoritarie strettamente legate a uno spazio circoscritto. L'influsso dell'italiano e il progressivo scollamento lingua-territorio fra i giovani è evidenziato anche dall'uso improprio dei deittici scelti riscontrabile in particolare in quattro risposte:

- *daite n stravert*: l'avverbio-preposizione *daite* significa sì 'dentro, all'interno', ma in uno spazio chiuso, quindi anche internamente, interiormente e dunque non applicabile a un crepaccio; manca inoltre il movimento discendente indicato dalla freccia; in questo caso l'uso di *daite* risente della semantica italiana dell'avverbio *dentro* che non distingue fra spazi chiusi e spazi aperti;
- *delaite da na sfessa*: *delaite* significa qualcosa posto più all'interno e più in là rispetto a una determinata *origo*, quindi anche in questo caso non è corretto abbinarlo a una fenditura nella roccia quale è raffigurata nel disegno; quest'uso di *deleite* è forse imputabile al fatto che sempre più spesso, soprattutto nei testi amministrativi, quest'avverbio viene utilizzato, erroneamente, con il significato di 'all'interno di, nell'ambito di' (*deleite dal consei, deleite da l'atività*).
- *ju ruf*: letteralmente 'giù fiume' è un'espressione molto improbabile in Fassano: l'intervistato intendeva forse *jun ruf* 'giù al fiume', il deittico più diffuso in Fassa davanti a *ruf*, in quanto l'Avisio si trova nel punto più basso del fondovalle, risposta che sarebbe comunque non-adequata perché tralascia le indicazioni date dalle freccie nel disegno;
- *far na tonda*: altra espressione inusuale, ascrivibile all'influsso del dialetto della vicina Val di Fiemme, nonché del dialetto trentino, per descrivere il movimento attorno a qualcosa, in quanto, almeno nell'uso comune, significa 'farsi un giro';

La deriva dell'idioma fassano verso l'italiano, sua lingua tetto, emerge in modo netto nel presente lavoro che offre solo una breve panoramica analitica del sistema dei deittici spaziali e della loro

evoluzione e non ha alcuna pretesa di essere esaustivo: una ricerca più approfondita offrirebbe sicuramente ulteriori e interessanti spunti argomentativi.

4. Scansione dell'azione nello spazio

La “localizzazione” del pensiero fassano non è esclusiva solamente di movimenti all'interno di spazi ampi, ma è intrinseca anche nella descrizione di movimenti molto circoscritti nell'ambiente, che hanno come *origo* un individuo o un oggetto precisi, i quali compiono uno spostamento limitato o parziale. Prandi osserva che gli avverbi posizionali usati nella formazione dei verbi sintagmatici «perdono il loro valore di indicatori della deissi ambientale per tornare alla loro funzione di identificazione degli assi fondamentali della scansione dello spazio» (Prandi 2005: 35). Troviamo così in ladino molti casi di verbi semplici affiancati da preposizioni-avverbi di luogo quali *su, ju, ite, fora, via, ca* che ne precisano il movimento nello spazio. Prendiamo come esempio il verbo *pizochèr* ‘pizzicare, stringere qualcosa tra il pollice e l'indice’: si noterà che, a seconda dell'aggiunta di *via, fora, sù*, otterremo una specificazione sul tipo di movimento:

- *calche schieràtola che se pizoca fora i ciarie dei bródoi*¹⁸ ‘qualche scoiattolo che estrae i pinoli dalle pigne dei cirmoli’);
- [*a fèr pizarei*] *les pizochèa sù n toch de pèsta, dapò les lo schicèa co la mans*¹⁹ ‘per preparare i *pizarei* si prelevavano con le dita piccole quantità di impasto da schiacciare poi fra le mani’;
- *no ge vel i sbreghèr via dal zopon, pizocàli via*²⁰ ‘non bisogna strapparli dalla zolla d'erba, ma bisogna staccarli delicatamente con la punta delle dita’.

Lo stesso si può notare con il verbo *bater* ‘battere’:

- *bater fora i vieresc* ‘sfondare i vetri verso l'esterno’;
- *bater ite n usc, n agut* ‘sfondare una porta verso l'interno, conficcare un chiodo’
- *bater jù la zopes, bater jù la bièves* ‘rompere le zolle particolarmente dure dei campi, falciare i cereali’.

¹⁸ Rossi Rita del Baila, *Scric ladins (II part)*, in “Mondo Ladino” 6 (1987), n. 1-2, pp. 143-169.

¹⁹ Simon Soraperra de Giulio, *La speises da chi egn*, in Archivio Letterario ICL, fondo Mazzel, teca 8/24, S/24.

²⁰ Zot de Rola, *Nesc fiores*, Archivio Letterario ICL.

Ogni preposizione-avverbio di luogo copre dunque un preciso campo di informazioni semantiche: se prendiamo l'avverbio *fora*, ad esempio, esso indica principalmente un movimento da 'dentro' verso 'fuori', ma non solo: esprime anche il concetto di qualcosa che termina, finisce o si estingue (*morir fora* 'estinguersi di fuoco o specie', *fer fora* 'uccidere', *fenir fora* 'esaurire', ecc.); la preposizione o l'avverbio assumono quindi anche un significato figurato o estensivo che permette al fassano di ampliare notevolmente la sua semantica. È stato osservato che negli idiomi ladini la frequenza con la quale compaiono tali locuzioni verbali è molto più alta rispetto ai dialetti nord-italiani in cui questo fenomeno è pure presente, oltre a rappresentare «un modello produttivo nella coniazione e introduzione di parole nuove»²¹. Oggigiorno, ciò è valido in particolare per le varianti ladine della Val Badia e della Val Gardena che possono contare sul tedesco, lingua che fa ampio uso di locuzioni verbali.

In ladino fassano al contrario si assiste a una diminuzione nell'uso dei verbi sintagmatici e la causa è facilmente imputabile al forte influsso dell'italiano soprattutto fra i giovani. Se prendiamo un qualsiasi testo anteriore agli anni Settanta il numero di verbi sintagmatici è molto elevato, con soluzioni combinatorie molto interessanti. *Zot de Rola*, al secolo Giovanni Giacomo Iori (1894-1972), scrive ad esempio in *La sajons*:

«L più bricon de duc l'è l cuch, percheche el coa l no in fèsc una, invece l fèsc ite un ef te la coa de n auter ucel, ma l fi del cuch l vegn più gran e l toèla fora de coa i etres ponjins che fossa i patrons»

(‘il più birbante di tutti è il cuculo, dal momento che lui non costruisce un proprio nido, bensì depone un uovo nel nido di un altro uccello, ma il pulcino del cuculo, crescendo maggiormente rispetto agli altri pulcini, li butta fuori dal nido’).

Il verbo *toalèr* da solo significa ‘avvallare’ ed è solitamente accompagnato dalla preposizione *jù*; utilizzando invece l'avverbio *fora* l'autore riesce a trasmettere l'azione del buttare al di fuori, caricando il verbo di maggiore violenza. In un altro testo dello stesso autore²² si parla dell'inverno che sta per arrivare: «coscita se se coatèa via daite per spetèr la neif e l'invern» (‘così ci si accoccolava in casa aspettando la neve e l'inverno’). L'avverbio *via* fa intendere che la preparazione all'inverno avviene lentamente, è un processo di adattamento che ha bisogno di un certo lasso di tempo.

²¹ Chiocchetti 1989-90.

²² *Zot de Rola, I lurgeres de l'aisciuda e de l'istà*, Archivio Letterario ICL.

La capacità di combinare preposizioni-avverbi di luogo ai verbi è, come detto, in forte calo. A questo proposito abbiamo pensato di fare un piccolo esperimento sul campo: selezionati alcuni verbi frasali comunemente usati in ladino, li abbiamo rappresentati tramite un disegno e poi sottoposti a un campione di persone di diversa età. L'intento era quello di verificare in particolare l'utilizzo o meno degli avverbi combinati ai verbi fra i più giovani e tra persone sopra i quarant'anni d'età.

I verbi selezionati sono: *bater jù n mur* 'demolire un muro' (fig. 2), *se sciudèr ite* 'scaldarsi' (fig. 2), *orir / averjer sù n bóssol* 'aprire un barattolo' (fig. 3), *bater / smachèr fora i eves* 'sbattere le uova' (fig. 4), *se bosser sù* 'baciarsi' (fig. 5), *meter / trèr jù l smaüz soravia la bales* 'versare il burro sopra i canederli' (fig. 6), *scoèr sù l fon* 'spazzare il pavimento' (fig. 7), *se onjer ite* 'massaggiare con crema' (fig. 8), *bater jù i ciavei* 'tagliare i capelli' (fig. 9). Abbiamo intervistato otto liceali di madrelingua che studiano il ladino a scuola come materia curricolare un'ora alla settimana e otto soggetti sopra i quarant'anni d'età; elenchiamo di seguito i risultati.

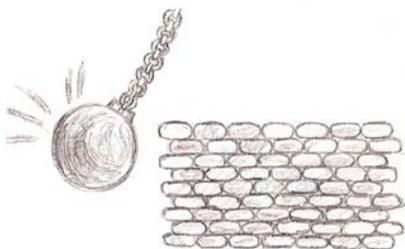


FIGURA 1	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	8 <i>bater jù/fora</i>	0
OVER 40	5 <i>smachèr jù / fora / en tòc, fèr en tòc, tirar jù, petar jù</i>	3 <i>desfèr</i>

Alcuni intervistati hanno utilizzato al posto di *bater* altri verbi quali: *smachèr* 'battere, colpire' rafforzato dalle particelle *jù* o *fora* 'giù, fuori'; *fèr en tòc* 'fare a pezzi'; *tirar, petar jù* 'tirare, buttare giù'. In questo caso tutti i parlanti hanno utilizzato preposizioni-avverbi che specificano e intensificano l'azione dell'abbattimento del muro, fatta eccezione per *fèr/smachèr en tòc* e per *desfèr* 'disfare', al quale sarebbe stato appropriato aggiungere *jù*.



FIGURA 2	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	4 <i>se sciudèr ite</i>	4 <i>se sciudèr</i>
OVER 40	3 <i>se sciudèr ite</i>	5 <i>se sciudèr</i>

Quattro liceali e cinque *over 40* hanno utilizzato al posto di *se sciudèr ite* soltanto il verbo *se sciudèr*, dunque senza l'intensivo *ite* 'dentro', che suggerisce l'azione penetrante del caldo all'interno del corpo.



FIGURA 3	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	0	8 <i>averjer</i> <i>verjer</i>
OVER 40	1 <i>desmenèr fora</i>	7 <i>orir</i> <i>desmenèr</i>

Tutti i liceali intervistati hanno utilizzato solamente il verbo: *averjer*, *verjer* 'aprire' senza l'aggiunta di alcun avverbio. Alcuni soggetti *over 40* si sono espressi con il verbo *desmenèr* 'svitare', uno soltanto ha aggiunto la particella *fora* che in questo caso evidenzia il fatto di 'togliere/estrapolare' il tappo.



FIGURA 4	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	1 <i>bater jù</i>	7 <i>smachèr</i> <i>sbater</i>
OVER 40	6 <i>scassèr foralsù</i>	2 <i>sbater</i>

I verbi utilizzati dai liceali sono: *smachèr*, *bater jù*, *sbater*. Fatta eccezione per *smachèr*, privo però di avverbio, che è corretto, i rimanenti due verbi sono inesatti, in quanto *sbater* non esiste in ladino fassano

ed è un calco sull'italiano, mentre *bater jù* ha una semantica diversa (cfr. fig. 1). Più corrette le risposte degli *over 40* che hanno usato perlopiù *scassèr* 'scuotere' seguito da *fora / sù*.



FIGURA 5	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	1 <i>bossèr sù</i>	7 <i>bossèr</i>
OVER 40	1 <i>bossèr sù</i>	7 <i>bossèr</i>

La maggioranza degli intervistati di entrambe le categorie ha spiegato l'azione utilizzando il verbo *bossèr* 'baciare' senza l'intensivo *sù*. Ciò è attribuibile al fatto che in ladino *fassano su*, quando non è deittico, è un rafforzativo dell'azione, perciò *bossèr sù* significa propriamente 'baciare intensamente con passione, dare ripetuti baci', aspetto che in effetti non traspare da un'immagine ferma quale è il disegno.



FIGURA 6	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	2 <i>meter jù</i>	6 <i>meter</i>
OVER 40	8 <i>meter sù</i> <i>trèr jù</i>	0

La maggioranza dei liceali si sono espressi con il verbo *meter* 'mettere' senza deittico, al contrario della totalità degli *over 40* che ha usato *meter sù*, *trèr jù*. Entrambi i deittici scelti risultano corretti dal momento che possono riferirsi sia all'azione del burro versato (*jù*) sia al fatto di mettere il burro sopra (*sù*) i canederli.



FIGURA 7	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	7 <i>scoèr sù</i>	1 <i>scoèr</i>
OVER 40	8 <i>scoèr sù</i>	0

Soltanto un liceale ha utilizzato *scoèr* privo del deittico *sù*, dunque sembrerebbe che in questo caso l'uso dell'avverbio sia ancora in uso.

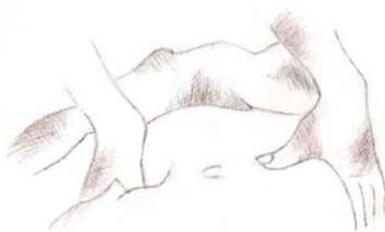


FIGURA 8	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	1 <i>schicèr ite</i>	7 <i>massajèr</i>
OVER 40	2 <i>onjer ite</i>	6 <i>massajèr</i>

La maggioranza degli intervistati ha spiegato l'azione con il verbo *massajèr*, evidente calco sull'italiano 'massaggiare', mentre un liceale ha utilizzato *schicèr ite*, 'schiacciare, premere', interpretando erroneamente il disegno. Il verbo 'massaggiare/frizionare' è normalmente tradotto in ladino fassano con *onjer ite* o *sfreèr ite*, ossia verbi che indicano propriamente l'azione di applicare un unguento mediante massaggio a scopo terapeutico. Oggigiorno però la comune semantica di 'massaggio' si è notevolmente ampliata, andando a includere procedimenti estetici e sportivi, praticamente inesistenti in passato. Ecco spiegato perché, in mancanza di un contesto più specifico, la maggior parte degli intervistati abbia scelto un neologismo.



FIGURA 9	AVVERBIO	NO AVVERBIO
LICEALI	3 <i>taèr jù</i>	5 <i>taèr</i>
OVER 40	4 <i>taèr jù</i> <i>bater jù</i> <i>cionchèr jù</i>	4 <i>taèr</i>

L'uso o meno del verbo sintagmatico risulta equivalente in entrambe le categorie di intervistati: Il verbo maggiormente utilizzato è *taèr* 'tagliare', similmente all'italiano, ma negli *over 40* troviamo anche l'utilizzo di *batèr jù* e *cionchèr jù*, a ulteriore dimostrazione di un lessico più ampio e meno influenzato dall'italiano.

Dai dati raccolti emerge che, fatta eccezione per alcuni verbi, l'utilizzo dei verbi sintagmatici è più diffuso tra gli *over 40*, i quali presentano inoltre un lessico più ricco e variegato che permette loro maggior precisione nella descrizione delle azioni rappresentate: *desmenèr fora n chiovertèch* 'aprire un barattolo svitandone il coperchio' presuppone nel parlante un bacino lessicale cospicuo, evidentemente non influenzato dall'italiano, il quale non offre un traducevole diretto per il verbo *fassano*. Va però sottolineato che i liceali, aiutati in questo forse anche dallo studio del ladino durante il percorso scolastico, mantengono comunque in parte l'utilizzo dei verbi sintagmatici, in particolare per i verbi di uso più comune quali ad esempio *bater jù* e *scoèr sù*. Sarebbe sicuramente interessante constatare quale esito avrebbe un'azione scolastica mirata ad accrescere la consapevolezza degli studenti nell'uso dei verbi frasali.

Riferimenti bibliografici

CHIOCCHETTI, NADIA – IORI, VIGILIO

2002 *Gramatica del Ladin Fascian*, Vich/Vigo di Fassa, ICL.

CHIOCCHETTI, NADIA

1989-90 *Le locuzioni verbali nelle parlate ladino - dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco*, tesi di laurea, Università degli Studi di Verona.

DE ROSSI, UGO

1985 *Testi ladini inediti. Appendice all'edizione della raccolta "Märchen und Sagen aus dem Fassatale"*, a cura di Ulrike Kindl, in "Mondo Ladino" IX, n. 3-4, pp. 149-168.

ELWERT, W. THEODOR

1972² *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag [prima edizione: 1943].

GHETTA, P. FRUMENZIO

2016 *Doi pardice e doi pensiero su la lenga*, in "Mondo Ladino" 40, pp. 229-247.

IORI, GIACOMO [ZOT DE ROLA]

[s.d.] *Nesc flores*, Archivio Letterario Istitut Cultural Ladin.

[s.d.] *La sajons, i Lurgeres de l'aisciuda e de l'istà*, Archivio Letterario Istitut Cultural Ladin.

IORI, GUIDO [GUIDO RÒCIA]

1979 *Elbolina*, in "Il Postiglione delle Dolomiti", Canazei.

PONTICELLI, LOREDANA

2005 *Paesaggio e linguaggio: pratiche di relazione*, in "Ladinia" 29, pp. 155-192.

POPPI, CESARE

1976-77 *Mito e illuminismo nella tradizione ladina di Fassa. Ricerca antropologico-culturale*, Tesi di laurea, 2 voll., Università degli Studi di Bologna.

PRANDI, MICHELE

2011 *La deissi ambientale: la morfologia dello spazio condiviso nella grammatica dei dialetti alpini*, in "Quaderni grigionitaliani" 80, pp. 29-37.

RUMIZ, PAOLO
2016 *Appia*, Milano, Feltrinelli.

RIZ, PAUL
1990 *Pensieres de un fascian*, in “Mondo Ladino” XIV, n. 3-4, pp. 457-500.

ROSSI, RITA DEL BAILA
1987 *Scric ladins (II part)*, in “Mondo Ladino” XI, n. 1-2, pp. 143-172.

SALVI, GIAMPAOLO
[s.d.] *Il ladino e le sue caratteristiche* (pubblicato online <http://gps.web.elte.hu/cikkekek.html>).

SORAPERRA, SIMONE [SIMON DE GIULIO]
[s.d.] *Da Ruf de Penia fin forin Dolèda, Spinel de ciaura e Pardai*, Archivio Letterario Istitut Cultural Ladin.

Dizionari

CHIOCCHETTI, FABIO (A CURA DI)
2007 *Dizionario toponomastico trentino. Ricerca geografica 10*, 3 voll., Trento\, Provincia Autonoma di Trento – ICL.

DELL'ANTONIO, GIUSEPPE
[1972] *Vocabolario ladino moenese – italiano*, Trento, Grop Ladin da Moena.

DE ROSSI, HUGO
1999 [ms. 1914] *Ladinisches Wörterbuch*, Vich/Vigo di Fassa, ICL – Universität Innsbruck.

ELWERT, W. THEODOR
1972² *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag [prima edizione: 1943].

KRAMER, JOHANNES
1988-98 *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg, Buske.

MAZZEL, DON MASSIMILIANO
1995 *Dizionario Ladino Fassano (Cazet) – Italiano*, Vich/Vigo di Fassa, ICL.

Ricerca lessicale sui cromonimi a Campitello di Fassa

Fenomeni evolutivi in un'analisi intergenerazionale

Stefano Riz

1. Introduzione generale: i colori come fatto culturale e sociale

Lo storico ed antropologo francese Michel Pastoureau afferma che «tutta la storia dei colori può essere soltanto una storia sociale. Per lo storico, infatti – come del resto per il sociologo o per l'antropologo – il colore si definisce in primo luogo come un fenomeno sociale. È la società che *fa* il colore, che gli attribuisce una definizione e un significato, che costruisce i suoi codici e i suoi valori, che stabilisce i suoi utilizzi e l'ambito delle sue applicazioni» (Pastoureau 2088: 10).

1.2. L'importanza dei colori nella vita culturale ladina e fassana

I colori nella società e cultura ladina hanno un'importanza fondamentale perché non sono solo un ornamento, ma veicolano un insieme ben preciso di messaggi e significati. La scelta del colore dell'abbigliamento in occasione di ricorrenze e celebrazioni religiose non è il frutto del puro caso, i cappelli portati dai *Conscric* e i costumi utilizzati nel Carnevale fassano seguono regole cromatiche specifiche e particolari. La vivacità delle tinte della natura ha spesso ispirato gli artisti ed artigiani fassani che hanno trasmesso nelle loro opere questo tripudio cromatico. Come afferma infatti F. Giovanazzi nell'opera *Pitores e colores. La decorazione nell'arte popolare fassana* non si può «fare a meno di rimanere colpiti dalla brillantezza dei colori, dalla vivacità degli accostamenti cromatici» (Giovanazzi 2000: 9) messi in atto nell'arte popolare fassana. In un altro passo poi ricorda che «l'esercizio della professione del coloritore divenne in Fassa una sorta di abitudine sociale. I pittori godevano generalmente di buona reputazione ed erano stimati in quanto “conoscitori del mondo”» (*ivi*: 35).

1.3. L'evoluzione inter-generazionale dei cromonimi

Dal momento che i cromonimi sono profondamente legati alla cultura e alla società in cui hanno valore e significato, l'intento della ricerca è

analizzare la loro situazione nella piccola comunità alpina di Campitello di Fassa. Lo stile di vita del paese è cambiato repentinamente negli ultimi cinquant'anni: l'economia legata alla pastorizia ed all'agricoltura è stata spazzata via dall'avvento del turismo di massa (Artoni 2001: 90-119). Le domande che guidano questa ricerca sono le seguenti: questo fenomeno ha avuto anche dei riscontri nell'ambito crononimico? Diverse generazioni mantengono lo stesso patrimonio crononimico oppure siamo di fronte ad un suo riassetamento e rifunzionalizzazione?

2. *Quadro introduttivo ed ipotesi di ricerca*

La realtà che andremo a studiare si presenta come una piccola comunità di 731 abitanti ¹ dell'alta val di Fassa parlanti la variante *cazet* del ladino fassano. Il paese ha avuto uno sviluppo turistico minore rispetto al vicino comune di Canazei ma si presenta comunque come una località turistica ricercata sia da italiani che stranieri. Le ipotesi di ricerca prendono le mosse dalle domande appena poste. Quello che ci aspettiamo di trovare è un'evoluzione dei crononimi dovuti ad un netto cambio culturale che ha rivoluzionato l'economia della valle e di conseguenza il modo di concepire il tempo, la cultura e la società fassana. Alcuni crononimi come quelli legati all'agricoltura e alla pastorizia non hanno più ragione di sussistere per una mancanza di contesto d'utilizzo; lo stesso vale per esempio per quelli legati a pratiche religiose e folkloriche, non più sentiti come importanti per la sopravvivenza del popolo. D'altra parte si può prospettare anche l'utilizzo di neologismi e calchi da altre lingue nel caso in cui invece si siano formati *ex novo* contesti che richiedano crononimi (per esempio la moda). I fenomeni che ipotizziamo sono dunque divisibili in:

- semplificazione e riduzione nei contesti non più "vivi" e vitali
- ricorso al neologismo e calco semantico in contesti nuovi.

3. *Breve inchiesta sociolinguistica tramite questionario*

L'inchiesta prevede il coinvolgimento di due fasce d'età distinte, alle quali è stato sottoposto il medesimo questionario: anziani (da 60 anni in su) e giovani (16-25 anni). Si è scelto di utilizzare fasce così lontane per poter evidenziare al meglio i fenomeni evolutivi presenti. Agli intervistati sono state mostrate quattordici foto a colori di varia

¹ Fonte: ISTAT (<http://dati.istat.it/Index.aspx>, ultima consultazione: 16.11.2017).

natura ed è stato chiesto di dare un nome ai colori che vedono nella scena. La raccolta dei dati è avvenuta tramite registrazione della voce dei parlanti e successiva trascrizione. L'intera intervista è stata fatta in ladino Fassano dando del "tu" ad ogni informatore e sono state fatte le seguenti domande per guidare l'informatore nell'esposizione:

- *Che colores veideste pa te la foto?*
it. Che colori vedi nella foto?
- *Co dijesseste pa per fascian chest color?*
it. Come chiameresti in Fassano questo colore?
- *Co dijel pa tia giava chest color?*
it. Come chiama tua nonna questo colore?
- *Co diste a cèsa chest color?*
it. Come chiami questo colore a casa?
- *Che sfumadura de <inome color> èl pa chesta?*
it. Che sfumatura di <nome colore> è questa

Al termine della visione delle immagini sono state poi poste una serie di domande molto generiche sul significato dei cromonimi e il loro utilizzo nella quotidianità, ad esempio:

- *Sèste se i colores à n segnificat spezièl te la cultura fascèna?*
it. Sai se i colori hanno un significato speciale nella cultura Fassana?
- *Vègnel durà tel quant o per vèlch festa o temp de l'an n color spezièl?*
it. Viene utilizzato nei costumi, per qualche festa o momento dell'anno, un colore particolare?
- *Èl vèlch inome de color che t'ès sentù che l te sona mingol cert o che no te cognosces?*
it. C'è qualche cromonimo che hai sentito che ti sembra strano o che non conosci? ²

L'intervista è stata condotta in modalità uguale per entrambe le classi di età analizzate. In totale sono state coinvolte 20 persone di entrambi i sessi (M, F), 13 giovani e 7 anziani, le quali vivono o sono originarie del paese di Campitello di Fassa. Gli intervistati si sono mostrati disponibili e curiosi nei confronti della ricerca, anche se in particolare gli anziani premettevano di non sapere molto e si mostravano molto dubbiosi nei confronti delle risposte da loro date. Comune è stata invece la domanda: «Cogne dir coche die gé o coche se cognessa dir?» (it. Devo parlare come faccio solitamente o come bisognerebbe

² Le risposte più significative, scelte in base alla loro valenza ai fini dell'analisi qui condotta, vengono presentate più avanti nella sezione *Commenti*.

dire correttamente?), che fa riferimento alle norme linguistiche della lingua ladina note grazie all'insegnamento ricevuto a scuola o sentite attraverso la televisione.

a. Giovani (16-25 anni)

*Che colores veideste pa te la foto?*³



fig. 1:
Bandiera
fassana

INE.

1 (F)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, viola
2 (M)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, violet
3 (F)	checen, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, violet
4 (M)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, viola
5 (F)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, violet
6 (M)	ros, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, viola
7 (M)	ros, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, viola
8 (F)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, viola
9 (F)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, viola
10 (F)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, viola
11 (M)	checen, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, violet
12 (F)	checen, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, viola
13 (F)	ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, viola

³ Vedi in appendice la traduzione dei cromonimi e termini ladini qui di seguito riportati.



fig. 2:
Bandiera
ladina

INE.

1 (F)	brun, bianch, vert
2 (M)	brun, bianch, vert
3 (F)	brun, bianch, vert
4 (M)	brun, bianch, vert
5 (F)	brun, bianch, vert
6 (M)	brun, bianch, vert
7 (M)	brun, bianch, vert
8 (F)	brun, bianch, vert
9 (F)	brun, bianch, vert
10 (F)	brun, bianch, vert
11 (M)	brun, bianch, vert
12 (F)	brun, bianch, vert
13 (F)	brun, bianch, vert

fig. 3:
Bufon, maschera
 del carnevale
 fassano



INE.

- | | |
|--------|--|
| 1 (F) | checen, vert, resa, neigher, maron scur |
| 2 (M) | checen, neigher, bianch |
| 3 (F) | ros, bianch, resa, neigher, vert scur, grisc |
| 4 (M) | ros, ál, brun, bianch, vert, resa, azzurro |
| 5 (F) | ál, arancion, resa, neigher, maron |
| 6 (M) | checen, ál, brun, bianch, vert, pomaranc, resa, maron, or |
| 7 (M) | checen, ál, brun, bianch, vert, pomaranc, brun chièr |
| 8 (F) | ros, ál, bianch, vert, arancion, resa, neigher, brun chièr |
| 9 (F) | ros, ál, brun, bianch, vert, arancion, resa, maron |
| 10 (F) | ros, ál, brun, bianch, vert, arancion, resa |
| 11 (M) | checen, ros, brun, bianch, vert, pomaranc |
| 12 (F) | checen, ros, brun, bianch, vert, pomaranc |
| 13 (F) | resa, neigher, maron, vert scur |

fig. 4:
Cappello da
Conscric



INE

- | | |
|--------|--|
| 1 (F) | ros, bianch, vert, arancion, viola |
| 2 (M) | bianch, resa, violet scur |
| 3 (F) | śal, vert, resa, brun chiar |
| 4 (M) | ros, śal, brun, bianch, vert, rosa |
| 5 (F) | śal, brun, bianch, vert, arancion, resa, azzurro |
| 6 (M) | ros, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, neigher, brun chièr |
| 7 (M) | śal, brun, bianch, vert, pomaranc, viola, resa |
| 8 (F) | śal, bianch, vert, resa, azzurro, viola scur |
| 9 (F) | ros, śal, brun, bianch, vert, arancion, neigher, azzurro, fucsia |
| 10 (F) | ros, śal, bianch, arancion, brun chièr |
| 11 (M) | checen, śal, brun, bianch, vert, pomaranc, violet, resa, neigher, brun chièr |
| 12 (F) | ros, pomaranc, viola, resa, brun chiar, vert, scur |
| 13 (F) | viola, resa, maron, celeste, ros scur |



fig. 5:
Particolare di
abito tipico
fassano

INE

1 (F)	arjent, or, ros dei corie ⁴ , grisc
2 (M)	arjent, or
3 (F)	arjent, or, brunvert, ros e violet
4 (M)	ros, bianch, arjent
5 (F)	ros, arjent, oro, porpora
6 (M)	arjent
7 (M)	ros, neigher, arjent, or
8 (F)	arjent, or, ros scur, ros spento
9 (F)	ros, brun, bianch, viola, arjent, or
10 (F)	ros, brun, arjent, or
11 (M)	ros, neigher, arjent, or
12 (F)	brun, arjent, or, brun chiar, turcheis, brun scur
13 (F)	arjent, or, grisc, brun scur, rossic, lilla

⁴ 'rosso corallo', con la forma anomala del pl. *corie*, propria di Campitello (altrove in alta valle: *corèl, corèi*).

fig. 6:
Donne in
abito tipico
fassano (1)



INE.

- | | |
|--------|--|
| 1 (F) | brun, azzurro, brun chiar, bianch |
| 2 (M) | brun, brun cerenà, brun ciel, brun net |
| 3 (F) | brun, bianch, arjent, grisc brun |
| 4 (M) | brun, bianch, vert, neigher, azzurro |
| 5 (F) | brun, vert, azzurro, turchese |
| 6 (M) | brun chièr, vert, brun |
| 7 (M) | brun, brun chièr |
| 8 (F) | brun, brun envers l bianch, bianch mocignà, vert mèr |
| 9 (F) | brun, bianch, vert, arancion, azzurro |
| 10 (F) | brun |
| 11 (M) | brun, bianch, vert, neigher, brun ciel, ladiner blau, bianch panna |
| 12 (F) | brun, brun chiar, brun scur, turcheis |
| 13 (F) | brun vif, brun lumenous, brun èga |

fig. 7:
 Donne in
 abito tipico
 fassano (2)



inf.

1 (F)	ros, ros chiar, arancion, šal, viola
2 (M)	ros, resa
3 (F)	checen, violet, porpora, resa empeà, resa studà
4 (M)	ros, rosa
5 (F)	ros, viola, resa
6 (M)	ros, viola, resa
7 (M)	ros
8 (F)	ros, resa, resa acceso
9 (F)	viola, resa, fucsia
10 (F)	ros, ros scur
11 (M)	checen, bianch, vert, ros
12 (F)	vert scur, ros scur, rossic
13 (F)	viola, resa, ros vif, bordeaux

fig. 8:
Donne in
abito tipico
fassano (3)



inf.

1 (F)	vert, brun, bianch
2 (M)	ros, bianch, vert, or
3 (F)	brun , bianch, vert, violet, maron chiar
4 (M)	ros, brun, bianch, vert, maron, or
5 (F)	ros, šal, brun, bianch, vert, violet
6 (M)	ros, bianch, vert, or
7 (M)	checen, brun, bianch, vert, or
8 (F)	ros, šal, brun, or, brun chièr, vert scur
9 (F)	ros, šal, vert, arancion, viola, arjent
10 (F)	ros, brun, vert, or, brun chièr
11 (M)	checen, brun, bianch, vert, bianch panna
12 (F)	checen, bianch, vert
13 (F)	ros, bianch, or, vert scur

fig. 9:
Mobile
realizzato
secondo
tecniche
artistiche e
pittoriche
fassane



inf.

-
- | | |
|--------|---|
| 1 (F) | checen, bianch, neigher, maron chiar |
| 2 (M) | checen, bianch, brun da pitor |
| 3 (F) | ros, bianch, vert, brun chiar, maron chiar |
| 4 (M) | brun, bianch, vert, maron |
| 5 (F) | ros, brun, bianch, maron chiaro |
| 6 (M) | bianch, brun chièr, maron chièr |
| 7 (M) | ros, bianch, maron, brun chièr, fassaner blau |
| 8 (F) | ros, maron, azzurro |
| 9 (F) | ros, bianch, vert, arancion, azzurro |
| 10 (F) | ros, brun, bianch, maron, vert scur |
| 11 (M) | checen, bianch, maron, ladiner blau |
| 12 (F) | brun chiar |
| 13 (F) | ros, maron |

fig. 10:
Vista di
Pian, sopra
Campitello



inf.

1 (F)	brun, vert, vert scur, vert chiar
2 (M)	vert scur, vert chiar, vert zirm
3 (F)	vert, brun chiar, vert scur, vert chiar
4 (M)	ros, bun, vert
5 (F)	maron, azzurro, vert, scur
6 (M)	maron, brun chièr, vert scur, vert chiar
7 (M)	maron, vert scur, vert chiar
8 (F)	maron, maron chièr, vert scur, vert chiar
9 (F)	maron, azzurro, maron chiar, vert scur, vert chiar
10 (F)	maron, maron chièr, vert scur, vert chièr
11 (M)	brun, vert, maron, vert scur, vert chiar
12 (F)	vert scur, vert chiar
13 (F)	brun, vert, maron, maron legn, vert scur, vert chiar, grisc



fig. 11:
Mucche al
pascolo (1)

INE.

1 (F)	maron arancion
2 (M)	śal, maron scur, maron chiar
3 (F)	śal, bianch
4 (M)	ros, bianch
5 (F)	bianch, viola, maron
6 (M)	bianch, maron
7 (M)	bianch, maron
8 (F)	bianch, maron
9 (F)	bianch, maron
10 (F)	bianch, maron
11 (M)	bianch, maron
12 (F)	bianch, maron
13 (F)	bianch, maron

fig. 12:
Mucche al
pascolo (2)



INE.

1 (F)	grisc maron
2 (M)	grisc
3 (F)	brun chiar, grisc
4 (M)	brun
5 (F)	vert, azzurro, grisc
6 (M)	bianch, maron
7 (M)	grisc
8 (F)	grisc
9 (F)	maron, azzurro, maron chiar, vert scur, vert chiar
10 (F)	maron
11 (M)	grisc
12 (F)	maron, grisc
13 (F)	bianch, maron, grisc

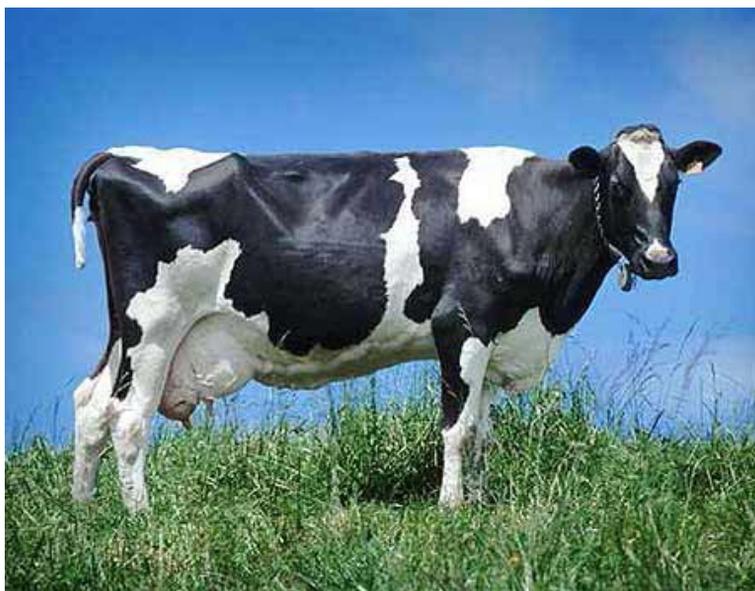


fig. 13:
Mucche al
pascolo (3)

INE.

1 (F)	brun, neigher
2 (M)	bianch, neigher
3 (F)	bianch, neigher
4 (M)	bianch, neigher
5 (F)	bianch, neigher
6 (M)	bianch, neigher
7 (M)	bianch, neigher
8 (F)	bianch, neigher
9 (F)	bianch, neigher
10 (F)	bianch, neigher
11 (M)	bianch, neigher
12 (F)	bianch, resa, neigher
13 (F)	bianch, neigher



fig. 14:
Mucche al
pascolo (4)

INE.

1 (F)	maron, arancion
2 (M)	resa, maron ros
3 (F)	maron chiar
4 (M)	ros
5 (F)	maron ros
6 (M)	maron
7 (M)	maron chièr
8 (F)	maron
9 (F)	maron
10 (F)	maron
11 (M)	maron
12 (F)	resa, maron chiar
13 (F)	maron

Commenti

Inf. 1 (F): «L'é proprio l'inom de le sfumadures ma gé no l sé» (esiste un nome per le sfumature che io non so).

Inf. 3: (F): «Checen, pomaranc (colori insoliti), brun de prussia».

Inf. 4 (F): «C'è un nome del colore di una mucca che non ricordo»⁵.

Inf. 5 (F): «Ci sono nomi di colori e sfumature che non so».

Inf. 6 (M): «Checen, pomaranc (colori insoliti)».

Inf. 8 (F): «Ros/checen, aranci/pomaranc, roan, sálic: colori insoliti».

Inf. 9 (F): «Roan (colore insolito), ros/checen, pomaranc/arancion, nome colore azzurro; i colori hanno una funzione importante nella nostra cultura (vestito)»⁶.

Inf. 10 (F): «Ros/checen, i colori sono legati alla religione».

Inf. 11 (M): «Porpora e turchese non so come si dicano; il colore è un veicolo di significato (vestito)».

Inf. 12 (M): «Ci sono più sfumature di colori, ci sono colori da seguire in base alle feste».

Inf. 13 (F): «Dicono *più o manco vif, o scur* per indicare le sfumature; i colori spenti o vivaci sono scelti in base all'umore e al periodo dell'anno».

Le risposte date dai giovani durante la visione delle foto sono state molto eterogenee sia per quanto riguarda i cromonimi utilizzati che per le forme linguistiche utilizzati per essi. Di seguito vengono riportati alcuni grafici che cercano di riassumere i risultati delle interviste fatte divisi per colore primario principale.

Blu e sfumature

Mentre il colore blu “canonico” viene definito univocamente con la parola ladina *brun* dalla totalità dei parlanti, ampi sono gli spettri di denominazione del colore azzurro e dei colori che prevedono un utilizzo del blu mescolato ad altre tinte. Notevole è il ricorso a neologismi calcati su forme italiane e l'utilizzo di forme linguistiche non-standard per lo stesso colore (forma corretta *chièr* a fronte di altre forme come *chiar* e l'italiano “chiaro” che troveremo poi).

⁵ Per le immagini 11-14 l'intervistata ha risposto riportando il nome della razza delle mucche, anche se non richiesto.

⁶ A proposito della fig. n. 3, l'intervistata ha osservato che i colori visti nella foto hanno un significato nel contesto in cui sono posti (il carnevale), di cui lei non è a conoscenza.

<i>Sfumature di blu</i>		<i>Azzurro</i>	
brun envers l bianch	2	brun chièr	5
brun cerenà	1	azzurro	4
brun ciel	2	brun chiar	4
brun net	1	celeste	1
fassaner blau	1		
brun da pitor	1		
ladiner blau	1		
brun scur	2		
brun vif	1		
brun lumenous	1		
brun èga	2		
brun vert	1		
grisc brun	1		
turchese	1		
turcheis	1		

Rosso e sfumature

Discorso simile vale per il rosso (*ros/chécen*) e le sue sfumature che spaziano dal rosa (*rosal/resa*) al viola (*viola/violet*), anche se in questo caso i cromonimi utilizzati sono di meno.

<i>Sfumature di rosso</i>		<i>Sfumature di viola</i>	
ros dei corie	1	lilla	1
ros vif	1	ros e violet	1
ros scur	3	fucsia	1
ros spento	1	violet scur	1
rossic	2	viola scur	1
bordeaux	1	resa empeà	1
porpora	2	resa acceso	1
		resa studà	1

Verde, marrone e loro sfumature

Minore è il numero dei cromonimi utilizzati per descrivere la sfera del verde e del marrone, anche se pure qui troviamo dei neologismi calcati su forme italiane come già visto sopra.

<i>verde</i>		<i>marrone</i>	
vert	13	maron	12
vert scur	12	maron chiar(o), chièr	9
vert chiar	11	maron scur	1
vert zirm	1	maron legn	1
vert mèr	1	maron arancion	1
brun vert	1	grisc maron	1
		maron ros	2

b. Anziani (da 60 anni in su)

Che colores veideste pa te la foto?

fig. 1:	INE.	
Bandiera fassana (vedi)	1 (F)	arancion, šal, brun, bianch, vert, cender, viola
	2 (F)	ros, šal, brun, bianch, vert, viola
	3 (M)	šal, brun, bianch, vert, viola, ros
	4 (M)	arancion, šal, brun, bianch, vert, cender, viola
	5 (F)	arancio, šal, brun, bianch, vert, ros
	6 (F)	šal, brun, bianch, vert, ros, maron, roan, oca
	7 (F)	arancion, šal, brun, bianch, vert, ros, or, roan
fig. 2:	INE.	
Bandiera ladina (vedi)	1 (F)	brun, bianch, vert
	2 (F)	brun, bianch, vert
	3 (M)	brun, bianch, vert
	4 (M)	brun, bianch, vert
	5 (F)	brun, bianch, vert
	6 (F)	brun
	7 (F)	brun, bianch, vert
fig. 3:	INE.	
<i>Bufon</i> , maschera del carnevale fassano (vedi)	1 (F)	ros, resa
	2 (F)	bianch, ros, resa
	3 (M)	arancion, šal, brun, bianch, ros vin, rosa, celeste, grisc, neigher
	4 (M)	ros, rosa
	5 (F)	vert, ros, resa, bron
	6 (F)	ros scur, resa
	7 (F)	šal, brun lumenous, ros
fig. 4:	INE.	
Cappello da Conscric (vedi)	1 (F)	arancion, šal, viola, celeste
	2 (F)	viola, ros vin, resa, celeste
	3 (M)	arancion, šal, ros vin, rosa
	4 (M)	arancion, šal, viola, celeste
	5 (F)	arancio, šal, brun lumenous, bianch, viola, celeste, roan
	6 (F)	arancio, šal, brun scur, ros, celeste, roan
	7 (F)	roan

fig. 5:	INE.	
Particolare di abito tipico fassano (vedi)	1 (F)	arancion, šal, viola, celeste
	2 (F)	bianch, ros, arjent, or
	3 (M)	vert, viola scur, ros vin, ros dei corìe, celeste, arjent, or veie, or nef
	4 (M)	arjent, or
	5 (F)	ros scur, ros dei corìe
	6 (F)	ros dei corìe
	7 (F)	bianch

fig. 6:	INE.	
Donne in abito tipico fassano (1) (vedi)	1 (F)	brun, bianch, cender, celeste, grisc
	2 (F)	brun, celeste
	3 (M)	brun, celeste, grisc
	4 (M)	brun, bianch, cender, celeste
	5 (F)	brun lumenous, brun scur, viola, grisc
	6 (F)	brun, celeste
	7 (F)	brun vif, brun lumenous, brun ciarià

fig. 7:	INE.	
Donne in abito tipico fassano (2) (vedi)	1 (F)	arancion
	2 (F)	resa, fucsia
	3 (M)	viola, ros vin, rosa
	4 (M)	arancion
	5 (F)	ros
	6 (F)	ros vin, roan
	7 (F)	ros, resa

fig. 8:	INE.	
Donne in abito tipico fassano (3) (vedi)	1 (F)	brun, vert, ros, celeste
	2 (F)	šal, brun, bianch, or, grisc
	3 (M)	šal, vert, ros vif, celeste scur, grisc, šalic
	4 (M)	brun, vert chiaro, ros vif, celeste
	5 (F)	šal, brun, vert, viola, celeste
	6 (F)	šal, brun, vert, ros, celeste, violet
	7 (F)	brun, bianch, vert, ros

fig. 9:	INE.	
Mobile	1 (F)	bianch, resa, celeste, maron chiaro
realizzato	2 (F)	ros, celeste, maron
secondo	3 (M)	arancion, brun antichisà, bianch
tecniche	4 (M)	bianch, rosa, celeste, maron
artistiche e	5 (F)	brun, resa, roan, oca
pittoriche	6 (F)	resa, celeste, roan
fassane	7 (F)	brun lumenous, ros
(vedi)		

fig. 10:	INE.	
Vista di	1 (F)	vert scur, vert chiaro
Pian, sopra	2 (F)	vert pec
Campitello	3 (M)	vert pec, vert
(vedi)	4 (M)	bianch, maron
	5 (F)	vert lumenous, vert scur
	6 (F)	vert scur, grisc
	7 (F)	vert scur, vert lumenous

fig. 11:	INE.	
Mucche al	1 (F)	grisc, maron
pascolo (1)	2 (F)	bianch, maron
(vedi)	3 (M)	bianch, maron
	4 (M)	bianch, maron
	5 (F)	bianch, ros
	6 (F)	bianch, roan
	7 (F)	bianch, ros

fig. 12:	INE.	
Mucche al	1 (F)	grisc, maron
pascolo (2)	2 (F)	grisc
(vedi)	3 (M)	grisc
	4 (M)	grisc, maron, fùmol
	5 (F)	fumol
	6 (F)	fumol
	7 (F)	fumol

fig. 13:
Mucche al
pascolo (3)
(vedi)

INE.	
1 (F)	bianch, neigher
2 (F)	bianch, neigher
3 (M)	brun scur, bianch
4 (M)	bianch, neigher
5 (F)	bianch, neigher
6 (F)	bianch, neigher
7 (F)	neigher, bianch

fig. 14:
Mucche al
pascolo (4)
(vedi)

INE.	
1 (F)	ros
2 (F)	grisc, maron
3 (M)	maron chiaro
4 (M)	ros
5 (F)	maron
6 (F)	avana, ros
7 (F)	ros

Commenti

Inf. 1 (F): L'intervistata ha detto di sapere che in passato il nome del rosso presente in fig. 4 veniva nominato in altro modo, che lei sul momento non ricordava. Prima di rispondere alla domanda sui cromonimi relativi a fig. 6, ha spiegato come venivano aggiustati una volta i grembiuli e i nomi in fassano delle riparazioni.

Inf. 2 (F): La foto n. 10 ha spinto l'intervistata a spiegare, anche se non richiesta, le differenze sui modi di raccogliere l'erba oggi e ai suoi tempi.

Inf. 3 (M): «Utilizzavamo colori smorti in Quaresima e Avvento, vivaci a Carnevale». Fig. 3: l'intervistato ha spiegato che per lui i termini *pomaranc* e *arancion* sono differenti, in quanto il primo indica il frutto, il secondo il colore. Fig. 6: ha qui ricordato come ai tempi dei suoi genitori esistevano più cromonimi per l'azzurro. Fig. 7: ha consigliato di rivolgersi a chi ha studiato presso la scuola d'arte per una conoscenza più approfondita dei cromonimi. Fig. 9: si è dilungato a parlare delle tecniche artistiche tipiche dei pittori fassani (ad esempio la cosiddetta "Rosa ladina").

Inf. 4 (M): «Solitamente si consigliava di vestire colori smorti in Quaresima e Avvento, vivaci a Carnevale».

- Inf. 5 (F): «La mamma ci metteva i nastri per legare i capelli di colori differenti in base alla festa, ad esempio bianchi o azzurri nei giorni di festa della Madonna». Fig. 3: Trovandosi in difficoltà a dare una risposta alla domanda posta, l'intervistata ha sottolineato come in ladino non ci siano così tanti nomi per designare i colori come in italiano e che essi vengono differenziati in fasce giustapponendo aggettivi qualificativi. Fig. 9: L'informatrice ha ricordato che il cromonimo “ocra” deve il suo nome al materiale da cui veniva creato, ordinato nel negozio in cui lavorava da giovane dai pittori.
- Inf. 6 (F): «I colori dei vestiti delle donne erano scelti in base alle feste». Fig. 4: Ha ricordato come una volta esistevano più nomi fassani per indicare il colore “azzurro”. Fig. 9: Ha riconosciuto nella foto la “Rosa ladina” e ricorda l'importanza dei pittori ai tempi della sua giovinezza.
- Inf. 7 (F): Chi poteva permetterselo, differenziava il colore in base alle feste. Fig. 3: l'informatrice si è dilungata a spiegare come e quando venivano portati i campanacci alla vita un tempo. Fig. 7: volutamente l'informatrice non ha utilizzato il cromonimo *maron* né in questa sede né altrove, in quanto ricorda come i suoi genitori la percepissero come una forma italiana di un nome di colore che in ladino non esisteva; ha poi proseguito spiegando la differenza fra *ros* e *checen*, da lei tradotti in italiano come ‘marrone’ e ‘rosso’, apportando esempi dalla toponomastica della valle, dal ladino badiotto e da modi di dire ancora in uso.

Blu e sfumature

Per quanto riguarda i cromonimi utilizzati dagli anziani per indicare il blu, l'azzurro e le loro sfumature notiamo un panorama facilmente descrivibile, dal momento che c'è una sostanziale omogeneità nelle risposte e poche sono le forme che si distaccano dalla forma più utilizzata.

<i>Sfumature di blu</i>		<i>Azzurro</i>	
brun antichisà	1	celeste	6
brun scur	4	brun lumenous	2
brun vif	1		

Rosso e sfumature

Discorso simile vale per il rosso e le sue sfumature (ad eccezione per i vari cromonimi utilizzati per le colorazioni di rosso).

Sfumature di rosso

ros vin	3
ros dei coriè	2
ros vif	2
maton	1

Verde e sfumature

Si distanziano molto poco dalla norma anche le risposte date per definire la sfera del verde: le varianti sono minime e la più alta percentuale è senza dubbio quella del colore puro.

Marrone e sfumature

Come per i giovani, anche in questo caso il panorama relativo al color marrone assomiglia molto a quello del verde.

<i>verde</i>		<i>marrone</i>	
vert	7	maron	6
vert scur	4	maron chiaro	2
vert chiaro	2	avana	1
vert lumenous	2		
vert pec	2		

4. Ulteriori dati ricavati dal confronto delle risposte date

Di seguito vengono presentati alcune cifre utili al proseguimento della nostra ricerca cromonimica, ricavati dal confronto delle risposte date dai giovani e dagli anziani nel loro insieme. I *giovani* hanno utilizzato in tutto 66 cromonimi, 34 dei quali sono stati pronunciati da una persona soltanto; ciò significa che più di un cromonimo su due è stato usato da un solo intervistato. Accanto al nome del colore sono 9 gli aggettivi apposti per specificare di quale colorazione si tratti; dunque il 13,64 % dei cromonimi usati dai giovani sono composti da un nome di colore seguito da un aggettivo. Al contrario gli *anziani* hanno utilizzato 35 cromonimi, 6 dei quali usati da un solo individuo (17,14 % sul totale), mentre gli aggettivi utilizzati sono 11 (31,42 % sul totale dei cromonimi utilizzati dagli anziani).

5. *Considerazioni generali e conclusioni*

Le considerazioni che andremo ora a fare sono una possibile interpretazione dei fatti che cerca di descrivere un'evoluzione linguistica. Inoltre i dati su cui si basa la seguente riflessione non provengono dalla totalità dei parlanti del paese. Un possibile sviluppo della ricerca potrebbe essere aggiungere altre interviste ampliando il numero di dati raccolti oppure confrontare il panorama che andremo ora a descrivere con realtà simili e vicine culturalmente.

Dai dati raccolti si evince che le premesse da cui ha preso le mosse questa ricerca sono state in parte confermate e in parte smentite. Per quanto riguarda la prima ipotesi (semplificazione e riduzione nei contesti non più "vivi e vitali") possiamo affermare che essa sia stata verificata dalla ricerca: netto è il divario di conoscenze tecniche e dunque anche di competenze linguistiche cromonimiche fra anziani e giovani in contesti come l'allevamento, l'agricoltura, la pittura e la creazione dei colori. La seconda (ricorso al neologismo e al calco semantico in contesti nuovi) ha dimostrato di essere vera per la gran mole di parole nuove inventate dai giovani tra quelle testimoniate. Allo stesso tempo però, per un errore dell'autore nella scelta delle foto, in realtà è stata dimostrata non "in contesti nuovi", in quanto tutte le immagini scelte si riferivano alla sfera di ambienti e situazioni note sia agli anziani che ai giovani. Ecco che allora l'ipotesi si potrebbe dire verificata se riformulata come segue: "Ricorso al neologismo e soprattutto al calco semantico in contesti noti dal punto di vista dell'esperienza e nuovi dal punto di vista della conoscenza cromonimica".

In generale l'atteggiamento degli intervistati di fronte alla ricerca ha mostrato come la realtà dei cromonimi sia effettivamente strettamente legata alla memoria culturale del popolo e affondi le proprie radici in un passato condiviso da tutti. Sia i giovani che gli anziani fanno riferimento ad un momento della storia delle generazioni passate in cui la conoscenza dei cromonimi era più diffusa e si parlava secondo un modello linguistico puro e oggi non più presente. Anche il significato simbolico dei colori, utilizzati ad esempio nei vestiti in occasione di festività religiose e profane, è un aspetto culturale perso nel tempo ma che rimane vivo nella memoria di qualche anziano del paese.

Passando ora invece a considerazioni di carattere maggiormente lessicale, notiamo una forte evoluzione dei cromonimi, sia per la scomparsa di qualche termine che per il rinnovamento tramite la formazione di calchi. Il quadro che i dati della ricerca mostrano per quanto riguarda gli anziani è il seguente:

- pochi cromonimi utilizzati dalla maggior parte degli intervistati
- molti aggettivi che affiancano il nome del colore per definire le sue sfumature
- conoscenza approfondita dei cromonimi relativi ad abbigliamento tipico, festività, pastorizia, pittura e creazione dei colori stessi

Al contrario queste sono le caratteristiche generali dell'utilizzo fra i giovani:

- molti cromonimi utilizzati dagli intervistati
- relativamente pochi aggettivi affiancati ai sostantivi che descrivono i colori e le loro sfumature
- conoscenza superficiale (se non spesso nulla) dei cromonimi relativi ad abbigliamento tipico, festività, pastorizia, pittura e creazione dei colori stessi
- presenza diffusa di varianti errate / "non-tradizionali" del cromonimo ladino che derivano perlopiù da una traduzione ad orecchio dall'italiano

Un altro aspetto che interessa qui sottolineare brevemente è l'insieme degli effetti che la normazione linguistica ha avuto sui parlanti di diverse generazioni. Mentre gli anziani non prendono nemmeno in considerazione le varianti proposte nel DILF dei nomi del rosso («checen») e dell'arancione («pomaranc») in quanto secondo loro non utilizzate nel loro paese, i giovani le utilizzano con una certa spontaneità e naturalezza. Interessante è poi fare un confronto fra i cromonimi presenti nel DILF e quelli effettivamente utilizzate dai parlanti. Nel caso qui preso in esame gli anziani utilizzano meno forme tra quelle presenti nel dizionario anche se la maggior parte delle forme usate corrispondono a quelle registrate dal dizionario, i giovani ne usano di più ma ad esse ne aggiungono molte di loro invenzione.

In conclusione si può affermare che innegabilmente il quadro dei cromonimi in uso nel paese di Campitello di Fassa è in forte evoluzione, come dimostrano i risultati dell'indagine sociolinguistica condotta. Le motivazioni che hanno dato origine a questo processo sono molteplici e s'intrecciano fra loro, dando vita ad un panorama attuale variegato. È difficile inoltre mostrare quanto la normazione della lingua stia contribuendo a questo fenomeno e quali siano i suoi risultati in positivo ed in negativo. In un mondo come quello fassano rimasto immutato per secoli e poi scosso e rinnovato completamente nel giro di pochi anni, la grande creatività messa in campo dai giovani è la risposta alle carenze della lingua ladina fassana, che vengono peraltro percepite anche dagli anziani. Il futuro

e la sopravvivenza del ladino si gioca anche e soprattutto in questi piccoli grandi vuoti che devono essere riempiti nel rispetto della cultura e delle tradizioni alla luce di una modernità che domanda prepotentemente il suo spazio.

Appendice

Piccolo glossario dei termini e cromonimi ladini

LADIN	ITALIANO
<i>antichisà</i>	invecchiato
<i>arjent</i>	argento
<i>bianch</i>	bianco
<i>brun</i>	blu
<i>cender</i>	cenere
<i>cerenà</i>	velato
<i>ciarià</i>	carico
<i>corèl, -èi</i>	corallo
<i>empeà</i>	acceso
<i>fùmol</i>	bruno (colore mucca)
<i>lumenous</i>	chiaro
<i>maron</i>	marrone
<i>mocignà</i>	sporco
<i>neigher</i>	nero
<i>net</i>	notte
<i>or</i>	oro
<i>pec</i>	peccio (abete rosso)
<i>pomaranc</i>	arancione
<i>resa</i>	rosa
<i>roan</i>	color prugna
<i>ros, checen</i>	rosso
<i>rossic</i>	rossiccio
<i>śal</i>	giallo
<i>śalic</i>	giallino
<i>studà</i>	spento
<i>vert</i>	verde
<i>violet</i>	viola
<i>zirm</i>	cirmolo (pino cembro)

Riferimenti bibliografici

GIOVANAZZI, FRANCESCA

2000 *Pitores e colores. La decorazione nell'arte popolare fassana*, Vigo di Fassa, ICL.

PASTOUREAU, MICHEL

2008² *Blu. Storia di un colore*, trad. it. F. Ascari, Milano, Ponte alle Grazie [prima edizione: 2002].

Letradura e analisa di tesé

(prof. Fabio Chiocchetti)

L'om che va a crepe: la fegura de l'alpinist te la letradura ladina

Stefania Pederiva

La fegura del rociador te la letradura ladina la sauta fora per la pruma outa te l'Otcent apontin tras le *mascherade*, una de le sòrt più carateristiche de la tradizion popolara fasciana. Le mascherade l'é de curte raprezentazion comiche che vegnìa fat da le mascre endana carnascial, na part emporenta de la cultura fasciana che à desche argument prinzipal l matrimonie.

L ritual del carnascial l'à n marudel de elemenc sciantives, dramatics e de improvisazion. Le mascherade le vegnìa tramanade e dite sù a ousc, per chest tel jir di egn le é mudade, le se à atualisà e le à tout sù ence elemenc leé a evenc relevanc. Apontin te una de cheste se troa l referiment a na desgrazia suzeduda sa mont: ai 12 de aost del 1802 don Giuseppe Terza de la Val Badia, dessema a n grop de set persone, l rua sunsom la Marmolada, tel vegnir de retorn l se arlontana dal grop e l croda te n stravert. La neva de chest event, che l'à solevà gran scalpor anter la jent, la é ruada ence te Fascia ti prumes egn de l'Otcent, descheche podon apontin lejer te le ultime righe de la famosa mascherada *Janàgnol da Penia che ven ju da la Val de Sot a maridèr via la fìa* tutta sù ta la Val de sora da Ermanno Pescol Badia ¹, olache se reiona de na strada che passa per jir sun Vernel e che «no la ven nominèda / perché l'ultim che l'é jit sù l'é stat n preve che l se l'à falèda / e zaolà mostro che l'é ruà / no i l'à mai più troà» (Chiocchetti 2018: 256).

Ma che él pa che spenc l'om a jir a crepe? A ruar sunsom a n spiz ence a cost de perder la vita? Che él pa l pensier e le sensazion che lea duc chi che se spenc su le crepe? La voa de jir sa mont la é leada a la enrescida del se e la é spenta dal besegn de se arvejinar endò da nef a la natura. Chesta spenta la scomenza a se far sentir più forta dò la revolucion razionalistica del Setcent canche l'om sent la nezzessità de star da soul, de se arlontanar da la ziviltà sentuda desche artificziala e desviada da chel che l'é la vera natura de l'om. I monc doventa l

¹ Ermanno Pescol (Ermanno Badia) l nasc del 1904, l'é n gran contastories: n gran numer de contie fasciane é state toute sù e conservade de gra a sie contribut. L mer a Poza del 1987.

lech per ezelenza de chest sentiment romantich, olache l'om desche motif de realizazion personala l cer la libertà e l'infinit. Da chest nasce l conzet de *sublim*, chel sentiment che nasce dal fon de desiderie de se arvejnà a la grandezza e a la beleza de la natura per troar l met de ruar più en aut de vigni auter col pensier, e no demò.

L'è apontin a partir da la seconda metà del Setcent che pea via le prume conquiste alpinistiche desche per esempiè l Mont Bianch ².

I prumes tesç scric sui monc de Fascia e de la Ladinia i é per ingleis, per todesch e per franzous. Aboncont, percheche chest sentiment vegne fora ti scric fascegn cognon spetar béleche la fin de la pruma metà del Nefcent, apontin canche l'è stat l boom turistic e se à tacà a scriver per ladin no demò de tradizion ma ence de sentiment forc leé al jir a crepe. Un di prumes esempiè de poeja sul bel de jir a crepe l'è la cianzon *Le crepe spavide*, metuda ensema anter l '46 e l '48 da Luigi Canori, pseudonim de Ermanno Zanoner da Moena (1907-1991), scrittor e musizist de nonzech, autor de trope cianzon popolare sciantive ispirade da spes a la maestousa atmosfera de le "crepe spavide", olache la melodia se compagna a tesç caraterisé da la दौरa de n lengaz poetich che desmostra la gran creatività leterara del Canori. Da chesta composizion en particular vegn fora fort l conzet de sublim, n fon leam envers le crepe de noscia valada:

[...]

sun zom che sion no vesh nince 'nn, anima,
neshugn che brontola ne che dish mal.
Noi xoventù, sen xon pian pian bel bel
su per rognes e per bosç,
olà che grigna l'infinito ciel,
se ciapon i miores posç;
lasha che 'l beghe 'l mondo pere coz,
e che 'l sen destrighe 'nstes, (valo ben?)
noiautres xon a cime
più che podon da spes en dò da nöf, (valo ben?) ³

Da chesta cianzon vegn fora ghenao l sentiment de libertà, chel voler se destacar dal mondo e so problemes, olache la natura la é amica e l'infinit l grigna a chi che rua sa mont.

I prumes pionieres su la Marmolada, descheche aon jà dit, i rua sunsom a le giace de la Marmolada (olache ades rua la forenada) del 1802 soscedan scalpor tel mond de l'alpinism. L'alpinist e scrittor Piero

² Balmat e Paccad i rua sun ponta ai 8 de aost del 1786.

³ I tesç vegn reporté te la grafia durada enlàueta da l'Autor medemo (Canori 1946).

Rossi⁴ aea gran stima de don Giuseppe Terza e béleche cincant'egn dò l'évent l scrif de chel che l'é stat: «L prum eroe de l'alpinism dolomitich e de chela nobola e longia lingia de preves alpinisc, che, dal Mont Biancha le Dolomiti, n muie à dat a la storia de le conquiste alpine» (Colli 1999: 8). Chel che à spent l joen preve a far front a le giace de la Marmolada l'é de segur na forta curiosità envers l descognosciù e na gran voa de aventura, apede a, bensegur, l dejiderie de arjonjer l'onor resservà a chi che l'era bon de ruar sunsom a la punta più auta e bela, n muion de oute amirada. La neva de la coragiosa aventura alpinistica l'à portà gran maravea e oror te dut l'ambient dolomitich, en grazia de le ousc che s'iraa de val en val, e amò apede l'à soscedà – soraldut anter i giagres de ciamorces e chi che jìa a cerir minerali – n nef dejiderie: chel de arjonjer la punta de na mont (Colli 1999: 7-8). Cognon recordar che i prumes che jìa sa mont a l'auta l'era giagres, che fazile à arjont, zenza che l vegne ofizialisà, n muie de ponte.

Te Fascia, col jir di egn, i menacrep à ciapà gran emportanza e valuta anter la jent, ence percheche l mestier l'é leà a la promozion turistica. Ma bele demò dò la Seconda Vera, canche te Fascia aon abù l moviment cultural e leterarie de la “Seconda Aisciuda Ladina” troon valch scrit che rejona de omegn da mont: Simon Soraperra de Giulio⁵, en ocasion de l'inaudazion del monument dedicà ai menacrepe de Ciampedel, ai 15 de aost del 1984, l scrif na poejia en onor de *Noscia guides fascènes*:

[...]
 partiède bel prest dò mesanet
 per Marmolèda o per Colac,
 per Sela, per l Vaiolèt,
 per Saslènc h o l Cedenac!
 Vegia guida ladina
 de noscia bela val da fior
 ti es stata forta te ogne sciùina,
 te eres segura passan n burt or!
 Vegia guides fascènes

⁴ Atif te la promozion turistica e comerciala tras idee inovative tel Beluneis, a partir dai egn '50 de l'Otcent, l'é cognosciù tel mond de l'alpinism e desche scrittor. Amich e colaborador de n muie de alpinsc europeans, l fasc cognoscer le Dolomiti de Belun a nivel internazional.

⁵ Nasciù del 1912 l'é un di più gregn ciantastorie en prosa e en versc te la lettradura ladina. Soa cognoscenza de la cultura popolare no vegn cà da studies o enrescide, ma da soa esperienza de vita e da na fona padronanza del fascian. L scrif de dut, de soa tera, de so paisc, de usanze e lurieres, recordanze, contie, rime e mascherade.

de Marmolèda, Sela e Vaiolèt
no aède poura de del mont la ruïnes,
ne da la punta vardan l gran vet!
L turist che ède menà sù,
sun vosc liber l se à firmà,
e de voetres fin che l' à vivù
pensier con el l' à scialdi portà ⁶.

Simon de Giulio, desche duc enlaùta, da joen l' aea fat l paster e l' aea
passà na bona part de soa vita a jir sa mont a sear e restelar; l' aea na
vijion bucolica de la mont:

[...]
Demò la pèsc te pel fèr l don,
de tegnir fora e mai stencèr;
demò l gran acort a vege e a jon,
te met tel cher l bel pissèr.

[...]
Ma coche pa te anter chi bie fiores,
l lurger no te saea pa nia;
propio in prescia te passèa l' ores,
con pech stencià e pecia fadìa. [...] ⁷.

Jon de return a la fegura del menacrep: enlaùta no l' era pa sorì far
l menacrep, l' era dassen più sfadious che anchecondi enceben che
l' era più lurier, ajache nesciugn se fidaa jir zenza. L levaa bon prest,
entorn mesanot ajache l cognea jir a pe dalonc e no l' era coriere, l
jà co la corda de cianeva che la era n muie pesoca e ti pie l' aea zeche
ciuzé da ciodi no n muie sorii, i podea pesar fin a doi chili. Canche l
cognea jir su crepa l dora a bele doi cefie fate dute de peza. L lurier de
menacrep à segur portà chisc omegn a se desferenziar e a se tor fora
da l' altra jent de paìsc: de gra ai scioldi vadagné i aea mingol de temp
ledech per scriver, i scontraa n muie de jent e clienc de culture e lengac
desferenc, che segur ge à dat l met de slariar fora sie cognoscenze e de
aer na vijion del mond più laria e idee più averte.

L' ejempie più percacent de n tal menacrep l' é Tita Piazz de sorai-
nom *Pavarin*, nasciù del 1879, l' é stat n alpinist fascian de nonzech
internazional ma ence n scrittor, n om de teater e con enteresc politics.

⁶ Soraperra Simone, *A la nosces guides fascènes*: <http://corpuslad.ladintal.it/> (test en grafia normalisada).

⁷ Soraperra Simone, *Canche jiane sa mont*: <http://corpuslad.ladintal.it/> (test en grafia normalisada).

L veda le crepe desche na oportunità e de fat l'è stat un di prumes promotores de l'alpinism leà al turism te Fascia, canche i fascegn i era amò bachegn. Roba no da duc per i tempes, l tol part con pensier e sentiment a le desgrazie che à portà la vera. Dut chel che Tita à fat te soa vita l'pà vivù da protagonist e olachemai l'è jit l'pà lascià l segn con letre, scric, denunzie, proteste, ma dut a na maniera dejordenada, che l'era l speie de so personalità.

Pavarin l scrivea dalbon n muie, sun dut cant chel che ge suzede a su vigni costion a na vida deldut personala (Colli 1999: 37-41). Per desfortuna l'è scrit béleche dut per talian e chel che l'è scrit per ladin no l reiona de crepe o de alpinism. Chest fosc percheche no l pissaa che l ladin podessa palesar dalvers so sentiment leà a chel che più l'amaa, le crepe. L'aea na formazion studiada e fosc no l conscidraa l ladin desche l lengaz mior per esprimer so auc pensieres. Soa produzion leterara ladina, descheche l'era tradizion te chi egn, la é de carater comich-satirich, donca vejina a la tradizion del teater popolar fascian. Tita l'aea n fort sens de la teatralità e l'era n muie aprijia desche autor de rime d'ocajion, desché le *Cink çanzons de noze per fassan*, scrite ti egn 1904-1910 (Chiocchetti 2018: 281-284; 290-295). Apede cheste, recordon ence *La fiera de Sènt Orsela*, soa pruma composizion per fascian, scita l'an 1900 canche l'era sot l melitar, na longia rima de 49 strofe che te la pruma part ne reiona del "mal de ciasa" e enzeve te la seconda la conta a na vida gustegola de la fiera de bestiam che ai 21 de otober, di de Sènt'Orsela, vegnia fat sa Vich.

So modo de viver da om ledech, senza tema de le conseguenze de soe azion, ma ence la mort sobitosa che l'è ciapà coscita fora de n bel nia, i lo à fat doentar na lejenda, n mit ⁸. L scomenza a jir sa mont jà da picol, de contra a le convinzion popolare che veda le crepe desche misteriose e paurouse. Enceben che la mare de Tita no la era n muie contenta, ajache la veda le aventure alpinistiche del fi desche n pericol per so davegnir, Tita no l ge dasc fe e l va inant per so strada scutan demò so istint (Palla 2006: 18-19; 237).

L sentiment de la mare l'è palesà dal nez Francesco Dezulian te le rime de *La veia Pavarina* olache, a na vida scherzousa, vegn elencà chele che aldò de la mare l'era le strambe aventure del fi e che enten "ridimensionar" a zeche vida soa fegura eroica:

[...]

Gio, 'n più stramp, gesomaria, / gio, 'n più pere, pere còs [...]

⁸ Ai 6 de aost del 1948 ge sozet na desgrazia co la roda: junsom la pontaa via Pera, tel vegnir deretorn da na scontrada per enviar via n'opera de benefienza col preve, ge zet l feradoi e tel ruar jabas l smaca l cialf contra l brenz.

No te die chel che aon strushià / per ge dar na profeshion [...]
De so cial l' à volù far / su per crèpe. Auter no 'l sa...⁹

Tita l vif le crepe te duc so aspec: bie, burc o cruves che i sie, ma l raprejeta bele l' aspet puramente ideal desche la pureza, l sacre, l' enrescida del divin, duc aspec romantic. L' alpinism e soraldut la rampeada estrema i era per el l met per descorig e arjonjer la libertà. Per so straordenare aventure alpinistiche i ge à dat l sorainom de “diaol de le Dolomiti” e con chesta denominazion l' é cognosciù amò anchecondi. Chesta fegura del jir a crepe desche zeche che l' é patoch leà a chierir se enstesc e la ledeza l' é stat l' ideal de Tita per duta soa vita, e l ge va dò a la poetica del temp: l romanticism todesch olache l' é i aspec lezendaries a prevaler su chi razionai o ambientai.

Bele dò i mudamenc che à portà la Seconda Vera se à podù endò pissar con serenità a le rejon de l' alpinism; esprescion de la maor apertura a chest tem, a respet di egn dant canche le ideologie totalitare le duraa le atività sportive per sie fins (Palla 2006: 233-236), l' é le composizion musicale del Canori, fondator del coro dei *Monti Pallidi*. Soraldut la cianzon de *El rociador*, dedicada “a l' anima grana de Tita Piaz”, l' é na sciantjva zelebrazion al rociador che palesa l sentiment fort che lea l' om a le crepe olache

[...]

Più aut l' é l pericol, più bela la gloria,
content demò cò l' é sun som chi beches;
aló tira l vent de vitoria,
che ge soleva ment e còr.

[...]

shi fort che chel no ge n' e 'nn auter
ne shi bel ne shi valent,
el l' é l fior de noscia xent,
de nosha tera 'l più puro onor [...]¹⁰

Chesta cianzon la vegn publicada en partidura, te la serie “Canti e leggende dolomitiche” (ed. de l' Autor medemo, 1948) con su la sora-cuerta n bel dessegn, fat da l' artist Cirillo dell' Antonio (*Zerilo Bora*), che enlaùta rejea la Scola d' Art de Moena, olache se veit apontin n om che rampeea, te na postura che ge dasc enfasi a la compojizion poetica.

⁹ Del Garber 1987: 35-36. Cheste rime le vegn scrite l' ultim de l' an del 1947 a coment a la publicazion de *Mez secol d' alpinism*, l liber autobiografich de Tita Pavarin (Piaz 1948).

¹⁰ Test reportà te la grafia originala durada per la publicazion da enlaùta (Canori 1948).

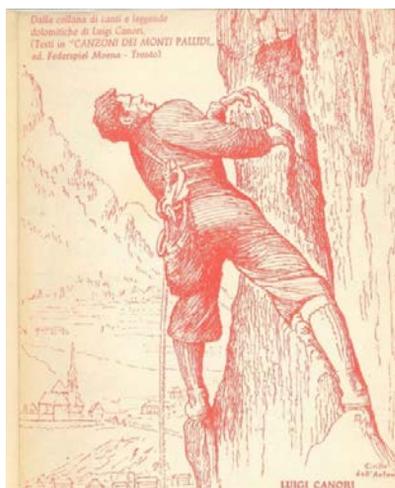


Fig. 1 Dessegn de Cirillo dell'Antonio: partidura de "El rociador".



Fig 2 Tita che l rampea sun Vaolet.

L medemo sentiment de amirazion l vegn fora te la beliscima poejà de p. Frumenzio de Martin (Ghetta 1987: 161-162)¹¹ dedicada al grog di Ciamorces de Fascia ai 28 de otober del 1976:

Olà jide mie Ciamorces? [...]
 Biencia Steila lumenousa
 biencia e resa sche na tousa,
 veiste fosh chi nesh Ciamorces
 lo dalonc', sunsom chi monc'?
 Vai inant sui viai senestres
 fin apede el crep agut? [...]
 Fage lum a chela jent
 perché i tegne aut l'inom
 e i colores di Fashegn
 e li porte fin sunsom.

Cognaron spetar n alpinist de nonzech desche Tone Valeruz per lejer strofe per ladin scrite da man de n om che le crepe i le à vivude de persona a na vida unica e estrema.

¹¹ L'é un di scritores ladins più lodé, l'à dat n gran contribut a la costruzion de n lengaz leterarie per l ladin de Fascia. La sperimentazion del lengaz dorà con gran maestria la porta dant n muie de argomenc desche le recordanze del passà, l'encresciujum per la mare, la pascion per i leames perdui, l paisc, la val, l dolor, la mort, la beleza misteriosa de la natura.

Fin da picol Tone l'è stat encantà deldud da le crepe, da canche l'à vedù la Marmolada vigni so pensier l'è stat leà ai monc. Senza béleche se n'adar, de set egn, l rua sunsom a la reìna de le Dolomiti, crepa dò crepa, spent da so istint timpruma l rua su le creste bele soravia so ciasa e dò sunsom la ponta. Dut suzede béleche desche te n enso-mech, bele canche l rua deretorn l capesc che che l'era sozedù. Ence d'invern, canche dut cant l'è scuert da la biencia neif, per no renunziar al piajer desmesurà de jir sa mont e de star a contat co la natura, con doi bree de legn l se enjigna n scempie pé de schi, con chi che l'arà fin da sobito n fort leam. L'era coscì ciapà che l se arcedaa ence bele su mingol de broja, motivà dal maraveous parei nord del Gran Vernel. L dejiderie de far coi schi chest parei l'era dassen fort, ma spetar de esser enjigné e che sie le condizion giuste domana gran pazienza, ence al cost de perder dut, chest fasc de Tone n gran e savech alpinist. L'era tempes de neve descorida, de neves orizonc leé a na vida de jir coi schi deldud neva che te tol ite e te porta dalonc da la classica vida de entener le crepe. La tecnica ezelenta de Tone l lo porta del 1968 a jir jù per la pruma outa per i erc de la Marmolada, da en chela dì chest parei doventa soa palestra naturala olache l se à arcedà per n muion de egn per se enjignar a so schiade estreme (Valeruz 2004: 18-19).

La gran capacità de Tone de saer meditar no la se palesa bele te la bravura e la costanza del jir coi schi o a crepe, che descheche aon dit l'è capacità che à debeseegn ence de reflsion e pazienza, ma la passa ence tras le composizion per ladin da el scrite a na vida poetica e creativa. Soa capacità de veder i monc te na prospetiva deldud personala la podon aprejar te la poejia *Lom che va a crepes* scrita anter l'82 e '83, componuda da 65 quartine, olache Tone l conta soa pruma solitaria de la via Micheluzzi-Perathoner sul pilaster sud de la Marmolada, ai 28 de setember del 1980 (Valeruz 2004: 73-81):

Jir a crepe bie contènc
 se la goder sfadié
 Desche aregnes taché su
 Se demò vegnissa voa
 Con la schena outa al nia
 De sgoler desche na stria
 Se doman el temp l'e bon
 Bel da soul me ponte via
 Sul creper de l'elba al scur
 Do na streda desche n ruf
 Da tant mal che la e tegnuda
 Da duc chi che na besegn

Me ne arloe te na gran stenta
 Me ne arloe inlongia via
 Dut un rumie de bestiam / Chiò cassu
 Da daisciuda fin d'uton
 Che content ruarà dal lerch
 Pelicion e / Jan da Mont
 Con gran broes / Ombria lengies
 Gran nevetes, cui de neif
 Pase via chel pent de insom
 Sora un èga bon giaceda / [...]
 Una val che no dis nia
 Tache ite chel parei
 Che da soi nesun amò nesugn
 Lache l'an del vintenef
 Chel gaert de Simonin
 E chel diaol de un picol Cucia
 Con dedò un om sbaglià
 Per doi dis / Se stenta
 Son ruà chiò son ruà
 Fin sotite chest parei / [...]
 Tole fòra da prosaco
 Chel che serf a mener via
 E me jir chiò su da soul
 Dut na sfesa / Gregn taeres
 Crepa mercia bon bagneda / [...]
 Mete pé su na gran lastra
 pian pian me tire su
 Per na sfesa bon senestra / [...]
 Te chesta sfesa duta a ombria
 Verde in su / In muie in aut / [...]
 Con i deic mec bruns de sanch
 No son bon de me tegnir
 E le lagrimes dai eies
 Les ven ju / Les ven ju su chest piser
 Che casu dedò chest cef
 Me lasa un bel gran vet
 E me peise che da chiò / [...]
 Chiò n'insu i s'a godu
 E valcoutha i s'a padì

Coche podon lejer, i sentimenc che proa Tone tel jir a crepe da soul
 i é n muie forc. L'é apontin le “solitarie” che per Tone dasc l più fon

leam co le crepe: «Demò tel jir a crepes da soi senza l'ausilie de duta l'atrezatura. Demò cuscita te pes aer n raport autentich e te confrontèr con i monts». Chesta vijion estrema de l'alpinism la é dalbon n muie etica e Tone l la respetarà te dute so più cognosciude aventure.

Da la bela composizion poetica *Lom che va a crepes* l'é ence nasciù, pec egn dò la publicazion del liber de Tone, doi cianzon: *Lom che va a crepes* e *Elba d'invern* metude en musega e ciantade dal grop de dotores, la *Blood Rockers Band*, la pruma outa dal vif ta Cianacei del 2011. L compositor Fernando Inaneselli l'à musegà chela che l grop à chiamà “trilogia valeruziana” che apontin la tol ite trei tesç de Tone: le doi jà nominade soravia e *Tè la neif*, che la é stata scritta dò la publicazion del liber *35 anni e più di sci estremo* e mai stata publicada¹². Te chesta poejia vegn fora l sentiment de respet e fona reverenza che Tone à per i monc, la rejon de coche la neif pel esser la mior amica o la pior nemica de Tone canche l va jù coi schi per chi erc:

[...]
bela neif, brun del ciel
l'é una neif desche la seida
la te speta che te passes con indrez
con un fèr desche per dir:
“Passa pura picol om
passa pura con chi schi
su la schena, sun mie cef
son valenta son cativa,
son senestra e un muie bela
son na mère che te disc:
vèrda ben olà jir
vèrda bèn e scouta un muie
se l'é zeche che se mef / [...]
che l'é bel me vegnir sora / [...]
ma podesse vegnir via
tant coran da no capir
che de burt l'é dò a suzeder
son levina, son cativa
se demò volesse ades
ciapèr ite te chest om mingol
gram e mez sperdù / [...]
Va coran, va con gaissa
va delvers te la cioscedes da neif

¹² CD CSLR14/01, Blood Rockers Band 2014.

va da una, va da l'otra
rua tel bosch, sghinza via
te chi èlbres, te na neif da far fadia. / [...]
la endò jita, in chest outa
e me peisse che da ades
ogne dì el sarà bon
per pissèr de pontèr via....

La musega l'è n veìcol emportant ajache la permet de ruar più apede a la jent. Sibie le cianzon del Canori dò la Seconda Vera che le cianzon de la *Blood Rockers Band*, descheche aon vedù, le reiona del sentiment leà al jir a crepe. Le bele composizion del Canori e de Valeruz no le é restade bele letradura scrita ma le é doventade patrimonie de duc tras l'entusiasm coletif che porta la musega, e chest ge arjonc valor. La *Blood Rockers Band* l'à musegà ence l test scrit da Alberta Rossi dal titol *I set cavalieres* che conta de la tragedia de la Val Lasties olache cater fascegn à perdù la vita te na levina endana che i jia a socorer trei persone che no era vegnude deretorn¹³. Donca la “trilogia valeruziana”, che l'è l speie de coche la personalità de Tone se palesa te la letradura e che reiona de aspec personai e “eroics”, la fenesc con na cianzon che reiona enveze de aspec coletives:

Set cavalieres
de set i era jic
chela net / colassù
anter l scur / l freit
e l chiet. [...]
Set cavalieres
de set i era rué
enscin colassù
per salvèr la vita
de autres omegn
de omegn / desche ic. [...]

E chiò l'Autora personifichea la Natura medema, che se desceida e anunzia l destin che ela enstessa per ic à dezidù:

Chi él chisc cavalieres?
Chi él chisc omegn
piens de amor per la vita?

¹³ Alberta Rossi l'è na scritora fasciana e la scrif, sibie per ladin che per talian: poeje, cianzon e riflescion de spes leade a l'ambient e a la cultura ladina. CD CSLR14/01, Blood Rockers Band 2014.

Aede descedà mia forza
no posse la tegnir
valgugn cognarà morir
ma per semper pasc i arà...
[...]
Cater i vivrà
per semper te la crepa.
Trei i vivrà
per semper apede la crepa.

L'è apontin la Natura che te dasc l met de passar sora la neif, che la lascia ruar sunsom: Tone l sà de esser picol respet a la grandeza de la Natura, l sà scutar i segnai del temp, de la neif e de la crepa, ma l sà che l'è semper la Natura chela che comana sul destin de chi che va sa mont. Donca tel jir a crepe no l'è assà esser gaerc, coragiousc e fortuné, ma ge vel scutar i segnai che la Natura te dasc. Tone chest l lo sà dalvers.

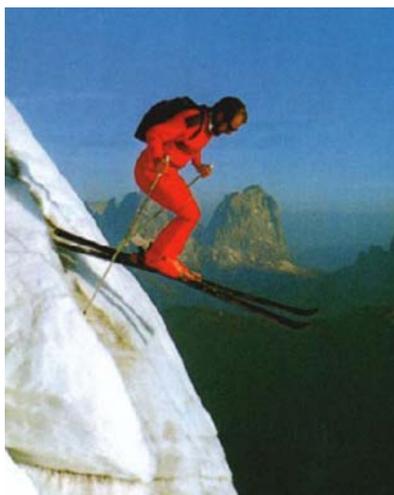


Fig. 3 - Schi estremo dal Parei Nord de la Marmolada.



Fig. 4 - Parei Nord del Gran Vernel.

Intervista a Tone Valeruz

- *Tone, can aste pa tacà a scriver? E perché pa tu scrive?*

Per chel, é semper scrit, ma robes n mingol series é scomenzà a les scriver de l'85. Scrive percheche me pièsc.

- *La scrittura la te permet de palesar dut chel che tu sente canche tu vas a crepe? Perché pa senteste l besegn de scriver per ladin?*

Ei chel segur, la me permet de esprimer chel che proe, ben segur che scrive per ladin percheche me sà più leà a l'azion en se, na roba n mingol più intima co la crepes, e dapò percheche fèsc pèrt de noscia storia: sion nasciui chiò, te chesta val olache se pèrla ladin e en automatic parlèr per ladin o scriver per ladin vel dir esser n muie più leé al teritorie.

- *Senteste l besegn de meter per iscrit ti pensieres?*

Na, chel na, dipende da l'inspirazion: pel esser periodi che te desmenties deldut de l fèr e dò fora de n bel nia, desche per n artist, te balena l'idea e te vegn fora l'inspirazion, no l'é che gé son un che scrif per enteress o per profescion, l fae demò per dilet personal.

- *Che él pa stat chel che te à ispirà?*

Demò l'ambient, canche é scrit de sasc seguramenter son stat ispirà da mia pascion de jir a chierir minerèi; canche é scrit imaginèe coche l'é e é vardà de meter jù canche jìe, chel che troèe e i posc. E per chel che l'é la crepes, in base al fat che son jit n mingol a crepes, en automatic ence chel ló fèsc pèrt de mia storia e donca la doventa leteraria oltre che pratica.

- *Éla mudada tel temp toa vijion de le crepe?*

Na nience n mingol, zero totale, perché sion persones autentiches (desche Heinz M. e Bruno P.), leèdes a conzec che l'é cent per cent béleche demò nesc, e per chest no te cambies, te vès inant con chel sistem aló. No l'é che fora de n bel nia te fès pèrt de n club o de na compagnia e allora te vès a crepes per chel, desche fèsc n muie de jent: eco, nos assolutamente no! Nos, gé, vae a crepes per mie "club", chel di etres no me interessa nia: lontegn "anni luce" da pataches, da condizions e da stemes, che l'é na roba che no me à mai enteressà.

- *Aste na vijion romantica de le crepe?*

Ma na, na vijion romantica peisse proprio de no, gé son n muie pratich, l'é semper na costion de teritorie. Gé é semper pissà che se te vès su per na crepa e te fales, ti es mort eh, chela l'é la realtà vera, eh! No l'é che jon a cena perché sion alpinisc, me endespièsc l dir, tu ti es alpinist canche te vès sa mont, no canche te vès a cena... No sé se rende l'idea.

- *Co él mudà l'ambient tel mondo de la rampinèda? Co veideste le neve generazion?*

No ge peisse nience, la neva generazions les considere desche energia mentale sprecada, no me enteressa nience. Me enteressa pissèr a mia robes, che tanto no cambia nia, l'é istesc.

- *Scriveste amò ogni tant? Dò aer publicà le poejiè te to liber, che la Blood Rockers Band à musegà, n'aste amò scrit?*

Na no n'é più scrit, no é abù l'ispirazion. N faré una su la fèmenes...

- *Rejona de chel che te à spent e te spenc a jir a crepe.*

L'é stat n modo de jir sa mont n muie istintif. Canche é comprà n pé de pedules per jir a portèr schi sun Fedaa, m'é pissà che con cheles ere n alpinist e alora é scomenzà a jir... sun Contrin, su la Pèla del Vernel, ma dò n'aventura. Partìa la robes coscita, fora de n bel nia; dò l'é stat l'amicizia con Bruno, n mingol con Tita, e dò l'é ruà ence Mariacher e Bini e ic i é stac mie pont de riferiment per chel che l'é stat mie jir a crepes, dut chiò; no l'é stat la guides o l'alpinism local, chel no proprio per incompatibilità de carater. A mi no m'interessà fèr la robes che fajea le guides, inlouta i pissèa che a doventèr guida te esprimèes l mascim de l'alpinism, ma no l'é assolutamente vera, gé jìe a crepes demò per l bel.

- *Che n peiseste de le cianzon che é state musegade su to poejiè?*

No n muie positif, aesse volù che les vegne interpretèdes te na desvaliva maniera, no a na vida rock, gé sperèe che la composizion de la musega fosse stat na roba n muie più sorida da scutèr, "orecchiabile", no na roba da portar sun paladina per fèr ac.

- *Ma to pensieres no éi rué più apede a la jent coscita?*

Ma na, te chel modo no vé, perché la vegnià semper demò sonèda olache la jent podea ence no scutèr. La musega impegnèda enveze l'é chela che un va e i la scouta...

- *E l'amicizia con doi autres alpinisc de nonzech che vif chiò, Bruno Pederiva e Heinz Mariacher, te àla enfluenzà?*

Influenzà no, desche modo de jir, ma l'é na roba positiva aer compagnes che te acetes no bele perché i é bogn, ma ence per sentiment e idees.

- *Jon de retorn endò a le poejie: é vedù che le é dalbon n muie longe, tant ge aste metù a le scriver?*

Canche scomenze la vegn fora e bon, scrive jù coscita chel che me vegn tel cef.

Bibliografia de referiment

CANORI, LUIGI

1946 *Canzoni dei Monti Pallidi*, Moena.

1948 dalla collana di canti e leggende dolomitiche: partidura de “*El rociador*”, Moena, Federspiel.

CHIOCCHETTI, FABIO

2018 *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL.

COLLI, DANTE

1999 *Storia dell'alpinismo fassano. Dalle prime guide ai Ciamorces di Fassa*, Trento, Nuove Arti Grafiche “Artigianelli”.

DEL GARBER, FRANCESCO

1987 *Rime fashane*, a cura de Fabio Chiocchetti, Vich, ICL.

PALLA LUCIANA

2006 *Tita Piaz a confronto con il suo mito*, Vich, ICL.

FRUMENZIO GHETTA

1987 *Mizàcole de steile. Rimes Fascianes*, Vich, Union di Ladins de Fasha (2000²).

VALERUZ TONE

2004 *35 anni e più di sci estremo*, Trento, Nuove Arti Grafiche “Artigianelli”.

PIAZ, TITA

1948 *Mezzo secolo d'alpinismo*, Bologna, Cappelli.

Discografia

CD CSLR14/01, Blood Rockers Band & La ciantarines de Soraga, *Te la neif*, Associazione Soraga Ladin Rock, 2014.

Sitografia

Mediateca Ladina: <http://mediateca.ladintal.it/>

Corpus: <http://corpuslad.ladintal.it/>

Zacan, anché (e doman?) te Fascia

Na poeija de Alessandro Mucci, n scritor dut da descrior

Arianna Iori

Paroles dantfora

Canche se peissa a autores ladins de valuta, prest vegn tel cef inomes desche chel de Hugo de Rossi, Simon de Giulio e pèr Frumenzio Ghetta. Fegures che dassen à abù gran emportanza te nosc contest de mendranza ladina e che con sie scric i à contribuì a dèr forma a chel corpus leterèr che ades ne dèsc l met de parlèr de “letradura ladina”. En cont de chisc autores, l’è zenz’ auter possibil troèr desferent materièl stampà che revèrda no demò la operes scrites, ma ence analises che ne deida a capir miec l’autor e sie lurier.

Chesta enrescida, però, no la vel amplièr l’archivie de chisc gregn scitores, jà n muie cognosciui te noscia valèda e fora, ma la vel ge dèr lèrga a n auter scritor pech cognosciù, e donca ence pech studià e documentà, ma che dassen l meritassa sie post anter i autores che à dat luster a nosc bel lengaz ladin. Parlon de Alessandro Mucci.

Te la piates che vegn, dant de dut vegnarà prejentà l’autor e l contest storich-culturèl de referiment che l lo à vedù atif e che, ses-saben, l lo à influenzà. Dapodò, vegnarà prejentà e analisà sia poeija *Zacan, anché (e doman?) te Fascia* per finir con na riflescion sul tema de l’encresciadujum e la conclujions finèles che ge va dò.

1. Alessandro Mucci e sia pascion per Fascia

Alessandro Mucci l se desferenzia dai scitores nominé dant, prum de dut per sia provenienza. Nasciù a Pescara del 1920, Mucci l rua per la pruma outa te Fascia del ’38 de mèrz, canche, desche el instes l ne disc te una de sia poesies, l’era «sudà chiò sù» (v. 6). Na esperienza, chesta da sudà, che bensegur no la é stata sorida. Te sie scric podon troèr la descrizion de Fascia desche n lech giacià, «dai baratri profondi, e le vallate sterili piene di corvi immondi» (Mucci, *Sentore*: 12). N post olache se padia la fam, scur e olache nia fioresc.

...lascerei il cielo livido
dove non brilla il sole,
i prati ove non ridono
le timide viole.
i sentieri ove tremano
i bimbi intirizziti
cogli arti illividiti,
con fame e senza pan...
(*ibidem*)

Tras l servije militèr, Alessandro Mucci l vegn deretorn te Fascia ence de aost per fèr n “campo estivo” ma, enceben che l temp fosse stat più ciut, l doer no ge à lascià se goder noscia bela valèda, anzi:

un conto è stare in un posto per goderselo, un altro è schiattare sotto la disciplina militare, dove una roccia è bersaglio da tirassegno, un abete una sentinella nemica, un prato una posizione da occupare, e un sentiero di montagna un ‘percorso di guerra’ (Mucci, *Sentore*: 14).

Donca, la pascion per Fascia e sia cultura la vegnarà fora egn dò, canche no sia femena l scomenzarà a se fèr la feries da d’istà te la Dolomites. Chela Fascia tant senestra e grija, descrita da chel sudà de desdot egn, per l Mucci madur la doenta finalmenter lumenousa e piajegola. Te sie scrit *La scusa* podon lejer de Fascia desche n post con «aura balsamica» e «luce armonica» olache la nigoles «son batuffoletti volanti sui costoni» e i bec é contenc e «ruzzolano sulla morbida moquette cobalto-voile-prato di genzianelle» (Mucci, *Sentore*: 30-31). Bensegur dut n’altra Fascia e l’è apontin te chisc egn che a nosc *forest* ge sà bel jir a veder coche la val é cambièda «e magari cercare spunti per una poesiola» (Mucci, *Sentore*: 6) che bensegur l’à troà! Donca, Alessandro Mucci l’era n om che vivea e lurà ti Abruc, e canche l podea ge saea bel vegnir chiossù al fresch e dèr lèrga a sia vena artistica.

Tant fona l’era chesta pascion per Fascia che da soul l se aea ence metù a emparèr e scriver per ladin. Ognentant l passèa ló da l’Istitut per fèr doi ciacoles e ge lascèr sie scric autopubliché che amò anché se pel consultèr.

Nosc autor, però, no l’era enteressa a fèr poejia astrata, ma forta l’era sia vena critica envers chela Val de Fascia che el l’aea vedù crescer e mudèr ti egn, soraldut da n pont de veduda economiche e struturèl. Zenza se n sparagnèr, l descrif per ejempie, desche n «sgorbio turistico» (Mucci, *Sentore*: 43) la costruzion del “Solaria” (enlouta dit “Fassalaurina”). Da la paroles dant fora «e se qualcosa ti sembra che non vada dal tuo punto di vista...» (Mucci, *Sentore*: 41) capion subito che

Mucci no l'era de segur un de chi turisc che se utèa da l'otra per no veder l burt de noscia val. Nosc scrittor di Abruc ne fèsc capir che el l'ha a cher noscia val e se ge sà che zeche no à da esser l lo scif neigher su bianch con gran francheza.

2. *Contest sozio-culturèl*

I egn che vedon Alessandro Mucci scriver per ladin l'è donca i egn de «la 'gran utèda' da la cultura a la politica» (Favé 2012: 141), i egn che vedea Fascia spartida te gropes de chi che volea passèr sot la provinzia de Busan, de chi che enveze volea stèr con Trent e de chi che n'aea n bel festidech de politica e volea se concentrèr demò sul mantegniment de noscia bela cultura ladina. Sfesses fones che spartesc i ladins de Fascia e che portarà adertura don Mazzel, dò vintecinch egn de prezios lurier, a se troèr en mendranza, arbandonà da sie conseieres, no più president de l'Union di Ladins.

Tenjions che jia a se arjonjer a n'otra chestion, chela che spartia i fascegn leé a la tera e chi che, enveze, volea sglòr envers de la modernization del paesaje per n maor profit economich. Ejempie emblematiche, descheche aon jà dit, l'è la storia de la costruzion de “Fassalaurina”, anché “Solaria”, che à vedù adertura zachei sprigolèr i patrons con la दौरa de bombes aló dal cantier. N fat che à vedù la politica troèr strèdes per otegnir permiscions aministratives che mai dant se fossa stac bogn de aer. N complot, n entreciamet de scioldi e speculadores che à portà la chestion a livie beleche «deliquenziali» (Sardi 1982: 7). L resultat? Na gran amareza e la lacerazion de na comunanza che l'ha adertura vedù l conseier provincial Biagio Virgili domanèr a la Jonta provinzièla la sospenjion del prum sentadin de Mazin per «irregolarità commesse nel concedere le licenze» (Sardi 1982: 9). Per Fascia i egn Setanta e Otanta é stac, donca, egn de gran ferment de desvaliva sort, che à abù forta consequenzes te la sozietà ladina.

3. *L resultat poetich – analisa*

L'argoment de la poeija l'è bensegur l temp che passa e i mudamenc che se à vedù te Fascia ti egn. Donca, se pèrla del passà, del prejent e del davegnir. Chest ultim Mucci però l ne lo met anter parentesa con apede n pont de domana tant per ne dir, e ne fèr pissèr, sul fat che se l “modus operandi” di fascegn l jirà inant coscita l doman fascian no sarà per nia na segurezza.

3.1. Analisa strutturèla

La poeja é fata de 16 strofes de cater versc l'una (quartines) en encasilabes a rima alternèda ABAB. De la feures metriche dorèdes troon te anter l'auter la *sinalefe* e la *sineresi*.

- *sinalefe*

Tra i zirmes i à metù fer e porlont (v. 13)

E voscia jent ades la é sentadina (v. 25)

- *sineresi*

deslebia duta in ruves de fradaes (v. 34)

no les sie na mizàcola de cender!" (v. 64)

L'é ence possibol troèr vèlch *enjambement* tant anter la strofes che ite te la quartines.

I bega de politica: i à "Gropes",
"Unions" e "Leghes", ló i se moscia a deit
sie burc afari, che i ne à fat jà tropes,
sche l Solaria a Mazin, che me ven freit
demò a l veder! La "Gran Fradaa de Fascia"
deslebia duta in ruves de fradaes
da l'Auta, da la Mesa, da la Bassa
tantes tenc i ciantons o la cijaEj. (vv. 29-36)

Ma fosc nos sion jic in fantia!... L'é miec
ades, che l valivèr perdut el rua,
e i "autobus" i mena a scola i bec;
e i à bie fons, chèdres, Tivù te stua (vv. 44-48)

3.2. Feures retoriches

Anter la feures retoriches de son troon l'*aliterazion* e la *consonanza*.

el rua sbramà, te bóssol, da Busan. (v.20)

I ujes no i é più ujes de majon: (v.21)

tantes tenc i ciantons o la ciajaes. (v. 36)

e i à bie fons, chedres, Tivù te stua (v. 48)

Anter la feures retoriches de orden aon l'*anafora* e la *iterazion*.

*“Ma, indèna, i vel aer “Patria Ladina”!
Ma, indèna, en tra de ic no i é valenc.”* (vv. 27-28)

*“col fum brun dai ciamins! Cèses da fech
col fregolèr tizà! Cèses de legn”* (vv. 39-40)

*e i “autobus” i mena a scola i bec;
e i à bie fons, chèdres, Tivù te stua* (vv. 47-48)

*chiet de Careza! Cèses di fascegn
col fum brun dai ciamins! Cèses da fech
col fregolèr tizà! Cèses de legn”* (vv. 38-40)

Enfin, desche feures retoriches de contegnù aon *metafores e personificacions*. Ejempie de metafora l'é: «La “Gran Fradaa de Fascia” deslebia duta in ruves de fradaes» (vv. 33-34), che ne fèsc intener che chisc gropes é desche la neif, i tegn adum mìngol ma dapò i se deleiga jù en picoi sotgropes. Enveze, n ejempie de personificazion l'é: «Cèses de legn che à nanà tanta generacions» (vv. 40-41), olache l scrittor ge atribuesc a la cèses l predicat de *nanèr*, desche se fossa mères con bec picoi.

3.3. *L significat*

Per chel che revèrda l significat podon dir che, te chesta poejìa, Alessandro Mucci l proa a ne descriver coche la era e coche el l veda la Val de Fascia. N mudament che però no revèrda demò l paesaje ma ence la persones e sie comportamenc entrà de ic e envers la storia e la tradizion.

Mucci l scomenza via sia poejìa con na citazion de p. Frumenzio Ghetta, *Tobié da mont* (Ghetta 1987: 62), na poejìa che «porta l recort de na vita scempia, ma en armonia con la natura e i ritmes del temp» (Iori 2014: 336). Chièr scomenz che ne fèsc capir a colun sentiment se farà referiment, l'encresadujum, e a che autor ladin che Mucci se ispirèa e coche l lo respetèa.

Te la seconda quartina nosc poet l se prejenta e l ne disc che la Val de Fascia la é duta desvaliva da chela che el se recorda. Mucci l ne descriu la Val desche n post olache la jent no à temp per la fe, olache l bosch l'é stat magnà dal zement e «l fum di ‘scapamenc’ el scon l ciel» (v. 14). N chèder zenz'auter no piagegol soraldut se se lo met a confront con chel «se stasc scì ben» referì a la vita de n'outa. Chi tobié e chela majons de n'outa é ades “Grand-Hotel”, “Souvenirs - Foto Rudy Ghetta”, “Boutique”, “Bazar” o “Coop”, dut paroles forestes che à finì per sostituir no demò la paroles ladines, ma ence l spirit de

la jent del post, che no la vel nience più l lat e l smauz fascian ma i preferesc chel che vegn da la zità. N cambiament de usanzas che somea dut emprontà su na neva idea de benesser, olache *l'aer* l'è de più che *l'esser*, e l'esser ladin no l'è più n orgolie ma beleche zeche che fossa miec sconer e rescriver per poder se arvejinèr a chel or di sentadins.

Purampò, l'è soraldut dal v. 25 che Alessandro Mucci scomenza via sia critica envers la jent ladina che:

e la tol dut chel che ven da dalènc.
Ma, indèna, i vel aer "Patria Ladina"!
Ma, indèna, en tra de ic no i é valenc.

I bega de politica: i à "Gropes",
"Unions" e "Leghes", ló i se moscia a deit
sie burc afari, che i ne à fat jà tropes (vv. 26-31)

Na descrizion che ne fèsc imaginèr i ladins desche jent che disc de esser de mendranza ladina demò canche ge convegn e che peissa demò al vadagn e al scioldo, zenza più l respet de chi valores de comunanza e condivijion che à permetù ai ladins de n'outa de soraviver l lonch e freit invern. Nesc veies, desche ence prezisà da Simon de Giulio te *Usanzas e lurgeres da zacan*, i vardèa de se didèr un co l'auter, per ejempie «i proprietari dei terreni siti sulla stessa 'Mont' compivano il tragitto insieme, per potersi reciprocamente prestare aiuto in caso di bisogno» (Soraperra 1983: 129).

Ensoma, dut l revers de chel che enzeze suzedeà canche nosc poet scrivea sie pensieres e sentimenc. Aboncont, Alessandro Mucci no l se ferma chiò con sia critica dalbon atuèla. Te la strofes numer 8 e 9 lejon na nota de dejaproazion ence envers chela politica edilizia che lascèa fèr sù fabricac orendi (desche "Solaria") e no se cruzièa più de tutelèr l paesaje. Chela tera che nesc veies i conscidrèa dassen preziosa e che i curèa via con amor, ti egn de Mucci poet la vegn violentèda.

Ruon coscita a la pèrt de la poejia olache l sentiment prinzipèl che trasparesc l'è l'encresciadujum. N encresciadujum per i tempes passé canche amò se tizèa te stua per se parèr dal freit, canche la cèses les era de legn e l turism no se saea nience ben che che l fosse. Tempes, che a dir de Mucci, la jent la era più valenta e la vardèa de emparèr n mestier che dajesse l met de fèr cognoscèr i fascegn e la Val per sie valores e calità (vv. 37-45).

L'autor dò l va inat con «ades, che l valivèr perduto el rua, / e i "autobus" i mena a scola i bec; / e i à bie fons, chèdres, Tivù te stua» (vv. 46-48), e con chesta paroles somea che Mucci l ne prejente sie despiajer contra chela tendenza che volea la uniformazion e la stan-

dardisazion del dut. Na critica envers chela moda che chieria de fèr dejidrèr a duc la medema robes per goernèr più sori e ge n vadagnèr su la cantità e no più su la calità. Per la seconda outa vegn tirà cà la fegura de p. Frumenzio Ghetta, dal scrittor instes definì, jà te la pruma strofa, desche “el Ciantor de Val de Fascia” (v. 3). Na persona de spessor che à dedicà sia vita entrìa al ladin e che l’aea proa a fèr capir a sia jent l valor e la richeza de noscia reijes. Aboncont, ne disc Mucci, ence el, fegura tant respetèda, «l’era cherdù n bel mat» (v. 51) da chi ladins che, fazile, aea de outra vedudes e projec per la Val, e per sie tacuin.

A la fin nosc scrittor l sera sù sia poejìa ge pissan sù a dut chel che l’è scrit e te chesta ultimes quartines se pel lejer anter la righe la voa de se aer falà, de aer capì mèl chel che l’è dò che sozede. Na speranza che fosc la situazion no la é tant grija e l ver problem l’è te sie eies che i é resté «indò destorc», desche dir “uté envers l passà”. La cesura l’è aboncont n avertiment a duta la popolazion ladina a se tirèr a una e no lascèr brujèr dut chel che nesc veies é stac bognd arjonjer con tanta fadìa.

3.4. *Tematica prinzipèla: l’encresciadujum di tempes passé*

Una de la tematches prinzipèles de chesta poejìa l’è, donca, l sentiment de encresciadujum che l poet l sent per i tempes passé. N’encresciadujum che se referesc ence a sia joentù e donca la ne proieta a na vijion psicologica, che però no la é individuèla ma alincontra sozièla, de duta na comunanza. Chest aspet ne permet de desferenzièr l’encresciadujum de Mucci da chel portà dant ti tesé di autores del “mèl de cèsa”, desche Tinoto Maza e Elsa del Vicare. Chisc ultimes ne lascia, apontin, na poejìa personèla che ne pèrla de chel encresciujem che se proa «per chel paes lontan, per la tera dei aves, ciareada de storia e recor» (Chiocchetti 2018: 445). N sentiment che se proa canche se cogn se n jir a viver foravia per chestion de laor, amor o doer. N encresciadujum de vijion personèla leà a la tera, a la Val de Fascia e prezisamente a Moena, cèsa lontana.

N ejempie pel esser *Pensier de un che se n va lontan* olache ben se pel lejer chesta sort de encresciadujum, leà ence a l’«amor per la parlada» (Chiocchetti 2018: 445), strument che dèsc calor percheche recorda l son douc de la ousc de la mère. N encresciadujum ben dalonc, donca, da chel prejentà, enveze, da Alessandro Mucci te la poejìa chiò sot analisa, che ne pèrla de zeche che no retornarà, de zeche che l’è stat tel passà, de na situazion che l’autor recorda e che bolintiera ge pijessa viver indò, ma la condizions é cambièdes e con eles ence la

jent. N encresciadujum che lo fêsc arvejinèr a p. Frumenzio Ghetta e che se met de contra a chel che l'era la Val de Fascia e sie abitanc te chi tempes.

Na riflescion, chesta, che en ultima ne permet de dir che canche se reiona de encresciadujum te la poeija ladina se cogn desferenzièr anter doi sorts de sentiment: l'encresciadujum di poec del “mèl de cèsa”, che l'è n encresciadujum per n post lontan e che l respieia n'otica personèla e intima de l'autor, e l'encresciadujum per n temp passà e de vijion sozièla, chel portà dant da Alessandro Mucci.

4. *Conclujions*

Rué a la fin, podon donca dir che Alessandro Mucci, descheche l'aon prejentà ti paragrafes de chesta curta enrescida, l'è stat dalbon na fegura che à dat luster a nosc bel ladin. De gran intuit poetich, ma ence inovatif tel capir l valor e la forza che pel aer n lengaz de mendranza desche l ladin-fascian o l ladin-furlan. Zite ence l furlan percheche, de fat, Alessandro Mucci no l'aea studià demò l fascian, ma ence l furlan, e te chest ultim l'aea scrit n “radiodram” che l'aea manà al concurs endrezà da *Radio Onde Furlane* per l “Premi Friùl 1982”. Chel che se pel lejer te la notes a chesta compojizion ne fêsc ben capir chel che l pissèa de chisc lengac:

(...) me n'è scaturito un certo “corpus armonico” che mi dava il senso non di un dialetto arricchito o imprezioso, ma di una lingua di se stessa viva e ricca (...). Sentivo, in sostanza, che si trattava di un mezzo espressivo totale, adatto non solo all'aneddotica e al tentativo di poesia retroppolare, ma alla manifestazione di qualsiasi concetto e alla trattazione adeguata di ogni argomento: una lingua “drammatizzabile” (Mucci 1982).

Podon donca dir che Mucci l'aea de segur capì la gran emportanza de chel moment storich, de desmostrèr che l ladin l podea esser durà per esprimer ence vèlch che jisse sorafora la ciacola e la patofia populèra. Con sia operes l'à dat ejempie che l ladin no l'è n lengaz de “nicchia” ma l pel esser emparà e durà ence fora da nesc confins geografiches. Nosc autor, Alessandro Mucci, l ne à lascià demò doi scric per ladin: *Zacan, anché (e doman?) te Fascia* e *Da cà un an*, ma dal valor scì gran che ne fêsc elevèr sie inom anter i scritores ladins da recordèr.

Autodidata e ispirà da la rimes de p. Frumenzio Ghetta, con *Zacan, anché (e doman?) te Fascia* Mucci l ne dona na poeija che ne pèrla de n encresciadujum per l passà, per chi tempes canche pech

l'era n muie. N enresciadujum che l'é ence na "critica sozièla" che ne fèsc capir la tenjion che l'era te chi egn anter *cultura e politica* e che la é de segur amò de gran atualità. Na poeja che sgoła en aut no demò per segnificat e tematices, ma che l'à ence duta la chèrtes per esser definida poeja de aut nivel da n pont de veduda formal. Strofes a endecasilabes con *enjambement* e feures retoriches. Chest don prezios che ne lascia Mucci l cour duta la normes che se cognessa cognoscer tel ciamp de la stilistica poetica. A oute giusta tel lengaz se podessa troèr dotrei imprezijos per chel che revèrda la coerenza de varianta anter *brach e cazet*, vèlch «lizenza poetica» (Chiocchetti-Mucci 2007: 10) che, aboncont, no dèsc d'impaz e no arbassa l gran valor de chesta composizion unica per so esser stata scritta da na persona no de mère-lenga ladina.

En conclujion, con *Zacan, anché (e doman?) te Fascia*, Alessandro Mucci l se conferma n poet n muie enjignà e de talent. Con sie scriver l'é bon de «affidare alle strofe le sensazioni più vive» (Mucci *Sentore*: 7) e de depenjer conzec astrac e tel medemo temp de gran valuta sozièla. N scrittor che de segur meritassa più atenzion e che aessa amò tant da ne dèr, se studià te sie etres scric.

Fenida chesta enrescida lasce donca a de etres l testamonech de descorigir Alessandro Mucci sot aspec e ponc de veduda che te chesta piates no à troà post. N muie se pel amò dir e capir tras i scric de nosc autor e no demò de sia poetica ma, bensegur, ence del ladin desche lengaz zenza frontieres.

Zacan, anché (e doman?) te Fascia

«Tobié da mont, aló che l vent el passa
da cent sfenete e pur se stasc scì ben...»
Inscì l scrif el Ciantor de Val de Fascia
per fèr pecià al bon cher de sie Fascegn.

E chi ve vèrda più?... Son un forest
di Abruc, del Trentanef sudà chiò su:
ma chel temp ló no l'era desche chest
e dut un auter mond l'é anché nasciù.

E i capitie de pera e i Crisé de legn
nesciugn se ferma a i salutèr: i à prescia!
L'é dalbon vera! No i é più chi egn
de strìes, de sènc, de fam, de vera e messa!

Tra i zirmes i à metù fer e porlont
e l fum di “scapamenc” el scon el ciel.
La jent la monta te auto su par mont
e a dormir la se rangia ai “Grand-Hotel”.

Boteiga l'é “Boutique”, “Bazar” o “Coop”;
el smauz, ja empachetà, l ven da Milan;
e l lat intriech (i n'aea fin trop!)
el rua sbramà, te bóssol, da Busan.

I ujes no i é più ujes de majon:
i à metù daperdut na “etichetta”:
co inom forest (valent Rudolf! Scì bon
amich “Souvenirs-Foto Rudy Ghetta”!)

E voscia jent ades la é sentadina
e la tol dut chel che ven da dalènc.
Ma, indèna, i vel aer “Patria Ladina”!
Ma, indèna, en tra de ic no i é valenc.

I bega de politica: i à “Gropes”,
“Unions” e “Leghes”, ló i se moscia a deit
sie burc afari, che i ne à fat jà tropes,
sche l Solaria a Mazin, che me ven freit

demò a l veder! La “Gran Fradaa de Fascia”
deslebia duta in ruves de fradaes
da l’Auta, da la Mesa, da la Bassa
tantes tenc i ciantons o la cijaEj.

Oh, bie tempes d’enlouta! Oh, bel lèch
chiet de Careza! Cèses di fascegn
col fum brun dai ciamins! Cèses da fech
col fregolèr tizà! Cèses de legn

che à nanà tanta generazioms
tei ciauc sie brac, e olache i à arlevà sù
sudé, pitores, preves, marangons
che inom de Val de Fascia aut i à tegnù!

Ma fosc nos sion jic in fantia!... Lé miec
ades, che l valivèr perduto el rua,
e i “autobus” i mena a scola i bec;
e i à bie fons, chedres, Tivù te stua;

el pan de sièla no l vel nience l giat;
no i cianta più besper e Messa Grana;
père Frumenzio l’è cherdù n bel mat
che conta amò de Brixen, Sent’Uliana,
e l scif de libres auc un pianicion,
ruman tra muies de papier enfumià,
né l sà che fosc el “Chimpl da Tamion”
con “Ousc da zacan” el sona del passà!

Fosc ic veit giust! Nos etres sion pestujum,
coi piesc in dant, eies indò destorc!
Cognon se descantèr da l’incresciujum!
“Lascia che i morc i sepolesce i morc!”

Ben ben!... Ma vèrda a no fèr burta teiles
né l cher zisiégol, trop in passà tender!
Che sta bela “Mizàcoles de steiles”
no les sie na mizàcola de cender!

Bibliografia de referiment

CHIOCCHETTI, FABIO

1986 (a cura di) *Mal de ciasa. Poesia ladina a Moena dal 1963 al 1973. Duta l'òpera de Elsa del Vicare, Tinoto Maza, Giacomìn Ganz, Berto de la Diomira*, Moena, Grop Ladin da Moena.

2018 *Scritores ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL.

FAVÈ, FERNANDA

2012 *Don Massimiliano Mazzel, na vita al sevije del ladin*, Vich, Union di Ladins de Fascia.

GHETTA, P. FRUMENZIO

1987 *Mizàcole de steile. Rimes Fascianes*, Vich, Union di Ladins de Fasha (2000²).

IORI, VIGILIO

2014 *P. Frumenzio Ghetta e la poeja de sia reijes*, in “Mondo Ladino” 38, pp. 333-339.

MUCCI, ALESSANDRO

1982 Notes linguistiques de l'autor: *Il 3 di avril di Ane* (document te l'archivie de Radio Onde Furlane).

[s.d.] *Sentore di Val di Fassa*, Archivio datt., Arch. ICL/AL, 7.12.

MUCCI, ALESSANDRO – CHIOCCHETTI, FABIO

2007 *Nfior e cater notes per Simon. Pìcola antologia de l'incresciujum*, Vich/Vigo di Fassa, ICL.

SARDI, LUIGI

1982 *Fassalaurina: una valle di cemento*, Trento, UCT.

SORAPERRA, SIMONE (SIMON DE GIULIO)

1983 *Usanzas e lurgeres da zacan*, Vich/Vigo di Fassa, ICL (2005²).

Elsa e Veronika

Pionieres de la poejià ladina al feminin te Fascia

Stefania Chiocchetti

1. *La situazion de la lettradura ladina te Fascia anter Ot e Nefcent*

La lettradura ladina te Fascia, desche chela de la valèdes de la Dolomites, nasc piutost tèrt a respet de la lettradura di lengac de mendranza de l'Europa e ence respet ai etres raions ladins di Grijons e del Friul. Aboncont jà da la metà de l'Otcent desvalives autores à tacà a scriver poesies, tesé e mascherèdes per ladin fascian, ence se aon testimonianza de vèlch test o letra scric per ladin jà dal scomenz del secol. Anter chisc, se pel recordèr don Giosef Brunel, don Valantin Pollam, Amadio Calligari e Hugo de Rossi.

La pruma testimonianzes che l'é restà de tesé scric per ladin da femenes les vegn cà enveze dal scomenz del Nefcent, canche te Fascia la femenes se cruzièa amò de lurèr te cèsa, arlevèr l bestiam e de coltivrè i ciampes, e demò vèlch una saea lejer e scriver. Di egn entorn al 1909 l'é de fat doi letres, scrites en bona pèrt per ladin da Maria Giuliana Paoletti (*Zinzola*) e destinèdes a Hugo de Rossi (Chiocchetti 2018a).

Maria Giuliana Paoletti, nasciuda a Poza del 1843, canche l'ha scrit chesta letres la aea passa sessanta egn. Hugo de Rossi enveze l'ha aea a presciapèch 35 e de chi tempes l stajea fora Dispruch, olache ensem al grop di *Dolomitenladiner* aea metù en esser n program culturèl de gran valuta. Te una de chesta letres Giuliana ge respon a Hugo, che l domanèa informacions su la carateristiches e la doura de zeche erbes che se troèa te Fascia. La seconda letra é scrita duta per ladin e te chesta Giuliana ge scric a Hugo a na vida più confidenzièla: fazile l'é passà dotrei egn da la pruma letra, olache Hugo l'era amò conscidrà desche “stimatissimo Signor Ugo” e no amò n joen amich (“Mi caro, mi diletissimo Ugo”). Ence l referiment a la vera lascia pissèr che chesta letra podessa esser stata scrita vèlch an più tèrt, fosc del 1913. De gran emportanza te la seconda letra l'é la patofia de *Berlikete*, contèda da Giuliana desche n dialogh anter doi persones, Berlikete e Cicon. Te chi egn te Fascia, Berlikete l'era n personaje muie cognosciù tel folklor teatral, che belapontin podon troèr ence te n scrit de don Brunel e te na mascherèda per cazet renvegnuda te anter i scric che ne



à lascià Hugo de Rossi enstes. En grazia de chesta piccola comedia de Berlikete, la seconda letra de Giuliana Paoletti podessa beleche vegnir conscidràda desche un di prumes tesé de carater folklorich-leterèr.

Te chest chèder l'é da recordèr ence Maria Piaz de Pavarin, sor del più cognosciù Tita, nasciuda del 1877 a Pera. Ela l'é la protagonista del liber *Dal Pordoi a Katzenau*, olache Luciana Palla à trascrit e comentà la testimonianza contèda a ousc da Maria en cont de sia esperienza te la perjon austriaca de Katzenau dal 1915 al 1918. Te chest liber troon ence n plich de letres scrites da Maria te chi egn a Katzenau e destinèdes a sia familia che stajea amò chiò te Fascia. Ence se les é beleche dutes per talian, te chesta letres se troa sacontenc referimenc a paroles e esprescions del ladin fascian del scomenz del Nefcent.

Maria Giuliana Paoletti e Maria Piaz de Pavarin resta la soula doi femenes che jà al scomenz del secol se à tira fora anter la autres te la sozietà tradizionèla de Fascia per sia natura mingol più emancipèda, desmostran che jà enlouta la femenes no cognea demò se cruzièr de cèsa, familia e ciampes, ma podea ence palesèr e portèr dant sie pensier con testimonianzes personèles en grazia de sia esperienzes de ogne di.

L'é però da spetèr enscin dò la Seconda Vera percheche te duta Fascia se mete ensema n fenomen culturèl de gran emportanza: l'é apontin te chest temp, cognosciù desche *aisciuda ladina*, che l lengaz ladin fascian troa sia strèda envers na vera letradura de mendranza, a chela che ence devaliva femenes tolarà pèrt.

2. *Elsa del Vicare e la poeja del "mal de ciasa"*

Ti egn Sessanta e Setanta nasc te Fascia i prumes gropes culturèi ladins, con chela de spartir la pascion per la letradura e ence de slarièr fora te anter duta la jent tesé e poejjes scric per ladin. Del 1963 pea via la publicazions del boletin del Grop Ladin da Moena "Nosha Jent", olache scritores voluntadives troa ousc per dir fora si pensieres, sentimenc e recorc. L'é apontin en grazia del boletin "Nosha Jent" che anchecondi ne resta na bela e rica regoeta de letradura ladina da Moena.

I poec del "mal de ciasa" l'é cater scritores da Moena che te chi egn de gaisa linguistica e culturèla troa tel boletin "Nosha Jent" la vertola per meter jù si pensieres en poeja. Duc cater, la Elsa del Vicare, l Tinoto Maza, l Giacomìn Ganz e l Berto de la Diomira, enceben che con stil desvalif e desvaliva ispirazions, porta dant esperienzes de vita beleche valives, desche l cogner stèr dalonc da Moena. L sentiment del "mal de ciasa" che proa chisc autores raprejenta apontin l *Leitmotiv* de sia poejjes.

Elsa Daprà del Vicare nasc del 1908 a Trent, olache l pèr e la mèr
moenac se aea tramudà per via del lurier. La cresc, la víf e la studia a
Trent, ence se jà da picola la vegn da spes a Moena per troèr la familia.
Del 1932 la se marida con Ugo Galli de Bergamo e la va a viver aló,
olache la arà cinch fies. Ence te chi egn la seghita a restèr n muie leèda
a Moena e dal 1964 la scif per “Nossha Jent” fin a sia mort ruèda del
1968. Enceben che ti scric de Elsa no se troa mai l’esprescion “mal de
ciasa”, ence ela fèsc pèrt de chest grop de autores, ajache te duta sia rimes
vegn fora chest encresciujum, l sentiment che semper l la spenc a vegnir
endò a Moena. La poejìa olache più de dutes se sent chesta pascion e
chest leam per sie paìsc, l’è fosc *Pensier de un che se n va lontan*:

Col cör che se desfà conshidere Moena
che per en pez no vedrè più;
ogni crepa cognoshe, ogni valena
còme l mus de mia mare,
e nia me sà shi bel.

Ca su da Dòs Budon veje le ciasse
binade dute sote campanil
che sto moment el sona l’Aimaria.
Na lum s’empea lajù anter int l’ombria,
fosh l’e mia mare che me spèta a cena
e che me enjegna sù l fagot: adio Moena.

Te chesta poejìa l pensier de Moena, paìsc tant benvolù e cognosciù da
Elsa, empea te l’autora l recort de la mèr, auter tem n muie conscidrà
dai poec del “mal de ciasa”: la mèr l’è l simbol di recorc del temp passà
e de la joentù oramai se n jita. Te l’ultima strofa enveze, Elsa peissa a
la mèr che, se da man la enjigna da cena (recort piäjegol), da l’autra
la enjigna l fagot, la valisc per se n jir amò n’outa via da Moena (re-
cort despiäjegol). Chesta contrapozizion de emozions carenea dassen
col sentiment del “mal de ciasa”, olache l recort piäjegol de sie paìsc
l’è semper metù apede a la pascion e al despiajer del cogner se n jir.

Te la poejìa *Storie da sti egn*, Elsa scif endò de la mèr, de canche
la ge contèa de l’egajon del 1882, che à desfà duta la pèrt più en ju
de Moena, e del fech che l’an dò à brujà Sameda. De fat, ence chiò
vegn fora l’empontanza de la fegura de la mèr, desche empersonifi-
cazion di recorc de joentù e del paìsc de Moena. Per Elsa, se scutèa la
stories de paìsc aló olache se binèa duta la jent e olache veies e joegn
se contèa: apede la fontènes. L temp passà de Moena oramai da duc
desmentià resta l tem prinzipèl ence te chesta poejìa, *Le vèlge fontane*,
olache apontin a la fin l’autora scif:

[...]

Adès chele fontane no le é più
a contar stòrie de n temp ormai perdù.

I recorc de joentù leé a la mère i vegn metui jù da Elsa ence te la poejjes *I sènc' valenc'* e *El vèlge cassabanch*. Te la pruma, l'autora recorda canche la preèa Sèn Nicolò e Sènta Luzia, che oramai da n pez no la i speta più:

[...]

Adès con castagne, con nosh e con zirèle
e con la pòpa de legn mai più no i vègn
chi sènc' a me troar sote le stele,
e segur l'é percheche no i pree più,
percheche no son più valenta assà,
perché mia mare la é con ic' lassù...

Desche conclujon de *I sènc' valenc'* Elsa la va endò col pensier a sia mère oramai perduda, ensema a dut chel che la mère raprejenta: l'mond di ensomesc e de la speranzes de canche la era piccola.

Ence te la poejja *El vèlge cassabanch* vegn fora chest mond de ensomesc de canche la era na beza, de canche ensema a sia mère la verjea chest *vèlge cassabanch* e la tirèa fora duta la maravees che l'era ite. Ence chesta legrezza fenesc apontin canche fenesc sia joentù, lascian l post demò a na memoria mestia e melanconica, che tant recorda l sentiment del “mal de ciasa”:

[...]

Adès dapò tènc' ègn
nia più me rèsta
che na memoria mèsta
che morirà con me.

Chesta rassegnazion de esser oramai veia e de cogner se consolèr demò coi recorc arjonc sia maora esprescion te la poejja *Bondì, bombòna a mi*, olache na veia Elsa se endespièsc de no poder sporjer nia de più che na pera bombona a la piccola beza che vegn a ge la domanèr:

[...]

Sta ava che sfiorish
dar te volesse, pòpa,
de più che na bombòna!
El bèl che amò me vanza
en te sti pöc' de ègn
dut te lashar volesse;

e i cruzies de la vita,
le lègreme e i dolores
te sparagnar dojesse...
[...]

Desche mascima esprescion del sentiment del “mal de ciasa”, che con Elsa troa sia più fona e meditàda raprezentazion, l’è la poejìa *Retorn*. Chiò, tel pien de sia veia età, l soul leam che ge resta a l’autora con sie paìsc e sia tera l’è la recordanza di morc che paussa te cortina:

Son vegnù ntra nösh monc, dapò tenc egn,
a troar miöi morc tel nöf sagrà.
Cotenc che è cognoshù che più no vegn
a me saludar! Cotant temp che l’è passà!
Me varde entorn: sti monc l’è semper chi,
sti prè, sti boscé, nia me sà mudà
ma n tel paes dut me par finì:
veje altre ciasa, outra jent che va...
Varde le cene che tegne nte man:
le croda, còme sognes le se desfà.
Per me conta l passà, pöch el doman...

3. *Veronika Zanoner Piccoljori: n leam che reconjonc*

Na seconda autora che ge à dat n gran contribut a la formazion de na fona cultura leterèra ladina te Fascia l’è de segur Veronika Zanoner del Gabana.

Veronika nasc del 1922 a Moena da Valentino Tinoto Gabana e Rosa Dell’Antonio. Fin da joena la moscia gran amor per la cultura ladina, sie lengaz e sia tradizions. La passa beleche duta sia vita jun Busan, ma la seghita a vegnir da spes te Fascia. La marida Luigi Piccoljori da Dèlba e con el la laora ence per la RAI, olache la dajarà sie contribut a meter ensema l prum program per ladin “Radio Ladinia”. I arà doi fies.

Ensema a depenjer e zipièr, sia pascion resta l scriver, soraldut per ladin, ma ence per talian e per todesch. Del 1972 l’è l liber *Racconti e leggende delle Dolomiti*, publicà endò del 1982 col titol *Montagne dell’Enrosadira* e co la jonta de outra set conties. Del 1973 vegn publicà l liber *I segnai. Storie di pastori e di contadini al confine del reale. Contà da Gigi Piccoljori de la Zeli da Dèlba*, e del 1992 vegn

fora *Crepe 'ncantejemade n longia l Stradon dla Ladinia*. A chisc l'é da arjonjer tenc etres tescé de prosa e poeija e n muie de traslazioms dal todesch al ladin fascian.

L liber però più rich de significat l'é fosc la regoeta de poeijes dal titol *Leam ke rekonjonc*, del 1987, olache vegn prejentà 20 poeijes de Veronika, scrites jù anter l 1970 e l 1984, con sia traduzions per talian e per todesch. No l'é n cajo che la pruma poeija del liber sibie *Tel velgiar mia mare*, olache ben se veit l'ispirazion lirica de Veronika tutta cà dai autores del "mal de ciasa":

El relujer de le doi enrosadire,
kela del Vaiolon e kel'otra de Pesmeda,
ke sun Ciampian le se skontrava kòme a se dar en bos
el stralujeva dai vieresh int
su la kuerta biencia de bombash
fata ko l'àkerle a pont aut.

Kotènc no 'nn asto mai proà a skuèrjer
per l'ultima oita sora tèra?
Kel relujer enmakulà desché vòsha anema, adès,
valif el me someava de vòsh vis arjumà, fat de nia.
Ki ölges, da Mare valenta, semper più fogn serè,
jà dò fòsh a se spalankar su kissà
kai autres mondi bié e lontègn...

Olà jireopo ravacian, lijiera e sola, Mare?

Perkepo no è vardà amò na oita
vòshe man shi kiete
shi kiete e lauroshente
ke krète e buganze aveliva,
inant ke 'l legn e la kreda ve tòle da kigiò?

Da en pez ereade vertia e
valgugn ve spèta e autres ve arjonjerà,
Ji, ji Mare, no ve oità endò,
ke 'nkreshadujem no ve tègne,
lijiera e sola...

Deské kel slongaröl alber da le brugne, ve rekordao?
sol jun zom kel pra,
ke le aishude de vòshe tosatade
enpiomava de na gran nigola biencia enfiorada e po',
gref de fòe lujente e tok de brugne.

Ji, ji Mare...
deské kel lonk alber da le brugne,
shoshedà dal vent
lijiera, ampò librada e sola...

La fegura de la mère e sia raprezentazion desche leam col mond di recorc e col paìs de Moena, amò n'outa l'é l motif prinzipèl de la poejìa. Aboncont, a respet di scric de la Elsa, piens de sentiment, chiò la rimes tol cà dut n auter segnificat. Oramai l'é etres tempes, la jent no à più na vijion scì romantica de la vita e l fin ultim de la schertura no l'é più demò na biota esprescion de sentiment. Con Veronika vegn fora na poejìa più mesurèda, manco doucia, olache vegn metù al luster soraldut l stil, dant che l contegnù.

N'otra poejìa de Veronika che, amancol aldò de l'argoment, pel recordèr n muie cheles de Elsa, l'é *El Skrign*, vedù da duta does desche l post olache vegn tegnù al segur duc i recorc e i aeres più preziousc. Aboncont ence tel meter a confront *El Skrign* de Veronika con *El vèlge cassabanch* de Elsa, vegn fora la desferenzenz prinzipèles te anter la doi scritores. Se per Elsa l cassabanch de la poejìa l'era propio chel aló, chel de la mère, olache ensema les tirèa fora recorc e marevees, per Veronika l scrign di recorc e marevees pel esser dededut, chel de la sciora coi òres, chel de la *nevicia* (la sposa) con *linzöi e fòdrete*, chel del pan e, ben segur, ence chel de cassabanch. Per Veronika l scrign l'é dut chel che pel tegnir ite zeche de prezious, enscinamai nosc corp:

[...]
Zompégola skròsa ke tègn int l'anema,
nòsh korp l'é ènce 'n skrign.
Tel segrèt de so nicia daint,
strente konjonte e demò per te,
lumenea doi père preziose:
el gaudie e la pashion.

A respet de la Elsa, ence chiò Veronika moscia manco sentiment, manco leam personèl co la robes che la descrif, che no à più na dimenscion individuèla ma doventa demò l simbol de vèlch de più fon, desche l corp, scrign de gaudie e pascion.

Per Veronika, ence la mont, noscia mont, pel esser n scrign. Te la poejìa *Mia Mont*, apontin la scrif:

Anter fòra en vel de kristal
te l'òdek de la sera spavida
mia mont la traspar.
Skrign de kontie e de ametisc,

lustrign ke fòdra stoi fosc e
sot int skonui,
[...]

La mont e en generèl l paesaje de Fascia l'é n auter argoment che ge saea n muie bel a Veronika e de chel che l'à scrit desvaliva poejjes, desche *Krepe spavide*, *L'èga: en gran don*, *Mont de Marmol*, *Skròsa de tarlish*, *Gran de sabion*, *La tosa te la krepa* (olache vegn endò fora l tem di recorc de joentù, ence se semper con stil n muie desvalif a respet de chel de Elsa), *Raish* e *Kolores*.

A respet de etres autores, olache la natura vegnìa veduda desche esprescion de emozions e sentimenc personèi, Veronika é più tirèda envers l prozess cosmich e zenza fin de laorazion e costruzion de la natura, che ne à dat l met de poder la mirèr te duta sia maraveousa grandeza. A chest propojit, tenc l'é i referimenc a la concoles, picio animèi che dò aer passà sia vita strozeé cà e là da na tera a l'autra, con sia mort i ge dajarà n contribut a la formazion de noscia crepes:

SKROSA DE TARLISH

Te sente sorèla
ruada ke to es, su la ròsta
vejìn da mio pè.

Ence kanke to ravace
de kà e de là da la gran èga,
te la vòia de te vegnir è
a veder el fon del mar e
a pojar su l'or de autre tère,
lejiere, te sente sorèla.

Kòme kela tòva la vita mia
se arjuma te n gran de sabion
ma amò en auter mingol de tarlish lujon
e skaji sorèle sion kanke l'è
verteade a serar i ölges,
enlaoita deske te me 'n jir volesse,
kieta e serena.

GRAN DE SABION

To ravaciave pazifika de tò vita,
kanke to ère na skròsa lujenta
de madreperla regolada,
flinka to sghinzave anter le onde verde

de èga dejariada
e jù to jive a reskiarar el mar più fon.

Desegur su de autre ròste
delà da la gran èga to as sostà.

Pò, orlada de beket biank, enn'onda
lingera e sibiosa deské i pensieres
de l'òm ke se domana: saralo vera?,
la te à sentà kigiò, pede ju mio kòrp.
E te deskore, adès ke to es diventà
gran de sabion, arjumà, ma listesh
endorà e pazifikà.

Skròsa de tarlish e *Gran de sabion* l'é doi poejjes leèdes una te l'autra ajache una la conta de na concola che doventa saolon e l'autra del saolon che n'outa l'era concola. Ence dal pont de veduda del lessich l'é n muie de referimenc te anter la does e n muie de conzec valives o speculères:

- la concola la é *vejin da mio pè* → la concola la é sentèda *pede ju mio kòrp*
- canche *to ravace* → *to ravaciave* (con referimenc a la concola)
- *de kà e de là da la gran èga* → *delà da la gran èga*
- la concola se pojarà *su l'or de autre tère* → la concola à sostà *su de autre ròste*
- *kela tòva* (vita) → *tò vita* (con referimenc a la concola)
- tia vita *se arjuma te n gran de sabion* → te es doventèda *n gran de sabion, arjumà*
- l'é amò mingol *de tarlish lujon* → canche te eres *na skròsa lujenta*
- a la fin la concola é *kietta e serena* → a la fin l gran de saolon é *endorà e pazifikà*

Chisc conzec che vegn repetui te duta does la poejjes contribuesc a dèr na vijion zircolèra del prozess, a chel che ge va encontra la concola per doventèr saolon. Dut l svilup de la poejjes s'ira dintorn a chisc conzec e a chesta paroles, con n jir no lineèr ma belapontin zircolèr, che ge dèsc a dut l componiment n valor poetich de gran relevanza. Chest cerchie ne recorda ence l zircol de la vita e de la natura, olache dut cambia, dut se muda, ma nia vegn creà e nia sparesc.

La concoles é protagonistes ence te la poejja *Mont de màrmol* (che fossa la Marmolèda), olache se troa ence etres referimenc a *Skròsa de tarlish* e *Gran de sabion*:

Buvagnöle 'npisolade via
da di ke no se ombra,
sote, sote skonude
sortide, tel se deslabear del gran giacè,
a retroar el luster
ke sofie de vita più no l'é.

Olà élapo jita a fenir,
l'ega salada e verdolina
kuna de vòsha shi lontana vita?
E kiélopo stat a ve desgòrjer
da vòsha bona ciauda poia?

Biank sass ve à mudà,
voiautre flinke nodadore de mares antikes
e de èghe remenente.
Dute 'nsema, una pède l'autra,
de màrmol diventade,
en gran mont tel ziel aede auzà.

Biència zima, sora dute kante
de korai endromenzé enfiemade.
Fradié de kuna, fradié de sass!

Etres temes, ence leé a la natura e ai monc, che vegn conscidrà da Veronika te sia poejjès, l'é la contjès e la mitologia de Fascia. Te *Mia mont* se troa per ejmpie n referiment a Re Laurin:

[...]
al stravelge Laurin, gran strion e
prejonier de sò montagna;
na oita ream de röse e pò, nossakan,
tramudà te na mont de sass.

[...]

La contja de l'enrosadira vegn fora ence te la poejja *Krepe spavide*, olache l veie giag ge conta ai picoi bec la contjès del bosch, del Salvan e de nesc monc bienc.

Semper te vèlch maniera leà a l'ambient de Fascia, l'é l tem, n muie amà dai poec del "Mal de Ciasa", di recorc de joentù, a chel che Veronika ge dedica la poejjès *La tosa te la krepa, Del '79 la ultima Senta Luzia e El piatèl da le frèe*, olache l'autora recorda doi femenes da Moena che ge aea volù ben e ge aea insegnà n muie canche l'era amò na beza: la ameda Veronika e la Luziòla del Meneghèla. Duta trei chesta poejjès é aboncont n muie desvalives da la autres, les é

più scempies percheche les conta de esperienzes de duc i dis, desche apontin jir a troèr l'ameda, e les somea beleche na prosa enveze che na poejia.

Fascia veduda desche cèsa, desche post de partegnuda, desche mère-patria doventa enveze l'argument de la poejies *Desvarie de sentiment, A la Rethia e Raish*, te chela che a la fin l'autora scrif:

[...]

Stranie de ciasa, enkreshadujem...

el mal sotil de mia anema,

te la zità jà duta enforestada.

L'é en pikol majaré de kolores e shash

ke daperdut me tòle dò

ensema a la ladina, amada favèla dei besaves.

Raish ke no me lasha,

troi ke mena a ciasa, sa noi,

leam ke rekonjonc.

Dal final de chesta poejia vegn fora enscinamai l titol de dut l liber, *leam ke rekonjonc*, leam fort e fon de Veronika e de duta la jent de Fascia con sia tera e con sia crepes. De gran emportanza l'é ence l'agetif "ladin" durà da l'autora per definir la *favèla dei besaves*, la rejonèda de cèsa, la marelenga. Chiò l'é ence n auter referiment ai poec del "mal de ciasa", te l'*enkreshadujem* che se proa canche se cogn se n jir, canche se cogn viver te la *zità jà duta enforestada*, dalonc da cèsa.

Tinultima, Veronika à scrit trei poejies de carater più religious, beleche de orazion: *Dietelpae, Per me 'l Segnoredie...* e *Da tova man*.

Duta la poejia de Veronika moscia n nivel poetich n muie aut, arjont ence en grazia de l'ejempie de autores fascegn che aea scrit dant de ela. Aboncont chel che la desferenzia dai autores dant, l'é na metrica lirica più scempia e direta con però n lessich più rich. Sauta duta la rimes, la struttura é amò più ledia, senza schemes prezisc e duta l'emportanza ge vegn data a la paroles, a la soula forza del lengaz. L lessich l'é dassen meticolous e rich de simbolism e de significat.

Adertura se troa paroles neves o toutes adimprest da etres idiomes, che ge dèsc l met a l'autora de dir fora i conzec a na vida fona e perca-centa. Con chesta idea di scritores che laora fora e manaman da spes adertura straouc l lengaz e sia structures, se pel ben dir che Veronika ge à dat n gran contribut al svilup del ladin desche lengaz, te sia poejies l'é sacotanta paroles che meritassa de esser vardèdes fora, per chel che conzern l significat semantich, simbolich e soraldut etimologich.

«No l'é fissà da nesciugn l termen de svilup de n lengaz: l'é i omegn che lo dora tel rejonar e tel scriver, l'é la jent medema che

à l poder de l portar inavant e de l far più rich, te n moviment de costruzion che l somea valif a chel de la natura canche la bina ensema le scrose tel mar e la le sedimentea fin che dapò vegn sù de gran montagne, desché le crepe de noscia val» [Chiocchetti 2018 b, piata 528], desche fêsc la *Skròsa de tarlish* e l *Gran de sabion*.

4. *L sèghit de Elsa e Veronika*

Elsa e Veronika no l'é stat la soula doi femenes che te chi egn à scrit poejjes o tesç per ladin. Jà ti prumes tempes del boletin “Nosha Jent” a Moena, l'é stat vèlch outra che à tout sù l'ocajion per scriver. Anter chestes se pel recordèr la maestra Valeria Jellici del Garber (1896-1975), a chela che “Nosha Jent” ge à dedicà n numer spezièl del 2017. Chest libret bina ensema i pec scric di egn Sessanta de la maestra Valeria e soraldut l conta de la persona che l'era e del gran ejmpie e contribut che la ge à dat a la comunanza de Moena desche persona ma soraldut desche femena, moscian coche ence la femenes pel lurèr, esser autonomes e aer n post te la sozietà.

Parenta de la maestra Valeria, Maria Jellici del Garber (1911-1993) anter l 1965 e l 1966 à publicà ben cater tesç de prosa su “Nosha Jent”. L'é stat però demò dò l 1988 (e fin al 1992) che l'à scrit n muie de bela poejjes, dutes publichèdes su *La Usc di Ladins*. Al scomenz di egn Setanta, semper su “Noscia Jent”, se troa vèlch test de prosa, soraldut recorc e conties, scric jù ence da la Modesta Chiocchetti del Baiz (1911-1986).

N'otra femena che à scrit n muie su “Nosha Jent”, a partir dai egn Otanta e fin beleche aldidanché, l'é la Mariota del Bander (Maria Dellantonio Rebaudo), nasciuda del 1931. Duta sia poejjes é states binèdes ensema del 2011 te n liber dal titol *Pensierez de la Mariota*. Tel valif trat de temp, da la fin di egn Setanta e fin dò l 2000, ence Angelina Somnavilla del Tonolerchie, nasciuda del 1944 semper a Moena, à scrit poejjes e conties tant per “Nosha Jent” che per *La Usc di Ladins*.

Na gran autora fascèna che de segur no se pel no recordèr, l'é stat Rita Rossi del Baila (1926-2015), da Soraga. Rita l'é stat na femena che se à semper dat jù per portar dant e stravardèr la tradizions de la mendranza ladina. Estra chest, l'à però ence scrit n muion de poejjes per ladin, dutes publichèdes su *La Usc di Ladins* o su *La Vèis*. Estra apede, de ela ne resta sacotenc manoscric, conties e tesç su la storia e la usanzes de Fascia.

A ge vardèr a duta chesta femenes che a partir dai egn Sessanta e Setanta, soraldut a Moena, se à metù con estro e con gaissa a scriver

poejles e tesç de prosa, demò per biota pascion del lengaz e de la conties ladines, se pel ben dir che Elsa e Veronika l'è stat la pionieres de la letradura ladina al feminin te Fascia. De fat dò de eles, l numer e l'empordanza de la femenes che ge à dat sie contribut a la letradura ladina l'è cresciù a na vida ecezionèla enscin aldidanché.

5. La produzion leterèra ladina al feminin anchecondi

Aldidanché la produzion leterèra per ladin à de segur fat n gran vèrech inant, ence en grazia de la istituzions e di maores contribuc che ne vegn dat per l stravardament del lengaz ladin. Ence la fegura de la femena à fat gregn vèresc envers na maor libertà de esprescion e de cernia. Apontin, aldidanché la femenes pel arjonjer i valives obietives e fèr la valiva esperienzes che l'om. Chest à portà n numer semper più gran de touses a se dedichèr al studie e a poder portèr inant sia pascion per la schertura desche lurier.

Semper te chesta vijion de emanzipazion feminina, ti ultimes vint egn l'è stat metù ensema desvalives concors e gropes de letradura ladina e più en generèl de mendranza. Anter chisc se pel recordèr l forum culturèl "TRAS", metù en esser da l'Union Generela di Ladins dla Dolomites, olache ogne an vegn binà ensema da duta la valèdes ladines scric de ogne sort ma che trata del medemo argoment.

N auter liber che vegn publicà ogne an da l'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" (Ampez, Col e Fodom) l'è "Mendránze n Poejia", na regoeta di componimenc del concurs nazonèl de poejia de mendranza dal valif titol "Mendránze n Poejia". Chiò, sorafora duta la variantes del ladin, se pel troèr ence scric per sard, friulan, sloven, provenzèl, grech e coscita inant.

Del 2014 pea via a Ciavaleis l concurs leterèr internazionèl "Il Carro delle Muse", avert demò a la femenes. Ence chiò, ogne an vegn dat n argoment desvalif, de chel che la autores pel scriver n test de prosa o na poejia. Da doi egn, al concurs pel tor pèrt ence tesç scric te etres lengac con sia traduzion per talian. Amò apede, ti ultimes trei egn la premiazion del concurs vegn fata a Moena, a desmostrazion de l'empordanza e de la partezipazion ence del mond ladin a chesta scomenzadiva de gran valuta.

Semper rejonan de schertura ladina al feminin, l'è de segur da recordèr la revista duta feminina "Gana", che vegn fora ensema a "La Usc di Ladins". Sul sfoi "Gana" se pel troèr articoi de cultura, politica, vijajes, lurier, economia, ambient, èrt e tenc de etres, ma duc che síra entorn l mond feminin. De la redazion de "Gana" fèsc pèrt

demò femenes ladines, autores e scritores, desche Olimpia Rasom, Lucia Gross, Ingrid Runggaldier e Anna Mazzel. Per “Gana” à scrit ence Rut Bernardi, gran autora ladina e studiosa de ladin e lengac romans, nasciuda a Ortije del 1962. Ensema a Paul Videsott, la é autora de la *Geschichte der Ladinischen Literatur*. Te chest moment la enseña ladin a l’Università de Busan.

Per fenir, anter la più gran autores ladines de anchecondi, l’é de segur da recordèr ence Roberta Dapunt, nasciuda del 1970 vin Badia. Sia poejjes, scrites soraldut per ladin ma ence per talian, é states publichèdes te cater regoetes ence da Einaudi. Anter la fascènes che à scrit e scrif amò poejjes per ladin, paa la speisa recordèr Alberta Rossi de Soraga, nasciuda del 1975. Parenta de Rita Rossi del Baila, dal 1996 la laora per l’Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”. Sia poejjes é states publichèdes su “La Usc di Ladins”, su “TRAS” e vèlch una la à ence tout pèrt ai concorsc “Mendrânze n Poejia” e “Il Carro delle Muse”.

Bibliografia de referiment

BERNARDI, RUTH – CHIOCCHETTI, FABIO VIDESOTT, PAUL

2015 (a cura di) *Poets from Ladinia*, collana “Minorities not Minority”, Tanygrisiau, Cynnamon Press. *Introduzion* (pp. 7-16), capitol Roberta Dapunt (pp. 105-112).

BERNARDI, RUTH – VIDESOTT, PAUL

2013 *Geschichte der ladinischen Literatur*. Bd. II/2: *Vom Zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart: Fassa, Buchenstein und Ampezzo*, Bozen, Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3]. Capitol 3.3.10 *Elsa Daprà* (pp. 1082-1085), capitol 3.3.11 *Maria Jellici Dell'Antonio* (pp. 1085-1087), capitol 3.3.16 *Veronika Zanoner* (pp. 1107-1113), capitol 3.3.18 *Rita Rossi* (pp. 1119-1126), capitol 3.3.22 *Maria Dell'Antonio Rebaudo* (pp. 1145-1148), capitol 3.3.24 *Angelina Somnavilla* (pp. 1154-1156), capitol 3.3.32 *Alberta Rossi* (pp. 1191-1192), capitol 3.3.33 *Weitere Autoren aus Fascia/Fassa* (pp. 1193-1198).

CHIOCCHETTI, FABIO

1986 (a cura di) *Mal de ciasa. Poesia ladina a Moena dal 1963 al 1973. Duta l'òpera de Elsa del Vicare, Tinoto Maza, Giacomìn Ganz, Berto de la Diomina*, Moena, Grop Ladin da Moena. Capitol *Elsa del Vicare - Elsa Daprà* (pp. 27-38).

2018a *Due lettere in ladino nel lascito di Hugo de Rossi*, in “Mondo Ladino” 42, pp. 205-226.

2018b *Scritores ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL. Introduzion *Sulla nascita di “una nuova lingua letteraria romanza”* (pp. 11-34), capitol 22 *I poec del “mal ded ciasa”. Na piata de letradura ladina da Moena* (pp. 443-450) e capitol 27 *“Leam che rekonjonc”. Su la poesia ladina de Veronica Zanoner Piccoljori* (pp. 525-536).

CHIOCCHETTI, FABIO – JELICI, GIORGIO

2017 *La maestra Valeria Jellici del Garber*, te “Nosha Jent”, boletin del Grop Ladin da Moena, n. 2/2017.

DAPUNT, ROBERTA

2012 *Nauz. Gedichte und Bilder*. Wien – Bozen, TransferBibliothek Folio-Verlag.

PIAZ, MARIA (DE PAVARIN)

2007 *Dal Pordoi a Katzenau. Il racconto di una vita in Val di Fassa nel primo Novecento*. A cura di *Luciana Palla*, Vigo di Fassa/Vich, ICL.

ZANONER, VERONIKA PICCOLJORI

1987 *Leam ke rekonjonc. Regoita de poeje ladine = Poemi ladini = Ladinische Poeme*, Moena, Grop Ladin da Moena.

Rita Rossi del Baila tel contest de la seconda “Aisciuda ladina”

Mara Pederiva

1. *Parole danifora*

Via per l meis de dezember del 2018 é scomenzà a me pissar che che aesse volù scriver desche lurier da portar dant al dozent Fabio Chiocchetti per l’ejam del cors academich ANTROPOLAD “Letradura e analisa di tesé”. Endana l cors l professor à abù l met de descorer de n muie de scritesores fascegn, ma gio volee scriver de na femena, la femena te la storia. Olachemai, canchemai sibie stat l moment storich de referiment, fegura trope ute sconeta, deslumeneada, ma pur semper prejenta e segura. La strada de la femena te la storia é stata zis piena de empedimenc e pregiudizies, purampò sia batalia é amò più rica de suzesc e arjonte.

Semper tel meis de dezember, donca, son jita a rejonar col professor, per veder en cont de che che aesse podù enrescir o scriver. El me à proponet de scriver de Rita Rossi del Baila tel contest de la seconda “aisciuda ladina”. Personalità da Soraga, mie paìsc de naa, che aee cognosciù e aprijjà da beza, canche jìe con mie peconte te sia majon fora Roisc, a ciantar cianzon per ladin, a far comedia; Rita ne leja storie de vita scempia de nesc antenac; la ne conta l lurier te ciamp, te pra e te stala, e le usanze. Me recorde che dijaane sù orazion e la ne conta n muie de contie. Se ge peisse ades crese che, Rita, con sie parole e con l’ejempie ne à sapù, te l’ambit de sie possibilità, trasmeter l’amor per nosc lengaz.

Mie lurier l’è pontà via per l meis de firé del 2019, dant no é podù, e l’è fenì de marz. Penamai che aee mingol de temp i libres era duc mie. M’è pissa de scriver per *brach*, enceben che te mia rejonada no sauta fora le carateristiche fonetiche morfologiche e linguistiche tipiche de mie paìsc. A mie veder per desfortuna l’è amò pece le persone che le conserva, e più che auter la jent de età. É scomenzà a scriver, e a meter jù idee per far vegnir fora l mior lurier possibil. No l’è stat n lurier sorì, ge à volù n muie de temp, mingol robà a mia familia. Aboncont son contenta de chel che é fat. Mia enrescida no l’è n lurier metodich, ma ascort e refllessif. L’è stat enteressant veder

coche Rita la é stata bona de se taar fora sie post te la sozietà de Fascia te chi egn, seghitan a jir inant con sie lurier da bacana, e portan inant le tradizion e l lengaz ladin.

Crese che la femena tel temp storich, te chel che à tacà a mever si pasc Rita Rossi, l'abie scomenzà pian pian a esser metuda a la proa te n confront diret con gaissa neva sul pian sozial, cultural e ence del lurier. Te chesta neva aria ence Rita Rossi se à sentù soscedar sù e curiosa. La femena scomenza a portar inant neves percorsc con neve forme de esprescion, ence tel ciamp de la cultura. Chel che scrif noscia autora fasc part de la letradura popolarà e, aboncont, coche vedaron più inant, si tesé i é de gran valuta.

2. L contest storich: l'Union di Ladins de Fascia

Fascia da la Seconda Vera mondiala no la é vegnuda diretamenteer tociada dai bombardamenc. Aboncont zeche se à fat sentir: tropes sudé fascegn é jic en vera e i no é più vegnui de retorn. La jent che l'é restà te val à cognù strusciar e stentar soraldut tel viver de duc i dis. La vera somea che abie dessatà dut, e par esser coscì ence per l grumon de usanze e tradizion de la jent de Fascia. Per grazia no la é stata proprio coscìta. La vera no à destrabonì dut. La jent à voa de tegnir adum, de se tegnir strenta sia identità. Chest sentiment de partegnuda à de besegn de esser metù al luster.

Donca ti prumes egn dò la Seconda Vera mondiala i Ladins à tacà a se binar te Sociasions e Unions, per miorar sia situazion deragagnada dal Fascism. Del 1945 te l'Union Culturala di Ladins, metuda sù a Maran, l'é ence i fascegn Guido Iori Rocia e don Massimiliano Mazzel, che envia duc i ladins de Fascia a defener sia identità. Del 1946, an de la Gran Radunanza di Ladins sun Sela, per endrez de Guido Iori vegn fora l sfoi periodich "Zent Ladina Dolomites". A la fin del meis de messal, per endrez de don Massimiliano Mazzel, nasc l'Union di Ladins de Fascia. Chesta vegnarà metuda sù legalmenteer demò valch an più tart, ai 19 de mé del 1955 con n at del notar dr. Giovanni Rizzi, sotescrit dal medemo Rizzi, dal dr. Giacomo Jellici, dal dr. Simone Sommariva e da don Massimiliano Mazzel, che l'é stat nominà president de chesta sociazion.

Sia volontà de meter a jir valch de atif percheche l lengaz ladin seghitasse a esser zeche de vif l l'è portà a se dar jù ence co le programazion radiofoniche. Belapontin ai 20 de oril del 1946 se à podù scutar per la pruma uta la ousc de don Mazzel te la radio. Te so intervent l'enviaa i fascegn a tegnir adum e defener l'identità ladina.

Dò cheste prume esperienze de programes radiofonics per ladin, che tinpruma vegn fat ocasionalmenter, don Mazzel à scomenzà dai egn '60 inant a regoer vigni sort de tescé per ladin, che podesse esser lec per radio. Tescé per fascian de carater cultural, contie, linge de parole che fosc tropa jent no cognoscea, vegnià lec da don Mazzel entes o da si colaboradores e i era scuté sù da la jent tras la radio ladina de Busan. Don Mazzel se à metù en contat con desvalives colaboradores per poder meter a jir programes de calità, che ge podesse enteressar a la jent o che amancol fossa tropes che scutasse la radio per fascian. Jent che podea saer e cognoscer amò n muie de robe su le tradizion veie e veiore fasciane, parole che era dò a esser desmentiate, e amò chele contie che n'outa vegnià contà.

L'Union di Ladins de Fascia se dasc jù per l folclor e per l sparagnament de la cultura ladina soraldut te scola. Se vegn en consapuda che te Gherdena e Badia te scola l'é pervedù, apede l'ensegnament del talian e del todesch, ence l'ensegnament del lengaz ladin per n'ora en setemana. Alincontra te Fascia i bec vegn beleche spenc a rejonar talian ence te ciasa, pissan coscita che l ladin no serf a nia. Ti egn '60 l'Union di Ladins, enceben che senza ressorses finanziaries, se dasc jù de pien: la scrif e la dasc fora te le scole l *Dizionar Fascian-Talian*, la endreza via la publicazion del sfoi "La Veisc", la chier fora ensegnanc per ensegnar l lengaz e la cultura ladina te la scola e, te la fasa de revision del Statut de Autonomia, la domana che ai Ladins de Fascia ge vegne arsegurà i medemi deric di ladins de Gherdena e Badia. Dò egn de scontrade e batalie, te l'an de scola 1969/70 vegn conzedù l'ensegnament del ladin per n'ora en setemana endana l'orarie scolastich. Lezion che vegn portà dant no zenza dificoltà e contrasc.

Venta na batalia se n'venc n'otra. Del 1972 l nef Statut de Autonomia no ge va dò a le domane per l'equiparazion di Ladin del Sudtirolo, coscita l'empegn de l'Union di Ladins taca a se spostar coscì da l'ambit cultural a chel politich, con entervenc ti comuns per domanar de passar sot la Provincia de Busan. Ti medemi egn l'Union di Ladins domana de poder aer l "Comprenjorie Ladin de Fascia", de contra al projet de la Provincia de Trent che vel meter Fascia e Fiem te un medemo. Te l'Union di Ladins la politica taca a aer la soramessa e don Mazzel, che no vel jir de chest vers, l pert la presidenza de la sociazion. Chesta va inant con so empegn ence tel ciamp politich con Remo Locatin president.

Anter i obietives arjonc ti egn che vegn dò de grà a l'Union di Ladins se pel recordar l'Istitut Cultural Ladin, metù sù da la Provincia de Trent del 1975; la lege provinciala nr. 19 del 1976 che recognosc i set comuns ladins de Fascia; la costituzion del Comprenjorie Ladin

de Fascia del 1977. Del november del 1976 vegn nominà president de l'Union di Ladins de Fascia Danilo Dezulian del Garber. Tel 1983 Dezulian l'é ence anter i fondadores del moviment politic de Fascia, l'Union Autonomista Ladina, che la sarà bona de ge dar a la val n raprezentant tel Consei Provinzial e tel Parlament, dant con l senator Ezio Anesi e dapodò co l'onorevol Bepe Detomas.

L'Union di Ladins tegn sù l moviment politic e tel medemo temp la va inant con sia atività tel ciamp cultural e linguistich. La met sù e endreza la redazion fasciana tel boletin "La Usc di Ladins". La envia via projec per la cognoscenza e la difujion del lengaz ladin te duc i ambic de la comunanza. La met a jir i prumes corsc de alfabetisazion per la jent grana. La produsc tesé e material per ladin. La sostegn con forza l'idea de n *ladin standard* e vigni projet per meter adum le val ladine. Danilo Dezulian del Garber resta president de l'Union di Ladins de Fascia per 11 egn alalongia, enscin ai 5 de november del 1987. Enlouta doventa nef president l dottor Antone Pollam, che scuerjarà l'enciarria per 20 egn. Danilo Dezulian no farà mai menciar so empegn e soa dedizion enscin a sia departida ai 12 de oril del 2005.

La storia de la scrittura ladina va beleche en par pas con chela de la lettradura. A desferenza de autres lengac, l ladin à na lettradura zis joena, che troa sie prume sperimentazion tel XIX secol, ma podon ben dir che la fasc n saut de calità dò la Seconda Gran Vera. Te chest moment storich se à n renasciment de l'identità linguistica ladina e se smaora le atività editoriale te chest idiom. L ferment cultural e la sensibilità envers la cultura e l lengaz ladin porta ence a la fondazion de na sezion de l'Union ti pajjes de Fascia. Recordon soraldut Moena e Vich, olache vegn metu sù rispetivamenter l Grop Ladin da Moena tel 1963 e l Grop Ladin da Vich al scomenz di egn '80. Chest ultim no à regnà n pez. L Grop da Moena alincontra va inant n muie de egn con scomenzadive culturale desvalive e soraldut co la publicazion del boletin periodich "Nosha Jent", scrit biot per ladin da Moena. Scritores, poec e jent de paìsc scomenza a durar l ladin per scriver piate che se met apede a la lettradura di Ladins de la Dolomites.

Te chest contest, che fin ades veit protagonisc biot omegn, vegn fora la fegura de na fasciana ùmola ma tel medemo temp feruscola: chela de Rita Rossi del Baila. Ela se à dat jù col lengaz, ma ence per le tradizion, e la cultura ladina, desmostran de aer n sentiment de ladinità fon ite de ela. So empegn l'é jit inant n muie de egn, se dajan jù percheche la gran arpejon de nosc raion no jisse desmentiada e perduda.

3. Rita Rossi del Baila

Rita Rossi nasc ai 7 de aost del 1926 te la frazion de Roisc a Soraga. L'era la soula fia de la gran familia del Baila. Ge à semper pià jù scriver e lejer, da beza a scola la jia ben, ma de poder jir a studiar co na familia coscì grana no l'era possibol. Restada orfena joena, l'à semper lurà n muie, te ciasa, te stala e te campagna, desche dute le femene fasciane da n'outa. Per grazia l'à ence troà l temp per meter a frut sie capacità. Ensema al frà Carleto (n. 1932) la raprejentea na generazion en tria de testamonesc che à vivù en pruma persona le dinamiche de la comunanza rurala precontemporanea, e chele de sia mudazion enscin canche i à abù l met de viver.

Ti egn '70 e '80 Rita scrif, regoi e rencura per la stampa si tesé ladins, realisé jà ti egn '60 per i sfoes ladins e per i programes radiofonics de don Massimiliano Mazzel. Muie de si scric vegn publiché sul sfoi “La Veisc” e più tart ence su la “Usc di Ladins” e su la *Plata ladina* de l’“Alto Adige”. N grumon de testimonianze de pruma man, che ades se pel troar su le piate de “Mondo Ladino”. Canche ti egn '60 i ge à domanà de didar a tegnir sù la rejonada ladina, no la se à pesimà: l'à fat part del moviment ladin e l'à didà i maestres che scomenzaa con dificultà a portar l ladin te scola.

L degorer sciantif de la memoria à dat si fruc e à dat l met de far vegnir fora elemenc valch uta singolares e aboncont ence enteresanc sot l profil etnografich e l'aspet linguistich. Apede l trat fresch e sciantif de valch riflescion e la richeza del lengaz, la met ensema elemenc zis emportanc e la fasc de si tesé na letura piàjegola, estra che na fontana de informazion e cognosceenze linguistiche e lessicale. Chesta pìcola femena zevila mer ai 8 de marz del 2015, te sia ciasa, a la bela età de 88 egn.

4. I tesé e la intervista

Chiò de seghit tolaron en conscidrazion na serie de scric ladins de Rita Rossi che fasc doventar rich l repertorie di tesé de l'idiom zis enteressant de Soraga. Chisc scric, en gran part biné sù e publiché da nef te trei butade su “Mondo Ladino” (Rossi 1983, 1985, 1987), respieia la tipica rejonada de chesta comunanza, con sie particolarità de tranzision che la met a ciaval anter l *brach* e l *moenat*, documentada apontin ence te l'intervista tutta sù del 2012, publicada semper su “Mondo ladino” (Chiocchetti 2013), con apede l DVD col video *Recordanzes. Il canto delle stagioni*

perdute, con Rita del Baila protagonista. Te chesta senta volesse demò recordar la ditongazion che tedant a na nasala le vocali -e- e -o- se slongia (bon = *boun*; segn = *seign*) e l mantegniment del grop consonanticch -lg-, con -l- che deida a mantenegnir la palatala -g- (voie = *volge*)¹.

TÈGNIR BESTIAM

L'era ence fadia, ma l'era ence bel. L'era n lat boniscim che gio, dò che no aon più abù le vace, no é più beù n lat coscì bon. Se fajea n café inant de jir vin stala per se descedar fora mìngol, e mìngol de brama, de lat da la sera inant. N café che no tu n'as beù nió. L'era n lat bon e genuin, e le vace le magnava fegn, le magnava fegn che l'era ite i fiores amò. Mia mangime, che no se sà con che che i l'à fat vé, ne bale de fegn da mufa sche che l'é aldidanché. Gio canche veide chele bale de fegn fora per chisc pré... Ma pere vace, le fajede envelenar! E noi beon chel lat aló eh, e no sé che che l'é ite (...).

(Intervista 20.12.2012; Chiocchetti 2013: 277)

Aboncont, estra che per i aspec fonetics e lessicai, i scric de Rita del Baila é emportanc per le informazion de carater etnografich che se pel binar ensema, testamonesc de n passà che amò aldidanché raprejentea n patrimoniè de gran valuta storica e culturala per duta la comunanza ladina. Te soa produzion se troa tesé che porta dant descrizion meticolouse di lurieres da bacan e artejan. Dut chest fasc la prosa de Rita, já belebon eleganta e ferùscola, ence rica e enteressanta, pur semper emprontada sui modui del lengaz rejonà, del contar de la cultura tradizionala. Chel che scrif l'autora enstessa, l'é stat scrit co la prezijion del testamonech diret.

CANCHE I FAJEA DEJONJÒ

Na bèla lurada l'era eince chiš èign canche i fajea dejonjò. Te chele ciase olà che le femene filava trop lana, cianeva e lin, per se far enstès el fil per far drap e mezialana e eince i lenzei de ciasa, estra dut el fil per far ciauze e scalfaroc, canche ste touse, ave e mare le aea boun filà su, na

¹ A desferenza di scric biné ensema te “Mondo Ladino”, la trascrizion normalisada de l'intervista no reporta apontin la ditongazion prenasala: chest element enveze se l pel osservar delvers te la registrazion audio touta sù per l video publicà sul DVD. Recordon te anter l'auter che chest video, realisà da Fabio Chiocchetti e Graziano Bosin, à venciù l prum pest al concors “Racconta la montagna – Il lavoro dell'uomo” en ocasion del Festival “Tra le rocce e il cielo”, Vallarsa 2013. Chisc e autres tesé de Rita del Baila ades s'i pel scutar ence online su portal MEDIATECA LADINA: <http://mediateca.ladintal.it/oujes/Rita-Rossi-del-Baila.page>

sera i enviava pieign stua de jeint: amiš, pareinc, filòs, vejins de ciasa e chi con aspes, che ju de le rode da filar i desmeneava jù fil (...).

(Carnašal 1975; Rossi 1985: 150)

Da recordar en cont de chest ence i scric “Le art da bacan” e “El cialgé”, daté jugn e setemember 1973, che porta dant na rica terminologia de setor (Rossi 1985: 158-160 e 165-167). Aboncont, noscia scritora no mencia de far vegnir fora te sie scric l’amor per l Segnoredio e la fe fona che te chi egn n muie de jent aea.

CRIS-C’ E CAPITÛE DE NOŠ PICOL PAIŠ DE SORAGA

Che ne diš la gran fé e devozioun de neš antenac l’è de segur eince i teinc de Cris-c’ e capitùe che aoun fora per dut el paiš. Valgugn velgiores, i vel dir che i é stac fac ’ntorn la fin del 1700 o te ’l scomeinz del 1800 (...). Vardoun duc ensema de rencurar e preziar chiš bie monumeinc de fé e de art che ne à laša neš veilges.

(Rossi 1985: 170-172)

Medemi sentimentc de fé e devozion vegn fora ence da “Sènt’Ulgiana, patròna de Faša” e “La elgejia de Sameda” (Rossi 1985: 173-177).

«Segur l’è che se amò anchecondì l’è tropa jent che va inant con la tradizion del folclor fascian e che la sà inout da se regolèr, e la é stolza de se trèr ite l guant da zacan, se pel ge dèr merit ence a don Mazzel, ajache, descheche aon vedù, l’è stat un de chi che se à dat jù, anter la jent, percheche duta chesta gran arpejon de guanc no jissa desmentièda e perduda» (Favè 2012: 34-35).

Ence Rita Rossi, desche don Massimiliano Mazzel, desmostra de aer amor e gust per l guant da zacan: te si scric la ne à lascià doi toc, un en rima (“El guant da zacan”, jené 1971: Rossi 1985: 152), l’auter en proja, che descrif l guant tradizional da femena, che se dora amò anchecondì, te le doi foje fondamentale: “a la fasciana” e “a la nazionale” (a Soraga ence “el bust”).

EL BUST

Più anticamèinter le portava el bust. La cianta la era engaidada, desché el camejòt, ma enveze de la bustina de velù l’era tacà ite el bust, fat de damasch de seda e orlà con en bordo de cordèla endorada. Davant jù si ciói d’arjeint o enarjenté, e el vegnia ciolà ensema con en stringòt mingol gros èince de arjèint. Sot chest bust vegnia metù la peza da sèign, che fose stat en triangol de cartoun fedrà de demasch e de seda. Entorn el col le portava el colar, che fose stat desché na paziènza de bechet. Pindoi, corai, ciadenèle e volge desché cò le portava el camejòt. Enveze

el garmial le l'aea da šěša bianch, fose stat desché en bechet de seda e cotoun; valcouth enveze le i fajea èince de criveloun, èince pa bie. Ades l bust no i lo usa più tròp, ma valgune le l'à bèign amò.

(Marz 1972; Rossi 1985: 153)

Noscia scritora no mencia de ne lasciar te soe fontane de informazion neve cognoscezze linguistiche e lessicale. No l'era amò documentà per ejempie l'esprescion "far Sènt Seà", canche se fajea festa la dì che se fenìa de sear, se ge dajea ai resteladores n bast spezial, desché per na sagra. Se magna donca en onor de n Sènt protetor, en sènt enventà, se sà ben: "San Falciaio". Coscita no se aea mai troà ti tesé l sostantif *sea*, per "falcitura", e descheche se sà l ladin no à n muie de parole astrate. A la valiva moda no se aea amò registrà la ousc *desmesçia*, che ge somea al moenat *domesçia* "bracciata di fieno", e nence la forma locala per "nonno", che a Soraga se disc regolarmente *af*. Te autres scric troon ence l'agetif *scart* "scadente", la ousc *stefes*, che se referesc a la "crusca grossolana", e tinùltima *spadolar* e *spàdola*, ousc che se referesc a na fasa particolare del frelar (Chiocchetti 2013: 274).

FAR CON FEGN

[...] Da marena o che l'era polenta e formai, o se la era grassa na bela luganega. Salata d'istà, semper la salata, e senò gnoches e salata, o òrc e tortie de chi grosch, tortie grosch da uete. Chele ence l'era [na speisa], ma chi perlopiù i fajea "Sènt Seà", a far i tortie. L'ùltim pra che i seava e i fajeva sech, allora en chel dì i portava te pra tortie e òrc. "Sènt Seà" l'era, "Sènt Seà" chel aló. Fenì la sea! La sea! Fenì duta la stagion del sear, dijon. No demò la giornada, fenì de sear! "Sènt Seà".

[...] Ah, a ciarear la careta, dapò fora del scalar ge volea slargiar l ciar, percheche senò a jir su con chela careta no la jìa. Le desmesçie. I metea fora n bel bracion de fegn strucà, bel dur, che l tegne. Proprio le desmesçie i le fajea a ciarear i ciare, i ciare che vegnìa jù a stroz, jù de l'ert.

(Intervista 20.12.2012; Chiocchetti 2013: 280)

Rita Rossi ne trasmet te si scric ence l'amor per la natura, fontana de marevea, olache vegn fora la sensibilità de l'autora. A lejer chel che la scric se capesc che la se n fasc marevea dalbon de chel che la veit, e palesea na contenteza dassen sciantiva. Aboncont chesta contenteza la é scherpena e malsegura. L final l'é beleche semper empacionà e mestech, se leva la paura che duta chesta beleza vegne destrabonida da l'om. Somea che per chest la scritora proe a fermar chesta natura e a la descriver.

NEŠ BÒS-C

Una de le robe bèle che forneš noše Val ladine l'è neš bie bòs-c che faš corona a neš païjes. El bòsch l'entrameza el vert chiar di pré smalté de fiores col vert scur dei peces e dei pins, e el faš s-ciala a ruar su le nude crepe de noše Dolomites. Cò se va a crepe a la pedòta e no se tòl na strada o en troi trop batù, l'è neto bèl, basta se fermar, scutar e conšidar. Se se auza su per la gran ertura del bòsch, en cà e en là, pian pian, sui picoi troes, de le oute slišes de granada; altre oute tu peste en tapé de muschie bas e molejin che el par recamà de piccole stele o de zirafe entorcolade, che somea bèleche en depeint de n'pitor de chi daldidanché, che con mace e spegaces i faš soes nia bie cadres. [...] Neš bie bos-c e neš pré l'è en patrimonie gran che cognoun salvar e rencurar, e chiò ge domanoun a chi che ge speta, ma eince al boun sens e criterie de ògne boun ladin se voloun salvar chel che aoun de bèl, de carateristiche, e conservar o ruar a en semper mior orden e netijia. Fose da se augurar che eince a Soraga fose amancol en suté mingol enèrgich: gio peinse che bastase ge tociar el tacoin, dapò duc se metese a post!

(Rossi 1987: 148-150)

En cont de chest da lejer l'è ence i scric entitolé “Rejonoun dei ucè” e “Rencuroun la mont de Fuciada!” (1987), che se sera su con n armoniment bel sech e dret: «Chi baic che va en roina, chi che pel li conce su e soraldut noi li vene a fores-c e neince i pré, eince se ve par che i ve li pae beleboun. Fose la più gran asenada che podasane far de noša Mont» (Rossi 1987: 169).

Rita del Baila à scrit ence doi profii de personjes de paìsc, doventan coscita eies e ureie de chi che lec. Le descrizion le é vive e reale: le met en esser na fegura che ciapa vita, dajan enformazion sun soa personalità.

BARBA GASPER, EL VEILGE TEŠARE

L'ultim òm che te Soraga el fajea la tela a man l'è stat Barba Gasper da Pont, en òm de gran fé, stima e de gran cher. El stajea te ciasa veilgia de chi “da Pont”, olà che se pel troar e veder amò so veilge telé. Chi eign duc ge tegnia a se far mingol de tela da ciasa, bèla forta, e i se la preziava trop, foš eince per el gran lurger e la fadia che le ge costava [...].

(Rossi 1985: 161)

NOŠ VEILGE MAESTER

Anché volasane recordar na persona che segur la merita: el maester de Paroun, našu a Soraga l'an 1883 da Marco de Paroun, moliné, e Catarina

Pica, vegnuda da Valongia jù. Tosec inteligèint e de carater boun, i se à pensà de 'l meter a studiar. L' à studià a Roveredo, e do l' à semper fat scola te so país, per pasa 40 egn. Gio soun jita a scola da él cinch egn, el recordaré semper chest bèl òm, de statura normala, el portava bafec taé curc, semper na viesta scura, i zebicheres taché te scarselin per i aer semper a portata de man. L'era ogne dì a mesa, apede i tosec, e bastava na so ociada per chiamar a l'orden chi che se pedimentava de far calche asenada o no star desche t'elgejia ge volesa. La domègna el ne fajea la dotrina te scola, el ne spiegava la storia sacra e che delvèrs! E gio ve die che chel che se met via da tosec no s'el desmentia più. Dò dotrina el ne menava duc en fila a la benedišion t'elgejia [...].

(Aišuda 1971; Rossi 1985: 146-147)

Te nosc panoram no mencia n scrit en cont del Carnascial Ladin, una de le feste più veie, nasciuda canche l temp vegnià detà dal passar de le sajon, e se era contenc de far festa canche ruaa pian pian l' aisciuda, desche moment de renasciment. Rita Rossi zelebra e recorda chesta festa, aveniment che segna la storia individuala de l' autora e ence chela de duta la comunanza. La desmostra de aer na resserva te la memoria che se lea a chest aveniment, l letor à l met de tor part a na zelebrazion che revarda so teritorie e soa identità. La festa moscia l post de vigni un, de la comunanza e de la partegenza.

CANCHE I JIA EN MASCRÀ

I gregn via per l' invern semper se durava la fadia d' enjgnar calche bèla comedia o mascherada, che la jebiacia o l' ultima de carnašal i fajea magari en piazza. Fora per stue i jia en mascra, spezialmeinter olà che l' era le touse da jir a troar, ei se godea a ge mocignar sù dut el fon, i fajea a posta a jir te le più gran lòche inant de jir sa ciasa, cò no i jia eince sun ledamé; enlaùta i era pa beign mingol masa desfacé! [...]. Per lo più le mascre se fornìa da bel: bèle cobie de spoš con musica algegra e po' i balava che i fajea trundenar le ciase. El cunst gran l' era eser bogno de no se lašar cognošer, dapò i se godea a mez'amba. Valcoutha de veinder i fajea beign eince le mascre da burt. Ma cheste faš piutost paura, nia gustegol no, canche fora d' en bel nia te ruava i pizogn te ciasa fin te meza stua. I é regolé duc de bianch con eilges negres e fogn che par chi de la mort e sun en pal i tramuda stroz en lenzel endò bianch fajan segnes te l' aria e veršo la jeint [...].

(Carnašal 1975; Rossi 1985: 149-151)

Tinultima recordon la descrizion de la stua ladina, na bela testimonianza e na espojizion meticolousa de dut chel che l' era te chest ambient,

che l'é stat per secui l cher de la ciasa ladina, l lech olache se dejujea la vita soziala de la familia. Se magna, se preaa, d'invern se sciudaa e se se contaa contie. Te dute le cinch val ladine l'é stat fat sù ciase da bacan tipiche ma a na moda desvaliva. Chel che no mencia mai, e l'é valif te ogne ciasa, l'é proprio la stua, con soe carateristiche veie e veiore: i parees de legn e soe piccole fenestre per no far jir fora l ciaut, la muscia, n desch con na banca te n cianton e n Crist, armeres, vedrine, scafe... dut depent e embeletà con ornamenc de legn.

LA STUA DA CHIŠ ÈIGN

Chiš èign te ogni ciasa per pureta e veilgia che la sie stata, i aea sòa gran bela stua. Semper fata ite de legn, perché la fose ciauda. I tulins del celor i fajea calche bel deseign, magari coi sfrijec luré e te mèz i combinava na bèla stela o cadrifoa. Valcoutha eince i le depenjea, ma pece oute i podea se permeter chest lušo. Te piz de stua l'èra tacà su en bel gran Crist, da le man i cadres di Cher de Gesù e de Maria. Sor l'era el cašabanco o più anticamenter en bèl pult encolori con colores vives, roš e brugn; i speilges de le crigne con fiores e rese, e te mèz sul toroun del pult, olà che l'era la seradura, i depenjea su o l'inom de la sposa col milesem o eince l'inom de Gesù e Maria. Sun pult l'era el tubo a petrolio, con so bèla ciampana de maiolica (...). Te ste bèle stue bone ciaude i se fajea de bèle vile e filòes te le longe sere d'invern: i scartejava, i filava, i fajea dejonjò, i se binava chi del ciantoun a dir le mile aimarie da la madona de marz. Da carnašal valcoutha i se binava, i ciantava e eince i sonava co l'orghen a man, co la chitara, la zitera e violin, e magari i se fajea cater sauc.

(Jené 1971; Rossi 1985: 154-155)

Da recordar l'é ence l scrit metù jù del 1970 entitolà "La ciasa da fech" da chi egn, con so fregolar avert, co la segosta e l fané, e «na gran mapa de ciamin avèrta per tirar su el fum olà che i metea la ciarn a enfumear, de bèle gran mesene de ardel e luganeghe» (Rossi 1985: 156-157). Ence chiò vegn nominà a pontin le art, la mobilia e duta la chincalieria da na uta.

5. *Confronc con autres autores*

Te anter i colaboradores de don Mazzel troon ence la fegura de *Zot de Rola*, Giovanni Giacomo Iori da Penia (1894-1972), na fontana enlauta amò viva e piena de saer contar. Personaje de na certa cultura e de trope e desferente leture, *Zot de Rola* ne à lascià na regoeta de testimonianze

de storia locala, scric etnografics, poeje e naturalmenter contè e patofie, generes empourtanc te la narativa orala ladina de Fascia ².

A desferenzia de Rita Rossi podon meter i scric de Zot de Rola a mesa strada anter la lettradura de tradizion e chela de invenzion. Soe patofie le é conscidrade “moderne”, a le lejer se pel goder de n lengaz vif e n stil essenzial, ma ence per la capacità de l’autor de esprimer e raprejentar aspec curiosc e da grignar de la realtà. Soa scrittura la é enteressanta e percacenta ence dal pont de veduda de l’ortografia: la respeta dute le carateristiche del cazet da Penia, descheche fasc Simon de Giulio. L lengaz portà dant da Zot de Rola l’ é enteressant per più che na rejon: la richeza del lessich e de le esprescion idiomatiche; la documentazion di nomes e sorainomes de persona; i toponimes, de chi che l’autor rejon a da spes percheche l cognosc dalvers l teritorie. Ence la sintassa prejenta trac conservatives de interes. Fasc marevea i trac stilistics de so scrittura, na prosa che respeta senza forzadure l lengaz rejonà. L dora l descors diret e l prejent storich, che dasc al test joament. Amò anchecondi si scric l’ é n model per la narativa ladina. Più da chiar l se dasc jù ence co la poesia, semper de na saor popolara, ma valch outa ence metude jù dò en metrica o adertura te la forma classica del “sonetto”:

A DUC I LADINS

O bela crepes de la Dolomites,
che dutes come mans su dret stajede,
con chest modo de stèr che me dijede?
Che l’ é lassù el Signoredìo che benedesc.

El benedesc el pere e ence el rich,
de duta la jent de chesta Marmolèdes,
perchèse se cognoscessa come frèdes,
coche l’ é de la storia duc i scric.

Ladins nos sion. Ma a fèr na bela union
cognon tegnir insem a duc unic
e no se fèr pa semper grignèr fora.

Illouta dapò podon pa dir,
che la Svizera la é bela ence per nos,
che negugn podarà dir zeche per finir.

(26.IV.66; Chiocchetti 2018: 440)

² Zot de Rola ne à lascià passa 150 tesé, anter manoscric e datiloscric (Arch ICL/AL, Fondo “Scritores del ’900” 2.7/2), en gran part destiné ai programes dac fora da la RAI de busan per endrez de don Mazzel, l’un o l’auter ence publiché sui sfoes ladins de chi tempos. De chisc, 22 é stac biné ensema e publiché te “Mondo Ladino” 28 (2004), pp. 195-238. Cfr. ence Chiocchetti 2018, cap. XXI, pp. 425-441.

Se nosc Zot de Rola dant l tol sù dal patrimonie de la narativa tradizionala, ma dò l desmostra de elaborar l dut a na moda soa, originala, te chel che scrif e conta Rita no se pel troar l'idea de trasformazion. L'à tel ciaf che dut sie semper medemo, l mond raprejenta na "realità statica", che no se pel cambiar, e se l cambia no vegn fora de segur nia da bon. La verità se la pel troar demò tel Segnoredio. La no desmostra de aer curiosità envers l descognosciù, la cognoscenza no l'é auter che l'azetazion de la verità tramanada da generazion a generazion, l met de cognoscenze neve l'é limità.

Semper ti egn te chi che scrif Rita del Baila, l renascer del sentiment ladin dò la Seconda Vera à portà ence te Moena n grop de volontadives a se binar a una per scriver per ladin. Tel bel mez de chesta "aisciuda ladina", nascea del 1963 l boletin del Grop Ladin da Moena "Nosha Jent", prum sfoi ladin de la val. Demò anchecondì podon dir de aer abù scritores e poec de nonzech anter de ic. Dai scric vegn fora i sentimentc più fogn de l'anima, i cruzies, i pensieres de la vita, i recorcbie e burc, speranze e ilujion di tempes neves. L'é stat proprio ti egn '60 che se à vedù l nascer de chel moviment ferùscol de scritores che dut te n colp à slarià fora la sperimentazion poetica ladina portan n numer de scric mai vedù dant da enlaùta. L'é stat canche à scomenzà a vegnir fora "Nosha Jent" che se à envià via na vera produzion de lettradura: enlauta scric e rime à podù ruar dò e dò sorì anter la jent. I scric de la Elsa del Vicarie, del Giacomìn Ganz e del Berto de la Diomira (Alberto Sommavilla) i é vegnui fora bèleche duc sui sfoes de "Nosha Jent".

Anter i poec del "mal de ciasa" *Berto de la Diomira* l'é chel che se arvejina de più ai scric de Rita Rossi. La materia pruma de la poesia ladina del Berto l'é cadres de la vita da chi egn, lurieres leé a le sajon, fac e ambienc de paìsc. Te chest, si scric ge somea trop a chi de Rita Rossi, descheche se pel veder metan a confront i argomenc cernui da l'un e da l'autra:

RITA ROSSI

BERTO DE LA DIOMIRA

Barba Gasper, el velge tešare

La ciasa del Noder

Neš bòs-c

Nòs rògnes

La stua da chiš èign – La ciasa da fech

Nòse ciase da sti egn – Velges tabìe che se'n vè e recoré che resta

Vita da chiš èign e dal di d'anché

Schiadores da inger e d'ancö

Canche i jia en mascra

Musica e Carneval da sti ègn

Rejonoun dei ucìe

Bestiole respetade e maltratade

La desferenzia enveze la revarda l fat che a nosc Bertò chisc fac é resté te la memoria de chi che l'é dalonc da ciasa, roba che no sozet tel cajo de Rita Rossi che la é semper stata te Soraga.

NADAL SEMPLIZE

Vèjgn, lontegn,
per duc l'é na gran festa.
Per chi che da tenc egn i vif a la foresta,
fósseli en te l'Alasazia
o fósseli en Lorena,
più che ogni dì de l'an
i pensa amò a Moena.
Na lègrema sconuda ge vegn fora,
shì shì, pensan a la Messa de l'Aurora!

(Mal de ciasa 1986: 113)

Carateristich tel scriver del Bertò l'é l descors "en pruma persona", che n muie de ute l serf a ge dar n tai vif e movimentà a l'ambient raprejentà. Ence chest no l'é n aspet che revarda i scric de Rita Rossi: la no rejonà de soe emozion, de sentimentc, la se limitea a descriver, roba che fasc enveze l Bertò de la Diomira, che fasc de la natura e de l'ambient l speie di sentimentc de l'anima.

RITA ROSSI

BERTO DE LA DIOMIRA

Foe e reis da medejinar

D' aisciuda, d'ista e d'uton, conforme el mever de le sajoun, te nes bie pré, ti bòs-c e eince su le mont più tardive, podoun contemplar colores, panorames, vijion straordinariamente bèle...

(Rossi 1987: 159)

L'uton

Le macioline zàle
dei làrejes superbi
le me meteva entorn
na gran malinconia...

(Mal de ciasa 1986: 107)

Ence la vijion del mondo dei doi poec é desvaliva. La poesia del Bertò la ne porta a aprejar ence le robe più pìcole e semplizi, a ge dar valor a la vita scempia e ai sentimentc. Rita alincontra é piutost schieta, la peissa che dut vegne desmentià e destrabonì, che l'om no aessa respet de l'ambient e de dut chel che ne à dat l Signoredio.

RITA ROSSI

BERTO DE LA DIOMIRA

Ge vel che no fosasane noi a desatar chel che Dominedio con gran perfezioun e bontà per nos conteint l'à creà.

(Rossi 1987: 147)

No l'é vera che sun sto mondo l'é nia.

(Mal de ciasa 1986: 115)

Desche Rita, ence Berto recorda l temp passà, fac e evenc, profii de personajes, descrizion de atività e usanze de la vita tradizionala, ence se Berto da spes l peissa a la condizion de chi che é dalonc da ciasa. N aspet che podon dir che se somea anter l'autora da Roisc da na man, e Berto e i poec del “mal de ciasa” da l'autra, l'é la contemplazion de la natura, olache dut à so post prestabilì e soa funzion tel dessegn del Creator.

Le femene, con pensieres e azion, à dat n contribut prezious a la lettradura de l'aisciuda ladina dò la Seconda Vera. Chel che le scrif à dat l met de capir miec l temp dechel che sion dò che rejonon. Ousc desvalive, ma medema gaissa e amor de scriver per ladin. Respet a Rita del Baila, Elsa del Vicare e Veronica Zanoner le respieia personalità desvalive per formazion inteletuala e ispirazion.

A desferenza de la scritora da Roisc, *Elsa del Vicare* à cognosciù da joena l dolor de la partenza, la pascion de jir e star dalonc da so paìsc. Moena per ela doventa l simbol de duta la re de sentiment che lea l poet a la raìsc. I pensieres de Rita enveze raprejeta l recort de zeche che à lascià n segn daite de ela, zenza però far del sentiment l fil de conduzion de soa produzion. En general, ti poec del “mal de ciasa” se pel troar la fegura de la mare sormontada a chela del paìsc, desche te la Elsa del Vicare, profil che Rita mai recorda.

LA VITA DEL PASTOR

L'é passà l temp
e n tos giò no son più
ma n om studià
che l mondo à cognoshù
ma che tornasse endò
a padir freit e fam
pur de sentir amò
la osh de sova mare
che l chiama da doman.
Volesse amò shubiar,
paran te n schiap de ciaure,
chela cianzon d'amor
e i cruzies desmentiar
de sta vita da shior.

(Mal de ciasa 1986: 35)

Aboncont, Elsa se palesa più rassegnada a azetar, a recordar, a chierir consolazion te la memoria, tel voler ben, tel donar del so. Recordon

a chest propojit *Bondì, bombona a mi*, olache l'autora ruada junsom a sia vita volessa ge far n don più gran a sia neza che demò na bombona. Podon dir che l contegnù fundamental te si scric l revarda l pensier del temp che ormai no vegn più deretorn, n temp più chiet bel e sinzier.

Veronica Zanoner, à na vijion de la vita amò desferenta da dute doi nosce autore, ela la é moeta da na razionalità desvaliva. Podon beleche dir che i versc de si scric i é ledesc, i no respeta schemes e forme metriche tradizionale. Se troon tedant a na sort de “revoluzion” de l'autora, canche la scrif la ceida mudar coscienza de sé enstessa e del mond entorn a ela, del significat de l'esistenza. N raport desvalif de l'artista con la realtà, se conscidron autres scitores. Sor del stimà professor Ermanno Zanoner (Luigi Canori), scrittor e musizist de nonzech da Moena ti egn '60, la ne à lascià opere che é conscidrade de gran valor, tel cader de la poejia ladina d'aldidanché, compojizion caraterisade da n ton aut e elevà.

A LA RETHIA

Rethia, inòm de Mare;
ènce Tu to as kognù zeder
davant da en barbarek spirit konkuistador
tronfie de faussa ziviltà emportador,
su stradogn de vèra,
retage ke amò el ne travalgia.
Te la serena vardada retika
de tiöi nec, shaldi traspare l dòl
de la più oite shinternada e straoita identità.
Rethia, tèra segnada da lonc troes,
pesticè da jent pazifika,
bòna e ènce sorida kuna de tiöi popui,
jermègn anter de ic e leè da antika forza morala.
E da antike favèle
zevile e enkoloride.

(Zanoner 1987: 67)

Con chest ton Veronica trata n argument nobol, rich e emportant: la poesia raprejenta l simbol de la raisc storica de noscia Tera e nosc popol. Ence Veronica, desche Elsa e Rita, rejona de nosce crepe, ma chel so l'é n descorer chiet, la é bona adertura de dialogar con cheste piccole creature che l temp à metù ensema. La soa «l'é na vijion ben desvaliva da chela intima de autres scritores, e che ne dasc na dimenjion de na poejia növa, na poejia che giò volesse defenir

neoclassica, olache ogne parola é cernuda e studiada, metuda una apede l'otra per so valor no demò de segnificat ma ence musical» (Chiocchetti 2018: 529).

Te *Leam ke rekonjonc*, regoeta de liriche scrite ti egn anter l 1970 e l 1984, i recorc, i leames e i afec metui al luster dal contat co la natura e picui aspec da duc i dis, testimoniea l valor leterar e cultural de chisc versc tel cader de la poeja ladina daldidanché. La scrittura de l'autora moscia dut so empegn te l'arvejinar l ladin fascian ai autres idiomas dolomitans. Autora moderna, respet a Rita del Baila, Veronika la desmostra de aer idee neve, de saer jir dò troes desvalives. La ne dasc na vijion desvaliva respet a chela jà cognosciuda e proada. Rita en cont de chest l'à beleche paura per i egn tel davegnir, la ceida se meter te na pojizion de defendura pur de renunziar a la naturala seit e fam de davegnir che duc à. Da spes la fasc referiment ai recorc, chiò sauta fora la melanconia per en passà oramai perdù: «Al dì d'anché per mi cont no l'é più ši bèle le longe sere d'invern; se sa, chi a'n vers, chi a l'auter, i à beign prest tant da far e da se pesimar, che chiš eign canche crodaa l'orc te ciamp!!» (Rossi 1985: 151).

Duc i fac che revarda l moviment ladin dai egn '60 en avant é segné da la prejenza de n auter personaje de nonzech: frate *Frumenzio de Martin*, Alberto Antonio Ghetta. Te l'*aishuda ladina*, moviment de renascimento cultural e politich dò la Seconda Vera, l no tol part diretamente desche organisador o ativist dò le pedie per ejempie de don Massimiliano Mazzel, alincoontra l podon conscidrar desche inteletual empegnà, pensador, storich e studios al servije de la comunanza, preve e religious ladin che à proà a ge far descorir ai fascegn sia identità.

So amor per la storia, à portà a dar te chest ciamp contribuc preziosc, a slariar fora anter la jent de Fascia le cognosceenze toute sù, per ge dar a sie popol coscienza de so reisc e onor: « En popul senza memoria e senza istoria el sarà en popul senza doman». En cont del benemerit pare Frumenzio recordon sie empegn te la pruma edizion de *Memorie storiche della Valle di Fassa* de don Luigi Baroldi e la descorida del ciaslir retich sun Col di Pigui, che revarda la preistoria te le val ladine. Apede chisc studies, che i lo veit dassen empegnà, l laora ence en cont de le attività culturale portade inant da l'Union di Ladins. Tel 1967 l partezipa a la "Settimana di Studio", endrezada da l'Union per ensegnanc e studiosc. L scrif ence per "La Veis", jà tel 1966, contribuc storichs, rigorousc e documenté: «(...) Sono nato ladino, ho sempre amato il ladino, e nessuno potrà mai sradicare le profonde radici che mi legano alla mia terra».

Vegn fora l'empordanza del lengaz, desche simbol e veìcol per l'om, che envers la storia l se recognosc part de na comunità. Jà ti prumes numeres de "La Veis" vegn publicà soe compojizion poetiche *Rime Fassane*. Desche Rita Rossi, Zot de Rola e etres, ence pare Frumenzio tol part ai programes ladins de la RAI. L rejon a so jent, l sporc si scric, l conta la storia, l peissa sora ence en cont de problemes che dora na soluzion: «Canche duc vel esser patrons, se fenesh duc sote patron!». De chisc egn l'é ence la regoeta de liriche "Mizàcole de steile".

BANDIERA

Per l'onor de nosha tera
Aon uzà chesta bandiera!
L'é l segnal de la concordia
da la fé e da l'onor!

(Ghetta 1987: 168)

Del 1975 l'é impegnà te la fondazion de l'Istitut Cultural Ladin, conseier e ispirador de neve proponete e enrescide. Storia e lengaz donca al servije de la jent de Fascia. Te si scric, desche te chi de Rita Rossi, sauta fora parole neve, mai descorige ma toute fora dal frate ence da veies documenc: "*zendal*" per 'assedio', "*maister*" al post de *maester*, "*adiut*" per 'aiuto', "*savieza*" per 'saggezza'... e coscita inant.

Chel che à scrit l "Chimpl da Tamion" no l'é dut bele demò letradaura popolar: so lengaz é percacent e piagegol, soa produzion scrita dasc rejon del perché l'é stat figura de nonzech tel moviment cultural dò la Seconda Vera. L desmostra de aer aspec de universalità e foneza che i fossa amò en sintonia con mond dal aldidanché.

Rita Rossi e Pare Frumenzio l'é scritores ladins deldut desvalives tel cader de la seconda "aisciuda ladina". Pare Frumenzio à tedò le spale n ciamp de studies e na formazion desmesurada e articolada. Te chest mie lurier jisse fora dal semenà a dir dutchel che à fat e scrit nosc stimà Frate. Soa empordanza e richeza la é recognosciuda da duc. Aboncont a ogne un ge vel ge recognoscer n gran talent, semenà con fadia e lurier. Ogneun con so stil, scomenza via a scriver, contar, e pare Frumenzio a enrescir per l piager de durar nosc bel lengaz ladin e per amor envers noi fascegn. Crese che a na moda desvaliva duc doi à sentù l besegn de crescer e emparar, ence se Rita somea esser più conservadora e serada. Segur duc doi no se à lascià tentar dai tempes che mudaa ma à mantegnù so idee, convinzion e valores. I à

desmostrà coraje tel saer dir de chel che i aea osservà, dajan coscita onor e degnità a nosc popol.

ALDIDANCHÉ
(Rita del Baila)

A Soraga sion beign i manco moderni, ma l'é amò l paisc che i va più bolintiera! Perché l'é amò mìngol sche che l'era na uta. Zeche... Gio spere che i no roine su dut.

(Intervista 20.12.2012; Chiocchetti 2013: 286)

DINTORN FREGOLAR
(p. Frumenzio Ghetta)

El fregolar ne chiama duchenc dintorn al fech. Fashegn salvon la lenga, salvalo nosh bel lech.

(Ghetta 1987: 171)

Bibliografia de referiment

Bernardi, Ruth – Videsott, Paul

- 2013 *Geschichte der ladinischen Literatur*. Bd. II/2: *Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo*, Bozen, Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3]. (2.2.12: Alberto Somnavilla, pp. 1088-1093; 3.3.18: Rita Rossi, pp. 1119-1126)

CHIOCCHETTI, FABIO

- 2013 (a cura di) *Rita del Baila recorda...*, in “Mondo ladino” 37, pp. 271-286.
2018 *Scritores ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL. Introduzion *Sulla nascita di “una nuova lingua letteraria romanza”* (pp. 11-34); Capp. 23-25, pp. 443-449.

FAVE, FERNANDA

- 2012 *Don Massimiliano Mazzel, na vita al servije del ladin*, Vich, Union di Ladins de Fascia.

ROSSI, RITA DEL BAILA

- 1983 *Patòfie e contie per tosec picoi e gregn*, in “Mondo ladino” VII, n. 3-4, pp. 171-208.
1985 *Scric Ladins (Pruma part)*, in “Mondo ladino” IX, n. 1-2, pp. 143-177.
1987 *Scric Ladins (Seconda Part)*, in “Mondo ladino” XI, n. 1-2, pp. 143-169.

SOMNAVILLA, ALBERTO

- 1981 *La os dei molign. Scric ladign da “Noša jent” (1964-1976)*, in “Mondo ladino” V, n. 1-4, pp. 209-283.

JORI, GIOVANNI GIACOMO (ZOT DE ROLA)

- 2004 *Patofies da chi egn*, in “Mondo Ladino” 28, pp. 195-238.

GHETTA, P. FRUMENZIO

- 1987 *Mizàcole de steile. Rimes Fascianes*, Vich, Union di Ladins de Fasha (2000²).

MAL DE CIASA

- 1986 *Mal de ciasa. Poesia ladina a Moena dal 1963 al 1973. Duta l'òpera de Elsa del Vicare, Tinoto Maza, Giacomìn Ganz, Berto de la Diomira*, Moena, Grop Ladin da Moena.

ZANONER, PICCOLJORI VERONIKA (DEL GABANA)

- 1987 *Leam ke rekonjonc. Regoita de poeje ladine = Poemi ladini = Ladinische Poeme*, Moena, Grop Ladin da Moena.

Mare e poejìa: paralelismes anter autores ladins e europeans

Silvia Murer

1. *La mare: fontana de vita, fontana de identità, fontana de art*

La mare l'é l zenter de la coa, l lech da olache ciapa vita duc i leames più empotanc, de sanch, de discendenza, l'é la vardietà di sentiment e di afec. Ma la mare l'é ence l prum amor, n amor che no l'é senza spine e che col jir de la vita l pel lasciar ence valch burta piaa, ma n amor senza fin, che passa fora i confins de la tera e de la vita.

E apontin desche vigni prum amor, no l'é da se far marevea se soa beleza passa fora i sgherc del temp e la resta per duta la vita, e amò dò, «la più bela de dute»; a chest propojit de gran foneza le parole de E. de Amicis te la poejìa *A mia madre*, che le dessegna miec che dute chest sentiment:

Non sempre il tempo la beltà cancella
o la sfioran le lacrime e gli affanni
mia madre ha sessant'anni
e più la guardo e più mi sembra bella.
(vv. 1-4)

Nia pel l temp, i padimenc, i sacrificiez contra la beleza de so mare, ma soraldut contra l leam anter i doi, tant che se l podessa esser n pitor «farei tutta la vita il suo ritratto» (v. 8). N amor che somea adertura passar fora i confins de la relazion mare-fi, se tramudan adertura te na relazion sensuala: «Vorrei ritrarla quando inchina il viso / perch'io le baci la sua treccia bianca» (vv. 9-10). Na relazion vertia e disponibola a dut, adertura a dar en sacrificizie la vita: «Vorrei veder me vecchio e lei... / dal sacrificio mio ringiovanita!» (vv. 19-20).

La fegura materna l'é segur n model de referiment tel crescer de vigniun e n model che dominarà endana duta la vita. La relazion che vegn a se far anter mare e fi l'é, soraldut per chest ultim, na relazion dominante e che, donca, influenzerà dute soe altre relazion. La proa de la foneza e de l'empotanza de chest leam la vegn apontin tel moment del se n jir: enlouta, canche l fi sentirà l dejiderie de se destacar da chela coa fata de seureze e de crescer desche element

soul, la relazion se metarà en jech e con duta probabilità la padirà de conflic, de padimenc che se farà più fiegoi col jir del temp. La mare, donca, l'è la fegura che cresc fisicamente ma ence psicologicamente, la responsabola de chela delicata fasa de la costruzion de l'identità personala te n jech senester, fin destrujegol, de prejenze e mencianze. Chest jech l deventa emblematic te la fegura de Boccadoro tel roman del todesch Hermann Hesse *Narciso Boccadoro*: l protagonist cresc orfen de mare, orfen de amor, de segurezza, de calor. L'è orfen de n corp e de n'anema. La mare l'è stat la più gran mencianza de soa vita. Na fegura che la l'arbandonà, picol e soul, ma che la se fasc veder ti ensomesc, prest che vigni not, desche n torment. Na fegura che, enceben senza saer de l far, la forma n bez da la personalità semper vertia a sciampar te ogni situazion e a ogni vida.

No l'è donca da se far marevea se l tem de la mare é da semper n *topos* de la letradura de vigni temp e lech, enceben che l tole sù na gran emportanza soraldut te la letradura de Ot-Nefcent de duta Europa, tant ti lengac maores che ti lengac de mendranza, tant per chel che varda le carateristiche de la fegura en se, tant per chel che varda l raport che l la lea coi fies. Poejies, letres, romans e n muion de autre opere amò vegn scrit te so inom, mudan aldò di desvalives contesé storich-culturalai olache i autores é cresciui e i à scrit, ma ence aldò de soe carateristiche individuale e carateriale.

Te soa prejenza o te soa mencianza, la fegura de la mare se lea a dute le sfere emotive e la doventa simbol de forza, de renunzia, de tera, de ciasa, e soraldut de identità.

2. *La mare: simbol de forza, eroina del ciamp*

La fegura de la mare, te la poejia *E so lament pareva na grignada* de Luigi Canori ¹, la é metuda en esser da na antitesi particolare, che muda la concezion tradizionala de mare desche n douc "àgnol del fregolar": «E so lament pareva na grignada, / burta selvàdega da meter sgrijologn» (vv. 1-2), la mare del Canori dut somea fora che n picol de Dio, piutost l'è chiò più la parbuda de na stria, che adertura l'è i «diaolign tei deic» (v. 3). Donca na fegura che somea aer beleche del demoniach e più oute Canori sotrissea chesta carateristica:

Ma canche la ruava su de oita
pena daint da ush la mugolava
coi deic anter i lauresh la sofiava

¹ Scrita del 1981, ma publicada postuma (Canori 2016: 73-75).

còme na bisha burta e velenosa,
la smaciava le man entorn le coste
e sò lament pareva na grignada
e 'ndana la ciantava e la balava.
(vv. 8-14)

L comportament de chesta mare l'è n *climax* de movimenc che recorda en dut per dut chel de n esser del diaol: la raugna, la sofia, la smaca le man d'intorn le coste, la jem grignan e a la fin, con ciantie e bai, la somea tacar adertura n ritual satanich.

Ma chest l'è en realtà l prum nivel de letura, ajache chesta femena enciarna en realtà la forza e l dolor de na vita de padiment, unich element diabolich del componiment. Tras la mare, l poet met en luster le fadie del viver te ciamp, del viver con pech, del viver de sparagn.

L componiment se trasforma coscita da na scempia lauda a la mare a n picol cader de vita de ogne dì, olache chest padiment diabolich ciapa forma te desvalive vide:

- te la parbuda de la femena, che dal freit à i «diaolign tei deic / e la mugola coi deic anter i lauresh»;
- te n paìsc olache «egadót no gen era ne èga ciauda» (v. 20), e per aer mingol de aga ciauda se cogn spetar i omegn, ma «te Moena i jiva via 'l Mancin / a se beber la snòps o ènce 'n cartin» (vv. 23-24);
- te n freit mortal che l fajea che «valguna se ciapava ènce le ponte / e te pöc dì le jiva al Creator» (vv. 33-34).

La fegura de la mare la se moscia tel Canori, desche na fegura forta, no demò fisicamente, ma ence spiritualmente, che con so lurar la proa a sofoar l padiment («la smöava la roba a rejentar / el ciau del moviment e chel dei colpes / bèleche 'l sofeava 'l freit de l'èga», vv. 5-7), che tedant al dolor la grigna e la é amò bona de far ironia: «vesto a se maridar che che suzét? / tocia pershin grignar dal gran dolor / dal mal che te smaciava su le ponte» (vv. 17-20).

Na mare, chela del Canori, che col sconer so dolor ai eies di autres l'è dat proa «de gran amor» e che con soa forza e vitalità la lascia l poet «recognoshent anter le lègreme che scrif»².

Mare, simbol de forza, e realtà contadina no l'è demò temes che concern la letadura ladina, ma segur l'è temes che se slaria fora te duta la letadura tant taliana che europeana. Te na chiaf desvaliva respet al Canori, Ada Negri, la “poetessa del popolo” e “Vergine Rossa”, l'è n bon ejempie de coche chisc elemenc pel interagir te n componiment:

² Postilla che se pel lejer junsom l manoscrit (Canori 2016: 75).

nasciuda a Lodi tel 1870, la é fia de n gucer alcolisà e de na lurieranta, e l'é fosc proprio chest contest familiar che l la porta a ciantar da spes la stima envers so mare e la condizion de sfrutament che la cognea viver. L'é proprio tedant a chesta situazion che taca la denunzia sozjala de Ada Negri: soe parole violente conta fora l'ipocrisia de chela che someaa la più sgalizienta sozietà del prum Nefcent che no dajea l met de dar ousc a la clasc di umoi. N contest, donca, desvalif da chel del Canori, ma l'intent l'era zeche de tal: tras l'amor per la mare, ciantar le fadie de la vita. La materia sozjala, enceben che someassa restar demò a n nivel esterior, no la é mai spartida da la materia autobiografica, da la materia più intima e privata (Russo 2017).

Ence te Ada, la mare, Vittoria Cornalba, la é caraterisada dai signes del temp: «non è più giovane / e ha già molti capelli / grigi» (vv. 1-3) (Negri 1895), ma soa joenezza passa te na forza che crepa fora te n'ona de gesé e parole. Ma la vitalità de la mare se la veit, desche per Canori, soraldut sul lurier. Te *Madre Operaia* (ivi), Ada la la cianta te so lurar te fabrica, te soe fadie, straca ma mai zenza forza:

Ell'è sì stanca
Qualche volta; oh, sì stanca e affievolita!..
Ma la fronte patita
Spiana e rialza, con fermezza franca:
E par che dica: Avanti ancora!...
(vv. 8-13)

L recort de la mare, l'é n recort che porta padiment envers na vita fata de sacrificie per cater scioldi acioché la fia podesse studiar e la «Sua testa la fortuna / D'oro e di lauro tesserà ghirlande!» (vv. 31-32), n padiment che se mola fora te parole piene de amor ma ence piene de ira: «Per aprirti la via morrà tua madre; / All'intrepido suo corpo caduto / Getta un bacio e un saluto, / E corri incontro a le nemiche squadre» (vv. 40-44).

3. *Le man: simbol de lurier, simboi de mare*

Man che laora. Man che prea. Man che deida. Man che rencura. Man che consola. Le man l'é i strumenc del pensier, l'é l lech da olache nasc la vita, ma ence l met per desfar dut cant. No l'é donca da se far marevea se dal Canori a Ada Negri, da Montale a Ungaretti, le jia dassen na part de relief. Ma l'é soraldut te p. F. Ghetta che le doventa elemenc de soa esprescion tant da ge dar adertura l titol a una de la poeije più cognosciude: *Le man de mia mare* (Ghetta 1987: 81) Iori comenta aldò: «L'é mans segnèdes da la fadia e dal lurier, ma apontin per chest

l'è “man douce, man care” ajache les testimonia con duta sia cretes e si taes na vita de dedizion e de sacrificie, per la vita di fies e per la vita enstessa» (Iori 2014: 337). Le man ciantade da p. F. Ghetta, «stenciade ogni sera» (v. 4), le é testimonia de n mond rural ma ence, coche disc Iori, «de n mond moral e de valores da mantegnir semper forc» (*Ibidem*). E proprio perché le é simbol de vita te duc si aspec no pel esser che «man douce, man care / le man de mia mare» (vv. 22-23), chela fegura che l francescan recorderà semper desche fegura de dedizion ai autres e ciarità, apontin coche se lec te la poeja *En cader* (Ghetta 1987: 61):

Mia mare vegn jubas te dò da noi,
la veide desché ades aló sun scíala,
e noi dintorn, ela sun brac
la tegn mia sor, e te na man
n piat con ite apede la polenta
doi fiete de formai par chi purec
che i tire n toch inant soa vita stenta.

Na vita per i fies, per la familia, ma con na cara atenzion ence a chi che stajea peso. E chest sentiment e chesta amirazion che vida p. F. Ghetta, somea vide ence le parole de Alberta Rossi, che te la poeja *A mia mare* (AA.VV 2017: 166) la cianta la fegura materna con cheste parole: «Lurier cognosc to man / fadie tu ne as fat teis / ma nia à podù mudar / chele man dal gentil far» (vv. 5-8). Ence per chesta autora, la mare doventa l simbol del sacrificie, del lurier, ma doventa ence l scrign de la memoria de n passà dessegnà da recorc che lascia sul vis grignoc che strenc l cher e eies enlumené.

Na sòrt de lauda a le man la vegn ciantada ence da R. M. Rilke, seguramenter un di più poec emportanc del Nefcent. Te *Le mani della madre* (Rilke 1997) le parole dasc forma a man tant bele da somear adertura sente, enceben che la mare no sie amò n àgnol de Die: «Tu non sei più vicina a Dio / di noi; siamo lontani tutti. / Ma tu hai stupende / benedette le mani» (vv. 1-4). Na beleza che stasc te la natura de la mare, chela de esser vita e de dar vita, apontin proprio desche n fior.

4. *La mare: simbol de ciasa, de tera de identità*

E giò no sé più chi che va e chi che resta.
(Montale, *La casa dei doganieri* – trad. mia).

La fegura de la mare jia part desvalive ti autores, ma la é semper l pont de referiment de la familia, tant per chi che resta, tant per chi che à da se

n jir. Coscita l'é apontin te la poeija de Elsa de Vicare dal titol *Pensier de un che se n va lontan* (AA.VV. 1986: 29): l'autora, col «cör che se desfà» (v. 1), la cogn se n jir da ciasa, da chi posc che la cognosc sche l mus de so mare. De fat, la patria s'enciarna te la persona a ela più vejina e tedant a chest mescedar de fegure «nia me sà più bel» (v. 5): dute doi ge à dat vita, le l'à cresciuda tant a nivel fisich che a nivel cultural e formatif, e dute doi le à la funzion de serar vigni strofa. Donca, l "mal de ciasa" che padesc Elsa, l'é n mal tant envers la mare tant envers Moena, «l paes che per en pez no vedré più» (Chiocchetti 2018: 447).

E su le note empascionade de l'Aimarìa, taca l viac de la scritora e so adio enceneous encolorì dal scur de la not: le ciase, sche a dessegnar n coro de saluc, le se engruma dute d'intorn ciampanil. Aló te anter, na lum s'empea, «fosh l'é mia mare che me spèta a cena / e che me enjegna sù l fagot» (vv.10-11); lum desche metafora de speranza ma ence de prejenza dal dubie valor: da na man la speta con pazienza, da l'autra la enjigna la departida.

L scur desche condizion de solentum del poet e la lum soula te la not desche simbol de speranza, l'é temes che porta te anter i scric de Pascoli e più prezis te anter *Il Gelsomino Notturmo* (Pascoli 1983: PAG): enceben che i autores abie na forma e n'intenzion desvaliva, le fegure ite ti tescé le à n'assa de carateristiche en comun una co l'autra. Se te Pascoli l tem che mef la poeija l'é l'encresciujum envers na vita pascionala mai arjonta, envers na familia mai più metuda ensema, te Elsa del Vicare se met dant un di temes più cianté te la poeija ladina: l mal de ciasa. Per Elsa se destacar da ciasa vel dir dantaldut se destacar da so mare, che vel dir se destacar da «l'ultim leam col mondo di antenac e de soa joventù, "mondo de sognes", de recor e sentimenc che segna tel fon la vita e l'esperienza de ogni persona» (Chiocchetti 2018: 448).

E de chesta idea somea esser ence l'autor talian Gabriele D'Annunzio. Te la poeija *Consolazione* de la regoeta *Poema Paradisiaco* (D'Annunzio 1982) l poet se fegura de jir a troar so mare, spent dal dejiderie de cosse più scempie, più pure, e de se n jir da chel mond fat de esperienze envers l'estetism, che l'aea tant amà ma che ades no l recognosc più. Canche l rua a ciasa, D'Annunzio l troa na mare spavida, na cort nosseta, le coltrine scoloride, i fiores empassii: dut somea esser arbandonà a sè, dut somea ge rejonar del temp passà senza de el, dut somea ge dir "mort". A despet de chesta trista situazion, l poet spera de poder endò apede a chel passà, de viver da nef chi momenc de legreza, senza pensieres, consolan la mare con soa prejenza: «Non pianger più. Torna il diletto figlio / a la tua casa. È stanco di mentire. / Vieni; usciamo. Tempo è di rifiorire» (vv. 1-3) e amò:

Bisogna che tu sia forte; bisogna
che tu non pensi a le cattive cose...
Se noi andiamo verso quelle rose,
io parlo piano, l'anima tua sogna.
Sogna, sogna, mia cara anima! Tutto,
tutto sarà come al tempo lontano.
(vv. 25-30)

Repetitions, anafore, ponc de sospenjion, parentesi: duta la forma l'è l fin de far jir l componiment più pian e smaorar la sensazion de bontà che l'autor moscia envers la fegura materna. L padiment raprejentà simbolicamente da l'uton e da duc i segnai de mort, se met de contra a la speranza tel davegnir, a la speranza te na neva vita ensema: «Sogniamo, poi ch'è tempo di sognare. / Sorridiamo. È la nostra primavera, / questa. A casa, più tardi, verso sera, / vo' riaprire il cembalo e sonare» (vv. 45-48). Te chesta fasa de renasciment, la mare doenta adertura la protagonista de n rit cristian de Comunione e l poet tol da ela l'ostia che la lo vidarà a na vita scempia, la vita de n'outa: «Tutto sarà come al tempo lontano. / L'anima sarà semplice com'era; / e a te verrà, quando vorrai, leggera / come vien l'acqua al cavo de la mano» (vv. 65-68).

5. *La giava: la gran mare, na gran mare*

La Grandmère, die Grossmutter, the Grandmother: te n muion de lengac europeans la giava l'è la *Gran Mare*, la femena più veia, ma ence chela che la é mare doi oute: dant l'è cresciù si pìcoi, ades la cresc chi de si fies. Ma la fegura de la giava l'è na fegura de relief te anter duta la sozietà, ajache a ela vegn dat n doer de gran emportanza: manar inant l'esperienza de la vita, la storia de na familia, de na comunanza, de n popul. Per chesta rejon, chesta fegura troa post anter la poeja, che da spes, forsc proprio col met de comunicar soa vera anema, l'è na forma più deletégola, desche chela de la cianzon o de la naina.

Per ejempie, l lirism de Simon Soraperra de Giulio envers la giava l'è scrit su le note de la poeja-cianzon *Nina Nana* (te Mucci-Chiocchetti 2007: 19): cater strofe che vegn destacade una da l'autra da n ritornel de tradizion orala e che l jia l jech de spostar l'atenzion sul sojet del componiment. La pruma strofa la se verc con l retrat de la femena: na pere veziata la varda via chel «bel popin», ajache l pare e la mare i é dò a lurar; na pere veziata che con soa ciantia prea che sie assà da magnar per passar via l'invern; na pera veziata col mus strach

e na trecia curta a ge far da or. Na scena che se troa ence te poejiè de la tradizion taliana, desche *Alla Nonna* de G. D'Annunzio (1982), n componiment che no demò à n comun la fegura de la giava che fajan ciauza se cruzia di nec: «Facevi ogni sera la calzetta, / seduta al lume, accanto al tavolino» (vv. 1-4), «E quando il sonno proprio mi vinceva / m'accompagnavi fino alla mia stanza / e m'addormivi al suono dei tuoi baci» (vv. 9- 11); ma aboncont l'à ence la medema ritmica de chela de Simon de Giulio: duc doi i autores cern na forma serena de raprezentazion, allegra desche soa anema enceben che i egn abie sfiori soa fegura.

Chesta prezentazion la é dassen presenta ence te Pascoli: de fat, ence el cern la forma de la naina te la poejià *La nonna* (Pascoli 1983); l poet cianta na femena dai clavei rizozi d'arjent e da le man che trema, fosc perché malada de Parkinson o fosc demò perché massa veia, da le man che ormai nia aea più de vif ma che i bec ceria semper en festa.

La fegura de la giava é tant te Pascoli che te Simon de Giulio na fegura de mort viva: tel prum la cianta tedant fornèl sentada jù su «l'umile trono», arbandonada dai gregn ma no dai picoi, debola ma tant forta da dir de scì a la Mort e se far tor al post de chel pere picol che l'aea te brac; desche te Pascoli, ence te Simon la giava la é dò a ciantar e la mena la cuna via e cà pian pian endana che la luna enlumena l nef fior, l davegnir, ma ence n fior empassi: la lum met però en luster no demò chel che ades l'é, ma aboncont ence «la resa che n'outa l'é stat». Aboncont, te duc e doi i poec la femena no moscia sia beleza tras i reflèsc del corp, ma tras i reflèsc de l'anema.

N pont de veduda desvalif l'é segur chel de p. Frumenzio Ghetta che te soa *Mia iava* (Ghetta 1987: 73) met dant tant na fegura materna duta neva, tant n nef padiment: de fat, jà ta la pruma strofa «Mia iava da veia / amò la pianjea / si fies sot tera / dalonc' morc' en vèra» (vv. 1-4), l'autor l met en luster l dolor dat da la vera che se à tout dut chel che de più prezios l'é per na mare, i fies. E chesta pascion la se repet desche na ciantia empacionada ence te le doi strofe dò: «Le mare 'l pel dir / che à fies sot tera... e amò» (vv. 5-6); «Mia iava na sera / set fies l'à vedù / s'in jir duc en vèra... / Ma doi no i vegn più» (vv. 8-11). Le parole se fasc semper più pesoche e le se met adum crean n ritm che dasc ousc a n'agonia ormai martorienta, che sul morir de la di la sona l douc chiamar, l devot prear ma soraldut, l ciutar a dò a dò, ma soraldut l sperar zenza fin de la mare. E col ruar de la not, de la luna, de la mort o forsc de na speranza neva p. F. Ghetta sera chesta poejià, piena de parole d'amor, de fé, che lumenouse varda jù a ciasa, varda jù «sunsora nesh monc'» (v. 20).

Chele de Pascoli, de d'Annunzio, de Simon de Giulio e soraldut de p. F. Ghetta l'é situazion desvalive ma che met dassen en luster la vitalità e l'empontanza de chesta fegura che passa tras i eies di nec e di recorc.

6. *Anter ciel e tera: n leam che passa fora la Mort*

«N cher che cer, l sa che che ge mencia,
ma n cher che à perdù valch,
l à che che ge é stat tout»
(W.W. Goethe – trad. mia)

L'é na rejon per vigni roba, ence per la mort, ence per n amor perdù. E se l'é la mort a l portar demez, no l muda sostanza, resta semper n amor. L pel mudar forma, sessaben: no se pel più veder chel grignot che sciudaa l'anema, no se pel più tociar chi clavei, no se pel più tociar chel vis. Ma enceben che chisc sensc se endebolisce, n auter ciapa più vigor: l recort. I recorc doenta i neves compagnes de vita, ajache la vita à na fin, ma l'amor no. Chel resta, semper. E più pur e biot l'é, e più forza l'à. E l'amor più sinzier e net che pel esser, l'é chel anter na mare e n fi.

L'é valch dal daite de la perduda de na mare che resta per semper, permanent e zenza parole, desche n sgnauz che no varirà mai.

La mort de na mare no la é paragonàbola a la mort de l'om che se amaa: l'é la mort de se enstesc dantfora. Perché l'é la mort de la creatura che te à dat al mond, che te à portà ite de sè, che te à regalà la vita. E toa ciarn, l'é soa ciarn, to sanch l'é so sanch, to corp é n toch de so corp: tel moment che la mer, mer fisicamenter na part de te o l scomenz de te, tant che no serf taar l cordon ombelical per ve spartir (Fallaci 1980).

Chest leam simbiotich l'é segurmenter a la basa de la poeja *Supplica a mia madre* de P. P. Pasolini (1964): sul let de mort, l poet prea so mare de no morir, de no l lasciar soul, de no l'arbandonar; senester troar le parole giuste per descriver chest raport, ajache ela l'é la vardiana de so cher, de si sentimenc, de chel che dalbon vel dir amor e donca, no l se sent a so medemo nivel. Chel che raprejenta per el so mare, l'é zachei che nesciugn poderà mai esser medemo e proprio per chest nasc tel poet en sentiment contrastif, de dolor e dejaje, che l lo portarà a viver te na dimenscion de solentum eterna: «Sei insostituibile. / Per questo è dannata alla solitudine la vita che mi hai data. / E non voglio esser solo. Ho un'infinita fame / d'amore, dell'amore di corpi senza anima»

(vv. 7-8). La mort de la mare l'é ence la mort de na forma de schiavitù, che te na forma de antitesi l'era per l poet vita e la ge lascia post a na mencianza che nia auter pel più empie nir ite; da ades en cà taca ence per el na forma de no vita, n soraviver: «Era l'unico modo per sentire la vita, / l'unica tinta, l'unica forma: ora è finita. / Sopravviviamo: ed è la confusione / di una vita rinata fuori dalla ragione» (vv. 15-18). Co la mort de la mare, Pasolini vif na condizion de confujion, tipica de chi che cogn tacar na neva vita, na vita fora de so perché.

N leam dalbon potent: jà dai prumes egn de soa vita, nasc anter i doi na forma de relazion particolare, del dut desvaliva da chela col pare sudà, caraterisada da n'assa de contrasé. Per el, la fegura de so mare la é leada a l'aisciuda, a bie recorc de infanzia:

Ogni volta che mi chiedono di raccontare qualcosa su mia madre, di ricordare qualcosa di lei, è sempre la stessa immagine che mi viene in mente. Siamo a Sacile, nella primavera del 1929 o del 1931, mamma e io camminiamo per il sentiero di un prato abbastanza fuori dal paese; siamo soli, completamente soli. Intorno a noi ci sono i cespugli appena ingemmati, ma con l'aspetto ancora invernale; anche gli alberi sono nudi, e, attraverso le distese dei tronchi neri, si intravedono in fondo le montagne azzurre. Ma le primule sono già nate. Le prode dei fossi ne sono piene. Ciò mi dà una gioia infinita che anche adesso, mentre ne parlo, mi soffoca. Stringo forte il braccio di mia madre (cammino infatti a braccetto con lei) e affondo la guancia nella povera pelliccia che essa indossa: in quella pelliccia sento il profumo della primavera, un miscuglio di gelo e di tepore, di fango odoroso e di fiori ancora inodori, di casa e di campagna. Questo odore della povera pelliccia di mia madre è l'odore della mia vita (Pasolini in: Siciliano 2005: 41).

Col jir di egn e col suzeder de le robe, l leam diventa semper più fort: dant la mort de so fra, dò l trasferiment a Roma, le fadie a troar lurier, i sacrificiez; ma dò à tacà a ruar l suzess leterar, neve amicizie, e tant auter amò: so mare la era semper apede ju el, tant che canche tel 1964 l met a jir l film *Il Vangelo secondo Matteo*, l dezide de ge dar proprio a so mare la part de Maria: «Questa scelta fu un gesto dichiarativo d'amore per lei, ma segna anche l'esplicarsi di un cristianesimo arcaico, quasi inattingibile dalla ragione: interpretare la figura di Maria di Nazareth come madre 'unica', identificabile soltanto nella propria madre» (Pasolini in: Siciliano 2005: 37).

La forza de chest leam, che adertura porta l poet a crear n parallelism co la fegura divina, no caraterisea demò Pasolini; ence autres scritores proa a se meter a confront tant co la fegura de la mare e la

mort, tant co na dimension trascendentala, col mond del no cognosciù, tant con se enstesc. Simboi de chest besegn l'è zenz' auter le fegure de Ungaretti e Montale, che i dasc ousc a n leam co la mare del dut antitetich. Chel che spartesc i doi autores l'è segur la vida de entener la religion: de fat, chest'ultima l'è per Ungaretti l met per vegnir fora dal mal de viver, da la condizion de dolor che l'om cogn soportar; per Montale, che enveze l resta dalonc da tematiche leade al cristianesim, l recort de la mare l'è leà demò a la memoria en vita, senza nesciuna alujion trascendentala (Luzzio 2008).

La poeja *La Madre* de Ungaretti (1970) l'è segur l resultat de soa converscion, madurada a Roma, olache l poet dal 1921 stajea ensema a soa familia. L'è proprio l'autor che disc:

Roma diventa, nella mia poesia, quella città dove la mia esperienza religiosa si ritrova con un carattere inatteso di iniziazione. Certo, e in modo naturale, la mia poesia, interamente, sino da principio, è poesia di fondo religioso. Avevo sempre meditato sui problemi dell'uomo e del suo rapporto con l'eterno, sui problemi dell'effimero e sui problemi della storia. [...] Una città come Roma, negli anni durante i quali scrivevo il Sentimento, era città dove si aveva ancora il sentimento dell'eterno e nell'animo nemmeno oggi scomapre davanti a certi ruderi (Ungaretti 1970).

E de fat, tel componiment *La Madre* la manconia la spenc Ungaretti a na riflesscion ence su soa mort (no a cajo la poeja é ite te la regoeta "*Il sentimento del tempo*"), che ge darà l met de arjonjer so mare e dut chel che la raprejenta per el: la condizion de inozenza che el no l'à. La sacralità de chesta fegura la é metuda dant jà da l'onom instes: la M grana de *Madre* (v. 3) la la destaca da la dimenscion umana e dal nivel del poet. Amò apede, la mare l'è «una statua davanti all'Eterno» freida e rigorosa desche canche la era en vita: «Come già ti vedevo / quando già eri in vita» (vv. 6-7).

La vita l'è per Ungaretti n percors anter ite le ombrie («E il cuore quando d'un ultimo battito /avrà fatto cadere il muro d'ombra / per condurmi, Madre, sino al Signore», vv. 1-3), metafore di limic de l'esistenza umana, di fai, che tegn dalonc l'om dal Segnore die.

L'è demò donca tras l perdon del Segnore die che l poet pel se reconjonjer a la mare, «far crodar l mur de ombrie», e poder tociar da nef tras i sensc chel leam, chel amor: «E solo quando m'avrà perdonato / ti verrà desiderio di guardarmi. / Ricorderai d'avermi atteso tanto, / e avrai negli occhi un rapido sospiro» (vv. 12-15).

L poet l'à debeseegn de chest perdon, e per l ciapar no l pel se conzeder a nesciuna manifestazion d'amor, tant da la man del fi che

da la man de la mare: «Mio Dio eccomi» (v. 11), disc de fat la mare sul pont de mort, auzan i brac, e no “Fi mie te lasce”. L’alternanza di tempes verbaì sotrissea endò chesta prejenza de n mond dò la mort: de fat l prejent vegn durà demò te l’at de scriver, enveze futur e passà convif te na dimescion morala e no terena.

Te Montale, enveze, la mare la é ciantada te soa forma umana, unica e zenza valive. L recort del poet se fasc vif tras i gesé che i la caraterisaa, tras i elemenc del fisich, ajache chisc l’é le soule forme de soravivenza. De fat, de spes te soe poeje Montale recorda coche la vita la vive en realtà tel recort e l’é demò l moment olache se vegn desmentié che rua dalbon la mort. E ence tel componiment *A mia madre* (Montale 2012), scritta tel 1942 en ocasion del prum anivarsar de la mort de la mare, l poet dasc ousc a chesta idea: en completa descordanza co la mare, convinta de seghitar a viver dò la mort «se tu cedi / come un’ombra la spoglia / (e non è un’ombra, / o gentile, non è ciò che tu credi)» (vv. 5-8), Montale l creit che le persone le seghite a soraviver tras la memoria de chi che i recorda si gesé e so vis «La strada sgombra / non è una via / solo due mani, un volto, / quelle mani, quel volto, il gesto d’una / vita che non è un’altra ma se stessa» (vv. 9-12).

A desferenza de Ungaretti, donca, la vita de chest mond no la é per l poet fata de ombrìe. Montale l’é de fat dalonc da na concezion cristiana de la poeja, ma piutost apede a na concezion materialistica dut foscoliana. Concrec l’é dapò duc i elemenc che stasc d’intorn a la fegura de la mare e che dasc forza a l’idea de vita tel *chiò* e *ades*: «quel volto, quelle mani» (v. 11), «le croci» (vv. 16), ma ence «il coro delle coturnici» (v. 1) (i catorgn l’é ucìe che sgola demez de uton, medemo temp de la mort de la mare), «i clivi vendemmiati del Mesco» (v. 4); na natura che respeia i lesc de l’infanzia, de le Cinch Tere, del Mesco, che la menconia la fasc riviver al poet. Ma l’emozion privata sparesc del dut canche la mare doventa “correlativo oggettivo” adertura di valores de la vera:

or che la lotta
dei viventi più infuria, se tu cedi
come un’ombra la spoglia
(e non è un’ombra,
o gentile, non è ciò che tu credi)
chi ti proteggerà?
(vv. 4-9)

Le parole de Montale da spes reflet la storia del moment e *A mia madre* tocia un di capitoi peores del Nefcent: «la bega che più empea su i vives» (v. 5, trad. mia), la Seconda Vera.

L leam anter fi e mare fora dai confins de la vita mortala troa post ence te autores ladins, sche Veronica del Gabana, che tras la poejìa à l met de troar da nef na part empordanta de se (no a cajo, l componiment l'é metù ite te la regoeta del 1987 dal titol *Leam che rekonjonc*).

Tel velgiar de mia mare (Zanoner Piccoljori 1987: 13) l'é na melodia de versc che dasc ousc a n soiot de recorc, a momenc douces e a momenc trisc. Recorc de na mare ades dalonc, desleada da si leames terens. A verjer chest aut lirism l'é na lum ciauda, n «relujer de doi enrosadire» che, con si colores sgalizient, dasc dant su le crepe del Vajolon e de Pizmeda e dò, passan i vieresc de na ciasa, su na bienzia cuerta de bombasc cojida te n recam, delicat e elegant, lurà co l'àcherle. Lum che passa fora i vieresc de na fenestra de ciasa, ma ence i vieresc di veiares che emprestaa didament a na veia e pera femena che endana si dis de vita mortala, la cojìa te chela cuerta e n muion de autre amò. N lurar lonch e pazient che dessegna i trac delicac di dis de vita de la mare. La lum la jia na part fundamentala e desche na fiégola corda la se tramuda tel leam anter chel che l'é de fora e chel che l'é da ite, anter monc e ciasa da fech, anter realtà e recorc. De fat, n terzo relujer de lum fiégola del fiorir de soreie, che tras si colores depenc n «vis arjumà, fat de nia. / Ki ölges, de Mare valenta, semper più fogn serè, / jà do fòsh a se spalankar su kissà / kai autres mondi bié e lontègn...» (vv. 10-13), dasc neva prejenza a chesta fegura, ormai touta demez da soa forma mortala.

N moment, chel del fiorir de soreie, che te n muion d'autores suma tant la fin de la dì che la fin de le fadie de l'om e de la natura enstessa; n moment olache vigni un troa chela pasc sènta tant chierida via per la longia dì, via per la longia e curta vita; n moment olache i eies straches, «semper più fogn e seré» (v. 11), segné da dolor e padiment, troa la giusta forza per se averjer endò da nef a monds mai vedui dant, «mondi bié e lontègn». Co la lum de la not taca n viac descognosciù al poet: «Olà jireopo ravacian, lijiera e sola, Mare?», a bondernar zaolà (NB: *ravaciar* l'é n termin tipich de la varianta moenata). Ma chel de la mort l'é aboncont n viac bel, che no porta peis a chi che cogn l far: de fat, enceben che chesta sie na condizion en solitaria, la mare la é lijiera te so pontar demez, te so ciapar l sgol, ajache la é dò a se librar da le fadie de na vita menada te ciamp, ajache ades la é demò anema e nia più corp.

L'interogatif, che dasc a la poejìa n ton de dialogh anter la scritora e so mare, lascia l post al recort pien de dolor de no esser stata bona de goder dut l temp con chi che ades no l'é più apede ju:

Perkepo no é vardà amò na oita
vòshe man shi kiete,
shi kiete e lauroshente
ke krète e buganze aveliva,
inant ke 'l legn e la kreda ve tòle da kigiò?
(vv. 15-20)

N recort che tol forma te la fegura de le man che, enceben che le fosse state magnade dal gran lurar, le tegnìa daldaite n'anema doucia e delicata, l'anema de vigni mare.

Aboncont Veronica del Gabana la envìa, tras ence la doura de anafore («Ji, ji Mare», vv. 20 e 28), la mare a s'en jir senza mai se utar, senza encresciadum, ajache «da en pez ereade vertia e / valgugn ve spèta e autres ve arjonjerà» (vv. 18-19). Te chest envit, la scritora la chiama endò na desmostrazion de prejenza a so mare tras n secondo enterogatif: «ve rekordao?» (v. 23). Interogatives che no dasc son a n cich desperà, a na tema de esser la soula a recordar, ben desvalif, donca, a chela cutia montaliana de *La casa dei doganieri* (Montale 2012), che sotrissaa un «Tu non ricordi». L'envit a recordar l'ha chiò trac douces, ajache l recort l'é entenù desche na condizion che vif tant fi che mare.

L'interogatif l sposta de nef l pensier de Veronica sul viac soul de la mare, na situazion no trista ma serena, che tras na similitudine la vegn metuda a confront con chel alber de brugne protagonist de l'aisciuda de la vita de so mare, de soa joeneza: «sol jun som chel pra» (v. 24) l'era «amò gref de fòe lujente e tok de brugne» (v. 27).

N viac pien ras de legreza envers la libertà, che ti versc de chesta poejìa tol sù, tras la doura de metafore, desvalive forme: dant chela de la lum che empea l recort e dò chela de l'alber de brugne, che con si rames lonc se libra lejier envers l ciel. Na fegura particolare de libertà, che no sgola demez, ma che la resta fissa tel mond di vives, con soe reijes, con soe man piene de «krete e buganze».

L recort de la mare l'é segur vif ence te le parole de p. F. Ghetta, che te la poejìa *Recordanze de mia mare* le dasc ousc a n dialogh empacionà, pien de domane che mai troarà responeta, anter l poet e so mare. Na fegura dai gesé douces, piens d'amor, gesé leé a le man, ai eies, a la ousc; de fat, l componiment se verc con trei strofe che le met dant tras na delicata simetria strutrala proprio cheste trei part dal corp semper apede a n agetif che defenesc l leam anter poet e mare: «care man» (v. 1), «eies bie, cara oush» (v.2); ence te p. F. Ghetta l recort passa tras elemenc che i defenesc tant l'esser femena che l'esser mare. La simetria strutrala la se reflet ence tel jir inant del vers, te la prejentazion de n passà fat de momenc de legreza e de n prejent pien

de dolor: le man che le sliziaa chel picol ciáf pien de rizoi, ma che ades le é freide, giaciade; i eies che vardaa douc chel gremen endromenzà, ma che ades i é seré a chest mond e averc al mond de là; la ousc che ciantaa bele cianzon, ma che ades più no se sent.

Se te le prume trei strofe la mort la passa demò metaforicamenter tras fegure desvalive de n corp ormai senza segnes de vita, te la quarta strofa la se revela con duta forza e ensema a ela ence aboncont l dolor, n dolor che cresc te n *climax* pien de forza, che l vegn gran tras le mile domane che l poet ouc a so mare, domane che mai le troarà responeta: «Parché ormai no me bossade? / Parché ormai me aede lashà?» (vv. 10-11). E amò: «Parché ormai no ciantae? / Parché ormai me chiamade?» (vv. 13-14). N dialogh tant empascionà da ruar a cigar parole piene de dolor: «Gio no posse revelar / e ja treme al soul pissar! / Siede morta, pere mare! / Siade bona, siade pureta» (vv. 15-18). Chisc versc i somea però ge lasciar vea per n moment al padiment, tant che dò chest cich de dolor p. F. Ghetta, a testimonianza de soa gran fé, l somea se chietar jù e se arbandonar a na doucia consolazion: «Te cortina stajé ceta / con vesh morc' stajé sorì: / de padir aede fenì» (vv. 20-22). La mort l'é la fin de vigni padiment per chi che i la vif e chest somea dar mingol de confort al poet, che per duta soa vita, ti momenc olache i recorc se fasc più vives, l pissarà semper a chele care man, a chela bocia doucia e a chi eies bie cari, te n contat che no podarà mai morir (Iori 2014: 337).

Fosc l'é ence de gra a chest recort che l'Autor l tegn per mez e l doventa, enceben che veie e sort, «chel gran larsc da Pra da Cort».

Enjonta

NINA NANA

Simon de Giulio

Cianta filan la giava,
pojà l menton sul corpetin:
la spera che te èrcia sie amò biava
e farina ence te scrin.

Nina nana, bel popin,
che tia mère é ja molin,
che to père l'é sun ucé
che laora de calighé.

Poja la trecia scurtèda
sul vege corpet fenì
la poja chela trecia stencèda
descome bel fior impassì.

Nina nana, bel popin...

Cianta, indèna che cuna
via e cà pian pian te fesc jir
indèna che bel dèsc ite la luna
lumenan resa che é per fiorir.

Nina nana, bel popin...

Cianta, nanan chela cuna
che amò gïaf da fior à fat
da fenestra bel dèsc ite la luna
lumenan resa che n'outa é stat.

E SO LAMENT PAREVA NA GRIGNADA

L. Canori

E sò lament pareva na grignada
burta selvàdega da meter sgrìjologn
mia pere mare coi diaolign tei deic
dapò aver rot la lgiacia col martèl
la smòava la roba a rejentar
el ciaut del moviment e chel dei colpes
bèleche 'l sofeava 'l freit de l'èga.
Ma canche la ruava su de oita
pena daìnt da ush la mugolava
coi deic anter i lauresh la sofiava
còme na bisha burta e velenosa,
la smaciava le man entorn le coste
e sò lament pareva na grignada
e 'ndana la ciantava e la balava
còme stiègn cò la era moroja
pere Rojina dela Shimonina,
vesto a se maridar che che suzét?
tocia pershin grignar dal gran dolor
dal mal che te smaciava su le ponte.
Egadót no gen era ne èga ciauda
cò la ruava su de Sotegrava
col lavaröl catif e piazaröl.
De se tor dò èga ciauda nince 'n ment
còme che le fajeva ju per Trent
cò le jiva a lavar te l Adejèt
che le aeva dò 'n bandon con int el föch.
Fosh l èra i òmegn che i le provedeva
ma te Moena i jiva via 'l Mancin
a se beber la snòps o ènce 'n cartin.
Pere mare, se no la é sènta chela
nince la Treja del Bambin Gesù
no la pol èsser sènta, no i me conte.
Valguna se ciapava ènce le ponte
e te pöc di le jiva al Creator.
Cheste shi che l é proe de gran amor!

*Dedicada ala Maria Menuza dal Canori
recognoshent anter le lègreme che scrif.*

PENSIER DE UN CHE SE N VA LONTAN

Elsa del Vicare

Col cör che se desfà conhidere Moena
che per en pez no vedrè più;
ogni crepa cognoshe, ogni valena
còme l mus de mia mare,
e nia me sà shi bel.
Ca su da Dòs Budon veje le ciase
binade dute sote campanil
che sto moment el sona l'Aimaria.

Na lum s'empea lajù anter int l'ombria,
fosh l'é mia mare che me spèta a cena
e che me enjegna sù l fagot: adio Moena.

LE MAN DE MIA MARE

p. F. Ghetta

Man grovie, man neigre,
man paze da tera,
man svelte, man peigre,
stenciade ogni sera.
Man scure, man care,
la man de mia mare.

La veide grazar
la tera de n ciamp
curar, jerjenar,
la lasha ju l stamp.
Man paze, stenciade
le man de mia mare.

Le shauda la tera
parché la dae pan;
i picuii ogne sera
i à semper più fam;
i varda le man,
le man de la mare.

Man dute da crete,
man piene de taes,
pussade, purete
sul cher de vesh fies;
man douce, man care
le man de mia mare.

N CADER

p. F. Ghetta

Aré abù fosc sie o set egn.
Na di d'aisciuda, a ora de marena
sention te strada n órghen che sonaa;
jon duc ncontra a veder chi che vegn.

L'era n puret, verc e famà,
con n bezat che l se preaa la ciarità.
Siane ence noi purec, ma no famé
desché chi doi, aane giusta marenà.

L me fajea pecià chel pere cos!
Chi eies morc che i vardaa dintorn
a cerir da che man che vegn le ousc,
e chel jir strach e cert desché da storn.

Mia mare vegn jubas te dò da noi,
la veide desché ades aló sun scíala,
e noi dintorn, ela sun brac
la tegn mia sor, e te na man
n piat con ite apede la polenta
doi fiete de formai par chi purec
che i tire n toch inant so vita stenta.

Chest cader gio l'é semper chiò tedant,
e canche sente valch che sera l cher
me l varde con amor e tire inant
coscita confortà de mie dolor.

L'é chisc i cadres che cognon cerir
te chesta noscia freida tera,
tegnir da cont, e no i lasciar morir,
ché i ne fae lum inant che vegne sera.

RECORDANZE DE MIA MARE

p. F. Ghetta

Care man che carezaade
chel mie cîaf de rizolins,
siede freide, siede giaciade,
più no lurade dutoldi.

Eies bie, me vardaade
douc', sun gremen 'ndromenzà.
I é seré, più no i verjede
i aede vèrc tal mond de là.
Parché ormai no me bossade?
Parché ormai me aede lashà?

Cara oush, tu me ciantae
le più bele toe cianzon.
Parché ormai no ciantae?
Parché ormai me chiamade?
Gio no posse revelar
e ja treme al soul pîsar!
Siede morta, pere mare!
Siade bona, siade pureta,
ve nreshea semper do l pare.
Te cortina stajé ceta
con vesh morc' stajé sorî:
de padir aede fenî.

Ma gio ntant, o care man,
bocia doucia, eies bie cari,
cara oush de mia mare
a voi peisse sera e doman;
fin che vive
a voi semper pissaré.

A MIA MARE

Alberta Rossi

Tu sas de erba frescía
de fior de Sent'Ulgiana
de larsc bagnà de brina
de fegn canche se l bina.

Lurier cognosc to man
fadie tu ne as fat teis
ma nia à podù mudar
chele man dal gentil far.

Tu conte de chisc egn
to elges se enlumenea
l cher se verc al sol
to recorc se viventea.

Le stajon passa e muda
desche i egn, l sol, l fior
amò te die telpai
per to gran don de amor.

To man l'é semper chele
me le porte sun mie vis
man de mare cara
chiò l'é l paradis.

Bibliografia de referiment

AA.VV.

1986 *Mal de ciasa. Poesia ladina a Moena dal 1963 al 1973. Duta l'òpera de Elsa del Vicare, Tinoto Maza, Giacomìn Ganz, Berto de la Diomira*, a cura di Fabio Chiochetti del Goti, Moena, Grop Ladin da Moena.

AA.VV.

2017 *Il Carro delle Muse*, Milano, Greco&Greco Editori.

BÀRBERI SQUAROTTI, GIORGIO

1968 *Il mito del «nido» Simboli e strutture della poesia del Pascoli*, Firenze, D'Anna.

BELARDI, WALTER

1985 *Antologia della lirica ladina dolomitica*, Roma, Bonacci.

1985 *Poeti ladini contemporanei*, Roma, CNR – Università di Roma.

CANORI, LUIGI

2016 *Fiores tardives. Epigrames, epistole e aforismes (1970-1981)*, Vigo di Fassa, ICL.

CHIOCCHETTI, FABIO

2018 *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL.

D'ANNUNZIO, GABRIELE

1982 *Versi d'amore e di gloria*, edizione diretta da Luciano Anceschi, a cura di Annamaria Andreoli e Niva Lorenzini, vol. I, "I Meridiani", Milano, Mondadori.

DE AMICIS, EDMONDO

1882 *Poesie*, Milano, Fratelli Treves Editori.

FALLACI ORIANA

1980 *Discorso agli studenti del Columbia College di Chicago*, Chicago.

GHETTA, P. FRUMENZIO

1987 *Mizàcole de steile. Rimes Fascianes*, Vich, Union di Ladins de Fasha (2000²).

GIOANOLA, ELIO

2000 *Giovanni Pascoli: sentimenti filiali di un parricida*, Jaka Book.

HESSE, HERMANN

2016 *Narciso e Boccadoro*, Milano, Mondadori.

LUZZIO, FRANCESCA

2008 *La figura materna tra cielo e terra. La Madre di Ungaretti e la Madre di Montale: confronto*, Soaltà nr. 8/2008.

IORI, VIGILIO

2014 *P. Frumenzio Ghetta e la poeja de sia reijes*, in “Mondo Ladino” 38, pp. 333-339.

MONTALE, EUGENIO

2012 *Tutte le poesie*, a cura di G. Zampa, Bologna, Mondadori.

MUCCI, ALESSANDRO – CHIOCCHETTI, FABIO

2007 *N'fior e cater notes per Simon. Picola antologia de l'incresciujum*, Vichl/Vigo di Fassa, ICL.

NEGRI, ADA

1895 *Fatalità*, Milano, Fratelli Treves Editori.

PASOLINI, PIER PAOLO

1964 *Poesie in forma di Prosa*, Milano, Garzanti.

PASCOLI, GIOVANNI

1983 *Canti di Castelvecchio*, BUR Biblioteca Univ. Rizzoli.

RILKE, RAINER MARIA

1997 *Poesie*, traduzione di G. Pintor, Torino, Einaudi Editore.

RUSSO, RAFFAELE

2017 *Introduzione ad Ada Negri, la vita di un giorno: scritti per la “lettura” e lettere a Gemma Cenzatti 1900-1914 a cura di Giovanni Biancardi; introduzione di Raffaele Russo*, Milano, Il Muro di Tessa.

SICILIANO, ENZO

2005 *Vita di Pasolini*, Milano, Oscar Mondadori.

UNGARETTI, GIUSEPPE

1970 *Vita d'un uomo. Tutte le poesie*, a cura di L. Piccioni, Milano, Mondadori.

ZANONER PICCOLJORI, VERONICA

1987 *Leam ke rekonjonc. Regoita de poeje ladine*, Moena, Grop Ladin da Moena.

Sitografia

<https://www.abruzzo24ore.tv/news/Uno-dei-piu-cari-affetti-di-Gabriele-D-Annunzio-La-nonna-paterna-Anna-Lolli/153260.htm>

Mare-tera: leam e separazion

N pont de veduda piscanalitich te le poeje de Elsa del Vicare, Giacomini Ganz, e Veronika Zanoner Piccoljori

Marianna Cadorna

Tel segrèt de so nicia daint,
strente konjonte e demò per te,
lumenea doi pèrè preziose:
el gaudie e la pashion.

Veronika Zanoner Piccoljori
(*Leam ke rekonjonc*, 1987)

Mare-tera: n conzet che partegn a la letradura mondiala. Su ch'est l'é stat scrit n muie: n muie de poeje e de romans, n muie de studies sociologics e psicoanalitics e de critica leterara. Sarà ch'est l'argument prinzipal de ch'est scrit e sarà donca te ch'esta cornisc internazionala che vegnarà analisada la letradura ladina. Percheche de *letradura* se rejona. Desche disc Chiocchetti te so liber *Scritores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, aer na letradura vòl dir «poder decerner l leam che tegn a una chi scric e chi scritores, vòl dir poder cognoscer i raporc anter la produzion de scric e de cultura e l viver de la sozietà medema, vòl dir poder elgejer n svilup, n moviment, e far confronc, desferenziar orientamenc tel stil, te la maniera de pensar e de scriver» (Chiocchetti 2018: 443).

L'é apontin ch'est che vegnarà proà a far te ch'est scrit: cognoscer la produzion de scric en relazion a na cultura e n contest, e far n confront anter scritores ladins che à scrit entorn a n medemo argument. Te ch'est cajo vegnarà analisà valch test de la poeja ladina scritta tel second '900, a esser amò più prezisc, anter l 1960 e l 1984 – tel bel mez de na *aisciuda fasciana* – da Elsa del Vicare, Veronika Zanoner Piccoljori e Giacomini Ganz. L pont de veduda che sarà fundament de ch'est lurier de analisa leteraria l'é dat dai studies de na certa Julia Kristeva, scritora, filosofa, psicanalista e linguista franzouza (ma de origins bulgares) che se à cruzià de troar n pont anter la semiologia e la psicanalisi te tesé dal titol *La rivoluzione del linguaggio poetico* (1974) e *Poteri dell'orrore. Saggio sull'abiezione* (1980). Tel cajo spezifich de ch'est scrit, se tolarà adimprest l conzet de 'mare' desche 'presenza che

mencia' – a dita de la Kristeva a la basa de na relazion anter leam e separazion – per studiar l raport de scritores ladins con sova mare-tera. En ùltima, se darà na vejada a na scritora irlandesa che à inom Edna O'Brien – che à scrit n test dal titol *Mother Ireland* (Mare Irlanda) – per retroar l medemo argoment e far coscì dialogar la lettradura ladina con chela internazionala.

Dant de dut, ge vòl se fermar n moment per entener dalvers l pensier – dassen complicà – de la Kristeva. Tel scrit *Poteri dell'orrore. Saggio sull'abiezione* del 1980 la psicanalista sostegn che na persona, per doventar *soget* (che en curt vòl dir arjonjer sova piena identità), la cogn se separar dal prim *oget*, che l'è la mare. L soget l'è besogn de chesta separazion per madurar e per sentir l' *enstes* spartì da l' *auter*. Ma se chesta separazion é indispensabola, la é ence n muie dolorosa, desche vigni separazion e donca l soget se tol dò n sentiment de destraboniment e de alienazion che l lo tormenta dò e dò. La mare, donca, doventa n corp che é e che no é tel medemo temp: na presenza che mencia. La condizion del soget tormentà da chesta dinamica de leam e separazion la Kristeva i la chiama *abiezion*. L scrit de la Kristeva se verc con cheste parole:

There looms, within abjection, one of those violent, dark revolts of being, directed against a threat that seems to emanate from an exorbitant outside or inside, ejected beyond the scope of the possible, the tolerable, the thinkable. It lies there, quite close, but it cannot be assimilated. It beseeches, worries, and fascinates desire, which, nevertheless, does not let itself be seduced. Apprehensive, desire turns aside; sickened, it rejects. A certainty protects it from the shameful – a certainty of which it is proud holds on to it. But simultaneously, just the same, that impetus, that spasm, that leap is drawn toward an elsewhere as tempting as it is condemned. Unflaggingly, like an inescapable boomerang, a vortex of summons and repulsion places the one haunted by it literally beside himself (Kristeva 1982: 1) ¹.

Chesta condizion ambigua, de dopie valor, *de chiamade e de scarade*, de desiderie e de slontanament la pel esser tota adimprest per analizar

¹ “L'è te la abiezion una de chele violente e fosce rebellion contra na manacia che par vegnir cà da n defora o n delaint esagerà, trat delà da chel che l'è possibil, da chel che se pol tolerar o pensar. L'è ló, n muie da vejìn, ma che no se pol assimilar. L prea, l cruzia, l'encanta l desiderie, che aboncont no l se lascia embarlumar. L desiderie, festidià, l se slontana. Nauseà, l refuda. Na segurezza l lo varda via da la vergogna e de chesta segurezza l'è stolz e l se la tegn strenta. Ma, al medemo temp, chela furia, chel sbalz l'è tirà envers n 'demez' che tant l'encanta e tant l'è danà. A dò a dò, desche n boomerang che no se pol evitar, n molinel de chiamade e de scarade tormenta la persona e i la sposta fora de se enstessa” (traduzion mia).

più a fon i componimenc de calche scritor ladin che à vivù na situa-
zion analoga: chi che à cognù viver dalonc da sova mare-tera. Te chest
cajo spezifich se analizarà la produzion de Elsa del Vicare, Veronika
Zanoner Piccoljori e de Giacomini Ganz, ajache duc trei à scrit de so
leam spezial con Moena.

La pruma scritora a jir sot la lent de chesta analisa l'è Elsa Daprà,
miec cognosciuda desche Elsa del Vicare. Nasciuda a Trent ai 5 de firè
1908 – ajache so pare Giuseppe l'aveva cognù se spostar per lurier – la
é cresciuda en zità per pò jir a star a Bergamo, ma l'è seghità a tornar
a Moena, olache sova familia l'aveva amò leames fogn. E coscì ence
Elsa se à leà n muie a chesta tera, che la sentiva desche mare e che é
doventada l fundament de sove poejiè publicade su “Nosha Jent” –
boletin del Grop Ladin de Moena e prim sfòl ladin de la val – anter l
1964 e l 1968, an de sova mort. L conzet de mare-tera te sove poejiè
l'è n muie fort.

De segur, la poejià più raprezentativa de chest argoment l'è *Pen-
sier de un che se n va lontan* olache la scritora la paragona Moena a so
mare: «ogni crepa cognoshe, ogni valena / còme 'l mus de mia mare»
(vv 3-4; te MAL DE CIASA 1986: 29). Te na sort de antropomorfisazion
del teritorie, i movimenc de la tera, la conformazion geologica de
Moena, i doventa i segnes del mus de na mare. La personificazion de
Moena te la mare se la troa ence calche vers dapò, canche la doventa
na lum tel scur: «na lum s'empèa lajù anter int l'ombria, / fòsh l'è
mia mare...» (vv 9-10; *ibidem*). Chesta poejià é n muie raprezentativa
ence de chela condizion dopia, analisada da la Krsiteva, de desiderie
e slontanament.

Belapontin, la pruma strofa se verc e se sera con parole dassen
segnificative: «Col cör che se desfà [...] / e nia me sà shi bèl» (vv 1, 5;
ibidem). Con chesta antitesi la scritora sublima n sentiment n muie
fon e ambivalent che rearda so relazion con Moena: l dolor de la
separazion da so mare-tera «che per en pèz no vedrè più; / [...] adio
Moena» (vv 2, 11; *ibidem*) e la legrezza che chela tera regala. L pensier
de Moena l'è al medemo temp doic e trist, l'è desiderie e slontanament,
leam e separazion. Se *Pensier de un che se n va lontan* é la poejià più
raprezentativa, le altre no le val de segur de manco. Dantaldut, l'è
curios notar che la parola 'mare' se la troa te sié poejiè su ot (dute
regoete te *Mal de ciasa*, 1986) e – se se volesse slargiar n mìngol l'ambit
semantich – se n podesse contar set, ajache te una (*Bon dì, bombona a
mi*) la rejon de na 'ava'. Chest vòl dir che l'idea de la mare costituesc
l fundament de so poejià. Te chisc autres componimenc la mare é
l sìmbol de n mond lontan tel temp, che no l'è più e che vif demò
tei recorc. E apede chest, la mare l'è ence l vardian de chest mond,

n mond che ela varda via te sove storie e te so cassabanch. Enfati *Stòrie da sti ègn* la taca belapontin col recort de le storie de la mare: «Sti ègn, mia mare – rèchiesh – la contava» (v 1; p. 30); e te *El velge cassabanch* chesta part de vardian del temp é marcada da l'isolament del verb tegnir: «En tel prim scalz mia mare / la tegniva / le massarie da feste, i libres, i òres» (vv 9-11; p. 36). Te *I Sènc valenc* la recorda la mare morta «mia mare la é con ic' lassù...» (v 21; p. 34); te *La vita del pastor* l protagonist met a confront so 'ancò' con so 'passà', simbolisà amò n oita da la fegura de la mare:

L'é passà 'l temp
 e n tos giò no son più
 m n òm studià
 che 'l mondo à cognoshù
 ma che tornasse endò
 a padir freit e fam
 pur de sentir amò
 la osh de sòva mare
 che 'l chiama da doman.

(vv 19-27; *ivi*: 29)

L tema del temp passà se l retroa te la fegura de «sta ava che sfiorish» (v 8: p. 33) te la poejìa *Bon dì, bombona a mi* e tel componiment *Retorn* (soula poejìa che no à la parola 'mare') te n beliscim paralelism: «Varde le cene che tègne 'nte man: / le cròda, còme sògnes le se desfà. / Per me conta 'l passà, pöch el doman...» (vv 9-11; p. 38) olache chela esprescion 'se desfà' la recorda chel cör del prim vers de *Pensier de un che se n va lontan* che belapontin padisc e 'se desfà'. Te duc chisc caji – descheche se à dit dant – se pol gejer la fegura de la mare desche l simbol de n mond lontan tel temp. Se pol, donca, ence te chisc caji gejer la mare desche na 'presenza che mencia': la vif tel recort, ma la mencia fisicamenter. Endò la poejìa se à fat sublimazion de n sentiment fon anter amor e dolor, leam e separazion. Perauter, Elsa del Vicare fasc part de chel grop che se à volù chiamar 'poec del mal de ciasa'. Chiocchetti spiega che l'esprescion 'mal de ciasa'

à per ladin n valor ben più fon a respet del significat leteral de ogne parola aló contegnuda: "mal de ciasa" corespone enveze diretamenter al talian *nostalgia* te so prim significat etimologich, con dut l valor che l'aea te la cultura greca: νόστος 'retorn' + -algia 'dolor', donca 'pashion che spenc a tornar', scondir sentiment per l löch da olache se à cognù se n jir (Chiocchetti 2018: 447).

L'etimologia de la parola taliana 'nostalgia' é dassen enteressanta, ajache se la pol entener ence co na sfumadura bele mingol desvaliva. Enfati, 'retorn' e 'dolor' pol esser metui en relazion per se referir a n dolor caujà dal retorn de n mond passà de gra al recort. Chest dolor, mingol doic e mingol trist, vegn trasformà dai poec en poeja, una de le forme più aute de esprescion: descheche se dijeva dant – e descheche se dirà miec più inant – l sentiment se fasc sublimazion poetica. Dant de serar sù con Elsa del Vicare, l'é amò na poeja che porta la spesa tor en conscidrazion: *Le vèlge fontane*. L tema del temp che passa e del recort doic e trist chigiò l'é tot sù da n auter element: l'èga.

Chel'èga, nòt e dì la se ciantava
semper chela cianzon,
che èra algegra per la tosa 'namorada
ma mèstia per la mare che velgiava

(vv 9-12; p. 31)

La cianzon ciantada da l'èga la é 'algegra' e 'mestia' al medemo temp, desche l recort e la relazion de separazion e leam che costituesc l fundament de la produzion de Elsa del Vicare.

L'èga à n valor analogh te la produzion de n auter 'poet del mal de ciasa', Giacomìn Ganz. Te la poeja *Na gocia de èga* – n picòl capolaor – l'èga, desche per Elsa del Vicare, doventa simbol del temp che passa e, tel cajo de Giacomìn Ganz, ence personificazion del poet:

Lujenta giò ère
sun som la filostra
adès demò paza
me tocia me n jir.
Me n jir no sè olà
per sto mondo.

(vv 21-26; te MAL DE CIASA 1986: 79)

Se abade estra apede come che i versc 25-26, citè sora, i fae riferiment a sova condizion de chi che l'é jit a la foresta. Defat Giacomìn Ganz, nasciù a Moena ai 23 de mè del 1921, i la à arbandonada canche l'avea dodesc ègn per studiar e po' per laorar. Sove poeje – publicade su "Nosha Jent" dal 1967 al 1971, desche chele de Elsa del Vicare – le conta de so relazion speziala con Moena, de so condizion de emigrà e del temp che passa.

N'otra poeja olache dut chest tol la forma de l'èga l'é *Chel che dish l'èga*. Desche tel componiment analisà subit sora, l'èga é chigiò personificazion del poet e de sove struscie:

Nashe da crepe e anter sfenadure
 remenan de duc' i vèrsh vae fòra,
 co na speranza de strade più segure
 e nveze troe na situazion no miora.
 [...]
 Sun mio percors giò troe balogn e fòsh [...]
 da me pentir seegur de aver viajà.
 [...]
 sente l besogn de na via valiva
 che la me libre da sto gran torment.

(vv 9-12; 17, 20; 23-24; p. 75)

Te chest componiment, dut l dolor per la separazion da so tera l'é consegnà a l'èga, che doventa la osc de so 'gran torment' (se abade chigiò la parola 'torment' che aon troà ence tei studies de la Kristeva).

Aboncont, la poejia che mascimamenter tol sù l paradigm analisà te chest scrit – chel de la mare-tera anter leam e separazion – l'é de segur *Mal de ciasa*. Descheche se dijeva dant l recort é doic e trist. Torna te so poejia chi 'ensomesc' che te *Retorn* de Elsa del Vicare 'se desfà' desche le cene che la tegn te man. Chigiò i ensomesc ge dasc pasc e dapò i svanisc: «Vive de tant en tant de sògnes / e canche voi me gòder na gran pash» (vv 1-2; p. 73). Torna donca ence la fegura de la mare e ence chigiò la é leada a la tera: «veje mia mare vegnir sù da tèra / e con en far algegher rejonar» (vv 13-14). La mare la vegn prejentada e antizipada da so osc, «na osh che amò no me è desmentia» (v 12), a la medema vida del protagonist de la poejia *La vita del pastor* de Elsa del Vicare che l volesse tant sentir endodanef so mare che l lo chiama da doman.

E torna endò l'idea de la separazion, de la mare desche 'presenza che mencia': «Finish el sògn e se n svanish mia mare» (v 25). N vers muie fort, marcà da sova posizion: enfati, te na poejia de set cartine, demò l vers 25 l'é sol. Na separazion, donca, tematica che vegn realisada ence sul pian stilistich. Jà se à dit de coche na persona – a dita de la Kristeva – à besogn de chesta separazion per doventar 'soget', per dolorosa che la sie. Chest trat, de esser indispensabola, l'é ben raprejentà da la poejia *En ronol mort* (MAL DE CIASA 1986: 83-84). Chesta oita Giacomini Ganz consegna sova reflèsion a n animal, l ronol, che – descheche se sà – l'é n ucel che migra e a la fin de l'istà lascia nosce tere per se n jir envers lösc più ciauc per poder soraviver. Donca, jà la cernia de l'animal la é n muie significativa se se conscidra la biografia del poet. Chel che più tocia te chest componiment l'é le ùltime doi strofe:

Me par de veder
na pere mare
che la se stenc' al cör
i fiöi endromenzè;
enveze con so còrp
sto ronol mòrt
el ge à serà
l'ush a la vita
a duc' siöi picoi.

La poia
olache ogni an
nasheva növes ronoì
adès l'é fossa
de fiöi e mare
che i se à strenjù
te n gesto desperà
de gran amor,
che 'l se perpetuerà
en te l'eterna mòrt.
(vv 26-44)

L'é te cheste parole che la potenza de chest paradigm – leam e separazion – la scíopa con duta sova forza. Chesta separazion – che tant i lo fasc padir, descheche aon podù veder ti componimenc analisè sora – aboncont no la pol no esser: se, per disgrazia o – descheche disc Giacomìn Ganz per 'n gesto desperà de gran amor' – mare e picoi no i se separa, l'efet l'é la mort, descheche l'é sozedù per chisc picoi ronoì sofoè da la mare. Tiran cà l classich *topos* 'eros et thanatos', l'autor traslatea en poejìa chel che aon vedù teorisa da Julia Kristeva.

En ùltima, la tematica de la mare-tera e de la relazion dopia de leam e separazion se pol la analizar ence te le poeje de n'otra scritora ladina: Veronika Zanoner Piccoljori. Ence ela nasciuda a Moena, tel 1922, la se à dapò enciasà a Busan. Ence ela, donca, la spart l medemo dat biografich de Elsa del Vicare e Giacomìn Ganz: duc trei chisc autores é se n jic a la foresta. E duc trei, se sà ben, à consegnà a la poejìa dolor, recorc, e riflesscion. A desferenza di prumes doi poec, Veronika Z. Piccoljori no la é metuda apede i 'poec del mal de ciasa'. Descheche disc Chiocchetti

«se cognessane ancö troar l post per l'opera de la Veronica te chest mosaich che l'é la letradura ladina de Fascia, noi la cognessane meter apede a de autres poec, devalives per stil e ispirazion respet a chi che aon nominà inant. Se trata de scritores che é vegnuì dapò e che i se destaca da chish pionieres per n atejament desvalif, nöf; scritores che aon chiamà te altre ocajon 'autores modern', che se desferenzia da chi 'classiches' o da chi dal 'mal de ciasa'» (Chiocchetti 2018: 526).

Aboncont, la produzion de Veronika Z. Piccoljori se presta n muie al zil de chest scrit. Enfati, Chiocchetti l va inant coscì:

De prim colp se n dijesse che i argomenc da olache möf via l descors poetich no i sie nia del dut fora del sòlit. L tema de la 'mare', per ejempie, che la Veronica tocia bendeché, l'é jà tratà no demò da

Luciano del Garber, ma ence dai poec del 'mal de ciasa'. Aon jà vedù utró che la fegura de la mare diventava te chi poec bèleche dut un tel raport co la tera, co la mare-tera, co la mare-lenga (*ibidem*).

Veronika Zanoner Piccoljori ne à lascià na regoeta de 20 componimenc, scric anter l 1970 e l 1984, dal titol dassen segnicatif per chest scrit: *Leam ke rekonjonc* (1987), olache l leam l'é chel con Moena, so mare-tera. La poeija che verc la regoeta la se chiama *Tel velgiar Miamare*. Dantaldut, sauta subit a l'ölge l'identità ortografica, ma soraldut tematica, de chel 'Miamare' scrit dut tacà e con letra maiüscola, scasi a marcar la zentralità e l'unizità de chela fegura. A la medema vida, la parola 'Mare' te chesta poeija la é semper scritta con letra maiüscola. Estrà apede, la sauta fora cater oite e trei oite su cater la é compagnada da doi agetives «lijiera e sola» (vv 14, 24, 33; Zanoner Piccoljori 1987: 13-14); te doi caji, enveze, la vegn dò n esortatif, «Ji, ji Mare...» (*ibidem*), scasi a no voler fermar chel prozess natural de separazion che l'é la mort.

Belapontin, duta la poeija la reiona del moment de la mort de la mare. La separazion de la mare – te chest cajo dat vero e biografich – l'é ence l símbol de chela separazion da na tera che la scritora sent mare e la mare enstessa doventa l símbol de chela tera:

Perkepo no è vardà amò na oita
vòshe man shi kiete,
shi kiete e lauroshente
ke krète e buganze aveliva,
inant che 'l legn e la kreda ve tòle da kigiò?

(vv 15-19)

Impossibol chigiò no pensar a *Le man de mia mare* de p. Frumenzio Ghetta, scritta tel 1975: «Man dute da crete, / man piene de taes, / pussade, purete / sul cher de vesh fies; / man douce, man care / le man de mia mare» (vv 19-24; Ghetta 1987: 81); o a *Recordanze de mia mare*, scritta tel 1969 e che la se verc belapontin co le man de la mare: «Care man che carezade / chel mie cief da rizolins, / siede freide, siede giaciade, / più no lurade dutoldi» (vv 1-4; p. 82).

Aboncont, se dijeva de chel conzet de mare-tera, de leames e de separazion. Veronika Z. Piccoljori dasc piena osc a so mal de ciasa tel componiment *Raish*: «Stranie de ciasa, enkreshadujem... / el mal sotil de mia anema, / te la zità jà duta enforestada» (vv 13-15; Zanoner Piccoljori 1987: 38). Chest l'é l sbrech de chela separazion che aon podù gejer ence ti autres autores. La scritora, però, dasc osc tel medemo componiment ence a chel sbalz de desiderie e a chel leam

fon che tegn: «Raish ke no me lasha, / troi ke mena a ciasa, sa noi, / leam ke rekonjonc» (vv 19-21). Moena, donca, l'è chela 'presenza che mencia' che se dijeva de sora: cauza de padiment percheche la mencia, ma ence motif de forza e löch de identità. Sun chest, chest scrit se slontana mìngol da chel che disc Chiocchetti parlan belapontin de chest componiment: «Ma ence chesta oita la conscidrazion de la natura no l'è la vèrtola per esprimer tormenc e tenjion de natura psicologica» (Chiocchetti 2018: 534).

L'idea de separazion te le poeje de Veronika Z. Piccoljori troa ence na forma inèdita per chest scrit. Enfati, ela la ne lo conta ence dal pont de veduda de mare tel componiment *A kel fantolin de mio fiöl*:

Ke pecià, ke fashar semper no te pòde!

Ke pecià, kanke l'è,
gram
kogner te lashar
jir dò ste strade.

(vv 13-17; p. 25)

Endò, se prejenta chel besogn indispensabol de separazion percheche l' 'soget' troe so identità. La mare la sà che no la pol far cont de manco, pena l'efet de mort che à sofoà i ronoi de Giacomín Ganz.

La poeja olache l'identificazion mare-tera se fasc più forta l'è *A la Rethia*. Le prime parole de chest componiment é dassen segnificative: «Rethia, inòm de Mare» (v 1; p. 67). Ence chigiò podon veder na personificazion de la tera, che doventa beleche la “dea-mare” (Chiocchetti 2018: 526) per dorar le parole de Chiocchetti. Estra apede, chesta poeja sera sù la regoeta e l'à donca ence n valor de speranza per l davegnir, al contrarie de chel pòdea parer col prim test su la mort de la mare.

Mia mont l'è n auter test enteressant. Te chest componiment, enfati, la mont é paragonada belapontin a la mare: «Da sera, kome na màre to i tègne te grèmen, / endana ke to enpienishe l'ölge e el kör» (vv 18-19; p. 22). Endò, cheste parole ne recorda p. Frumenzio Ghetta te so poeja *La Val de Fasha* che la se sera sù con chesta strofa: «Pureta e veia nosha mare tera / tu mèrite l'amor de duc' ti fies. / Tò gremen speta amò tie morc' en vèra / ic' i portaa tal cher tie monc' tant bie» (vv 31-34; Ghetta 1987: 22).

L se n jir a la foresta, per chisc scrites, no l'è bele n dat biografich: l'è na condizion spirituala, na esperienza che i li à segnè tel fon del cör e che l'à plasmà sova identità. Per descomedar amò n mìngol la filosofa Julia Kristeva l'è enteressant rejonar su la comparazion che

la scritora fasc te so liber *Stranieri a se stessi* anter la figura de chi che migra e de l'orfen: esser forest l'è na condizion legala, ben segur, ma dantaldut spirituala. Chisc critores emigrè, descheche aon podù veder, i vif chela condizion de 'abiezion' che l'à descrit la Krirsteva. I se troa anter doi tension, de desiderie e de slontanament, de leam e de separazion, «el gaudie e la pashion», per dorar le parole de Veronika Z. Piccoljori (1987: 55).

Dant de serar sù chest scrit, porta la spesa dar na veiada a na scritora irlandesa che à inom Edna O'Brien, ajache sova produzion à n mulgion de elemenc che se somea con chela di autores conscidré encscin ades. Edna O'Brien é nasciuda en Irlanda, te n picol paesot, Tuamgraney, ai 15 de dezember del 1930, ma la é se n jita a viver a Londra. Donca, ence ela, desche i poec analisè te chest scrit, à vivù chela relazion de leam e separazion con so mare-tera e chela condizion de scrittor emigrà. Anterint i romans, Edna O'Brien à scrit ence na pìcola autobiografia dal titol *Mother Ireland* (1976). Jà l titol é n muie segnificatif per chesta analisa: l'è n liber curios ajache i fac de sova vita i se mesceda con chi de la storia irlandesa. L'Irlanda é per l'autora desche na mare e te so autobiografia la disc: «Ireland has always been a woman, a womb, a cave, a cow, a Rosaleen, a sow, a bride, a harlot, and, of course, the gaunt Hag of Beare». (O'Brien 1978: 11) ².

Da cheste parole se pol jà entener chel valor dopie che à so relazion con so mare-tera. Chesta ambivalenza – che per l'autora irlandesa tol sù ence la sfumadura del odie, a trac – la é consegnada a cheste parole: «the country is breathlessly beautiful but there is too an undeniable sadness, the sadness of being cut off, the sadness of rabid materialism, jerry building, visual barbarities and a cultural atrophy that goes all the way to the brain» ³ (*ivi*: 20). Ence ela, donca, no l'à podù far cont de manco de se separar da sova maraveosa e dura mare-tera, seben che la sentisse n leam fon. Per Edna O'Brien, l'Irlanda dona pasc – desche aveane vedù per l Giacomin Ganz – libertà, la arsegura e la consola: «Irish? In truth I would not want to be anything else. It is a state of mind as well as an actual country» ⁴ (*ivi*: 88). Ence ela, donca, desche i poec ladign conscidré te chesta analisa, la consegna a la lettradura e a la figura de la mare-tera so tension anter leam e separazion.

² «L'Irlanda é semper stata na femena, n utero, n cogol, na vacia, na Rosaleen, na scroa, na sposa, na putana, e ben segur, la odia Stria de Beare» (traduzion mia).

³ «Chest paes l'è bel da tor l fia, ma l'è ence na tristezza che no se pol near, la tristezza de esser separè, la tristezza de n materialism rabios, de na edilizia burta, de obrobries visuai e de na atrofia culturala che la va drete al cervel» (traduzion mia).

⁴ «Irlandesa? Dalbon no volesse esser nia de auter. L'è na condizion spirituala coscì come n Paes.» (traduzion mia).

E l'è belapontin da chesta tension che nasc la poeja. La Kristeva la sostegn che la lettradura «represents the ultimate coding of our crises, of our most intimate and most serious apocalypses»⁵ (Kristeva 1982: 208). L lengaz – la seghita – sorladut chel poetich, ne dasc l met de assimilar chel che noscia psiche no podesse assimilar autramenter. Estra apede, tel liber *La rivoluzione del linguaggio poetico* la met en relazion l conzet de mare/maternità col conzet de lengaz e poeja. A la far curta, la troa fora na distinzion anter lengaz simbolich – che l'è chel fat de segnes, normes e sintassi – e *chora* – che l'è pre-simbolich e pre-verbal, e l'è chel de la poeja. L *chora* l'è n 'lengaz' n muie fort che l laora su dute chele pulsion sofoade: l dolor del poet, donca, no doventa psicosi ma vegn sublimà te la più auta forma de esprescion.

⁵ “...la raprejentà la più auta codifica de nosce criji, de nosce più intime e serie apocalissi” (traduzion mia).

Bibliografia de referiment

CHIOCCHETTI, FABIO

2018 *Scrittores Ladins. Materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL.

GHETTA, P. FRUMENZIO

1987 *Mizàcole de steile. Rimes Fascianes*, Vich, Union di Ladins de Fasha (2000²).

KRISTEVA, JULIA

1982 *Powers of Horror: An Essay on Abjection*, New York, Columbia University Press (users.clas.ufl.edu/burt/touchyfeelingsmaliciousobjects/Kristevapowersofhorrorabjection.pdf).

1986 *The revolution in poetic language*, Oxford, Blackwell Publishers.

MAL DE CIASA

1986 *Mal de ciasa. Poesia ladina a Moena dal 1963 al 1973. Duta l'òpera de Elsa del Vicare, Tinoto Maza, Giacomìn Ganz, Berto de la Diomira*, Moena, Grop Ladin da Moena.

O'BRIEN, EDNA

1976 *Mother Ireland*, London, Penguin Books.

ZANONER PICCOLJORI, VERONICA

1987 *Leam ke rekonjonc. Regoita de poeje ladine*, Moena, Grop Ladin da Moena.

Tradizion e invenzion te l'èrt de la contìa

Simon de Giulio, Zot de Rola e pèr Frumenzio Ghetta

Laura Viola

Ensegnèr te la Scola Ladina de Fascia da beleche diesc egn, me à portà desvaliva outes a la descorida de chest mond maraveous de la conties fascènes. Coi bec, fèr projec al Museo Ladin e raides sul teritorie desche “Dò l troi de la conties” e troèr ti libres de ladin autores desvalives, à soscedà amò de più mia curiosità sun chest argoment e volesse jir a fon ence per aer la dreta preparazion, ajache te scola populèra, da spes, se reiona e se lec, apontin ti tesé de ladin desvaliva sorts de conties, coscita da poder ge portèr dant na vijion mingol più completa, curèda e dreta sun chest argoment che i li encanta e che ge pièsc n muie. Da spes, canche lejon te clas na contia, ic i domana: «Ma, sarèl pa vera?», «Él pa sozedù dalbon?», e amò «Ma sarèi pa esistii ampò chisc personajes?». Aldò de chest, l'argoment l'è giusta apontin “tradizion e invenzion”, e trei autores con n cert nonzech da descorig.

1. *L contest storich*

Dò n trat de temp fosch, dò la Gran Vera, che veit ostacolèr l svilup del moviment leterèr ladin, i trei autores, più o manco, vif ti egn '60/'70, temp olache scomenza a se renforzèr sul teritorie i zircoi ladins, e la sperimentazion poetica e leterèra troa ouc e la se aferma sui sfoes local. M a l'è dai egn '80 che la produzion leterèra la é a disposizion de n publich maor, de gra a de miora edizions e ai programes radiofonics de la RAI, strumenc de divulgazion n muie percacenc, che la Val de Fascia à sapù se arsegrèr dapò sia rivendicazion culturèla desche mendranza linguistica.

La “seconda aisciuda ladina” veit desvalives personajes se dèr jù per viventèr endodanef la cultura ladina, anter chisc Simon de Giulio, Zot de Rola e pèr Frumenzio Ghetta: ic se fèsc – ence se a na vida desvaliva – portatores de la tradizion, orala e no, e coscita i à lascià testimonianzes de emportanza che fèsc pèrt de la storia e del

patrimoine linguistich de la Val, n lurier che concostea e smaora la coscienza ladina e deida a no desmentierà.

2. *Contìa e patofia*

Dant de scomenzèr a prejentèr i autores l'è delvers capir la desvalivanza anter *contìa* e *patofia*.

La *contìa* fèsc semper referiment a n paìsc dalonc e a na situazion geografica e storica ben prezisa, chi che conta e scouta cognosc e donca i lo tol ite n muie. Conties de vivènes e bregostènes, de stries e magia apontin, con n referiment a tempes de na outa, ma descric desche evenc dalbon sozedui.

La *patofia* l'è na sort de contèda da grignèr, n fat storich olache i personajes fèsc stupidèdes, i é ascorc, i se comporta a na vida n muie comica. La patofia à n fon de realtà, de fac che dalbon i é sozedui, “mascherèdes” en prosa a ousc. N stil naratif che se pel durèr polito per la dramatisazion teatrala. Semper referida a n personaje storich particulèr, chi che contèda na patofia se fajea portator o del record del personaje o del narator che ge à contà, coscita i personajes se fèsc ogeg de la contèda enstessa.

La patofia l'è donca la “memoria” de n personaje per l recordèr. Canche chesta memoria la vegn de manco, col passèr del temp, se pel dir che chesta identità di personajes la se destaca per jir più tel carater de la contìa. No l'è più l'aspet storich dret che l doventa “astorich”, se pel dir che se passa da n gener a l'auter (Poppi 1987a: 30).

3. *I Autores*

3.1. *Simon de Giulio*

Simon Soraperra de Giulio (1912-1987) l'è un di testamonesc più sciantives de la cultura populèra ladina de Fascia. L nasc ta Penìa da na familia de bachegn. L va a Trent a studièr, ma aló no l tegn fora al lonch: dò curt temp l se n va de return, a pe, ta Penìa, olache l resta a viver duta la vita. Per egn l tegn na boteiga dal pan, dant te sie paìsc, dò a Dèlba, fin canche l se mèla e l cogn jir a se curèr te sanatorie.

Entorn l 1957 Simon de Giulio l scomenza a se dedichèr a sia pascion: scriver. L scif de dut, de sia tera, de sie paìsc, de usanzas e lurieres, recordanzas, conties, rimes e mascherèdes. Simon de Giulio

no scric *de* la tradizion ma *te* la tradizion, dal dàte (Poppi 1987b: 182): sia cognoscenza de la cultura populèra no vegn cà da studies o enrescides, ma da sia drete esperienza de vita e da na fona padronanza de sia mèrelenga, l ladin fascian, l cazet rejonà ta Penìa.

Simon doventa un di colaboradores più percacenc de don Mazzel, personaje de emportanza te Fascia che à tout su testimonianzes e che à documentà la tradizion orala. A scomenzèr dai egn '60 si scric vegn fora regolarmenter sui sfoes ladins e tel medemo temp se envia via la colaborazion co la Rai ladina. Dal 1975 inant l colaborea co l'Istitut Cultural Ladin, lascian l segn per n muie de egn con si scric e con si creatura più gustegola, l "Calandèr ladin", che rua amò anchecondi te duta la cèses de Fascia.

Simon de Giulio e la tradizion orala

Simon de Giulio l'é n autor-scritor, fosc l'ultim, che à abù n dret contat co la tradizion orala, ajache l se fesc portator de la testimonianzes di veies, regoetes te sia familia e da fontènes apede el, personajes che l'autor cognosc, e coscita i les trascrif con n stil linguistich n muie apede a chel a ousc.

Si scric ge va dò a la tradizion, valguen su la sort de la contèdes de magìa e strionamenc, cherdenzenes de stries, vivènes e bregostènes, n muie sparpagnèdes te anter la jent de Fascia, descheche testimonianzes più che auter "per sentù dir", che les doventa fat storich per ge dèr valor a la cherdenza medema. Te l'archie de Simon de Giulio se pel troèr 72 de chisc scric, apontin su la sort de la contìa e la patofia, de ogneun l'autor l'ha fornì l'inom de la "fontèna", se se trata de fac storics, o amò de tesé touc sù da la narativa talièna.

Simon de Giulio l reiona ence de la *falopa*, na sort de contèda che l'é na chièra "bujìa", da spes durèda dal narator per maraveèr chi che scouta; no l'é n dret gener leterèr, l'é più l tentatif de califichèr la doi sorts de contìa e patofia aldò de la "credibilità" di fac (Poppi 1987a: 30-31).

Aboncont per chel che vèrda l'autentizità, la regoetes de Simon de Giulio no l'é bele la trascrizion de la tradizion orala, ma piutost na rielaborazion de la sequenzes naratives en forma scritta. L'autor, curious envers dut chel che l'era tradizion, l'é stat bon, no demò de se recordèr chel che autres aea desmentià, ma ence de trascriver chel che ge vegnia dit restan fideil a la tradizion orala e zenza durèr n stil leterèr massa lurà fora, te n stil linguisticament n muie apede a chel a ousc.

Usanzes e lurgeres da zacan

Usanzes e lurgeres da zacan l'é lurier che tol ite ensema conties e usanzes de la Val de Fascia. Curà da l'Istitut Cultural ladin, l liber l'é sparti aldò di meisc de l'an con sia usanzes, sènc, festes e contèdes de la vita de duc i dis de la jent fascèna, di pèstres e di bachegn. Simon de Giulio descrif no demò la robes e i fac, ma l'é bon de interpretèr e ge dèr n segnificat. N trat carateristich de chest autor, che raprejenta dalvers sia personalità, l'é viver l temp desche n ritm scandì da ores, dis e meisc, giusta desche te chest liber: na enciclopedia de la vita de Fascia di tempes veies.

Simon de Giulio, te chest scrit etnografich, l'é stat bon de raprejentèr l chèder anual de la vita de la Val, desche testamonech de la cultura e del lengaz de sia Tera. Ogne meis à sia belota contìa, olache l'autor desmostra ence duta sia creatività e fantasia ajache tropes de chesta conties les é enventèdes. I meis, frèdes de l'An e fies de la sajons, i tol sù carateristiches "umènes" e desvalives,

Coscita Jené, meis più freit de l'invern, l'é bon e valent e ge fèsc del ben a na pera veiaa. Firé l'é mingol deribolent, l fèsc averjer ujes e fenestres, ma duta la jent ciapa la petòrcena e donca l se n va dant. Dò rua l'aisciuda: Mèrz, col temp mingol mat, i ge la vel fèr a n pegorèr e per chest ge tol na dì a sie fra l meis de Oril. Chiò se pel giusta se deletèr a lejer coche se spiega, co la fantasia, l numer di dis di meisc. Te la contìa del meis de Jugn se pel emparèr i inomes di fiores per ladin.

Dapodò, ogne contìa l'à na spiegazion de vèlch usanza: Messèl de fat l fèsc fegn, e tel meis de Aost Simon de Giulio scrif ence la contìa del "pelon da mont", na erba dura da seèr: contìa che «ne recordèa nesc veies canche i vedea che aane la fauc che taa pech». Chiò se pel lejer la contìa de la *Madona da la neif*: no respetèr i dis de festa e lurèr enstesc, no portèa nia da bon, ajache l temp o la stries podessa se levèr.

A scola, chesta conties, vegn letes ben bolintiera e ai bec ge sà zis belotes, les dèsc ence vèlch pissèda enteressanta per desvaliva ativitèdes. Donca apede la tradizion Simon de Giulio à volù meter ja ite conties, toutes zaolà o che zachei ge à contà, chest desmostra sia gran capacità de mescedèr tradizion e creatività.

Picola conties de besties

Chesta regoeta de conties e patofies de autores cognosciui, desche Esopo, da Vinci, Tolstoi, la é stata metuda ensema per la scola ja di egn '80 e publichèda più tèrt su "Mondo Ladino" (Simon de Giulio 1992). Chiò Simon de Giulio दौरa na prosa muie apede al lengaz rejonà, con n'abilità più oute sperimentèda da l'autor.

L दौरa semper l *cazet* desche strument linguistich, percacent e spontan, arichì da locuzioni, modi de dir (coche se dijea), proverbies e dic del temp. Simon fèsc na cernuda rencurèda de la paroles e l sperimenta paroles neves olache l vocabolèr l'é desforni, per ej. *porcel salvère* 'cinghiale', *manz salvère* 'bufalo'.

3.2. *Zot de Rola*

Giovanni Giacomo Jori (1894-1972), o *Giacum de Cicia*, l'é più cognosciù te Fascia con l'inom artistich de *Zot de Rola*, da l'inom de una de la chèrtes todesces, apelatif che vegn cà dal so jir zot, apontin, dò esser stat ferì a na giama te la Gran Vera.

Nasciù ta Penìa da na familia de bachegn, l'à studià a Trent e l se à maridà con Lucia Manfroi, l'à abù 17 fies. N muie emegnà te la vita sozièla del so paìsc, l'à fat per egn l vèrdabosch e l monech te la geja de Penìa. Ti egn '60 l'é engaissà dal lengaz e da cultura fascèna, e l bina ensema testimonianzes, scric per ladin e l doventa n fort sostegnidor de la tradizion. L scrif per la RAI, per i programes radiofoniches, doventan una de la oujes più aprijèdes de chi egn. L'é anter i colaboradores più atives de don Massimiliano Mazzel, *Zot de Rola* l'é stat un di ultimes testamonesc de chi che fajea "vila": da sera, te la cèses, la tradizion a ousc la se mantegnìa te chesta stues olache se podèa scutèr patofies e conties.

La conties l'é chela istories lènges che i contèa nesc giaves e besaves dò cena ai pìcioi e che scutèa sù bolintiera ence i gregn [...] D'invern da sera i cenèa bonora e dapò i dijea sù la corona e subito no i jia a dormir. No i aea nesciun divertiment o passatemp e coscita i se parèa via a scutèr sù la conties. Se l'era un bon, se binèa pien stua de jent a scutèr [...].

(*Zot de Rola*, "Doi paroles su la conties fascènes" 196, ML 28/2004).

Personaje de na belebona cultura, spion del bosch de profescion, l'era n om trop enteressà a la tradizions populères, l lejea n muie e l'à ence scrit trop, lascian desche arpejon na gran regoeta de conties, poejies e rimes. Te paìsc l'era conscidrà n om piutost originèl, ma ence sorì e dotà masciamenter de umorism, dut calitèdes che sie scric palesa delvers.

La patofies

Da la regoeta de scric de chest autor, manoscric e datiloscric de desvaliva sòrt, se pel trèr fora da sia produzion 22 tesç sul jender de la *patofia*:

1. Doi paroles su la contìes fascènes.
2. Piere dal Polver.
3. La noza de Polone.
4. El porcel de Polone
5. Na baronèda de Giosefé.
6. Un'otra baronèda de Giosefé.
7. Una de chel mat de Susana.
8. Na patofia de chel Mat de Susana.
9. Strambarìes de chel Mat de Susana.
10. Tita Còssol.
11. El ciamorc de Ciampanil.
12. Tortatìa de la formìes.
13. Na bojìa de Tonaò.
14. I doi fiaschi de vin.
15. Marugèna Sbrech e Tita Sibol.
16. Chi trei seadores.
17. Sun col de Patina.
18. Un gran avaron.
19. La ciacolona.
20. Chesta l'è per i rufiegn.
21. La vijinanza de la bolpes.
22. El bal de la bolpes.

Zot de Rola à colaborà per tropes egn co la RAI de Busan, e el enstes dajea ousc ai programes ladins lejan sia contìes e scric. Aboncont, se pel dir ence che la maor pèrt de chel che el lejea dant per radio l'era patofies.

Desche dit dant, per Simon de Giulio, la patofia l'è n jender leterèr umoristich olache personajes dalbon esistii se comporta a na vida gustegola e da grignèr, olache vegn contà de n mond che va sot e sora, con personajes che troa ence colocazion storica e somea reèi, ma che i se comporta a na vida deletegola. Chesta patofies vegnìa contèdes desche se i fac fossa dalbon sozedui, e someèa che se volessa recordèr persones vivudes dalbon. L'è da dir che chi che contèa na verscion de na tèl storia, sentuda o recordèda, pòdea ge jontèr ite mudamenc o fac che te la verscion dant no era. Tè la contìes portèdes dant da Zot de Rola, de fat, se troa fora elemenc combiné o eventé da l'autor enstes, che segur no fajea pèrt de la contèda originèra.

Aboncont, i fascegn no ge à tegnù trop a chesta sort de scric, fosc percheche ge pareva n livel “de mendra calità” respet a la contia. Chesta l’è ence una de la rejons del fat che no les à abù gran lèrga te la divulgazion publica a stampa, ajache les podea carenèr de più te la trasmiscions radiofoniches.

N’altra cauza de esclujion da la stampa podessa esser stat, apontin, la credibilità: se la conties les mantegn n carater astorich e n fon de verità, zeche de mitologich, la patofies enveze les era più apede a la jent de la comunità e donca «a forza de gin tachèr ite», per durèr na esprescion de l’autor, les doventèa strambes e da no creer (Poppi 1987b: 30).

Màscima se l’era un bon de contèr e la tirèr in lènch. De chisc inlouta non mencià! [...] A forza de gin tachèr ite de verità restèa mingol soul, e fosc nia patòch, percheche tropes, per dèr proa de sia bravura, i ge tachèa ite tòc tan toches che i no stajea ne in ziel ne in tera. A chestes i ge dijea patofies [...]. I bec stentèa a ge creer, ma i les scutèa bolintiera percheche i saea tochèr la fantasia. [...]

(Zot de Rola, “Doi paroles su la conties fascènes” 1967- ML 28/2004).

Aldò de chest per Giacomo Jori l’era la cantità de jontes del narator a decerner la doi sorts, patofia e contia: el tol cà dal patrimoniè de la tradizion orala adertura contan ence da chi che les rua sia contèdes, la tramudazion da generazion a generazion, ma dò i lo laora fora liberamente, coscita da se loghèr belapontin te la tradizion medema. Amò apede l’autor, da spes, l se met ite en stes te la narazion, a na vida auto-ironica e deletégola; per citèr la paroles de l’autor: «Chesta l’è la verità che ve conta chel gran bujère de Zot de Rola». Coscita chesta patofies doventa materièl leterèr che confèsc ence al dì d’anché, con sie lengaz dal ton umoristich, da grignèr e a outes ireèl, apontin desche i personajes de sia patofies.

Carateristiches di personajes

Emben, te anter i personajes de chesta patofies se troa omegn con la carateristica de esser ascorc, ma ence cherdegolons, vertesc a ge la fèr a chi che laora per poder se la vadagnèr senza fadia desche fèsc Giosefé con la sia “baronèdes”. Personajes da spes cioches ajache ge piès beiver èga de vita o vin desche Tita e Vagere Sibol. E amò perescos desche Tita Còssol, o chel Mat de Zusana con sia “strambaries”, che chier semper da beiver e da magnèr a scroch, e amò Tonao l bujère e chel bon Polone, om gran e fort, che i se la fèsc fèr da Giosefé.

Enteressanta l'é ence la figura de la femenes te chesta patofies, ascortes e ciacolones, les paa sia curiosità e invidia col Malan te l'infern. Te "La ciacolona" a la fin l'é pa n bel armoniment de l'autor, olache Zot de Rola scrif: «Vedede ben, jent, cotant de bela fêmenes e monejeles che l'é sun chest mondo, ma dutes les é più maliziouses del malan...». Te la n. 20, entitolèda "Chesta la é per i rufiegn", na rufièna la mor e va en tanta menizoles che les é sprizèdes daperdut tel mondo: chiò l'autor fenesc dijan: «Rufiegn n'é teis daperdut e duc sà che canche i mor, nisciugn i pel aer, nience l diaol te l'infern».

Donca semper con n referiment ence a la religion e a la cherdenzes de la jent te chi tempes. Se pel dalbon se deletèr con chisc personajes n muie gustegoi che fèsc n muie da grignèr. Chesta patofies lesé zis lijieres e belotes da lejer.

L raport annter oralità e schertura

Zot de Rola cognosc dalvers sia mère lenga, e i la doura te si scric, n cazet de l'auta Val che se revela desche n strument n muie percacent e de esprescion, spontan e dal carater sciantif e umoristich, descheche l'era chest personaje coscita originèl. Te chisc scric se pel dir che la grafia, seence la é stata normalisèda, no la se desferenzia n muie da chela de si manoscric: defat, no l'era amò i tempes de la revoluzion de la grafia scomenzèda da don Mazzel col "Liber de paroles" (1967-68), donca la piates lascèdes da Zot de Rola anchecondi les carenea ence dal pont de veduda ortografich.

Enceben che sie ite vèlch iregolarità, la schertura de Zot de Rola la vèrda fora lijiera e sorida da entener per l letor fascian, con na gran richeza de lessich e de esprescions idiomatiches. L'autor cognosc dalvers inomes, sorainomes de la jent e toponimes ence de gra a sie lurier de spion del bosch. Sia prosa spieia l lengaz rejonà, spontan, e l doura l prejent storich. Chisc elemenc confèsc e i é de joament desche fundament per la neva narativa ladina.

La patofies de Zot de Rola les à n stil vejìn a la tradizion orala, ence se la sequenzen naratives les somea n muie dalonc a na dreta "trascrizion" de la tradizion orala, ajache l'autor l'é stat influenzà da letures "studièdes" e vèlch outa les é eventèdes da pe su, con n contegnù n muie rich de particulères e na prosa gustegola metuda en doura con chela de deletèr chi che lec.

Se pel dir che Giacomo Jori se loga béleche te anter letradura studièda e letradura populèra. L'autor porta dant chesta patofies aldò de la tradizion, de la memoria, del "sentù dir", ma l'autor les laora fora a na vida de biota creatività e invenzion. Ence se les moscia elemenc

neves respet a la tradizion orala più veia, segur les cogn esser recordèdes te la gran arpejon leterèra di autores ladins.

3.3. P. Frumenzio Ghetta

Père Frumenzio Ghetta de Martin (1920 -2014), inom de batum Alberto Antonio Ghetta, é nasciù a Tamion. Jà da joen l'era engaissà per la vita de frate e de 11 egn l va ite te l'Orden franzescan de Vilazan, olache l fesc si studies fin al 1938. Tel 1946 l fenesc i studies de teologia e l doventa n studios e n inteletual n muie enteressà ai fac storics de dut l Trentin.

Amor per la Val de Fascia

P. Frumenzio l'é stat na persona de gran cultura e curiosità, tel medemo temp semper n muie devot a sia vita desche frate franzescan. Al Sènt, de fat, l ge somea per sia umiltà e si valores, fideil servidor de la Gejia. L'à tel cher sia Val, n gran amor per sia familia, e l se à dat jù desche enrescidor de “verità” per la Val de Fascia, per meter a la leta de duc i documenc de la storia fascèna e per meter en consaputa la jent de sie gran patrimonie culturèl.

Amor per la Val che se troa ence te la regoetes de poejjes e liriches ladines (*Mizàcole de steile. Rimes fashanes*, 1987), aldò de n'atività leterèra n muie viva: operes èlch outa de carater etnografich, olache storia e usanzas, la reijes de la jent de Fascia, vegn documentèdes, con apede amò filastroches, naines e cianzons. Perauter te chisc scric se pel semper troèr sia grana spiritualità. L desmostra na gran devozion per sie lengaz, per la religion e ma ence per la vita sozièla e politica de Fascia: chest se l pel entener polito ence da sia pardices.

Ghetta l'é n studios e pensator vejin a sia jent, inteletual enteressà a duta la storia de Fascia, olache l'à portà n muie de contribu: so lurier l'é semper endrezà via per la jent, per ge dèr cognoscenza e coscienza de sia reijes. N so pensier n muie cognosciù te Fascia l'é belapontin “N popul senza memoria e senza istoria el sarà en popul senza doman”, dit jù te na famosa pardicia tel 1986 (Ghetta 2016: 234). P. Frumenzio l'é l'ultim preve e religious che à menà l popul fascian a la descorida de sia preziosa identità: con si scric l vel slarièr fora l'orizont, ge dèr a la jent na prospetiva per l davegnir con n rechiam a la storia.

L lengaz e la conties

L'autor vel ence «nobilitèr la mère lenga», ge fèr capir a la jent de Fascia che se cogn saer respetèr la lenga desche met per se recognoscer te na

identità, desche pèr viva de na comunità. Donca orientèr, fèr pissèr su la costions del temp.

Apede a la poejies, pèr Frumenzio Ghetta scrif ence conties, metudes jù te na prosa populèra, più lijieres, scrites a na vida sorida e rencurèda per l sfoi “La Veisc”. Chestes l’è conties più che auter de fantasia, che desmostra sia creatività semper apede a la tradizion e al recort de la vita passèda. No se trata de scric de biota tradizion orala te chest cajo, ma de tesç de narativa lurèda fora, “d’autor”, che ciapa ispirazion da la storia de Fascia e che met dant sia vijion del mond ence con chela de dèr ence na sort de “moralà”.

Te “La pardicia ai ucìe” (Ghetta 2005) se pel entener sia devozion a Sèn Franzesch e duta sia sensibilità e moralà. Te “I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila” i trei bec regolé da Rees i se pèr la steila e donca vègn didé fora da la Madona. Te chesta belota contia se pel capir l’entent religious e moral de l’autor, sia devozion: l finèl, olache se disc che fin che à fat chisc bec, fèsc restèr ence mingol co la lègremes ti eies. No mencia nience referimenc a la tradizion de la fegures mitologiches, desche te la contia “L’anguana de Lagujel”: na beza la se spieia te l’èga de n lech e la se veit coscita bela desche la anguanes, creatures de l’èga, te Fascia più cognosciudes co l’inom de *vivènes*.

Valguna la é ence da grignèr, descheche la contia de “I bafi de Sèn Bastian”, olache n pere monech l brinca la statua de sèn Bastian coi bafi da brama e l creit che sie el l lère che i ge la lecèa; enlouta i la fregola sù dalvers, ma dapodò l cogn cerir zachei che fèsc la statua per la messa, e che sparduda che se ciapa la jent!... (Ghetta 2018: 263-264).

Donca n stil rich e desvalif che l va encontra ai più pìcoi, curta noeles, ma ence contie per duc, valgugna più adatèda ai gregn, per fèr pissèr.

L’autor doura n lengaz sorì, l brach da Vich, l se cruzia ence de la grafia, al temp oget de gran discusion e de inovazion, ma chisc tesç se prejenta ben ence con vèlch interferenza de la parlèdes de fora la Val, ajache Frumenzio l’è stat n trat de temp fora de Fascia: «No l sarà dut bel biot fascian, ma basta mudar fora e conciar ite chel che carenea...», per durèr sia paroles (letra a Luciana Detomas, te: Ghetta 2018: 248). N lengaz aboncont vejìn a la mèr lenga, ma ence con vèlch del *cazet* che ge dèsc coscita a chesta prosa n carater n muie modern. Pèr Frumenzio Ghetta l vel ge fèr saer a la jent sie messaje tolerant e religious, recordan l’arpejon culturèla de la jent de Fascia e l leam prezios col passà per jir encontra al davegnir.

4. *Conclujion*

Aldò de l'analisa di autores posse dir che, tel chèder de la tradizion de la contìa, i autores à abù n arvejinament desvalif: dal tentatif creatif e originèl de Simon de Giulio, out a fissèr la “memoria” leèda a sia pràtega de vita e esprescion orala te la contìa, ma ence te duta sia formes de èrt, desche ultim testamonech de la trasmiscion a ousc, a la fantasia e invenzion de Zot de Rola, autor che “conta” a na vida no più fideila a la tradizion orala, ma jà più te na sort de jender no amò leterèr, ma con l'intent de deletèr a na vida sorida; per ruèr tinultima a la prosa populèra de pèr Frumenzio, jender naratif più “aut”, creatif e devot al contegnù de la tradizion, ai temes educatives e a la religion, col fin de descedèr la coscienza ladina.

N bel materièl, donca, per jir endò tel temp e meter i pìcoi (ma ence pa i gregn) en consaputa de sia reijes e mantegnir vif l recort di tempes veies.

Bibliografia de referiment

CHIOCCHETTI, FABIO

- 2018 *Scrittores Ladins, materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL. Introduzione, Cap. XXI (*Giovanni Giacomo Jori, "Zot de Rola". Uno scrittore popolare fra tradizione e creatività*) e Cap. XXIII (*p. Frumenzio Ghetta, scrittore ladino*).

GHETTA, P. FRUMENZIO

- 1987 *Mizàcole de steile. Rimes Fascianes*, Vich, Union di Ladins de Fasha (2000²).
- 2005 *I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila*, te "Mondo ladino" 29, pp. 239-243.
- 2016 *Doi pardice e doi pensieres su la lenga*, te "Mondo ladino" 40, pp. 231-247.
- 2018 *Contie da zacan e anchecondi*, te "Mondo ladino" 42, pp. 247-275.

JORI, GIOVANNI GIACOMO (ZOT DE ROLA)

- 2004 *Patofies da chi egn*, in "Mondo Ladino" 28, pp. 195-238.

POPPI CESARE

- 1987a *Le conties degli archivi Massimiliano Mazzel e Simon de Giulio. Verifica delle fonti e riscontri nella tradizione orale contemporanea*, te "Mondo ladino" XI, n. 1-2, pp. 19-40.
- 1987b *Simon de Giulio: le forme della mediazione*, te "Mondo ladino" XI, n. 1-2, pp. 181-189.

SORAPERRA, SIMONE (SIMON DE GIULIO)

- 1983 *Usanzas e lurgeres da zacan*, Vich/Vigo di Fassa, ICL (2005²).
- 1992 *Picola conties de besties*, te "Mondo Ladino" XVI, n. 3-4, pp. 337-362.

Sitografia

MEDIATECA LADINA, sezione "Oujes" (<http://mediateca.ladintal.it/oujes.page>).

I sfoes del *Volksbund* e de la *Lega Nazionale* Nazionalismes e identità ladina ti prumes egn del Nefcent

Rosanna Lai

La tutta de coscienza de l'identità ladina à reijes n muie fones: l'è n prozess pontà via jà endèna l'Età de Mez, canche formes de autogoern particulères desche la Regoles, che aministrèa l ben comun, les era a fundament de l'economia de duta la comunità fascèna. Dal Mile la Val de Fascia fajea pèrt del Prinzipat episcopal de Persenon: te chisc egn i fascegn à cognù se bater per defener sie deric sul teritorie e per l ben comun che, enscin a chel moment, l'era stat aministrà da la jent del post. Coscita i fascegn dajea regolarmente la stéores al Prinz vescof da Persenon. L'è del 1451 l prum Statut del Giudize de Fascia, l prum scrit di deric di fascegn, enscin a chel moment tramané a ousc (Baroldi 1980).

I prumes egn de l'Otcent i é stac n muie riches de avvenimenc storic: la Val de Fascia passa sot l goern de l'Austria, donca la vegn destachèda da la Diozesa de Persenon per passèr a chela de Trent. Endèna chisc egn, anter na "vera napoleonica" e l'otra, i fascegn taca a cognoscer più davejin i vejins badioc: da ic i vegn a saer che te la Svizra se rejonèa l ladin. Taca pian pian a se formèr la tutta de coscienza de l'identità ladina: tel 1856, sul sfoi "Schutzenzeitung" se rejona per la pruma outa de na *Naziun Ladina*, seence che l percors de l'identità ladina sarà amò lonch e l cognosciarà sia mascima esplojion tel Nefcent.

Entorn al 1870 se pel dir che anter la popolazion ladina tachèa a se formèr la coscienza de esser n grop etnich desferent. Te chisc egn i Ladins vegnia aprijè dai alpinisc, dai scritores che fajea regoetes de conties, da etnologhes e glotologhes. Chest l'è stat ence l secol di gregn lurieres per la modernisazion del teritorie, da la strèdes ai prumes refuges ta mont: l secol del turism. L'era l moment de la descorida de la "crepes spavides", i "Monti Pallidi", coche ge dijea Karl Felix Wolff a la Dolomites. Geologhes e alpinisc vegnia cà e semper de più i era enteressé ence ai aspec naturalistics del teritorie (Richebuono 1992).

Belapontin ti prumes egn del Nefcent a Dispruch nasc la pruma vera sociazion interladina del Tirol, da l'inom "Union Ladina".

Chesta portèa dant l'idea de l'unificazion de duc i Ladins del Tirol, che Napoleon aea spartì te trei gropes e sot goernes desferenc (de fat l Trentin e la Val de Fascia l'era passà al goern de la Tèlia; la Val Gherdena e la Val Badia les era restèdes coi Bavareisc; Ampez l'aea domanà de restèr ensema a la Pusteria). L'é de chisc egn n sfoi fat stampèr vin Gherdena, da Franz Moroder, poet e om politich, prum ombolt de Ortije e personaje a favor del stravardament del ladin, olache l dijea con gaissa a sie compatrioc ladins, de restèr leé a sie lengaz, patrimoniè de gran richeza.

Chisc l'é i egn olache ti sfoes todesc se podea lejer che l popul del Sela l'é n bon vejìn, l'é jent che laora n muie ence te la teres del Sud Tirol, jent onesta, bogn sudé e patrioc. Chel che leà i ladins ai Todesc del Tirol, l'era la valiva idees, i medemi valores ma ence na valiva vida de aministrèr l'economia. Sot la monarchia asburgica i fascegn aea aboncont protezion e libertà, olache enveze i vejins del Venet, sot la Tèlia i vivea n muie mèl e i cognea de spes jir a lurèr a la foresta. Ma al moment, al prozess de emancipazion di Ladins mencià fosc personajes bogn de fèr valer sie deric: de fat l'era stat perdù ence l'ocajion de veder recognosciuda sia identità desche grop etnich desferent te la Costituzione Austriaca del dezember del 1867, olache te l'articol 19 se stravardèa la mendranzes.

I fascegn se troèa coscita anter doi sferes de influenza: chela todescia e chela talièna. En generèl i volea stèr co l'Austria, ma i portausc de la Gejia volea stèr coi taliegn. De fat, per i preves la cultura todescia la era pericolousa per la prospetives de vita e per sia idees liberales. Tel 1906, en ocajion de la vijita pastorèla, coscita scrivea l vescof de Trent Celestino Endrici: «La tedeschità è completamente estranea alla Val di Fassa, come alla parte italiana del Trentino» (Palla 2015).

L spirit ladin vegn fora semper de più ti egn subito dant de la pruma Gran Vera: ence l professor gherdener Arcangiul Lardscheiner engaissèa duc i Ladins a domanèr l recognosciment de na “Nazion Ladina” e a stravardèr l lengaz con chela de l'ensegnèr te la scoles. Nasc coscita de beliscima proponetes: da na grafia unitèra per duc i Ladins, a na regoeta de conties, documenc storic e cianzons populères. Dut chest seghitèa a renforzèr la coscienza ladina. I prumes egn del Nefcent i é stac dalbon fundamentèi per la storia di Ladins, ajache se à envià via n muion de ativitèdes e de scomenzadives portèdes dant da la Union Ladina de Dispruch (*Ladinerverein*), pruma organizazion di Ladins de la Dolomites.

Coscita te n scrit de Hugo De Rossi del 1905, per la pruma outa l popul de la valèdes del Sela vegn chiamà dut adum co l'inom di “Ladins de la Dolomites” (*Dolomitenladiner*). Te chest prezis moment

storich la popolazion ladina se sentìa desche manacèda te sia identità e per chest motif durèr sie lengaz per scriver e comunicèr l'era doventà desche n obligh per afermèr sia identità. N moment no tant sorì per l nascer di nazionalismes contrères: chel “pangermanista” e chel de l'iredentism talian, duc doi col voler slarièr sia egemonìa ence su la valèdes ladines. L zenter de chesta ativitàdes l'era ben segur Dispruch, olache tropes inteletuai ladins se troèa e aea l met de rejonèr de sia spezifizità desche grop etnich e olache se podea aer n confront ence coi vejins Grijons de la Svizra.

La costion nazionèla se svilupea a la fin de l'Otcent dal pont de veduda etnich e politich, no demò anter la pèrt talièna e chela todescia, ma ence tel Trentin, desche spartijon anter la zità e l mond rurèl, anter i zentres urbans e la valèdes periferiches. Te chest contest ence la Gejia chieria de portèr dant sia opera de “talianisazion” di Ladins de la Dolomites. I preves sessaben aea n gran seghit anter la popolazion rurèla, con chela de se parèr contra la penetrazion luterana tel Trentin e sia valèdes. Da sia pèrt l mond culturèl todesch aea enteress a valorisèr i leames co la valèdes ladines, al fin de stravardèr na comunanza fata da usanzas, tradizions e lengaz che podea morir fora sot la spenta talièna.

Donca, da na man l'era l'ona “pangermanista” che tel Trentin sostegnìa na fona opera de “todeschisazion”; da l'otra la sociazions trentines del temp ledech tendea a favorir l'anescion del Trentin a l'Etèlia. Duta does la pèrts volea afermèr sia idees tras la scoles, la toponomastica e l lengaz. Per ejempie, te vigni paìsc, jà da la fin de l'Otcent, la sociazions sportives, i zircoi culturèi e la banda i era en coleament co la “Lega Nazionale”, che la se cruzièa de sostegnir e envièr via la cultura e l lengaz talian te la scoles.

En particulèr, la “costion de Fascia” a ciaval di doi secoi, l'era doventà teren de discusion anter i doi gropes etnics più gregndel Sudtirol: de fat ti egn 1901 e 1902 se taca a pissèr a n projet de autonomia da prejentèr a Dispruch, tentatif che l jirà en nia ajache i personajes politics trentins no volea zeder la Val de Fascia per motivazions economiches e de comunicazion, a cauja de la posizion strategica de la val. Ben segur la zarèda politica se aea tramudà anter i fascegn e chiò l'aea empeà la ènemes soraldut a cauja di sfoes de propaganda mané fora dal *Volksbund* e da la “Lega Nazionale” (Palla 2004).

De la “Lega Nazionale”, te Fascia jà dal 1899, fajea pèrt soraldut personajes de gejia che vegnìa fora del seminarie de Trent: anter chisc l'era don Luigi Baroldi. Nasciù a Fivè e doventà preve tel messèl del 1875, dò aer studià a Trent, don Baroldi l'era vegnù te Fascia

te l'otober del 1875 te la pieif de Sèn Jan, per ge dèr na man a don Giovanni Morandini. Ma jà l'an dò l troon a fèr l preve ta Penia, olache l restarà enscin al 1880. El aea na gran pascion per i minerai e per chest ge saea n muie bel stèr chiò te val, olache l podea ence aer l met de portèr inant sie studies da geologh. Ma l'era emegnà n muie ence a nivel politich, defat l troon desche deputat a Dispruch, olache l'aea prejentà na interrogazion ai 2 de messèl del 1902, contra l tentatif de lascèr la Val de Fascia sot Busan, enveze che con Trent, e contra la proponeta de l'ensegnament del todesch te la scoles fascènes. Tel teritorie fascian chest volea dir n conflit belebon fers anter la doi posizions: da na man la scoles privates de la "Lega Nazionale", da l'otra la scoles todesces del *Schulverein*.

La costion fascèna era n muie senestra, ajache se l'é vera che Fascia fajea pèrt del distret de Ciavaleis, la era n muie più vejina a Busan ence dal pont de veduda sozièl. I fascegn jia a lurèr a la foresta ti teritories del Tirol: per chest i aea n gran besegn de saer todesch delvers e de aer ence n'istruzion scolastica che carenassa. Per ben doi outes, tel 1898 e tel 1899, la Dieta de Dispruch aea refudà la domana di fascegn de jir con Busan, seence che ai 4 de mé del 1900, l'aea deliberà l'introduzion del todesch te la scoles de la val, olache enscin a chel moment vegnìa durà demò l talian.

Don Baroldi l'aea tout sù la protestes di preves fascegn contra chesta dezijion de la Dieta de Dispruch: siecent firmes, duc a una tel voler demò l talian tel sistem educatif. Epura la costion de saer delvers l todesch l'era de gran emportanza per i fascegn che jia a lurèr a la foresta, no con pech mèl de cèsa. Da chest pont de veduda l'era n besegn ogetif per i fascegn de emparèr franch l todesch, ùtol per poder jir a lurèr tel Tirol; alincontra l talian no l'aea negugn valor pratich per ic.

Don Baroldi, per l fat che no l'era fascian, fosc no l podea en-tener più che tant i besegnes de la val, e l seghitèa a dir che l lengaz no podea esser na giustificazion per l'introduzion del todesch te la scoles, ence percheche ge pareva che i fascegn fosse bogn de se la cavèr enstesc (Ghetta 2004). De gra al lurier de pèrè Frumenzio Ghetta, che l'à studià la 59 piates de l'interpelanza, anché cognoscion ence i inomes di fascegn filo-tiroleisc che fajea pèrt de n "comitato esecutivo": Franz Dantone fotograf da Gries, Simone Bernard da Cianacei, Francesco Cincelli da Poza, Antonio e Silvio Rizzi da Pera, Antonio Dantone da Dèlba, Celestino Weiss da Poza, Pellegrino Vian da Poza e Battista Rizzi da Pera (Chiocchetti 2004). Don Luigi Baroldi l tegnìa ben segur da la pèrt de la Lega Nazionale, ruèda te Fascia tel 1889, e con el duc i preves i era de contra a l'ensegnament del todesch te la scoles, anter chisc l'era ence l decan Baldassarre Delugan. I omegn de

gejia domanèa che l'ensegnament del todesch fossa limità demò a sia competenza te la letura e te l'ultim an de scola.

Chest l'era n moment n muie emportant per l'afermazion de l'identità ladina e l'Union ladina jia te la direzion de na "germanisazion" de la val, ma envers na descorida de sia spezifizità, envers l stravardament de sie lengaz per l fèr doventèr lengaz de letradura, con regola ortografiches valives per duta la valèdes, publican calandères e sfoes, regoetes de testimonianzes de storia, cultura e tradizions. Enveze chel che vegn fora ence da de neva enrescides l'é che te chesta "polemica nazionalista", nesciugn om de gejia se à mai pissà de tor n conscidrazion l'idiom ladin per chierir de l stravardèr e l sostegnir a nivel scolastich, nesciuna possibilità de conscidrèr n grop etnich con sie lengaz desferent. Ma adertura l'era preves che dijea che l ladin l'era demò n dialet talian (Margoni 2010).

Ence anter la sociazions alpinistiches l'era de chi che palesèa sia posizion politica. Coscita l'era sozedù che l'alpinist de nonzech Tita Piazz a una de sia impreses al confin del vejìn Veneto, ge aea metù l'inom de n scrittor talian, "Edmondo De Amicis": paressa che per chest l sie stat parà fora da la sezion DuÖAV fascèna, percheche l'era stat giudicà da la man de la Tèlia, e che ge sie stata adertura touta la lizenza de menacrep per n bel trat.

Endèna i deputac trentins che se batea a la Dieta de Dispruch per otegnir l'autonomia e, a una coi deputac todesc, i aea metù jù n projet de autonomia. Someèa che jissa dut ben fin canche no l'era vegnù fora i problemes sui termegn anter la doi provinzies, e da chiò la "costion de Fascia" (Chiocchetti 1979).

Te chest contest vegn fora ence i prumes scric politics per fascian, dac fora en forma anonima di egn l'é Guglielmo (Wilhelm) de Rossi, bèrba de Hugo De Rossi, scrittor de conties e studios del ladin fascian: béleche segur, a ge vardèr a la forma e a l'ortografia, l'é stat el a didèr sie bèrba Guglielmo te la redazion del sfoi entitolà "De Faša Ladina" (1905), dal moment che ence el l'era jit a stèr a Dispruch.

Guglielmo de Rossi l'era n funzionarie del goern austriach che aea fenì sia cariera col titol de "imperial regio consilier": da si scric se enten sobito che l fajea pèrt de la *Tiroler Volksbund* (Lega Popolare Tirolese), nasciuda co l'intenzion de tegnir sù la fedeltà al goern austriach e a la cultura todescia. Te "De Faša Ladina" l scrif che l ladin l'é n lengaz che vegn cà dal latin, nasciù amancol mile egn dant de chel talian. L disc che la jent de Fascia é restèda ladina e che no la se à mai mescedà co la jent talièna o todescia. L disc ence che i Trentins volessa ciapèr l'autonomìa de gra a Fascia, ma i Trentins no i ge à mai didà ai fascegn; enveze i todesc, per n "sentir" più vejìn ai ladins, ge

à semper didà: «Nös amiš le semper stat i todesč e no i taliegn per kè i todesč i ne a semper dat da lurtar e da vadagnar». Con chesta paroles l se referesc ence al didament da pèrt del goern asburgich envers la comunanzes sui confins linguistics del Tirol, de gra a l'articolo 19 de la Costituzione: i Comuns i era coscita obliè a sostegnir la scoles de mendranza linguistica, de amancol caranta scoles, che i volea studièr te sie lengaz.

Te chest sfoi De Rossi proa a durèr na grafia manco talièna, con grafemes aposta touc da l'alfabet todesch (k, ö) o marché da diacritics, che per auter ge dèsc na parbuda ence più rigorosa dal pont de veduda fonetich (Chiocchetti 2018: 342):

- š desche sch per todesch (*kiš, fašegn, amiš, noš...*)
- č desche tsch (*Badiotč, todesč...*)
- ž desche sche (*žia, ža, žir...*)
- ö desche ö per todesch (*pöres, pök, köl, dirö...*)
- k (*ki, ke, kest, kol, perkè...*).

Sie l'é ence i sfoes “De le scoles fašane” (1905), “De le comedie fašane” (1906) e “De i bužares” (1905), olache l sotrissea l'empurtanza de l'ensegnament del todesch te la scoles fascènes, lengaz fundamentèl per l'economia de la val, e l palesa sie despiajer per i preves che lurà de contra, de spirit iredentist, che i chieria de convenjer i fascegn a jir co la pèrt talièna ence endèna la perdices, e contra l *Tiroler Volksbund*, che per ic podea esser n dan per la religion.

Sobito l'era ruà la responeta a “De i bužares”: se trata del manoscrit entitolà “Ai Fassani. Lettera aperta sugli intendimenti dei tedeschi verso la valle di Fassa e sui mali che la medesima si tirerebbe addosso se si lascia intedescare”. L'é n scrit del 1905 de doudesc piates, firmèdes da nef preves fascegn, olache se palesa l voler de la Gejia de no descognoscer l lengaz talian, Ben segur l'é ence franch che la poizion di preves jia de contra al *Volksbund*, coche se pel lejer a piata 3:

Vi è noto infatti che alcuni nostri compatriotti costituirono due gruppi della società, che si chiama “Tiroler Volksbund”, e vuol dire “Lega popolare tirolese” che ha sede a Bolzano. Che cosa dice questa società tedesca, appare chiaramente nel suo Statuto. In questo statuto, si dice che uno degli scopi principali della società è di istituire scuole tedesche. I due gruppi, con sede a Pera e a Campitello, hanno lo scopo di raccogliere tra di voi dei soci, i quali si ascrivano a quella società tedesca obbligandoli a sostenere l'idea di introdurre le scuole tedesche, e a pagare ogni anno almeno una corona, onde sostenere le spese necessarie per diffondere e realizzarle appena possibile. (...) Ci parrebbe infatti

di compiere un vilissimo tradimento, e di caricarci davanti a Dio e alla nostra coscienza di sacerdoti fassani, di una responsabilità gravissima se anche in questa occasione, non levassimo la nostra voce ad avvertirvi del pericolo e a prepararvi di resistere con tutte le vostre forze a resistere al nuovo tentativo che si sta per compiere. Vi scongiuriamo, non per amor nostro, ma per amor di ciò che vi è di più sacro al mondo, per amore cioè dei vostri figli, della nostra patria e della nostra augustissima religione, ad opporvi a quella rovinosa società e a non dare mai il vostro nome né il vostro denaro ai tedeschi di Bolzano o di altrove, perché essi se ne servono per farvi il maggiore dei danni, per rovinare cioè le vostre scuole, rendendo quasi impossibile ogni buon profitto, tanto nell'istruzione profana, quanto in quella religiosa della nostra gioventù.

I preves che aea firmà chest document tel november del 1905 l'era Carlo Lorenz da Vich, Sebastiano Debertol da Fontanac, Simone Riz da Ciampedel, prof. Giovanni Mussner da Poza, Michele Zulian da Soraga, Paolo Decrestina da Soraga, Vito Casari da Vich, Pietro Gross da Poza e Luigi Pellegrin da Soraga.

N auter scrit manà fora del 1906 contra l *Volksbund* fascian l'è entitolà "Doi parole de risposta a chel famoso sfoi ntitolà *De le scole fassane*", olache n anonim, segur da Soraga (se enten da formes desche *bever*), l se met da la pèrt di preves, respet a la costion de l'ensegnament del todesch te la scoles:

Nes preves no i e mai stac contrari che chi che cogn se sir i mpare mingol l todesch; anzi nes preves i n'ha semper nce nsegnà todesch a chi che cogn se sir a se vadagnar l pan. I preves i vel che te scole obbligatorie no se ge fae mparar per forza a duch l todesch, che nes scoles i n'ha begnzenza da mparar assà; la maor part no i rua nence a mparar begn chi oggetti che l'e ades, dapò volassade ge metter su amò nce tre o catter ore n settimana de todesch voi autres dal *Volksbund*, eh? (te: Chiocchetti 2018: 349) .

Se da na man se à jà dit tant su chesta polemica, l'è da dir vèlch parola su la grafia de chest scrit: segur na grafia no rigorosa descheche chela del De Rossi, ma n muie mescedèda col talian, olache se troa de spes radopiamenc, nia segnes foresc e l'h etimologich dedant al verb (*tu has, el l'ha...*); coscita ence la struttura sintatica no la é per nia ladina, soraldut canche se veit l'articol dedant al pronom personèl (*la noša nazionalità*) o l pronom japede i verbes a l'infinit e no dantfora (*per entenerse, empararlo...*).

Semper firmà da "n fašan che ama la patria", l'è l sfoi "De l'Union fašana", del 1906, olache l'autor palesa sia posizion per l *Volksbund*

che “ge deida ai fascegn”, per ejempie fajan ence n ofize a Dispruch per i artejegn fascegn, e l disc che «noi fascegn no sion né taliegn né todesch, mò ladins, e che per noi le un onor de esser ladins de la raza più veia del Tirol!»

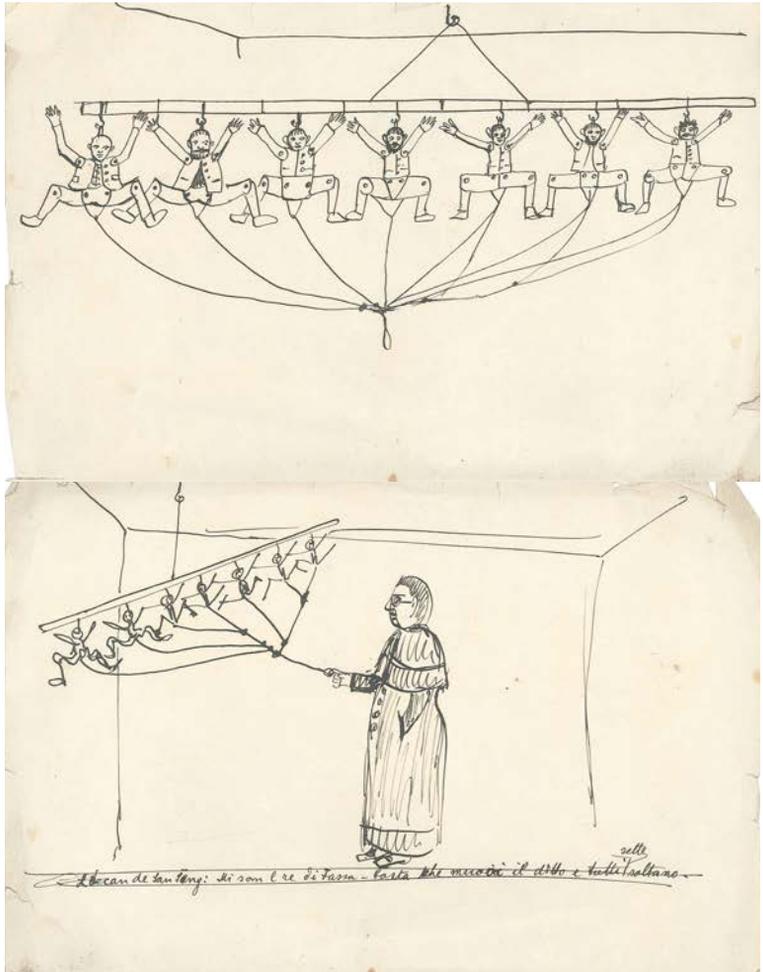
Mingol più tardif l’è n auter scrit, “Da Ciampedel” del 1912, vegnù fora sun n sfoi tiroleis (fosc per endrez de Karl Felix Wolff, scrittor, antropologh e studios de la Dolomites), con apede la traduzion per todesch (cfr. doc. enjontà). L scrit rejona de l’enteressament per l’economia fascèna da pèrt di preves de la Val de Sora. De fat l ne conta che l curat da Ciampedel, che volea talianisèr la val, del 1903 l’aea metù sù na sozietà de zipiadores da l’inom “Magazzino consorziale dei fabbricanti di giocattoli in Fassa”: *kjena*, per durèr na parola che troon da spes tel manoscrit, che no fossa auter che i jeghes de legn zipié dai fascegn, che dapò i vegnìa venui vin Gherdena e foravia. Per meter a jir chest consorzie l’aea fat sotescriver a tredesc sozi fascegn na cambiala de 30 mile corones; te la medema sozietà l’era ence i curac da Ciampedel e da Dèlba. La jent era contenta ajache al scomenz i afares de la boteiga jia ben, ma dò mingol l’è scomenzà la crisa e se à tacà a no esser più bognd de vener desche dant. De fat jà l’an dò, l curat da Ciampedel aea fat uzèr la quotes di sozi, no l’aea sotescrit la seconda cambiala e i tredesc fascegn se aea troà a paèr più che trenta mile corones. L’autor l dèsc de “iredentisc” ai preves che, enveze che didèr la pèra jent, i ge à creà demò problemes e meseries.

La grafia del scrit ge somea n muie a chela di prumes sfoes del *Volksbund* sora nominé:

- k (*kurat, deske, korones...*)
- č (*čanolins, čapé, Čampedel...*)
- š (*fašejn, laša, tredeš...*)
- ž (*žent, žené, fažea, dižea...*)
- ö (*pöra, pöres...*)

Chisc veies documenc à n gran valor no demò per la storia del lengaz, ma ence dal pont de veduda storich, ajache l’è i prumes scric stampé per fascian per descorer de argomenc politics. L percors che ruarà a “l’aisciuda ladina” l’era amò lonch, ma te chisc prumes scric politics podon jà lejer laite l nascer del spirit ladin.

Documenc



«L' decano de San Šang: Mi som l re di Fassa – basta che muovi il ditto e tutti sette saltano». Vignetta satirica prodotta dagli attivisti ladini di Innsbruck che rappresenta il decano di Fassa che manovra i capi comune come burattini. Copia in: Arch. ICL/AL, Fondo de Rossi, 12.2.

Ortografia ladina:

č = *ci* italiano e *tSCH* tedesco

š = *sci* italiano o *SCH* tedesco

ğ = *gi* italiano o *dsch* tedesco

ž = *j* francese

z = *s* dolce (come in “rosa”, tedesco “Rose”)

tz = *zz* italiano o *z* tedesco

ch somiglia molto al tedesco *ch*

(aggiunto a *matita*)

ö = *ö* todesk und wie *e* todesk

Da Čampedèl - Fassaner Brief

L kurat da Čampedel, fašan renegà, piséa semper ko kel podessa fer per taljenizèr i Fašejn e per metterli sot la kapa irredentista. Ten kolp jè venjù tel čef l'idea de fer na sočetà de tzipladores sot 'l nom “Magazzino consorziale dei fabbricanti di giocattoli di Fassa”. Aj 3 de žené 1903 'l à fat kjamér da si čanolíns la žent a na session e 'l à fat aprovèr i statuč ža inžinje.

La pöra žent la era kontenta de poder vadanjèr velk e la benedia 'l kurat deske 'l più gran benefator de Faša. L kurat, seben nol aèa un idea del negosio, 'l vedea 'mpò, ke senza soldi no se podea fer fforir 'l negosio e per kest el je à inžinjà trenta mile korones da na banka taljana. Per čapèr kiš soldi èl e 'l kurat da Delba e tredèš paures i à soteskrit na kambjale per trenta mile Korones!!

Čapé i soldi, la dīretzjon la à fat subit tziplér e la žent portea sač de kjena. La dīretzjon, senza varder o ezaminèr, ke ke la žent portea, la paéa benòn e la žent era kontenta; mo a pek a pek i soldi i se fenia e no restéa k'en tobjà pjen de sakes de kjena. L vèner aèa sia difikoltá. L kurat e si čanolins i dizea ben semper, ke 'l magazin 'l va ben e ke i à ordinatzion tejs e ke i manèa demetz roba tejs.

Entant l' kurat e si čanolins te la sessjon dej 6 žené 1904, un an dò la fondatzjon, i fazèa utzèr la quotes de konpartečipatzjon dal triplo al deкупlo, siké la responsabilità de oni sočo la è stada utzèda dala 15 ala 50 korones.

L kurat e e i so čanolins i dizea ben semper ke a tel vida se à piu kredit e ke 'l negosio va 'n gren tok mječ, mo la žent skomensèa impò a aèr paura de konjèr paer. In ultima 'n november 1909 skezi duč i

soči i a čapà dal avokat de Pardač la bonbona kon na letera kol invito de paèr ki 50, ki 60 e ki 70 korones e se pöl imaģinerse ke spavent ke la čapa sta pöra žent a sentir de konjer paèr tenč de soldi, indèna ke i à apèna da viver per l'invern. Ki i vaèa, ki i maledia 'l kurat e si čanolins per el tradiment fat ala pöra žent.

La sia ko ke la vöi, i soči no i à maj breà de paèr piu de 50 korones e enče keste doke sarà venù duta la kjena e se vederà 'l bilancio.

Ki ke se à tirà fora dal konsortzjo ai prumes del mejs, de nadel 1907 no i à breà de paer nia, perke kola fin del 1908 no i è piu responsabili per debites del konsortzjo. E ke dirèi ki tredeš paures ke i à soteskrit la sekonda kambjale per le 30,000 korones per paer la pruma kambjale?!!

I doj kurač da Čampedel e da Delba, furbi deske volp, no i a piu soteskrit la sekonda kambjale, mo i à laša i pöres paures te la merda.

Ades Fašejn vedrede ben ke benefatores i è kiš irredentisč e vedrede se i Trentins i diderà la pöra žent e se ki paures i a peà le 30,000 korones.

Pöres Fašejn! Sta òuta kiš irridentisč i ve tira fora no demò la braa mo ben enče la čaméjza !

Bibliografia de referiment

Documenc

ANON.

- 1905 *De Faša Ladina*, te “Mondo Ladino” 3 (1979), n. 1-2, pp. 141-143.
1905 *De le scole fašane*, te “Mondo Ladino” 3 (1979), n. 1-2, pp. 144-147.
1906 *Doi parole de risposta a chel famoso sfoi ntitolà: “De le scole Fassane”*, te “Mondo Ladino” 2 (1978), n. 2-3-4, pp. 183-196.
1906 *De le comedie fašane*, te “Mondo Ladino” 3 (1979), n. 1-2, pp. 148-151.
1906 *De l'Union fašana* (Chiocchetti 2018: 355-357).
1906 *De i bužares*, te “Mondo Ladino” 3 (1979), n. 1-2, pp. 152-154.
1905 *Ai Fassani. Lettera aperta sugli intendimenti dei tedeschi verso la valle di Fassa e sui mali che la medesima si tirerebbe addosso se si lascia intedescare*, Novembre 1905.
1912 *Da Čampedèl - Fassaner Brief*, da “Tiroler Wehr / La difesa del Tirolo” 1912 (?).

Tesc

BAROLDI, LUIGI

- 1980 *Memorie storiche della Val di Fassa: Cap. IV (Fassa sotto i principi vescovi di Bressanone) e Cap. VI (Lotte per conservare le antiche libertà e consuetudini)*, Vich/Vigo di Fassa, ICL (1966¹).

CHIOCCHETTI, FABIO

- 1979 *Ntorn via la “question de Faša” ai primes del '900*, te “Mondo Ladino” 3 (1979), n. 1-2, pp. 131-154.
2004 *Don Luigi Baroldi tra scienza e ideologia*, te CHIOCCHETTI-RICCADONNA (a cura di), *Luigi Baroldi nel suo tempo. Tra archeologia, scienze naturali e collezionismo*, Convegno 19-20 novembre 2004, Vich/Vigo di Fassa, ICL, pp. 53-54, 89-94.
2018 *Scritores Ladins, materiali per la storia della letteratura ladina di Fassa*, Sèn Jan, ICL. Introduzione, Cap. XIV (*Hugo De Rossi, scrittore e folklorista*) e Cap. XVI (*Lengaz e propaganda politica. I sfoes del Volksbund e de la Lega Nazionale (1905-1906)*).

GHETTA, P. FRUMENZIO

- 2004 *Don Baroldi e la questione fassana*, te CHIOCCHETTI-RICCADONNA, cit., pp. 71-81.

2004 *La questione fassana e l'interpellanza presentata alla Dieta di Innsbruck da don Luigi Baroldi il 2 luglio 1902*, te "Studi Trentini di scienze storiche" 83, pp. 3-59.

MARGONI, ALESSANDRO

2010 *L'identità ladina tra questione nazionale e Schutzvereine*, te "Storia e regione XIX", pp. 53-81.

PALLA, LUCIANA

2004 *La questione nazionale tra Ottocento e Novecento*, te CHIOCCHETTI-RICCADONNA, cit., pp. 55-66.

2015 *Tra realtà e mito. La grande guerra nelle valli ladine*, Curcu&Genovese, 2015: Cap. 1 (*Le comunità ladine nell'anteguerra. Nazionalismi e valli ladine*).

RICHEBUONO, GIUSEPPE

1992 *Breve storia dei ladini dolomiti*, San Martin de Tor (BZ), Istitut cultural ladin Micurá de Rii: Cap. 6 (*Un secolo di grandi rivolgimenti: 1806-1918*).

Antropologia e etnografia ladina

(prof. Cesare Poppi)



Il *Salvan* nella cultura popolare dell'arco alpino e nella tradizione narrativa ladina ¹

Francesca Giovanazzi

*Ego sonto un homo salvadego per natura,
chi me ofende ge fo pagura* ²

INTRODUZIONE: ORIGINI DEL MITO

Nel ricco *corpus* della tradizione narrativa e culturale del mondo alpino, una figura speciale riveste un ruolo di ambigua dualità tra buono e cattivo, tra saggio eroe civilizzatore e selvaggio abitatore di luoghi impervi. L'Uomo Selvatico rappresenta un archetipo che, pur nelle infinite sfaccettature delle varianti locali, poteva offrire una sorta di "valvola di sfogo" catartica in un sistema sociale in cui la necessità del mantenimento del precario equilibrio omeostatico tra popolazione e risorse esigeva il ricorso ad un adeguato corredo di "amuleti" simbolici e apotropaci.

Nei territori ladini, il *Salvan* viene adottato prevalentemente come figura mansueta, dotata di straordinarie conoscenze e capacità, depositario dei segreti della natura. In un'economia in cui il raccolto era costantemente compromesso dalle difficili condizioni climatiche e altimetriche, egli era in grado di portare a coltura impossibili campi situati sulle pendici del Sella, dove si riteneva abitasse. Una figura quasi divinizzata, dotata di abilità miracolose e che sapeva dispensare preziosi consigli a quegli umani che lo ospitavano nelle sere d'autunno o d'inverno.

Nell'ambito della tradizione orale più antica egli viene citato come divinità delle selve e dei raccolti, ricollegandosi al mito del dio etrusco *Selvans* o al dio romano *Silvanus*, divinità protettrice della natura e delle attività agresti. Entrambi erano temuti e venerati dai

¹ Elaborato per la prova d'esame del corso di "Aspetti di cultura alpina", prof. Cesare Poppi. Le citazioni dei testi sono rese in grafia normalizzata come nei siti <http://corpuslad.ladintal.it> e <http://vll.smallcodes.com>. Per completezza si indica comunque anche il riferimento all'opera a stampa.

² Iscrizione presente sulla parete della "camera picta" di Sacco, Cosio Valtellino, XV sec.

contadini, che erano soliti placare il dio prima di dissodare un campo con una triplice cerimonia che ne invocava la protezione sui pascoli, sulle dimore e sui terreni stessi.

In origine, il nome Silvano era un sinonimo con cui indicare il dio Fauno (divinità romana protettrice della campagna, delle greggi e dei boschi) e solo successivamente egli assunse il rango di divinità autonoma. Silvano veniva variamente identificato anche con il dio greco Pan (signore delle selve e della natura, potente e selvaggio con gambe e corna caprine, zampe irsute e volto barbuto) o con Sileno (altra personificazione del “selvaggio” nella mitologia greca). Una creatura selvatica esisteva anche presso le antiche civiltà mesopotamiche: il dio assiro Endiku, presente nell’epopea di Gilgamesh, condivideva con i selvatici greco-romani un aspetto spaventoso e zoomorfo e, come loro, era solito frequentare luoghi ignari all’umanità.

Il cristianesimo dovette in parte “riassorbire” queste figure sinistre e trovò conveniente assegnare loro un’accezione negativa assimilandole ai vizi umani, all’idea dell’allontanamento dalla civiltà e dalla ragione. Non è un caso che nelle cattedrali romaniche e gotiche l’Uomo Selvatico compaia accanto ad una nutrita schiera di sculture rappresentanti demoni e mostri, condividendone la funzione escatologica. Il selvatico sopravvisse nella cultura popolare come figura ambivalente e misteriosa, dotata di capacità fuori dal comune. La sua figura viene sempre connessa al mondo naturale e talvolta descritta come bizzarra se posta in relazione agli eventi meteorologici. Come tale ispirò il poeta toscano cortese Chiaro Davanzati, che lo presenta come l’emblema dell’amante speranzoso e paziente nonostante la ritrosia dell’amata:

Fé com’omo selvaggio veramente / quand’ha rio tempo, forza lo cantare
/ co lo sperare / ca ’l buon venga, ch’abassi sua doglianza; Con sì dolce
parlar e con un riso / da far innamorare un uom selvaggio.

Il nostro protagonista compare anche nel poema cavalleresco di Matteo Maria Boiardo, *L’Orlando innamorato* (1483):

Om non aveva mai cotanta forza, Cavalier, o gigante di gran possa,
Quanta ha quell’omo rigido e selvaggio; Ma non conosce a zuffa alcun
vantaggio. Abita il bosco sempre a la verdura, Vive di frutti, e beve
al fiume pieno, E dicesi, ch’egli ha cotal natura, Che sempre piange,
quando è il ciel sereno; Per ch’egli ha del mal tempo allor paura, E ch’il
caldo del sol gli venga meno: Ma quando pioggia e Vento il ciel saetta,
Allor sta lieto; che ’l ben tempo aspetta³.

³ Matteo Maria Boiardo, *Orlando innamorato*, Libro I, canto XXIII, ottava 6.

La particolare sensibilità dell'Uomo Selvatico nei confronti del clima era già nota a Fazio degli Uberti, che nel poema didascalico *Dittamondo* (1367) scrisse: «Come s'allegria e canta l'uomo salvatico / Quand'il mal tempo tempestoso vede / Sperando nello buono, ond'egli è pratico...⁴».

Gli strani comportamenti del nostro protagonista di fronte agli eventi atmosferici sono attestati in tutto l'arco alpino; talvolta egli scappa se c'è vento (Val d'Aosta), ma più spesso ride o canta quando il tempo è brutto e si rattrista quando è bello. Come una sorta di stravagante profeta "anticipa" ciò che accadrà: dopo la tempesta viene il sereno e il buon tempo è propizio per il lavoro nei campi.

L'Om dal Bosch nella letteratura ladina

Così la figura del silvestre è passata alla narrativa mitologica di carattere popolare dell'area ladina, dove viene assunta come personalità irrinunciabile. In Fassa l'*Om dal Bosch* condivide la scena di una ricca tradizione di prevalente origine orale con *vivènes*, *bregostenes* e *stries*; autori come Hugo de Rossi, Jan Batista Alton e Giuseppe Brunel donano coinvolgenti brani dai quali emergono, con straordinaria freschezza, fisionomia e abitudini del nostro eroe culturale.

Come è noto, in tutto il territorio ladino, l'Uomo Selvatico fungeva da figura civilizzatrice nell'agricoltura, ma anche in altri settori nevralgici per la sopravvivenza: si riteneva infatti che proprio lui possedesse rare conoscenze sui processi della caseificazione. In un'economia in cui la trasformazione del latte garantiva praticamente l'unico sistema per la conservazione di un'importante fonte proteica, è chiaro che questo mitico essere rappresentasse – almeno simbolicamente – una sorta di elemento "porta-fortuna" a cui, in qualche modo, fare ricorso nella speranza della buona riuscita dell'operazione.

Credo che nell'immaginario di molti degli sventurati contadini protagonisti della tradizione orale locale, in particolare durante l'operazione della formazione del burro, non ci si limitasse a scongiurare la presenza della *stria te pegna* solamente attraverso medagliette sacre, acqua benedetta o altri rituali di tipo magico-sacrale. In maniera poco esplicita, forse, il *Sech de la Sbof* ed altri richiama anche la "protezione benefica" dei saperi del loro eroe. Pertanto, similmente a quanto avvenuto a livello di altre culture popolari alpine ed europee, l'Uomo Selvatico viene "sdoganato", "cristianizzato" e assimilato ad

⁴ Fazio degli Uberti, *Dittamondo*, cap. XXV, p. 346.

una figura sacra o semi-divina, sino a confondersi nella fisionomia del Santo Eremita (vedi S. Lugano o S. Romedio)⁵.

La funzione di insegnamento attestata con continuità e diffusione nei settori agricoli e caseari non esclude però altri ambiti di intervento. Il *Salvan* possedeva un repertorio di conoscenze molto ampio che comprendeva persino le tecnologie inerenti il processo della molitura. Ad esempio nella *contia* del Brunel *L molinè e l progresso* (1888), l'*Om dal Bosch* viene ritenuto dal mugnaio addirittura un *magò* geniale, in grado di suggerire una strategia di intervento innovatrice sul suo macchinario:

Chest molinè, senza dir più ne af ne baf, tol su e vâ sobit – l rua te chi Foram – l troa il cogol, e l veid n om, vestì sche l' om dal bosch, e l se pensa: Chest l'é. L lo saluda, e l lo domani, se l saessa da nsegnarghe valch, e darge lezion de progresso? L mago, faus, l se sfrea la barba, e l domani: Che profescion asto? E chest ge disc: Son molinè – Dapò l mago peta l ciaf ja bas, e l stasc n pech e sora pensier, e l disc: Per un molinè, al di d' anché: Alber gref – e mola neva – vantores neves, e cassa greva – e no l à dit auter.

L'indole magnanima dell'*Om dal Bosch* è attestata anche dal De Rossi nella *contia L fus de or* (1912). Nel racconto la sventurata Orsola (Marietta in un'altra versione), dopo aver perso l'accetta nel bosco e temendo le ire della matrigna, decise di passare la notte in una grotta. D'un tratto la protagonista sentì la voce di una *bregostana*, che le disse di scappare poiché il *Salvan* le avrebbe divorate entrambe. Ma al suo arrivo egli, accorgendosi della presenza della ragazza, disse con tono sostenuto: «L puza da mujech e da tujech e da ciarn batejada. Di chi che t'as chiò, senò te sbreghe» (De Rossi 1985: 62).

Dopo aver ripetuto con insistenza la domanda, il *Salvan* ottenne risposta dalla *bregostana* (nella *contia* sua moglie) e, vista la ragazza tremante, si impietosì concedendole cena e ospitalità. La ragazza dimostrò la sua riconoscenza e, la mattina seguente, l'intervento magico del benefattore si esplicò in questo modo: «L'indoman la se à descedà tel bosch fornida con bie vestiti neves e co na scatola piena de òr te man, e ence l fus era de òr» (De Rossi 1985: 62).

Sull'entità numerica delle creature selvatiche non ci sono certezze, ma dalla descrizione dell'Alton si evince che, tra *salvans*, *bregostanes*, *vivanes*, *stries* e simili, ogni bosco e ogni vetta della ladinia ne fosse ben popolata. Così narra l'Alton nei *Primi principi della Valle di Fassa*: «la val era n bosch folt pien de bestia ferozes e de jent selvatica; donca

⁵ C. Poppi, appunti del corso ANTROPOLAD e Poppi 1998.

chisc tèi che é vegnui a popolèr la val i abitèa sui monc e i vivea el più de bestiam» (Alton 1881: 119-120).

I contatti con gli umani erano occasionali e fortuiti; talvolta il *Salvan* scendeva dalle montagne per chiedere ospitalità e una zuppa calda soprattutto in autunno e in inverno, poiché temeva il freddo. La sua riconoscenza nei confronti di chi lo ospitava si traduceva generalmente in benefici, doni o consigli. Le abitudini dei selvatici ladini sono ben conosciute dall'Alton, che li descrive in un noto passo della *contìa* intitolata *Les ganes e i salvans* (Alton 1881: 65-68). Queste creature abitavano in mezzo alle rocce, talvolta nelle tane delle volpi o di altri animali. Si cibavano di selvaggina, vestivano di pelli di lupi, orsi e tori selvatici. Parlavano molto poco e avevano paura dei tuoni e del diavolo. Pativano sempre una fame orribile. A Colfosco vi erano molti di questi salvatici, che abitavano dispersi per Puz e per i prati di montagna (nei pressi di Colfosco vi è ancora una fonte detta "del Salvan"). L'inverno i selvatici scendevano da Puz tutti ghiacciati e si fermavano a Longiarù e a Pezzedi; se si dava loro qualche cosa, la prendevano con riconoscenza.

Un *Salvan* viveva sul passo Gardena (*L Salvan de Frara*, Alton 1895: 32-35). Era sempre di buon umore, nonostante si cibasse esclusivamente di erbe, radici e frutti selvatici. Solo raramente catturava delle talpe per cibarsene. In autunno la sua dieta comprendeva anche semi e resina. Nella bella stagione il *Salvan* passeggiava per le montagne, raccogliendo stelle alpine ed altri fiori che poneva sul suo cappello. In agosto egli aiutava i contadini nella fienagione, raccoglieva legna, portava l'acqua e aiutava le inservienti a preparare la *jüfa* rimanendo fino a tardi nei *tabià* in compagnia. In inverno l'Uomo Selvatico doveva combattere il freddo e quando nevicava era solito scendere a Colfosco, dove chiedeva ospitalità al contadino di Rön. Anche in queste occasioni il *Salvan* aiutava il padrone di casa nella stalla e nel fienile e la sera giocava coi bambini. Fu così per molti anni, ma all'improvviso, quando i campi di primavera fiorirono in maniera meravigliosa, lui non si presentò più dal suo contadino. Per ricordarlo gli abitanti di Colfosco nominarono il ruscello sopra il paese "*Rü dl Salvan*".

Constatata l'indubbia generosità nel dispensare agli uomini preziosi consigli, o nel concedere loro benefici, il nostro *Salvan* rimane comunque un'entità ambigua, diversa, talvolta irascibile e vendicativa, soprattutto nel caso in cui il mondo degli umani non gli porti il dovuto rispetto o non dimostri riconoscenza nei confronti dei suoi doni.

L'Alton racconta di un altro *Salvan* (Alton 1895: 112-116; *L' Salvan de Col sura Curt*), che viveva nei pressi di S. Vigilio di Ma-

rebbe e che venne ospitato per qualche tempo nel casale detto “Col sora Curt”, ancora oggi ricordato come “dimora della benedizione”. Questo *Salvan* si divertiva a giocare coi bambini, accudendoli mentre la padrona di casa si occupava delle faccende. Quando lei cucinava, lui si sedeva accanto al fuoco con la famiglia e la serva di casa, trovandolo simpatico, gli donava una fetta di torta. Il *Salvan* riconoscente donò alla serva un gomitolino col quale ella fece moltissime calze. Ma il gomitolino non finiva mai; lei divenne ricca e alla fine andò a vivere in un bel maso. Dimenticandosi del beneficio ricevuto, la serva cominciò ad essere stufa del lavoro a maglia, maledicendolo. Improvvisamente il gomitolino finì; ma col gomitolino finì anche la magica protezione del *Salvan* e il maso della serva andò in rovina.

Nella seconda versione della *contia* di Hugo Rossi intitolata *Transport di termegn*, il *Salvan* appare addirittura come rappresentante divino pronunciando una terribile profezia nei confronti di un vecchio di Vigo di nome Ciocera, che, nottetempo e furbescamente, aveva spostato a suo vantaggio i cippi dei confini (*i termegn*) per ingrandire le sue proprietà ⁶: «(...) L'é ruà n salvan montà a ciaval e l disc: Gio vegne da parte de Dio, nant che sie fora l'an, tu cogneras morir» (De Rossi 1985: 106).

Dopo aver pronunciato la frase il selvatico è corso al trotto col suo destriero, lasciando ovunque *fech e fiama*. Il brano dimostra dunque come il nostro severo protagonista possa intervenire anche nel caso in cui l'ordine delle cose venga compromesso da sconsiderate azioni.

Indubbiamente la furia vendicatrice di *Salvans e Ganes* (attestate come mogli del *Salvan* dall'Alton) si riversava sugli stolti contadini che non ascoltavano i loro consigli o, peggio, li ridicolizzavano noncuranti della loro bontà: così ricorda l'Alton nel già citato racconto *Les ganes e i salvans* a proposito delle creature di Colfosco:

De mal ne fajòi a degügn nia, mo sc'an i coienà o i fajò valch, se vendicài burt, porcì ch'ai è gaierc insciöche giganc. La plü gran ligrèza ài cun les bisces; gonot daurfi les stales y les parà fora de nôt a pastöra (Alton 1881: 65-66).

In un brano del De Rossi, invece, alcuni contadini stolti salirono sul Sella e cacciarono il *Salvan* per impossessarsi dei suoi magnifici campi. Egli, nell'andarsene, pronunciò una sorta di maledizione ed i suoi campi svanirono nel nulla. La punizione per la dabbenaggine dei fassani consistette stavolta nella trasformazione di fertili terre nelle attuali pietraie (Poppi 1986).

⁶ In altre versioni della stessa *contia* viene citato il diavolo al posto del *Salvan*.

Robusti come giganti, più grandi della norma, ricoperti di pelo o di licheni, come racconta Alton in un altro passo, essi avevano un aspetto «misterioso, orrido e spaventevole» a causa della loro continua dimora nelle selve. Non vi è dubbio che i *Salvans* incutessero terrore al primo sguardo e il De Rossi, con l'abilità di un eccellente pittore, fornisce la più straordinaria e indimenticabile descrizione del loro aspetto. Così egli racconta nel brano *Om dal Bosch (Salvan)* a proposito di un esemplare che si presentava dalla famiglia "Coz" di Tamion ogni autunno per informarsi sull'esito del raccolto:

L'era neiger tal mus, barba nscin ja jeneie, ciamejela de scorze de larsc, ciauze filade de straciapcel, brae de barba de pecel, ciapel de erbe di pulesc, botogn piòtole de pin, broudoi per fior, ousc grossa en per nut (De Rossi 1985: 135).

Concludendo, un'apparenza non troppo diversa dovevano avere i Selvatici che vivevano sui pendii sopra Ortisei, nei pressi del *Troi paian*. Leo Runggaldier nel racconto *Di Salvans y dlla Cristanes* (1921), riferisce sull'aspetto di questi uomini giganti e ci informa anche di una loro poco lodevole abitudine:

La vedla jënt conta, che tlo ntëur sëura l pra dl Marëufer y sui plans da Fëur, per l plu ntëur l troi paian, se teniva su zacan for tlapes de jënt salvera. L fova jënt bën chersciuda, granda y gherda. I purtova na berba longia, i chiavei dut ntëur ju, quant mé puech. I fova usei ite al frëit y al ciaut. Viver vivovi de cërn salvera. Tenì su se tenivi per l plu ti bòsc ntëur ora, ma i se fajova nce daujin dala cëses per pudëi rubé dut ciech' i giatova» (Runggaldier 1921: 17).

Grandi, forti e temibili, barba lunga, capelli lunghi e scompigliati sul volto; sembianze a metà strada tra l'umano e l'animale. I *Salvans* gardenesi erano poco vestiti, abituati al caldo e al freddo e si cibavano di selvaggina. Stavano nei boschi ma talvolta si avvicinavano alle case per rubare ogni cosa trovassero. Si narra inoltre che la gente avesse grande paura di transitare per il sentiero del *Troi paian*, proprio per la presenza di questi esseri sinistri.

Bibliografia di riferimento e sitografia essenziale

ALTON, GIOVANNI BATTISTA

1881 *Proverbi, tradizioni e aneddoti delle valli ladine orientali*, Innsbruck, Wagner.

1895 *Stories e Chiantes ladines*, Innsbruck, Wagner.

AMATEIS, MARGHERITA

2015 *Ai confini dell'umano: Selvaggi, Folli, Orsi. Tradizioni amerindiane ed europee medievali*, Torino, Accademia University Press.

BOIARDO, MATTEO MARIA

1483 *Orlando innamorato*, books.google.it.

BORRONI, GIORGIO

s.d. *L'Uomo Selvatico* (estratto della tesi di laurea: <https://digilander.libero.it/ilsitodelmistero/uomoselvatico.htm>).

BRUNEL, GIOSEF

1888 *Contie della valle di Fassa*, in "Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini" 14, pp. 243-255. Ora anche in "Mondo Ladino" I (1978), n. 1, pp. 77-83 e "Mondo Ladino" III (1979), n. 1-2, pp. 113-130.

DE ROSSI, HUGO

1985 *Fiabe e leggende della Val di Fassa*, a cura di Ulrike Kindl, Vich/Vigo di Fassa, ICL.

FAZIO DEGLI UBERTI

1367 *Dittamondo*, books.google.it.

POPPI, CESARE

1986 *Il tipo simbolico "uomo selvaggio": motivi, funzioni e ideologia*, in "Mondo Ladino" X, pp. 95-118. Ora anche in Cesare Poppi, *Saggi di antropologia ladina e alpina. Vol. 1: Narrativa orale e rappresentazioni*, San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, ICL, 2019.

1998 *Silvano Optimo Maximo. Continuità e trasformazioni dell'uomo selvaggio come paradigma culturale*, in "La Ricerca Folkloristica" 36, pp. 65-70. Ora anche in Poppi 2019, cit.

RUNGGALDIER, LEO

1921 *Stories i cianties per kei de Gerdeina*, Innsbruck.

Bufons da zacan e Bufons da inchecondi: imprescions ¹

Nives Iori

«Lèrga, lèrga...», chesta l'è la formula che più de dutes fèsc vegnir tel cef a n fascian l Carnascèr, descheche ence l Bufon l'è la figura che subito se pèra dedant cò se disc Carnascèr. L Bufon l'è schèji l símbol del Carnascèr, o amàncol coscita l'è stat fin acà pech temp. Aldidanché se fèsc semper più zaca la concorenza coi guants da mèscra che se troa mingol valives dutintorn, chi del Carnascèr globalisà per se intener, desche indians, fatines, eroes e prinzipesses Disney, che à metù reijes belebon fones ence te Fascia, soraldut anter i più pìcoi.

Aboncont la figura del Bufon no la sarà fosc viva e viventa desche zacan, ma amàncol viva la é ben segur amò, desche che se pel veder ti brigolenc e ferùscoi gropes de Gran Mèscres ² sparpagné fora per duta la Val.

Ma él dalbon l valif Bufon che zacan?

Chest l'è chel che volesse meter dant te chest curt scrit: descriver coche l Bufon l'è mudà te l'ùltim sécol, enrescida jà portèda dant da Cesare Poppi te desvalives scric da chi che tolaré fora la maor pèrt de la informazions; ma apede volesse enrescir fora coche l'è mudà la percezion che la jent e ence i atores enstesc, che à fat o fèsc amò inchecondi l Bufon, à de chesta figura, tras intervistes a Bufons de angern e da inchecondi e de desvalives età, ma ence a persones che l carnascèr i lo à vivù da pìcoi en su e amò ades i é pascioné (cfr. *Appendice*).

¹ Lurier enjgnà per la proa de ejam de "Aspetti di cultura alpina", prof. Cesare Poppi. Dò aer concordà col prof. Poppi l tema de chest lurier me aee pissà de jir a domanèr fora cater bufons de età desvaliva, ma dapodò l dozent me à proponet de jir a domanèr fora ence altra jent coscì da poder enrescir miéc l pont de veduda de la fèmenes, de chi che l Carnascèr i lo à vedù mudèr ti egn e de sentir ence zachei da Ciampedel. Chiò l Carnascèr l'è de fat soravivù a zeche vida, ma sia dinamiche é pech cognosciudes fora dal paìsc, ence percheche se se concentra tras sul Grop de la Mèscres de Dèlba e Penia e su chel de Cianacèi. De la 11 intervistes che è fat, chiò n vegn portèdes dant demò 7, scurtèdes e taèdes, per rejons de lèrga (cfr. *Appendice*).

² Co la parola *Gran Mèscres* se enten chel che per talian vegn dit 'maschere guida', che te Fascia l'è Bufon, Laché e Marascons. Da chiò inant les vegnarà ence chiamèdes demò *Mèscres* co la pruma letra scritta grana.

L Bufon, ensema al Laché e ai Marascons, l'è la mèscres che vida l Carnascèr fascian, no demò per l fat che les aur amò aldidanché la defilèdes e la mascherèdes, ma les vida ence la tradizion: chest grop de mèscres les va dò la pedies de n rituèl lascià jù da na tradizion veiora, semper la medema: muda la matitèdes, mìngol ence l carater del Bufon, ma i moviments, l fèr e la sequenzes l'è semper i medemi. Perfin l Grop de la Mèscres de Cianacei, che à perdù *l'environnement* tradizionèl de sia raprezentazion, n'outa che l'è stat bon de troèr fora e reinventèr la formules de co se moscèr al publich, l'è restà fideil a chestes e i no les à più mudèdes ³.

Ampò l Carnascèr é dalbon mudà te l'ùltim centenè e no podessa esser autramenter dal moment che i mudaments de la sozietà e de l'economia i va a tach e se tol dò duta na lingia de etres mudaments te la cultura e te la tradizions, desche che l'è semper stat da beterno en ca. La tradizion del Carnascèr te Fascia à sapù però fèr front a la modernità, la é soravivuda e la se à reinventà, no demò su la spenta de "aisciudes ladines" che vel tegnir sù la tradizions o per spettacolarizazion del folklor a fins turistics, ma ence per l fat che l Carnascèr l'è intrateniment e divertiment, l'è n fenomen slarià fora dut intorn, l'è semper amò "de moda" e donca l'è na tradizion che passa fora i tempes enceben che con mudaments a dò e dò.

Ite per anter chisc mudaments troon ence chi che revèrda la fegura del Bufon: ma coluns éi pa?

Zacan, che podea fèr l Bufon, desche per auter duta l'otra Mèscres, l'era demò i conscric, tousc che in chel an i aessa arjont la maora età: l Carnascèr l'era defat n rit de passaje (Poppi 2011: 25) che dajea l met ai joegn de scomenzèr a fèr pèrt de la comunità

³ L Grop de la Mèscres de Cianacei l'è nasciù tel 1997 su endrez soraldut di frèdes Debertol da Cianacei ensema a vèlch auter amich e pascionà. A Cianacei no l'era più la condizions, soravivudes enveze ta Penia, de aer n local dedicà e n publich de jent dal post, coscita i à troà fora na neva vida de fèr la mèscres, desvaliva e adatèda a stèr a l'averta per n publich soraldut de foresc: sia ejbizzions les vegn fates fora per la strèdes de paisc o su na paladina endenà manifestazions turistiche organisèdes da etres operators del post. Enceben che sie stat n gran mudament, l *pattern* de basa l'è semper l medemo: l Bufon va stroz a dir sù sia matitèdes a la jent, l Laché peta sauc e l porta dant la mèscres, e i Marascons, semper en cobia desche da tradizion, i forma na sòrt de "sief" per l'azion del Laché endèna la defilèdes. Apede chest se à jontà autres elemenc neves che serf a meter dant n spettacol, desche picoi bai e gio-stres. Ampò, a fèr da contrapeis a na raprezentazion manco tradizionèla, l'è la gran atenzion a la parbuda: guants, faceres, ciapie vegn cà da na enrescida storica che, i disc, la é più vejina a la tradizion, respet a chela de Dèlba e Penia, eterni concorrents, desche – per portèr dant n ejempie – l fat che i Marascons de Cianacei i porta amò na picola facera te man, tradizion che inveze tinson la Val é jita jù.

desche omegn, status che vegnìa dò definitivamenter arjont tras l maridoz, canche l joen fossa doventà capofech, desche a dir a cef de na familia, e l'aessa ciapà ence l derit de tor pèrt a l'assemblees de pien comun.

Aldidanché alincontra, no l'é più de besegn de esser conscric per fèr l Bufon: bèsta domanèr, ma no l'é *conditio sine qua non*, a n Grop de la Mèscrez ofizièl, se fèr fèr guant e facera e se pel jir a fèr l Bufon. Ite ti egn '70 dapò à scomenzà ence a se arbassèr l'età di Bufons tolan ite ence bec de scola, al scomenz demò de domarena via per jir a envièr la jent a mascherèda al post di gregn che lurèa, co na desferenza ben marchèda anter gregn e pìcoi, dapò i pìcoi à scomenzà a vegnir ence da sera e coscita da un Bufon per paisc desche che l'era zacan, che aea la funzion ensema a l'otra Mèscrez de viventèr Carnascèr, se é passè a na multiplicazion de bufons dai 6 egn en su. L'é ampò vera che l'é restà la gerarchìa a desferenzièr l Bufon gran, ritadin legitim de la tradizion, dai etres pìcoi che ge ròdola dintornvìa. L'é però ence vera che chest à segur portà a n smendrament e a n vegnir più fiégol de l'autorità del Bufon e de sia matitèdes, coche sottrissèa ence Claus Soraperra de la Zoch te sia intervista: «Inlouta l'era un bufon, l'era / *Bufon*, inveze inchecondi i vegn ite de dotrei; donca se inlouta l'era un bufon chel che l dijea l'era più autorevol, l'era più da ge creer desche, inveze inchecondi con più bufons te scomenzes a dir: “Ah mior chel, mior chest chiò, ma chest chiò no se sent che che l disc, chest chiò no l'é regolà delvers”...» (cfr. Intervista 5).

A chest smendrament de autorità se lea ence la costion del respet per la Mèscrez, n respet che é mudà e che te la intervistes sauta fora man a man: la Mèscrez besegna de respet per soraviver, ge va recognosciù sia emportanza e sie leam co la tradizion, ajache l'é semper lò vertech ence l perìcol, spartì con béleche duta la tradizion de minoranzes, che dut vaghe fora per l bret, bèsta pech per jir en nia, l'é zeche de frajèch che à besegn de conscidrazion per soraviver. Donca l respet fèsc la desferenza e coscita pel sozeder che la Mèscrez che di egn '60 é jites n'outa ja la Val de Sot, les no é mai più jites percheche la jent lò no capìa, ge fajea despec, i vegnìa grigné fora (cfr. Intervista 1), canche inveze chest invern fora Valflorianana, donca bon dalènc da so ambient tradizionèl, la Mèscrez de Dèlba e Penìa che é states chiamèdes fora per na sòrt de “gemellaggio” anter Carnascères, les se à troà ben, les se à sentù aprijèdes, ajache les à troà na comunanza che i les à respetèdes (cfr. Interv. 5). Donca più Bufons pel ence jir ben, ma fosc fossa da ge dèr, a mie veder, maor emportanza al prum Bufon e al prum Laché, zenter de dut l'auter che s'ira dintornvìa, mur de spina de dut l Carnascèr.

N'otra desferenza anter l Bufon da zacan e chel d'inchecondi l'é l fat che l Carnascèr à perdù so carater iniziatic: defati la Gran Mèscreles inché les vegn portèdes dant egn a la lèngia da la medema persones, se possibol jones, ma n'é ence de chi mingol de età e de ogni status sozial: maridé, solarins o scolees no l'é melech, capo l'é che sie amàncol zachei bon de jir a mèscra ⁴. Ite per anter se veit adertura vèlch pìciola regolèda da Bufon che no fèsc però pèrt de nesciun grop, fazole più na scomenzadiva autonoma. La tradizion coche la era zacan la é donca dò a se fruèr fora desche na maia de lèna che lascia vec semper più lèrc anter n pont e l'autoer. Vegn da se domaner se ampò fèr la Mèscreles mantegne na valenza, enceben che scirèda ite e béleche no più da veder, de iniziacion. Aldidanché i passajes che porta a doventèr gregn i é muie e desvalives e i tol ite ence arjontes materièles: poder jir fora coi amisc de domarena e dò da sera, ciapèr n telefonin, ciapèr l motorin, n computer personèl, tor pèrt a la "pre-festes" di conscrit (dai 16 egn en su) e c.i. Adertura l'é jà trei-cater egn che a la fin de la scola mesèna vegn endrezà n bal de "fin de la scola", desche l *promè* american a la fin de la scola autes ma antizipà de ben cinch egn. Donca nesciun joen à de besegn de fèr la Mèscreles per doventèr o se sentir gran; aboncont ruèr a esser prum Bufon per ejempie ta Penìa raprejenta segur n valor sozièl e l joen (no per forza n conscrit) l ciapa emportanza dàite dal grop e ence te paìsc, l vegn segur conscidrà desvalif che i etres, enceben che magari demò doi o trei egn più veie che i etres bufons e, desche l'à da esser, demò per l temp de Carnascèr (cfr. Interv. 3).

La joena età del Bufon la se porta dò ence n'otra desferenza respet al passà: zacan l joen che aessa fat l Bufon l lurèa jà da n bon trat te paìsc, l vivea na vita de comunità fora per dut l'an, l'aea ence n'età che ge dajea l met de esser bon de lejer ite per anter la fizes de la sozietà, l'aea na vegèda belebon madura su situazions, secrec, baronèdes che l'aessa dapò podù meter jù en rima e dir sù da Carnascèr; aldidanché inveze l Bufon l va de spes amò a scola e l'é senester che l faghe na vita de comunità scì fona desche che sozedea ai joegn da n'outa. Pel donca sozeder che vèlch matitèda del Bufon no la sie semper trefèda, desche l'é capità na sera de chest ùltim Carnascèr canche l Bufon ge à dit sù a n tous che l se aea giusta maridà d'uton de no stèr pa a se maridèr, ajache l pissèa che chela apede el fosse sia morosa, no sia fèmena.

⁴ En cont de chest l'é enteressant chel che à dit na sera de Carnascèr de chest an Ezio Verra Pilon, president del Grop de la Mèscreles de Dèlba e Penìa, che l se lamentèa del fat che i joegn stèsc mingol tel grop e dò i se stufa e sin va, o ence del fat che i vegn canche i à estro. Donca ades la tradizion la spenjessa che n bon Bufon o Laché che sie l reste en lènch, no che l vegne mudà fora de spes desche che se usèa n'outa.

N'otra rejon che fèsc più senester l mestier del Bufon l'é che l publich l'é mudà e no l'é più demò jent dal post che l Bufon cognosc da bez en su, ma l'é jent da duta la Val o, soraldut tel caso de defilèdes e spetacoi, foresc, e dachestanvia l Bufon no l pel segur cognoscer defec e calitèdes de persones che no l cognosc delvers. A chest se cogn jontèr che na mendra pèrt de la Gran Mèsres no vif te paisc: ti gropes rua ite joegn pascioné da duta la Val e vèlch pecia outa ence da fora: tel Grop de la Mèsres de Dèlba e Penia l'é ruà ite jai 4-5 egn n pìcol Bufon che stès a Cattolica, ma che l'à na cèsa ence fora Ciampedel e l passa dut l'an scolastich te Fascia (cfr. Interv. 4). Ence tel Grop de Cianاعي l'é bec che vegn da Mazin e Vich ite per fèr i Bufons. Te chisc caji l'é ben segur l père e la mère che ge dèsc dò ai dejideries di fies e i gropes i é ben contenc che i abie pascion e che i vobie vegnir ite, co la speranza che da gregn i seghite a portèr inant la tradizion.

A vardèr ben, l publich l'à dalbon na gran emportanza sul Carnascèr: Mèsres zena n publich no pel esser, ma che che sozede se chel publich vegn semper mender? A duc ge piès la Mèsres, ma dapò de che che les à da dir e da fèr, en verità no se se cruzia più trop e la tendenza l'é chela de vardèr con cher destudà sia azions, tant che cò l'é fenì la mascherèda i ciapa sù e sin va zena nience spetèr che la Gran Mèsres sere sù la mascherèda desche da tradizion dant che se tache via co la mùsega ⁵.

Da la intervistes fates chesta l'é na costion che vegn fora più che n'outa: la perdita de atrazion del Carnascèr tradizionèl l'à una de sia rejons maores tel mudament del publich, e chest soraldut per l Bufon che con l publich l'à n contat più diret. Desche aon jà dit l publich d'inchecondi no l'é più fat demò da jent de Penia e Dèlba, ma de duta la val, jent che l Bufon pel ence no cognoscer o cognoscer pech; n'otra desferenza l'é che tropes ciàcola indèna che l Bufon disc sù sia matitèdes, cossa che, amàncol per coche me recorde gé da pìcola, no sozede tel passà, o, amò piec, l'é jent che se n va fora da usc. Donca amò n'outa l'é l respet per la feures de la Mèsres che vegn a mencèr. Na soluzion podessa esser chela proponeta da Claus Soraperra de la Zoch (cfr. Interv. 5) de envièr via na campagna de sensibilisazion lijiera sul Carnascèr fascian, mingol desche che l'era stat

⁵ A chest propojit chest l'é chel che à dit Paolo Verra Pilon, Bufon per passa 20 egn: «Ades ma scì i ven, i se vèrda sta mascherèda, te veides ben, no i speta nience che fenesce l bufon e l laché e i marascons, a la fin i ciapa sù e i sin va, no ge ne frega nia, se dijessa quasi che no ge ne frega nia, al scomenz perché i é oblighé perché i é lo e vabbè, dant de la mascherèda va ite l bufon, va ite l laché, va ite i marascons e alora i ge vèrda, però dò a la fin, vertola del ciaut o no, novanta per cent de la jent sin va sobit fora di piesc. L'é mingol mudà chel, n'outa i stajea aló la jent» (Interv. 2).

fat ti egn '80 coi filmac sul Carnascèr tradizionèl che ge aea dat nef sbum: endirao someassa che ziclicamenter la jent abie besegn che se ge recorde che sia tradizion é zeche de prezious e fora de anter, zeche che paa la speisa tegnir sù.

Na ùltima conscidrazion sul publich l'é che respet a n'outa, canche l'unich divertiment fora per dut l'an l'era l Carnascèr tradizionèl, inchecondi se à duta na lingia de possibilitèdes per se goder da Carnascèr ti desvalives locai de la Val, se pel se mever senza problemes che duc à l'auto e scioldi per jir stroz.

Donca n'outa divertiment n'era pech e pech bastèa per se goder, fosc chesta l'é na vijion mìngol romantica, ma a mie veder da fondament: se se grignèa con pech e no se aea breia de jir a chierir semper zeche da desvalif e da nef, l'era segur n divertiment più de comunanza e che didèa a binèr e leèr ensema la comunanza duta ⁶.

N'otra desferenza anter l Bufon da zacan e chel da inchecondi marchèda te béleche duta la intervistes la revèrda la matitèdes e soraldut l fat che n bon Bufon cogn saer dir la batuda giusta a la persona giusta, no te pes jir "a lo sbaralio" (cfr. Interv. 1), desche disc ad ej. ence Claus: «Me recorde che Paul Pilon l'èa n repertorie ma gran, n maraut de bufonèdes, l'era semper na neva; ades valgunes no die che scomenza la jent a ge jir dò, ma l'é semper cheles» (cfr. Interv. 5). Donca n bon Bufon cogn esser bon de tegnir a ment n fon repertorie de matitèdes per saer les trèr fora conforma la persones che l'à dedant, abilità chesta che somea se aer smendrà anter i neves Bufons. Chesta braùra dajea fosc ence l met de esser più zevii tel dir, de esser più ascorc a chel che se dijea coscita da ciapèr l'atenzion de la jent che scutèa sù. L'importanza de trefèr la batudes la vegn remarchèda da Fernanda Micheluzzi coscita: «Secondo me la matitèda del bufon l'é chela che aur proprio la mascherèda, che aur l carnascèr e se les é bela grosses perché carnascèr l'é ence per se fèr de bela gran grignèdes, e l Bufon l'é fondamentale per orir proprio sta matitèdes» (cfr. Interv. 6).

⁶ Ruèr a se goder con pech l'é n *Leitmotiv* te duta la intervistes, soraldut te cheles fates a la jent più de età: «Duc chi chinesc dis da carnascèr beleche ogne sera che lasciane l'usc avert fin les diesc, mesa les unesc, l papà l lascèa avert e alora vegnia zachei magari con trapeles da pech, ma l'era bel, ades gé de autres no min recorde, ma eco i se pissèa na sceneta eco, pur de ruèr aló te chesta cèsa e grignèr, eco l'era, l scopo l'era jir a se goder insema co sta touses, eco coscita» (Interv. 7); o amò «Sci, sci, i grignèa dò e dò, i batea la mans, no l'era de auter inlouta, no l'era de auter [...]; l locale l'era picol ma n'outa mascherèda l'era tanche jir a veder la Scala a Milan! Po inscioma, illouta no l'era de auter e i se godea» (Interv. 1).

Enteressant l'è dapò l pont de veduda sul Bufon dat da la fèmenes intervistèdes, ajache eles les abada e les osserva con eie ascort coche l Bufon l'è regolà, donca l'atenzion per i guants, calità che da semper fèsc pèrt de l'esser feminin, desche ence ne recorda n veie dit: «N om dant de jir stroz l se peissa che dir, na fèmena co se regolè». Aboncont la fèmenes les sotrissea l'importanza de esser bie rencuré, nia dejan-chié, de no aer la ciameija engolicèda o la stinferna pazes, i fazolec à da esser cojii sù delvers e c.i., e chest inchecondi no l'è semper l caso de duc i Bufons. Ma n'outa l guant aea ence più valor, no l'era tant sorì se enjignèr l guant, preèr che vèlch fèmena te faghe i manins, jir adimprest de la facera, de la stica, abadèr che i preziosc fazolec de seida o la cordeles no se roïne; aldidanché invezè i joegn ciapa l guant dal grop o l ge vegn regalà da parents o amisc senza tropes sacrificiez respet a n'outa.

Ampò la creatività e l spirit inovatif di joegn à dat nef luster a la cordeles che, enceben che inchecondi i les compra e no i va più adimprest da la touses, les ciapa emportanza per l fat che i tousc i se les fèsc firmèr da la touses, de spes con apede l numer de fonin, e se possibol se vèrda pa de aer la firmes de la touses più beles, en competizion anter tousc. Donca i joegn no demò i à troà na vida de inovèr la tradizion senza jir fora dal troi batù, ma i à ence vadagnà en respet, ajache me peisse che ence a la touses ge pièje che i vaghe a ge domanèr la firma, les abie gust de esser conscidràdes.

Semper en cont de guant troon invezè na situazion deldut desvaliva fora Ciampedel olache l'è trei o cater families che à l posses del guant, ogneuna de na Mèsra desvaliva, e con l guant i à ence l "derit" de dezider chi che farà la Gran Mèsres, de solit zachei de familia. Aboncont fosc chest fat pel raprejentèr ence na garanzia che i guants e sia tradizion vegne tegnui sù e defenui dal desmentiamet, dal moment che fora Ciampedel de Carnascèr l'è restà ben pech, na defilèda l'ultima domegna de Carnascèr con la Gran Mèsres che se mef te piaz sche raza valif a chi da Cianacei, enceben che mìngol più lediesc e mancò imposté. Destin comun mìngol a duc i paijes, olache se indreza festes, defilèdes de cères e scomenzadives co la Gran Mèsres desche pèrt del spetacol, no più zenter.

N'auter pont interessant l'è che a desferenza de chel che se podea veder fin ai prumes egn del 2000, canche apede ai pìcoi Bufons l'era ence pìcoi Lachees e Marascons, aldidanché l'è demò Bufons: che sie demò na coinzidenza o che invezè sie n trend chest l'è amò prest per l dir. Na conscidrazion che pel esser fata l'è che l Bufon l pel esser vedù desche na sòrt de "supereroe" del Carnascèr fascian, na fegura più fascinosa, ledia e irriverenta, fosc più vejina ai gusc modergn

de esaltazion del “gè” e donca, a mie veder, più *cool*, na fegura che pel garejèr coi supereroes disneyegn, cossa che fèsc ben sperèr per l davegnir.

Tinùltima podon donca dir che la soravivenza del Carnascèr fascian la é sci tachèda a n fil sotil e muie delicat, ma l’è pa ence vera che l’è segnèi e moviments positives de voa de fèr e de restèr tel vièl de la tradizion. Coscita l’è ence la fegura del Bufon che proa a se adatèr a n nef publich e a neva situazions. Desche disc Fernanda «Dut dura n trat – e podon jontèr che inchecondi chel trat dura semper de manco – e n trat no dura per semper» (cfr. Interv. 6), ma seence chest “dut” no l podarà restèr valif per semper, ampò se auguron che l sarà bon de durèr conforma e de gra a sia capacità de se adatèr e passèr sorafora i mudaments del davegnir.

Appendice

INTERVISTA I

Penia, 7.4.2018: Guido Iori de la Popa (n. 1944)

I: *Inché sion indò chiò con Guido Iori de la Popa che l'é semper stat tel grop de la Mèscres de Dèlba e Penia e jà dant l'era ite che l'èa fat mèscra e coscita, e allora ge domanon co ela stata che te ès scomenzà a fèr l bufon?*

G: É scomenzà perché i m' à domanà se volee fèr l bufon e veramente me sentie de l fèr che me saea bel e allora e scomenzà a me chierir cà l guant e me chierir dotrei patofies, m' à didà Piero, l me à dat ence n quaderno Scimon de Giulio e avanti, zeche m' é studià fora gé e avanti, che n' outa l'era vermaente bel fèr l bufon, fèr mascherèda, l' é ben bel ence ades ma l'era dut un' altra atmosfera eco.

I: *Donca tacaède con sèn Antone o sèn Bastian?*

G: Sèn Bastian, òn proà a jir fora Dèlba dotrei oute ma no rendea, no sé come mai.

I: *Da sèn Antone?*

G: Scì, a parte che jane sa Lonarmo ló che l' é chel albergo, te n albergo no la jia, inveze ta Penia scomenzane con sèn Bastian e dapò fajane trei cater mascherèdes, te na picola cèvena no, picol magasin peissete, no pa te aula, l'era la scola de sora, n picol magasin de sot, deleite l'era l locale caldaia, però defora ma scì l'era freit e comunque schicé, gé no sé coche se fajea a fèr l bufon, comunque te anter se fajea.

I: *Se se fajea lèrga...*

G: Dapodò se spostèa la jent per poder chisc cater atori fèr la mascherèda, donca rendetete cont coche siane metui, però l'era beliscimo.

I: *L'era beliscimo, l'era muie de partecipazion?*

G: Scì, scì, i grignèa doidò, i batea la mans, no l'era de auter inlouta, no l'era de auter...

I: *Per talian o per fascian?*

G: Scì scì, na na per talian e per fascian, coche capitèa, se dighe gé no é mai fat mascherèda e fat demò l bufon ma siere ló e scutèe ence gé no.

I: *Da chi èste ciapà l'quant?*

G: L'era la mama, l'era la mama tanto è vero che dò che gé é lascià de fèr l'bufon la imprestèa ai bufons defora chi che vegnià dò, l'era trei fazolec semper chi, n'bel vert e doi rosc, dedant dedò e la mègnes de dant, la braa biencia, i manins, che chi i é amò cajù amò ades, la facera l'era la noscia e la capa me sà che la era de Tita de Giustino, che l'èa su na pìcola popa dedant me recorde. L'era stat la mama de Renzo [la Lis dal Vera] che à metù sù sta popa se no me sbalie e dò la é restèda sù tachèda col fil e dò me la é fata gé la capa, e chel'otra la é jita distruta ence chela, comunque m'è fat gé la capa con chi fiores de celuloide amò, che te dajees fech e *vum*, l'era tanche na... i ardea tanche, e difati passèa chisc peres cosc a vener chisc fiores e comprèe chisc fiores a fèr la capa.

I: *Passèa cromeres a vener?*

G: Scì cromeres con fiores, na scoa, e colins e chela roba ló no e allora é comprà i fiores e m'è fat la capa no, soul.

I: *E la cordeles?*

G: La cordeles te die, la jent les prestèa, i lascèa l'pachet jà pronto, sie o set o ot cordeles e l'nome de...

I: *De la tousa o de la familia.*

G: Scì de la tousa che prestèa, gé in durèe ben peces con 20 n'ae assà no.

I: *Donca tu te jies da... ?*

G: Gé jìe da la mama de Paolina e Rosina e zeche èe gé e ela canche ruèe l'era jà l'pachet pronto e la me dajea sta cordeles, e dò l'mércol de retorn dut portèe, che la mama volea che per mércol dal mesdì sie dut a post, no la volea più veder roba da mèscra.

I: *L'era Ciapuìn.*

G: Meter via dut e bon, che n'outa no se scutèa nience la radio in chel dì veramente no, scì scì radio studèda, in jebia a pien volumes, ma in mércol nience la radio, i respetea mìngol chesta usanzas insoma.

I: *Partiaède intorn che ora?*

G: Partiane intorn la does domesdì dapò jane gé, Corado Iori, Corado Càin, su sal Vera, sfodeghèr su e su a outes, dapò ju, ite ta sia mère ta Càina coche i ge dijea, fora, su sun Col de Dèlba, via e via Sorapera, ju, ju ja Alice, jal Molin o che ge dijei e su e ite a cèsa, ruane chiò da les set da sera, stencé morc.

I: *Pronti per jir a mascherèda*

G: Più o meno, te é dit che n'outa m'é indromenzà sun banch da fornèl al ciaut, l'é ruà duta la mèscres a se regolèr compreso i marascons coi ciamapanè a i tachèr, n tananai del diaol, no m'é descedà dapò i m 'à trat [?] l'é ora de jir!

I: *E in fajaède tanta mascherèdes?*

G: Ma cater, ge dighe.

I: *Cater, per duc o i bec invezze...*

G: Na i bec, dant, fajane da les cinch che i vegnìa da scola e insoma, da les cinch fajane la mascherèda per i bec e da sera per i gregn ma i era indò duc, no stajane aló "tu no, tu sci, tu no", i vegnìa e bonanet perché l locale l'era picol ma n'outa mascherèda l'era tanche jir a veder la Scala a Milan, po inscioma illouta no l'era de auter e i se godea.

I: *E mèscres n'érel n muie?*

G: Teis, sci n'era, n'era mèscres n'era, jà da sèn Bastian l'era pien, e dapò fora e fora ogni mascherèda ruèa la mèscres e dapò i fajea la caeria invezze l jebia grassa: i doi manc dedant e dedò chi che tegnìa la caeria, e dedò chi che zapèa sù te la neif, caeria vera eh, i tirèa e invezze vèlch outa da sèn Bastian i fajea la gara che vegnìa da la Val ⁷ ju, cassù, l'era beliscimo perché te la veis' duta no l'é che no, te la veis' propio duta però, routoles...

I: *Ence bon ert!*

G: Sci ben però via e ca n slalom gigante, e via e ca, i vegnìa jù coche i podea insomma no, routoles, i fajea de dut, i grignèa doidò perché l'era bel veder chisc che se perdea i schi e, l'era pa jent ence anziana, l'era l papà, Tita de Giustino, l'era Scimon de Giulio, jent de età no, epure i jia e i fajea.

I: *E tu da picol te stajees ló, te vardèes?*

G: Eh vardane, guai no jir a veder, ma es' mat? madonega!

I: *E che sensazioni te te recordes de chisc...*

G: Mìngol paura t'é ben dit, mìngol de paura perché, na la gara no perché i vegnìa ju e i se deregolèa dò e i grignèa, ma canche i fajea la caeria coi manc aane mìngol de paura, perché no l'é che sèste i vardèa tant de i boces, sciampane, dapò se sconane a veder, però jane perché la volontà la era grana de veder, jane.

⁷ Val l'é n post a man cencia del Ruf de Lavazei con vères che rua ju fin te paisc.

I: *E duta la fêmenens, i bec...*

G: Ma duc, duc, sun piaz dut, dut, non restèa un a cèsa ge die perché n'outa l'era coscita l'unico svago che l'era no.

I: *E fêmenes inveze che jia a mèscra?*

G: Na, però i fajea i camaric, che fossa sie o set copies, tous e tousa, e jane per la cèses, i fajea trei bai e dapò i sin jia no, i camaric i li chiamèa, vestii propio, ic da spos e eles camejot e vestì da n'outa, l'era bel.

I: *E ve spostaède, jiaède ence fora Dèlba?*

G: Scì, scì, scì, Penìa e Dèlba fajane, ma no te podees jir fin mesanet perché no la va a jir a descedèr la jent però che che podane jane, l'era Antonieta me recorde cajù che la era sfegatèda la dijea "Jon doman, jon, jon fajon, jon e alora jane no. La tegnià sù l morale eh Antonieta, madonega!

I: *Ge saea bel?*

G: Ge saea bel eh, inlouta, jane, se fajea.

I: *E ence per la touses l'era propio un di pec moments che les podea mìngol...*

G: N picol orghin però la jia ben, n picol orghin e jane e bom, l divertimento l'era chel ló da carnascèr, però l'era carnascèr veramente e posse dir che l di de le Ceneri sparito carnascèr, bèsta no te vedeas più nia, rispetà capesceste no?

I: *E ence proprio tel magnèr l'era chesta gran desferenza anter Carnascèr e dò?*

G: Eh scì, Vender sènt, eh scì, ma i rispetèa dut come però canche vegnià Pèscate senties veramente la Pèscate no, ades nia bom, te fèsc chisc cater eves coloré e scì scì ma de Pèscate no l'é più restà trop per me, ma lé cambià dut, l lavoro e, alberghi, duc demez che laora, gé capesce ben.

I: *Ma secondo te che carateristiche cognel aer n bon bufon?*

G: Ma intanto l cogn aer ite mìngol de spirit de fèr grignèr perché, dapò te chierir fora la barzeleta che te ge disc, la patofia a la persona giusta no, no te pes dir na patofia a una che fossa de vint egn a una de setanta che no la va no, te cognes te chierir fora la jent, po se la cognosc duta alora chierir fora mìngol, e i grignèa ma zenza ofender, mai ofeso nesciugn, capeste, tu ti es grana e ti es grossa, chest mai, mai mai, semper robes, na grignèda e via no.

I: *L'é ence mìngol senester aer chela sensibilità anter...*

G: Eh, ben na se tu ti es portà, gé no fajea nesciuna fadìa no, che cognoscee

duc, vardèe e vela ló eco, a chela ge dighe sta patofia chiò, senza nesciuna fadia perché se ti es portà no, se inveze te vès a lo sbaralio alora vegn fora de dedut.

I: *Fosc l'era ence mìngol più sori inlouta che l'era dut jent dal post che te cognoscees e vedees béleche ogni dì.*

G: Scì, scì, scì, però come dighe gé no é mai mai ofeso, eh ben a Cati rechia cavia ge dije sù “Cheste sartine hanno la lingua che cuce e che taglia come una lama da battaglia” ma no l'era nia n' ofesa no, capeste, po scì la se grignèa e bom che ela la era veramente sartora no... capeste? o a un boscarol che sia fémena no la ge desc da magnèr ence na grignèda e bom no, chela braa zarèda, ades no me les recorde più...

I: *Anzi gé peisse che l'era bel se l bufon te tolea ence mìngol de mira perché...*

G: Scì scì i era quasi orgogliosi de se ciapèr na patofia, eh scì perché come dighe gé vardèe de... les era dutes roba che no te ofendees nesciugn no, “ti es belota, ti es fata per me che te fès, te fès la supa te la moca dal café” o zeche del genere noe, no l'è nia ofeses, te prego.

I: *Secondo te, te dajéel prestije ence, mìngol de nonzech fèr l bufon?*

G: Mìngol, ma prestije insoma siere mìngol orgoglioso de aer fat, però se vegnìa jù te te mudees, jìe su a sonèr, l'era... ti eres mìngol mìngol importante...

I: *Ti eres protagonist.*

G: Eh scì, ic con sia mascherèdes e gé con mie bufon, ic tegnìa sù con sta mascherèda e gé tegnie sù col bufon, se é duc ciolé, ma i marascons, l laché i era ence bravissimi, i ge tegnìa propio ence l laché, l'era Ermano, l fra de Corrado, Ermano gran, n gran om l fajea l laché l'era beliscimo, ah e po Renzo de Tita de Giustino, Renzo ence l fajea l laché ence, bravo, bravo che é vedù dotrei foti, ma no me... cognesse jir a veder zaonder, les é ben no, Renzo ence l'era bravo, ma duc era bravi che duc ge tegnìa, duc duc.

I: *E l'era ence concorrenza a fèr l bufon, cioè m'èssa piajù l fèr a mi, ma n'outa n'era demò un bufon giusto?*

G: Un, dò é lascià gé perché lurèe ence sul skilift e l'à scomenzà mi fra, Piero, gé e mi fra.

I: *Mai però insema?*

G: Na, na na, semper un, un bufon soul, no come ades che i va ite, via pura un a l'outa, ma i va ite magari de cater cinch, picoi e gregn, na na semper un, l bufon l'era chel e bèsta.

I: *E canche l'è che l'ha scomenza a esser chisc picoi bufons?*

G: Con Ezio, scomenzà a trèr ite, ah ben, i à festegià l 25esimo, ades i fèsc speta, i fèsc i cincanta, perciò fà fora l cont no, no subito però, dò col passèr di ani i à scomenzà a trèr ite chisc picoi bec no e n'era pa de bravi ence, veramente bravi no, però gé ence, mìngol a outes, ge dijece “vé no fèr coscita fà cosci e cosci” e i se lascèa dir, ah bravi, veramente.

I: *I se lascèa dir da chi più veies...*

G: Scì scì dijece “coscita no l'è bel” no, o “fà, fà ma coscita” ah contenc, ge saea n bel da mati.

I: *Che peisseste del Bufon d'aldidanché?*

G: Ma bravi, bravi, tranquilli, scì scì ben i é mìngol più, co se dijel, più spigliati, no i vèrda più tant, i disc fora sia patofies e via eh, na na ma se no n'è ben de bravi eh, n'è trei o cater, bravi, scì scì i se comporta ben, gé min fae marevea amò che ge sie tanta jent che vel fèr no, capeste, vé ogni an vegn ite zachei, dapò i vegn da Cianacei ence, n'è doi da Cianacei che é vegnui ite.

I: *E del grop de la mèscres da Cianacei ad ejempie che te sèl?*

G: Beh chi no fèsc mascherèda, i fèsc, su la festes i va regolé, ence i fèsc chel tendon de la mèscres, domesdì i fèsc cater sauc duc insema, dapò i va, sé che a carnascèr doi o trei seres i va fora per i alberghi, dò cena, no sè che che i fèsc no é mai vedù, ma i farà cater sauc, i se fèsc veder, i guants i é semper bie da veder no, i é beliscimi i guants, l'è Mariolino che tira la careta, ge pièsc no, e chiò l'è Ezio no, l'è Ezio dapò duc laora dintorn, che ogni tant l'è mìngol de bega, no bega ma discusions, però veide che i va via tranquilli no.

I: *E vo ède semper fat demò mèscra chiò ta Penìa o siede jic ence..?*

I: Sion jic ence ence ja Poza, ma na, no l'ha tacà, na na, l pèr de Paolo l n'èa dit “No jì fora del paisc che no no, vedarede che no...” e infatti, sion jic ma l'èa rejon.

[...]

I: *Te recordereste magari na mascherèda speciale o na patofia che proprio te à semper piajù dir sù?*

G: Na chela no, na bela mascherèda chela de la mort sul zirm: ane comprà n guant, n scheletro, na tuta con su n scheletro, e ge òn dit “proon chest scheletro co la lum bruna”, chel neon brun che l'è te la discoteches, che l fèsc bianch bianch, insoma òn proà bele pech dant la mascherèda, nia! “eco”

dighe “v’è dit che ge volea proèr”, allora gé e to père Gigio, cajù dant che scomenze la mascherèda, dreza fora sta tuta, el col fono sièa e gé depeenjee i osc de bianch la é vegnuda perfeta, tanto è vero che canche lé vegnù sù Marco Vigile [regolà da Mort], da fora su da fenestra che ane metù, l’è vegnù fora te ès sentù proprio n gran sospiro i s’è ciapà pourea duc, chel me recorde na roba

I: *E ède cambià posc de olache jìade a ve regolèr o v’ède semper regolà tel valif post?*

G: Na, chiò che l’era na gran stua.

I: *Chiò da te?*

G: Scì, e dò sa Mario doidò sa Mario che dò òn fat fora insoma.

I: *Ma érel tia mère che ve dideà a ve regolèr o chi érel che ve didèa?*

G: Scì scì ben chel scì, no me recorde se vegnìa amò zachei a didèr, perché l’era da cojir sù i laces, fiocheti e duta sta barzeletes e ence da truchèr che truchèe ence gé me recorde, allora cognee truchèr me recorde. Siere bon insoma, mìngol de man, po scì mìngol, se rangiane insoma, é scomenzà a comprèr chi coji de la fémenes seste con chi truchi no, dapò ane ciapà un de chi coji n’outa a fèr l vaso de la fortuna, aurì sù l’era duc chisc truchi e chel no l’òn più metù fora, se l’òn tegnù per nos per se truchèr.

I: *Secondo te él amò vif chel spirit del Carnascèr che ence ades l va amò inant?*

G: Scì scì, ah scì cogne dir la verità, merito de Giulio e, Giulio insoma e Ezio, e duc insema, scì vé.

I: *Che i à tirà.*

G: Scì i à tirà, e valenc chi che vegn amò, i stèsc ite te veis’ ence se l’è discusions, ma no discusions, discusion che i vel partecipèr capeste? “na fajon coscì, na fajon coscì, o fossa meio coscì”, discusions del genere, no, capesseste, vel dir che i ge tegn no, na cogne dir, scì, scì. Dapò i fèsc na cena ogni tant, i fèsc na picola gita, i à rejon, i é bravi, veramente bravi.

I: *Telpai Guido e a un’altra più bela.*

INTERVISTA 2

Dèlba 7.4.2018: Paolo Verra Pilon (n.1956)

I: *Eco sion chiò con Paolo che l'à fat l bufon per tenc de egn?*

P: Na bona domana... Eh no me recordé nience gé eh, òn scomenzà intorn l '70 demò domarena che podane jir a fèr l bufon con Ivano l laché, quindi tegnon ite ló, ma sci sci dal '70, ei ei 23 egn aré fat, del '93 me pèr, '92, sci sci.

I: *Co éla stata che te ès scomenzà a fèr l bufon? I t'à domanà o?*

P: Intanto me saea bel veder; no, no, é po pa ben gé cognù domanèr se per piajer posse jir a fèr l bufon, sci i m'à domanà! se te die, coche die, i ne lascea jir demò domarena jiane amò a scola gé e Ivano a le medie e, i ne lascèa jir domarena fora per la cèses perché l'era amò Ferruccio e Romano e chi de la Menina che fajea ic i gregn e Gianfranco ma i lurèa e alora podane jir, i ne lascèa jir domesdi, da sera nience pa se regolèr sci, se ge dajea so quant e, e alora dapò sci canche i à lascià vea mingol, dò é podù fèr tempo pien.

I: *Ti es doventà prum bufon?*

P: Del '78 é scomenzà ence proprio a fèr bufon, na e, da sera e dadoman e domesdi e domarena...

I: *Secondo te, che che l cogn aer n bufon per esser n bon bufon?*

P: Intanto pascion, no demò blaga, perché, perché duc vel, duc ge sà bel fèr l bufon, te veides i bec i se regola più bolintiera da bufon che no da laché o da marascon, perché l bufon l'é na bela mèscra, però ge vel aer pascion dapò sci sci aer ite mingol de più zeche, zeche daite, a parte la pascion e temp, dapò mingol gé dijee semper inlouta, ge vel cognoscer la jent mingol, ence per ge dir sù la patofies che l'é inutile ge dir sù na patofia de na jona a na veia de 80 egn tanto per n dir una, ge volessa mingol jir dò man ence con chela robes, semper pascion ge vel, desche te duta la robes e i mestieres se t'ès pascion te ven dut delvers e se no te fèsc e dò n trat te lasces vea perché perché l'é coscita... eh.

I: *Certo, ma tu te te les pissèes dantfora chesta patofies, cioè fora per l'an te vedees zeche te te fajees na patofia o te ès n libret con la patofies?*

P: Ma na, zeche èe ciapà, ge les é pa dates dutes più o manco chi che èe ence a chisc bufons da canche é lascià vea, ma veide che insoma no i dighe sù trop, ma èe ciapà, zeche m'èa dat, ge die che o Simon de Giulio, me pèr m'à dat n quaderno con ite mingol de roba, dapò bon jà Fabio [de la Menina] l n'èa ben binà sù, i n'èa ben patofies sèste, Fabio les èa scrites ence a machina jà

inlouta, scrites ence ben che se podea lejer delvers, dapò zeche s' à inventà e, e dapò mingol se ge pissèa ence a la jent che vegnìa a ge dir la patofia giustes! chel me pissèa ben jà dant de la mascherèdes canche me studièe cheles che dijea sù in chela di de la mascherèda, più o manco bon se dijea fora sta 20, 30 o 40 patofies mingol se ge les die insoma, scì dai più o manco la jent l'era chela che vegnìa, scì scì l'era bel.

I: *L'é senester esser n bon bufon alora, no l'é proprio per duc?*

P: Na, na, gé veide demò tenc che n'é stat dò da me, n'é pa stat dò da me vé, ma madonega, n'é pa stat na marea, eh somea i fèsc dotrei egn, i é joegn dapò i lascia ló. [...] Però madonega, l'é passà chi ló, dapò dò Colombo l'é vegnù sù, l'era Stefano, Stefano de Stochier me pèr, dapodò chi él vegnù amò dò? intanto l'é vegnù sù Marco e, ei ei, dò Colombo, scì scì l'é vegnù sù Marco, Marco e Daniele, Nicola. Apede la pascion ge vel ence aer ite zeche de più, aer contat co la jent magari, n atimin cognoscer la jent de to paisc ence e.

I: *Esser bon de lejer magari ite per anter...*

P: Ma scì, magari ei die, te sentes vèlch rufianèda, ge les dir mingol giustes a sta fémenes, ence ai omin eh, vèlch'outa n'era ence cheles che se l'à tolea sù eh, scì scì n'é ben stat fémenes che no les é più vegnudes che insoma, se metea insema sia vita privata, no sé magari se ge la dijea fosci mingol più scia ence, magari stories co l'om o stories coscita...

I: *I te l' à dît o no les é più vegnudes e bon?*

P: No i m' à ben ence dît amò eh scì insoma che son defacià, scì scì, ah per chel no l'é stat dut òr.

I: *Esser prum bufon, secondo te, te dajéel ence mingol de prestije te paisc?*

P: Ma na, a parte l carnascèr no, na a te preèr, fenì carnascèr no l'é che i me portèa perché é fat l bufon da carnascèr, na na na, nia pa deldut.

I: *Olà este ciapà l guant da bufon? e la capa e dutcant?*

P: Alora l guant da bufon, l prum guant da bufon mingol coche mai l'èe ciapà da chi de la Menina, che dant l'era Ferruccio, dapò l'era stat, l'era stat Romano, la capa, la capa da bufon la vegnìa ju dal Vera, l'èa la Lis dal Vera, la é pa amò ta cèsa chela burta, na burta capa, no la era bela no, e vabbè l'era chela e dapò de l'80, de l'81 m'èe fat fèr la capa neva con Felicità, la femena de Guerino de Cont, no me recorde se jìe via da sera e tacane sù, la me cojìa sù a man con fil e voia i fiores, scì la é stata braviscima Felicità, la teila, gé èe injignà l carton, dapò la teila e la cordeles la me aea tacà sù chela popa che se metea sù intorn chela popa sul dedant. Dapò la pruma ciameija l'era stat

amò Maria de Babo, ei ei Maria da Lorenz ge dijane, che la fajea mìngol la sartora, e fosci ence la pruma braa, perché l'era roba mìngol coche mai e dapò me la é fata mìngol più da stèr ite sorì, dapò siere jit da Cati, che Cati me à fat amò, gé die che l'ultima ciameija e l'ultima braa che g'è dat jù a l'Istitut l'era po ben Cati che l me l'èa fata, Felicita la era pa sartora ma fazilmenter èe fat fèr dut da Cati, i stinernes se les èa e i manins, i manins ge die che l'era stat Rosina de Cont a m'i fèr i manins coi doi bòzoi chiò caite, chi ence i é ja l'Istitut, i fazolec i era de mia mère che i se èa desfat a la fin chi de seida, no l'era più nia te chi fazolec, ge die che i cognessa ben amò esser ju, i aane rivestì dal daite ma madonega, ma no sé pa se l'era stat Felicita e dò amò Amadi ence che m'èa fat daite, la seida se desfajea e aane fat co na teila percheche staghe dut cet, i era bie chi fazolec da fiores de mia mère, da paneles e bon de auter, i guants no l'era de auter, mìngol de cedeneles.

I: *La facera?*

P: La facera l me l'èa fata Virgilio canche èe scomenzà eh, l me l'èa fata, ma me recorde amò, l me l'èa data ence pa de l'81 ja Olga na sera, ma pere Virgilio, l me èa portà sta facera, ge èe dat n tòch de zirm e l me èa fat fora sta facera, eh bela, l me l'èa ben fata bela chela facera, ma scì l'è vèlch bufon che à faceres che inveze che grignolentes l'è ló chisc musc da bufons, l bufon cogn esser mìngol grignolent.

I: *E la stica e l cucaloch?*

P: L cucaloch l'era amò chel veie e stiches n'è rot diverses a ge dèr a sta fémenes... Ezio me les fajea ta Guido. N'è ben spacà, dapò sèste magari se fajea mìngol de festa, n'è ben spacà stiches, ma Ezio l me n'èa fat diverses canche l lurèa de tisler caite con to bèrba Guido, na l bèrba de tie père, Guido de Berghin eh, l me n'èa fat diversa stiches Ezio e l cucaloch l'è semper restà chel lò ei chel veie che l'è ja l'Istitut, l'è ló.

I: *Ma cotenc de bufons eraede?*

P: Canche siane amò pìcoi che i ne lascèa jir domarena, bon gé e Ivano fajane l bufon e l laché domarena, e da sera l'era demò n'auter bufon e coscita ence gé é fat fin che i é vegnui gregn che l'ea scomenzà Martino de Dolfo e Michele a fèr i marascons, Walter de Ermano de la Lis e Colombo a fèr l bufon e l laché, te l'84 i à scomenzà a ne vegnir dò chisc bec, però i ne vegnìa demò dò no i dijea nia patoch, i era amò pìcoi.

I: *Ma che dijeela secondo te la jent canche l'è scomenzà a vegnir ence chisc bufons pìcoi che me peisse che dant non era mai stac bufons pìcoi bec che jia amò a scola e coscita?*

P: Na ben ge sae ben bel, i era contenc perché i era bie da veder eh canche se veit bec l'è semper bel jà veder i bec de per sé, dapò peissete se i é regolé da na mèscra o, tanche coi bec regolé da folclore l'è semper bel i veder, duc ge inijnèa la roba instesc te cèsa ence a chisc picui eh, ades ormai òn inijnèa duta la roba, per duta sta mèscres.

[...]

I: *E invece l Carnascèr secondo te co él cambià ti ùltime 20, 30 egn?*

P: Eh l'è cambià che intant fosc amò inlouta 30 egn indò se jon, i jia duc manco stroz e la jent vegnia de più a ne vardèr ence percheche i èa na vertola per jir fora de cèsa, per se fèr doi bai, te veides ben ence ades l'è cater giac che bala, dò duc sin va a la fin de la mascherèda, inlouta la jent se fermèa de più, se balèa ence fin la does, les trei, perché ence l'era manco poscibilità de jir fora a balèr magari o i jia manco stroz n moment, fosci l'era ence manco scioldi da poder se mever e, con chela vertola de carnascèr i vegnià de più e i stajea aló e, e no se fajea po tant de da magnèr e tant de da beiver che no n'era nia noe, eh mudà l'è ben mudà la roba, certo che la é mudèda, ades ma scì i ven, i se vèrda sta mascherèda te veides ben, no i speta nience che fenesc l bufon e l laché e i marascons, a la fin i ciapa sù e i sin va, no ge ne frega nia, se dijessa quasi che no ge ne frega nia, al scomenz perché i é oblighé perché i é ló e, dant de la mascherèda va ite l bufon, va ite l laché, va ite i marascons e alora i ge vèrda però dò a la fin, vertola del ciaut o no, novanta per cent de la jent sin va sobit fora di piesc, l'è mìnjol mudà chel, n'outa i stajea aló la jent, cognon ben ence dir che a jir verso i egn '80 l'era jit mìnjol indò l carnascèr, no, e co la vertola che la television l'èa fat duta chela ripreses mìnjol s' à mìnjol moet fora dut, la jent s' à mìnjol ingaissà a se regoler e dai alora l'è stat n bel svamp de carnascèr, se no canche i egn del '70 via, chi che te ves, fajane pa, jane fora per sta sales de chisc alberghi bon scì scì, chi che l'era e, fin che no òn ciapà la scoles da poder stèr sun scola se no ge volea jir a se pitochèr n post, domanege a to pèr canche siane jic al Tahiti, ló sot l Sas Lènc te chela taverna i n' à parà demez cioè, "ah ades rua jent cognede vin jir", no ane nience fenì la mascherèda po pa... eh òn cognù sin jir fora di piesc, cioè inlouta l'era coscita dapò scì scì dai tei alberghi i ne lascea ben, Farinol, siane jic dò all'Alba, Madona de le Vette siane stac, Miramonti, Antonietta contenta e beata ma, la sala de Antonietta la era mìnjol più grana de sta sala chiò.

[...]

I: *Te recordeste zeche proprio che t'è restà tel cher che te jies fora per la cèses de vèlch veie o vèlch veia che magari t' à fat proprio cher o na mascherèda mìnjol fora de anter che t'è restà proprio zeche tel cef?*

P: Na bel l'era ben, fora per sta cèses l'era bel djon amò con Ivano, ruane ite te vèlch cèsa che l'era ite chesta jent de età, e madonega l'era bel ma te n muie de cèses che l'era jent de età che i ne spetà, Giulia de Zeli madonega! Giulia de Zeli l'era bel, Namaria! sa Penìa sa Anamaria Giata! Ma Oliva! Oliva de Poldo de Carlo ma ence chiò, Ocela cassù de Scimon Crust, madonega o via Soropera Lina Crusta! ma na l'era, l'era bel te sta cèses gé me recorde che i ne fajea na festa, canche jane via l'àmeda Gena, da la Luzia, l'era bel, na na òn ben de bie recorc con chela jent de età eh, i ne spetà e i ne injignèa magari sun desch jà, l'era jà dut pronto per ne dèr da beiver o l café o la sgnapa o, i ne injignèa vèlch da douc e...

I: *Guai se no ruaède che?*

P: Eh madoi i ne spetà magari vèlch se capitèa che vèlch outa “Ma co éla che no siede vegnuì?” , chi fosci l'é i recorc più bie che no tant na mascherèda o te na sala, stroz òn ciapà de bela sodisfazioni dijon semper amò con Ivano l'era bel canche jane fora per sta cèses, i ne spetà n muie, bel, con legreza e i n'é injignèa da cena e...

I: *Adertura?*

P: Ciapane magari che les era ló che les fajea da cena “Dai ciarcia, ciarcia!”, magnaane.

I: *Donca partiède domarena via...*

P: Ah scì scì canche l'era intorn les 3, mesa les 4, canche Ivano vegnìa ju che partiane, gé siere jà che spetà, e bon fajane Penìa e Dèlba e bon, e jiane pa mingol daperdut, te vèlch cèsa magari chei no volea no se jìa, ma se no se fajea fora dut ei.

I: *Chi t'è insegnà a te regolèr?*

P: Me regolèr me regolèa mia mère! Madonega mia mère me à semper regolà me ei, Emma regolèa Ivano, la mère de Ivano regolèa Ivano e... Rosso me sà che canche l'à scomenzà a fèr l marascon no sé chi che l'é che, se l jìa via Clara o zaonder che jìa Giulio a se fèr regolèr e Adolfo e... ei ei comunque bon l'era sta fémenes che ne regolèa! Canche i à fat jù ence chi filmac siane su te chela stua de Maria da Lorenz ló che la era in afit olache l'é la Gambero ades, l'era ence ela che ne dajea na man.

I: *Telpai Paolo!*

P: Ah dut chiò bon bon meio coscita.

INTERVISTA 3

email 11.06.2018: Martin Rovere (n. 2002)

domanes

1. *Co éla stata che te ès scomenzà a fèr l Bufon? De tenc de egn èste scomenzà?*
2. *Che carateristiches cognél aer n bon Bufon secondo te?*
3. *Te dèjel mìngol de prestije o nonzech te paìsc o anter i amisc fèr l Bufon?*
4. *Che in péissei ti amisc o i etres joegn del Bufon e del Carnascèr?*
5. *N'él n muie de joegn che ge piajessa vegnir ite tel grop?*
6. *Él vera che fajede firmèr la cordeles da la bezes? él ence mìngol de gara a chi che regoi più firmes?*
7. *Secondo te perché la jent no se ferma più dò mascherèda? Che che se podessa fèr per fèr a na vida che i se ferme?*
8. *Olà este ciapà l guant, la facera, la stica e la capa?*
9. *Te péisseste jà dantfora a che che te ge dirès su tia rimes?*
10. *Te piajessel jir inant amò in lènc a fèr l bufon?*

responetes

1. Da picol jìe ite ta Penia a la mascherèdes e l bufon l'è semper stat na figura che me pièsc dapò canche aee 11 egn é scomenzà a fèr l bufon.
2. N bon bufon durante l'an l cogn vàrder che che sozede te la val e se inventèr la patofies, dapò l cogn esser bon de troèr la persona giusta da dir la patofia te chel moment.
3. Mìngol scì.
4. A mie amisc ge sà n muie bel l carnasèr, i vegn ite de spes a veder la mascherèdes.
5. Ei, n muie de mie amisc i é tel grop de la mèscres.
6. Ei, se fajon scriver na firma o na dedica e l'è de cheles che scrif so numer de telefono. Ei se cer de regoer firmes da le bezes piu belotes.
7. Secondo me n muie de jent invezze che restèr a balèr ta Penia i va te etres locali perché al dì d'anché stroz l'è musega più moderna e i se gode de più.
8. La facera me l'a fata Ismaele Soraperra, la stica e l'ocel i me li à fac Tone de Ida, l ciapel me lo à dat Marco Verra e l guant l'è mie a parte la sotebraes che les é del grop.
9. Ei, dant de jir te sala vèrde la jent che rua e peisse che ge dir.
10. Ei, me pièsc n muie soraldut jir te la cèses che chisc veies i ge tegn.

INTERVISTA 4

email 15.05.2018: Vannucci Mick (n. 2006)

domanes

1. *Come sei venuto a conoscenza della figura del Bufon?*
2. *Come hai iniziato a fare il Bufon?*
3. *Hai trovato difficoltà a inserirti nel Grop de la mèscres de Dèlba e Penia?*
4. *E con la lingua?*
5. *Come ti sei procurato il vestito, la facera e la capa?*
6. *Cosa ti piace di più nel fare il Bufon? Ti piacerebbe farlo ancora a lungo?*

responetes

1. Ho visto la prima volta il Bufon in piazza a Canazei e mi ha colpito come saltava e come urlava e la gente che rideva con lui e le botte che dava con la stecca, era divertentissimo.
2. Appena tornato a casa ho iniziato ad imitarlo ed ad andare a vedere in tutti i posti dove c'era.
3. Non ho trovato difficoltà ad entrare nel gruppo delle mèscres, grazie anche al Lachè Cosma, che da subito è diventato mio amico e mi faceva stare sempre vicino a lui.
4. Con la lingua le prime volte è stato un po' difficile, poi studiando il ladino a scuola e grazie alle battute del Bufon scritte su dei fogli che mi ha dato l'Angela è diventato più semplice.
5. Il bellissimo vestito me lo ha fatto fare mia mamma da mia nonna, la facera me l'ha fatta su misura Virgilio e la capa Guido di Penia, conosciuto grazie all'Antonella del bar di Penia.
6. Mi piace tanto dire le battute, fare ridere la gente, saltare e dare con la stecca ai Marascons.
7. Causa impegni sportivi, che per caso erano sempre negli stessi giorni delle commedie non ho partecipato, ma spero tanto di farlo altre volte.

Sèn Jan 10.4.2018: Claus Soraperra de la Zòch

I: *Claus che in peisseste tu del bufon d'aldidanché respet a chel da zacan?*

C: Ma gé da zacan me recorde Paul Pilon perché l'é stat chi egn ló che mi père ne portea ite ta la scola veies donca per me l bufon veie, chel che é vedù l'é chel che fajea Paul Pilon, dapò segur mi père ne contèa coche vegnia fat l bufon, de Simon de Giulio, ence robes che l'era sozedù del bufon veie, coche i fajea, adertura n bufon che l ciapèa l mèl de sèn Valentin, che se recorda mi père che l'era reversà tal Fedaia, el l'era pop donca ti egn '40, '45, chest bufon che l ciapèa, l reversèa, l tirèa zeche strufes, l zitrèa, dapò l'era levà sù e via inant. L'é mudà segur n muie, allora dantdedut l'é mudà perché inlouta l'era un bufon, l'era l bufon, invezze inchecondi i vegn ite de dotrei, donca se inlouta l'era un bufon chel che l dijea l'era più autorevol, l'era più da ge creer desche, invezze inchecondi con più bufons te scomenzes a dir "ah mior chel, mior chest chiò, ma chest chiò no se sent che che l disc, chest chiò no l'é regolà delvers", donca ades l'é più bufons, fossa l moment magari de poder se spetèr, ma cree po ben che i lo fae dant o dò, che magari vegne tirà fora la fegures desvalives del bufon, magari chel manco rencurà che podessa esser l bufon veie e chel mìngol più zevil che l'é l bufon più jon... [...] invezze scì l'é inchecondi adertura chisc bec che fèsc l bufon e chest ge vel ge stèr apede perché oramai no l'é più na costion leèda ai jogh, perché l'é senester inchecondi che un de 18 egn, da conscrit o de 20 egn se mete a fèr l bufon, chi che fèsc l bufon e i à 18 egn l'é chi che à scomenzà de 14 egn, se no po dant, perché inchecondi l'é sta families che regola sù chis bec jà de 7-8 egn, regolé da bufon o da laché, donca ge vel s'i tegnir apede chisc picui che fèsc l bufon e ge insegnèr, dapò col ge insegnèr se cogn ence dir che chisc bufons i se scrif jù sia bufonèdes ic, eh scì perché i se speta che rue la procuradora, l capocomun o l'ambolt, l professor, donca vèlch outa ge veide con mi fi, con Isamele, che l vegn a cesa e ge die "Co éla jita?" "Eh papà l'era l bufon, l'era Martin che l se èa injignà jù sta bufonèda per chest, per chel e chel auter, ma no i é vegnui, donca no l saea co fèr", eco dapò de chest vers l'é chesta neva creatività perché l'é creatività chesta che vegn fora dai jogh da chi che à più indrez e l'é n bel imput per lejer la comunanza, l'é n bel imput ence per la jent, perché l'é semper più bel sentir na bufonèda dita sù a chel e chesta la é per el che ge dir sù zeche, invezze de n auter vers me recorde che Paul Pilon l'èa n repertorie ma gran, n maraut de bufonèdes, l'era semper na neva, ades valgunes no die che scomenza la jent a ge jir dò, ma ma l'é semper cheles, es' capi?, de chel vers mencia cheles de la veia tradizion, perché insoma fèsc ence piajer sentir cheles veies, dapò ge vel troèr la persona giusta a ge la dir

e ge vel esser bogn ence de improvisazion, perché se te te injignes set o ot de sta bufonèdes e no l'é la jent te cognes aer ence de auter, e chel fossa n background che ogne bufon cognessa aer. I me dijea ta Cianacei che l'é sta veia stiches da bufon, che sé ben 'lache les é, che les é lenges coscì e les à scrit sù la bufonèdes, ma peissete mo? Voi dir, veiste che ence ló me vegn tel cef mi students canche i no sà zeche che i se lo scrif su la man o zaolà e l bufon che su la stiches l'èa segnà sù sta bufonèdes alora i les sírea e les ge vegnia tel cef coscita.

I: *Ma tu che te ès ence n fi jon che é ite tel grop de la mèscres, secondo te l'é l bufon l personaje che tira de più, ajache n'outa se vedea de spes ence picoi che fajea i marascons, l laché, inché te veides la defilèdes de chisc picoi bufons daperdut, che inveze picoi marascons a parte ta Penia o ta Dèlba no tin veides stroz per la val, podessel esser l bufon n supereroe?*

C: Ma su chel l'é ben sparti i ruoli se dijessa, perché mi fi à scialdi dit “Gé voi fèr l laché”, perché un fosc se sent più vejìn a chela fegura, l bufon l'é ence na fegura più complessa, voi dir te cognes saer te mever, te cognes saer adiment chest, te cognes cognoscer la jent, ence chel, per mi fi peisse che fèr l bufon ta Penia fossa mìngol più ingrà perché el no l'é da Penia, via pura i g'à ben dit “Ah tu gei mo ca tu, tu te cognesses fèr l bufon, gé te dajesse mia facera, te insegnasse” perché ence chi veies i ge stèsc apede, i veit, però ló ogni persona, ogne jon vèrda mìngol che che fèr, però sun chel di marascons, chesta l'é na fegura che... voi dir canche te petes i sauc no te cognes nience saer olà jir, perché magari te disc “Vegne con te che te l'ès jà fat”, alora veide che ló l'é più senester tegnir ite i jogn, eh me dijea Ezio che coi marascons l'é più senester perché “Ah vegne ence gé a fèr l marascon!”, ciapa l guant, ciapa i bronsins, la capa, i va, i lo fèsc, no m'à piàjà, i no va più, inveze laché o bufon amò de più l'é n percors per l fèr, alora fosc ence per chel i marascons no serf se indrezèr via dant, fosc te rues de 18 egn che ti es stuf de sutèr perché a la fin l'é semper chela, inveze l bufon e l laché, dapò veide che ence l laché voi dir l'à, l'é la fegura che garantesc mìngol dut, laite Ezio g'à dit a mi fi “Oe vèrda che se jide ló e ló vèrda po che i faghe delvers”, perché l'é amò chel che l laché cogn mìngol vardèr mìngol sorafora, che vegne fat dut delvers.

I: *Ma l'é amò la families secondo te che se n'à per mèl se no rua l bufon e l laché o l'é ence de chi che te schèra e i no te lascia ite?*

C: Ma l me disc che l'é ence de chi che l'era a cèsa che i no ne à fat jir ite, l'é de chi che se speta che i rue per ge dèr da magnèr, [...] l'é ence fazile che la jent che speta che i vegne, ma l'é ence chi che no speta e l'é ence familia neves che vegn da foradecà, magari no i é usé...

I: *I se sprigola, perché i fèsc mingol pouira, n bez picol canche i li veit ruèr con bronsins e coscita... ma secondo te l dèsc mingol de nonzech, mingol de prestije anter i jogn esser n bufon, n laché o i li grigna fora magari?*

C: Sun chest te die che che me à dit mie fi, chesta an i é jic fora co la mèscres, allora dant te conte chest, allora l disc “Gé a fèr l laché” che i vegn ju te cèsa de paussa e dò ja scola l disc “no vae perché ja scola i é desfacé, no i à respet per la mèscres” perché ja scola l’é ence jent che vegn da fora, no cognosc la mèscres, no sà chi che l’é, te sès ben canche la mèscres vegn portèdes fora de sia comunanza, sie paìsc l’é senester capir chi che l’é eh, soraldut na fegura desche l bufon che l riscia de esser desfacià, allora i ge tira la cordeles, sci sci, e chel eco, dapò chest an i à indrezà via chi da Penia de jir forin Valffloriana e l’é jit fora ence mie fi, l’era fora chisc jogn, duc jogn, de na zopa i era e da sera l’é vegnù e l me à dit “Ah papà ló l’é stat bel!” “E perché pa?” “Perché dò son metù dò a la fin coi coscric de lafora, ma ses’ che respet per nos! ló i èa n respet per la mèscres, per nos regolé coscì che chiò no l’é”, eco...

I: *Ma perché ló l’é amò na roba de val?*

C: Eh sci l’é na roba no nience de val, de paìsc, la tradizion l’é n segn fazile amò che, che l’é proprio i miores fosc che fèsc la mèscres. Ma veste che te die? peisse che sie na costion de esser te na sociazion, desche n’altra, es’ capì? chi che va co l’hockey e chi che va co la mèscres, l’é senester che vegne fora chel gust che va sorafora, che l disc “Gé tegne sù zeche da veior, da veiamenter in ca, gé, l’é na chestion culturèla”, na no la passa chela.

I: *Donca secondo te ormai l’é na gran desferenza anter l carnascèr da n’outa e l carnascèr d’aldidanché?*

C: Ma sci, ma l’é giust che sie coscì, se no no la jissa più a jir inant, voi dir l carnascèr te veides che l rodola dut intorn a chesta sociazion, che dapò la fèsc sia festes, ben de giusta e, la domana de jir a didèr a meter sù tendons, a fornir sù la veia sia, sèste, l’é ben giust perché chest garantesc ence l leam anter la comunanza e.

I: *Sci a mi me dèsc l’idea che cò vegn a mencèr i veies l’é però na roba n muie, n muie sorì che posse jir in nia, eco.*

C: Eh sci, l’é delicat e, che se perder dut bèsta pech perché no l’é demò la sociazion, l’é ence dut chel che ge va dintorn perché tu te pes aer na gran sociazion che la indreza via la mascherèdes dapò però se no va la jent, che la jent no la é te la soziazion, se no va la jent fèsc nia chisc, se no va la mèscres dò, fèsc nia, se no i bala dò, fèsc nia, voi dir es’ capì l’é na roba delicata e fosc ge volessa pissèr a na vida mingol originèla, mingol lijiera de fèr passèr ence l valor culturèl, fosc se cognessa dir vardà che nos cognon portèr inant no demò la sociazion ma zeche

da più de veior, percheche l'è na tradizion perché se no vegn fora na sociazion de la mèscres 'lachemai ence jun Busan, i vegn, i se comana i guants, i fèsc, i scomenza no pa a jir a Busan, ma a jir stroz, a portèr la mèscres chiò e ló, es' capì? Perché nos sion zeche de più? perché cognon esser leé a la comunanza e chel per dir de jir fora per la cèses, peissa che canche i é jic forin Valfloriana chisc i se à indrezà via de jir te la cèses, i jìa te la cèses de chisc de Valfloriana a ge dir che mèrtesc l'è la mascherèda ta Penìa, perché l'è chel che i sent desche da cogner fèr.

I: *Dapò i jogn da carnascèr i pel dezider de jir te tenc de posé, e donca che atrazion pel aer n carnascèr tradizionèl a un jon, de mèrtesc gras per dir?*

C: Eh per dir che ic, la roba che disc Ismaele l'è che ge sà bel canche i va fora per i alberghi.

I: *Veramente?*

C: Eh scì, ma che jide ló che no vegnarà nesciugn? però ge sà bel e ló l'è n'è sportazion de chesta tradizion che vel, peissa mo, la vel aer contac con jent che la é al de fora de la comunanza

I: *Perché fosci i li vèrda con più marevea?*

C: Fosc con più marevea, fosc i se sent portadores de zeche da nef, es' capì? voi dir l'è doi strèdes, fosc chela de jir olache i vegn respeté, i ge dèsc da beiver, da magnèr però l'è ence chela de aer l besegn de jir desche fora, desche canche i tol cà l fonin e i va su google, i va fora, es' capì, l'è chest besegn de jir, de troèr neva jent che pel spartir con ic chest, cioè l'orgolie ló vegn fora, es' capì, e su chest picol, su chesta piccola cosses ge volessa i lascèr fèr eh i jogn.

I: *Scì fosc te dèsc l met de te sentir unich te n mondo olache l'è senester troèr na roba che la é tia e bèsta, fosc chel pel te dèr proprio, te dis l'è gé e bèsta, no l posse troèr da n'otra pèrt.*

C: Dapò bo, fosc vegnarà i tempes che fosc la conescion podessa didèr, es' capì, perché chest che l disc che i coscric de Valfloriana che i à più respet de chisc coscric da chiò ite, bo fosc chel se se fossa bogn de i meter in conescion dut didassa sotite, però no sé coche se podessa fèr eh. Eh zeche da coscì perché se ence chisc da Valfloriana i à chiamà chisc da fora a fèr zeche fosc l'è ence ló l besegn de se troèr a aer forza duc adum ló te n post, dapò gé capesce che coi jogn, voi dir tu coi jogn te cognes ge dir “Chi este tu? Vegneste chiò a fèr l marascon, te te prejentés e dapò? mèrtesc che ven vegneste amò?” Voi dir es' capì, de n vers te cognes i lascèr ite a na vida ence mingol sorida, però te cognes ge fèr intener che “tu chiò no te vegnes canche no te sès che fèr”, chi che ven ite cogn tor parola de se meter a la leta, fèr pèrt de la sociazion

dò, es' capì? fosc ge volessa doi presidenc sèste, aer n president autorevol che podessa esser chel del grop che ge stèsc dò ence ai conts però dò aer n picol president, eh scì che l cogn dir "Bon", picol president l cogn fèr l grop su whatsapp, l picol president l cogn dir al president che fèr, perché l president picol l reiona l lengaz de chi jogn, coscì me ven tel cef ades eh chesta, na mediazion es' capì? perché se no de un vers se riscia d'i perder chisc jogn, perché i va ite, canche i n'assà i sin va fora, perché i é coscì eh chisc jogn, ès' capì... Na eco na cossa che la é neva che gé no cree che la sie mai sozeduda ti egn passé, te la tradizion e che però fèsc veder che l'é n se sentir na figura de la mèscres autorevola e l'é na certa competizion anter i lachees o i bufons anter de ic, sès' che? ades i se fèsc firmèr sù da la touses la cordeles, eh, l'é vegnù e l m' à fat veder Ismaele e l disc "Vèrda mo papà, cater cordeles firmèdes da touses e chel auter demò trei, o chel auter cinch, eh ma no ge jia l lapisc a firmèr", eco i se fèsc firmèr la cordeles.

I: *E magari da la tousa più belota.*

C: Scì scì, eco chest l'é na neva vida de troèr respet e recognosciment che la mèscres l'é fegures che à besegn de respet, eco chest de se fèr firmèr la cordeles.

I: *Telpai.*

INTERVISTA 6

Dëlba, 7.4.2018: Maria Dantone (n. 1922) e Fernanda Micheluzzi (n. 1950)

I: *Inché sion chiò con Maria, Maria che la é del '22, ei,*

M: Ai 15 de jené del '22.

I: *Donca bufons e marascons e laché da carnascèr vedù teis!*

M: Ah ma scì domana, me saea bel balèr, po n'outa no l'era de auter noe, divertiment no l'era nia. perché no l'era nience... aee 20 egn canche mi pèrè à compra la pruma radio, che l dì de Pèscà ane pien stua de jent a scutèr la benediscion del papa, perché zachei aea parlà, l'é vegnù la voce e l'era pien stua de jent a scutèr la messa e la benediscion del papa.

I: *Che te stajees olé tu?*

M: A la Vila Contrin, ló stajane, ló son nasciuda.

[...]

I: *Ma èste amò abù pien stua de mèscres inveze?*

M: Ah mèscres, inlouta no l'era de auter, mingol de carnascèr l'òn semper fat! che che l'era n preve che l'era mingol coscita che cridèa che no se pel balèr e mi giàf l disc, e alora scutèe mingol ches' preve, e alora mi giàf l disc "Musciata che ti es, no se farà nia pecià a jir a se fèr cater sauc!", l disc, "i pecé s'i fèsc a jir da nascousc, aló che s'é zachei soi, no" la disc "te na stua piena de jent", mo l'é ben ence vera, tu te vèrdes de balèr e de no ge pestèr i piesc al camarit e coscita, e aane n preve che l ne aea jù una, jù de balèr, no l vegnià nience più a benedir la stua percheche te ès bala e? mia mèrè la disc "se duc i pecé i é ló ge ve lasce baler!".

I: *Per fortuna che te aees doi, n pèrè e na mèrè coscita, perché fossa ben stat pecià madoi!*

M: Perché mia mèrè lafora no i la lascèa, che l'era indò n'otra mentalità e ela ge saea bel [...] in publico no se fèsc pecià" la disc, "l pecià se l fèsc te n cianton", e la ne à semper lascià balèr.

[...]

F: No vegniei ence a domanèr cordeles, che gé me recorde che i vegnià a domanèr la cordeles?

M: Po certo, l laché a se fornir la capa, i vegnià per la cordeles.

F: Sé che la fajea ite chest grop de cordeles, l lo fajea ite te, la ge metea sù l biliet e dapò l lo cojia con scrit l'inom su de chi che l'é la cordeles, perché dò la cordeles vegnia tachèdes sù, i jia te ogni majon a domanèr sta cordeles.

I: *Sci perché gin vel n bon mìnгол e dò i ve les portèa de return?*

F: Certo, ben per chel che la metea sù chest biliet, ma l'era interessante.

I: *E chi che te te recordes n bon bufon?*

M: No sé no me vegn tel cef.

[...]

I: *Muie de jent m'ha dit che se recorda n muie Paolo, ma n'é ence de chi che i se recorda Simon de Giulio che l'era n muie bon*

M: Ah Simon de Giulio, mio Dio, canche l'era l nome che l'era Simon de Giulio se binèa... l saea muie dir, eh Simon de Giulio e Giacomo de Micel invez l'era n bel laché che l petèa sauc desperé, de chi sauc che indirao l sgolèa.

[...]

F: In chel'outa che i cognea partir in guera che dapò no me recorde che, se l'era che dapò te me ès dit che ehm, i era ló duc, speta che no me recorde coche l'aea contà.

M: Sé che i èa domanà...

F: De poder balèr te stua che dò i cognea partir.

M: E l'era Careisema e mia mère la disc "vegnì a balèr perché n bel ricordo pel didèr a viver".

[...]

M: Ei l'era sèn Bastian, i èa fat sta comedia sun tennis de Farinòl e dapodò sé che i l'ha menà ja mia ameda e i l'aea ben insaonà ite, i ge aea metù sù gras che no l ciape, a 20 gradi sotto zero!

F: I fajea defora.

M: Sun tennis de Farinòl!

I: *Ma perché l'era nut, che che l fajea, l Crist?*

M: Perche, sèn Bastian!

I: *Ah l fajea sèn Bastian, l fajea proprio sèn Bastian, è capì, peissete tu!*

M: I lo aea ont che no l ciape l'influenza.

[...]

I: *E la camarita l'èste amò fata, la camarita fora per la stues?*

M: Scì son jita n'outa o does, son jita vèlch'outa cò i domanèa ei, me saea bel.

F: No v'ède regolà n'outa coran e siede jic fora da l'àmeda Oliva che dapò no la v'a cognosciù eh?, che l cunst l'era nos se fèr cognoscer! L papà che sonèa l'orghin noe regolà da fémena.

[...]

F: Dapò ades chisc picui, dapò la giava sé che la ne dijea semper su de chela matitèdes del bufon, la ne dijea “Le nosce fascianele che le se crede de esser bele”, te recordeste?

M: Mìngol.

F: Scì la n'èa diversè e la ne les dijea su proprio se veit che l temp de Carnascèr e a ela ge saea massa bel chesta robes.

I: *Ma secondo te, secondo vo che che l cogn aer n bufon per esser n bon bufon?*

M: Po..., che l sie bogn de tegnir a ment sta matitèdes.

F: Secondo me l cogn aer l dono, l cogn aer n dono de esser bon.

M: Ei, eh scì.

F: E saer dir la matitèda giusta a la persona giusta, demò che n'outa l'era sorì perché la jent l'era chela e i podea ence se la studièr via per l'an, ades indirao l'é massa, cioè rua jent ence che magari tu te te la peisses per chela e no la rua e alora no l'é tant sorì ge troèr la matitèda giusta a la persona giusta, perché secondo me bel l'é proprio chel ence perché da carnascèr te pes dir fora dut, i pel ben se inirèr ma...

I: *No più che tant... dapò fosc ades rua ence muie de jent da la val de sot, che n'outa invece sarà stat demò chi de Dèlba e de Penìa o no?*

F: Ma scì, fosci velgugn da Cianacei... e secondo me la matitèda dita a la persona giusta la fèsc grignèr n muie de più, secondo me l'é fondamentale che l bufon daghe spetacolo.

M: E ence che l tegne a ment duta chela matitèdes, l'era Simon de Giulio no l più bon.

F: Ma gé Simon de Giulio no me l recorde tant, a dir la verità, ah ben l'era Paolo, no, Roberto de la Popa.

I: *Ence l'à fat.*

F: Madoi l'à fat ani, dapò l'era l complesso, l sonèa la baterìa, e dapò no eraane pa su te chela gran sala, eraane junsot te chel busc olache i fèsc la loteria da sèn Bastian e quindi te n cianton praticamente sun un desch l'era su el co la baterìa che sonèa, na roba imprescionante, dapò l'era chisc benc da les pèrts e dò se balèa fin les cater da doman eh, ades canche l'é les 12 sion jà duc peres e poreti.

[...]

I: *Che che n dijede ades alora, chisc picoi bufons, ve sà che sie bel che vegn su chisc picoi bufons, che i é bravi, che ge volessa che i fajessa mingol desvalif o?*

F: Che i vegne demò, demò pur che i vegne e me sà ence bel, e n'è ence velgugn che podessa tirèr dò chi veies da matitèdes, fosci ge volessa n'atimo i didèr, ge dèr l'imput giust e fèr jù n cuadro de la jent che più o meno ven e magari coche te dijees inant, se la studièr via per l'an, per ge la dir, perché secondo me la matitèda del bufon l'é chela che aur proprio la mascherèda, che aur l carnascèr e se les é bela grosses perché carnascèr l'é ence per se fèr de bela gran grignèdes, e l bufon l'é fondamentale per orir proprio sta matitèdes.

I: *E invezze del carnascèr, del bufon, del laché, dei marascons da Cianacei che che in pissède?*

F: Ma gé a dir la verità bravi, bravi chi ló che i s'à indrezà via, perché a la fin ge vel di bravi che i se à indrezà via e fin che l'é zachei che fèsc zeche amò meio, perché me sà che la nuova generazione scomenza a lascèr esser, perché òn massa dedut da fèr e alora aboncont gé die che se i é bogn de jir inant e de tegnir a una demò che i faghe, perché tanto dut dura un trat e un trat no dura semper, e alora speron che l dure.

[...]

I: *N'era ben de bogn de fèr comedia n'outa.*

M: Ah Simon de Giulio.

F: Ah che òn dit inant l capo del folclore Giuseppe de Mita l'era ence bon.

M: Chel l'èa la matitèdes. Me recorde che l mior laché che l'era Giacomo de Micel, chel aló l'era che l petèa zeche sauc sora stradon, tant svelto e bon che l'era, l laché e l bufon Simon de Giulio l mior che l'era e Giuseppe de Mita invezze na persona intelligente che studièa e che indrezèa via.

[...]

I: *Comunque tu te recordes che da carnascèr t'ès semper balà e balà felice e in mèscra este jita in mèscra?*

M: Scì.

I: *Ma n'outa la fêmenes no les podea jir in mèsra?*

M: Ah son jita, scì scì che l'era vegnù zachei e siane jic stroz e gé son semper stata bela torona, semper stata bela torona e son ruèda te zeche albergo...

F: Tal Fedaia ti es ruèda.

M: Tal Fedaia e ló un sé che l me à dat n scartoz de pic e i tegnìe cont e coscita aee da gin dèr un canche i jìa a scola.

F: Ciocolata i t'à dat, na bela ciocolata i t'à metù te gofa, un todesch perché i g'à fat tant cher che l ge à metù sta ciocolata e dò l'à dit che la nin dajea un quadrato per on a jir a scola.

[...]

I: *Gé Maria te reingrazie ence a ti Fernanda e a n'otra più bela!*

M: Eco.

INTERVISTA 7 (a cura di Stefano Riz)

Ciampedel, 12.06.2018: Agnese Lazzer (n. 1930)

I: *Alora nona i mà domanà se te te recordes zeche del carnascèr de Ciampedel, cioè l'è semper stat coscita o l'è mudà tel temp?*

A: Eh ben, l'è ben mingol mudà tel temp, perché l carnascèr proprio i lo fajea ence, che i fajea chesta piccola mascherèdes fora per la cèses olache l'era la touses, noe, e dapò i jia ence, i jia ence vestii da mèscra, che no se i cognoscea, i jia de trei o cater copies, i jia ence a balèr olache l'era la touses, ma la magioranza però, do i à scomenzà a se vestir..., i se vestia n om da fèmena e n om da om, dò les à ben scomenzà ence la femenes a jir con chisc omin ma no l'era tant ben, l'era semper demò, l'era più bel canche l'era demò i omin, be vèlch'outa i cambia, dijon i se vestia sù da femena a la fascèna la magioranza e dapò l'era la musega, i vegnia co l'orghen da mantech, l'era Ermano Marcon [?] che fossa stat, speta, l pèr de, scì scì, l pèr de Piergiorgio colavia, eco e l saea sonèr, chel ló l'era e ence Tita Menin che i sonèa tipo na polca a dir la verità, i fajea sta trei sonèdes, does e dapò ite per sta stues, sta stues scì scì desche chista, come che l'era via da mia cèsa veia ence l'era na stua grana e alora i podea balèr no, però dapò l prum bal i fajea chisc chiò, dapò l secondo i jia a tor la tousa capesceste?, ié no me fidèe, aee pourea da la mèscres, jia via chest tous, dapò ge domanèa, ah Rosa jia semper, ence la zia Maria ma no la jia proprio proprio, jia Rosa, ah scì scì.

I: *Pur de jir...*

I: Eco chest chiò, dapò duc sin jia, dapò se se troèa aló no demò la touses, magari l'era ence qualche amica o coscita, ma però olache l'era la touses i jia ben proprio, e dapò chest chiò i fajea e dapò i fajea ence vèlch piccola dijon sceneta i fajea ence, per ejempio l bal del barbier, dijon semper olache l'era la touses, dapò per te dir n'è una, l nono noe l'è parti da soul: l fajea sù na carozela, na carozela da picol che i aea amò chiò te cèsa, insoma e l'è tout dotrei popes e dotrei vestiti che no sé pa olache i li aea ciapé, insoma dapò, dapò ence l jia olache l'era chesta touses, dapò me recorde che l'è ruà via cèsa, ma no pa che aesse cognosciù chi che l'era perché l'era dut cori sù, perché l'importante l'era jir aló che i no te cognosce noe e alora dapò me recorde che l fajea sù dotrei paiazèdes con sta popes che l fajea finta che les pianjea, dapò l ge dajea ite l ciuc, de le robe e dapò chi che l'era dintorn, l nono, no l nono Italo, mie papà, mi e papà l jia aló e l ge ciacolèa "Ma dage zeche da magnèr, vé ma senti che pianjer, ma can g'èste dat, se te ves va via a tor mingol de lat, fajon mingol de jufa", coscita, capesceste?, paiazèdes coscita dapò ju a grignèr duc noe, eco chesta l'era... e dapò tanta altra robes che

vegnìa fat e i jìa po quasi duc chi chinesc dis da carnascèr beleche ogne sera che lasciane l'usc avert fin les diesc, mesa les unesc, l papà l lasccèa avert e alora vegnìa zachei magari con trapolis da pech, ma l'era bel, ades gè de autres no min recorde, ma eco i se pissèa na sceneta eco, pur de ruèr aló te chesta cèsa e grignèr, l scopo l'era jir a se goder insema co sta touses eco coscita.

I: *E inveze la fègures desche l bufon, l laché e l marascon se i vedea can?*

A: Chi ló se i vedea, peta cogne me pissèr...

I: *Peisse anché, anche se i veit demò canche i va stroz o chel di, chela domegna...*

A: Na chi ló no i jìa te familia, no i jìa te familia, perché i era massa... i era ence de massa dapò, dapò i sutèa ence chisc coi bronsins ence, i jìa tei alberghi, te na osterìa, tei bares eco ló i jìa, magari l'era na sabeda o na domegna e i jìa n'outa te un bar, n'outa te n auter, dapò i jìa per la strèdes in sfilata, ma se no te la families jìa demò, che l'era bel carnascèr canche l'era sta piccola paiazèdes coscita, desche dapò mingol l molin da la veies chest chiò i lo fajea ence in piazza noe, ma amò de outra scenes che ades magari no me ven tel cef.

I: *Inveze l bufon l'è stat semper valifo l'è mingol desvalif da coche te te l recordes tu da piccola?*

A: Na ben vestì l'era ben semper presciapèch coscita l bufon, però l dijea sù più, peta che die ben, più, coche se disc, no giaculatoryies, più pensieres, più pensieres più bie ence verso la touses o verso na persona anziana, no l ruèa mai a ofender, che inveze ades i disc sù più porcaria, no me sà più tant bel.

I: *N'outa l bufon no l tolea più tant per l cul, ma piutost l dijea sù roba bela?*

A: Piutost roba bela sci.

I: *Ah gé no èsse mai pissa!*

A: Ei, ei.

I: *Na perché ades insoma l bufon l'é chel che l cogn jir a, sèste co l'ocel e la stica, a ciapèr zachei per...*

A: Te anter l'era ben ence chesta, ma no l la dijea coscita "Vé che bie chiavei, somea na ravinèda sun n parei" per dir, ma no l'era catif, eco ben, e per te dir coscita no l'era, na na no l'era, inveze aldidanché i é più che grigna fora.

I: *I é più per gringèr fora, ence magari desche idea che se à, ge é semper sapù...*

A: Chest carnascèr, chest l'era bel, me saea bel chest chiò, me saea bel.

I: *E l'era semper la stessa familia che i èa, condìr, gé aee l'quant da bufon e alora jié gé, cioè l'era semper l' medemo om che fajea l' bufon o l'era mìngol...?*

A: Na o che i se, i ge imprestèa l' vestito o coscita, perché veramente l'era ben, ma scì scì, ei no l'era semper, però l'era ben trop Ziperla de Mânele cajù [...]

I: *Ma inveze l' marascon ence o l' laché, l' laché ades l'è semper Gabriele che l' lo fèsc o acà doi egn Raffaele, ma n'outa l'era semper, no sé, sia familia che l' lo fajea o i jìa mìngol a...*

A: Na conforma a la persona ence che fajea, trop l' à fat per ejempio ence Giacom de l'Ors che l'era l' papà, fossa stat l' nono de Michela...

I: *Scì, è capì.*

A: Eco chel ló l'è ence jit dotrei egn, dapò Paul, Paul l' fi de Babà [?] l' à fat dotrei egn, ma scì scì i jìa ben dotrei egn.

I: *I se lo passèa mìngol.*

A: Mìngol, e se no i fajea proprio ence, perché siccome a fèr la capa del laché i tolea fora duc i nastri dei gramie da fascèna de la touses noe che inveze ades

I: *Scì scì i va se i comprèr perché no l'è più...*

A: Ma scì no l'è più, insoma ence l' lavoro che l' é che i fajea n'outa.

I: *Scì scì l'è dut n' altra roba, l' é desche se ades i se tolessa fora n' toch de jeans a tachèr, fossa da grignèr!*

A: Me recorde però che la capa dei marascons l'era su, i fajea, i metea sù su la capa duta la cedeneles da fascèna e dapò l'era n' toler, n' toler l'era na gran medaa pesante, ei l' toler, l' papà l' n' aea trei o cater, ma l'era na roba n' muie che à valor no, ben i la tachèa su sta capa e dapò la cedeneles da fascèna dut, coscita te èsses vedù che capa da valore che i aea [...] ence l' laché l' èa n' muie de cedeneles dintorn, dintorn al col e i corìe, i èa magari doi o trei coji de corìe, ades i é duc finti... i era fosc mìngol più semplici dijon eh.

I: *Scì perché ades no te veides più, cioè da tant temp l' é che no se va più stroz per la cèses? L' papà amò conta che el l' jìa con Mario Tabach stroz, però gé...*

A: Ma no te la cèses, te la cèses l'era canche gé siere tousa, dunque dijon ite per i '50 eco, e sobito dò, dijon sobito dò la guera l'era vegnù fora dut chel coso de la mèscres, chi egn aló insoma '47, '48, chi egn aló eco.

A: E se no de auter no me recorde che i èssa fat diverso eco chest carnascèr.

Riferimenti bibliografici

CHIOCCHETTI, FABIO (a cura di)

2006 *La mèscres. Le maschere-guida del carnevale fassano*, Vigo di Fassa, ICL.

DELL'ANTONIO, STEFANO

2008 *T'es na bela colombina: de mèscres, de faceres, de tempes che cor. Le maschere e il carnevale di Alba e Penia*, Canazei, Grop de la Mèscres de Dèlba e Penia.

MORELLI, RENATO – POPPI, CESARE

1998 *Santi, Spiriti e Re*, Trento, Curcu & Genovese.

POPPI, CESARE – MALFER, GIULIO

2011 *Carnascèr fascian: Un rito tradizionale nella modernità*, Vigo di Fassa, ICL.

RIZ, MANUEL

2006 *Carnevale e Faceres in Val di Fassa dalla tradizione alla contemporaneità* in "Mondo Ladino" 30, pp. 137-159.

Patrimonializzazione e processi identitari in Val di Fassa ¹

Mattea Eccher

Le Alpi: una realtà caleidoscopica

Sin dalle origini, le regioni periferiche come quelle di montagna sono state caratterizzate da un forte legame dell'uomo con il territorio. Nonostante l'idea del montanaro nell'immaginario collettivo sia alquanto stereotipata – e quindi standardizzata – i mezzi produttivi e di sussistenza utilizzati dalle diverse comunità di montagna, combinandosi con la ricchezza delle tradizioni locali, contribuiscono in modo diretto e significativo alla definizione di un quadro alquanto variegato della realtà alpina. Gli abitanti delle Alpi, pur facendosi portavoce di un *common core* culturale fatto di elementi identificativi simili e condivisi, presentano anche notevoli tratti distintivi che li differenziano gli uni dagli altri. La cultura che scaturisce dal triangolo uomo-territorio-mezzi di produzione/sussistenza è fortemente influenzata dalle condizioni ambientali specifiche di una determinata zona di produzione, che possono includere anche aspetti riguardanti l'assetto idrogeologico, la presenza di determinati tipi di fauna o flora autoctona, peculiarità climatiche. Nel caso di questo breve saggio, verranno trattati aspetti della cultura materiale della Val di Fassa in relazione alle attività di valorizzazione del patrimonio locale e dei processi identitari ad esse correlati.

L'eredità è nello scrigno

La Val di Fassa, oggi ambita meta turistica nelle Dolomiti trentine, è stata caratterizzata fino alla fine degli anni '50 da un'economia prevalentemente di tipo agro-pastorale. Prima dell'avvento del turismo di massa, l'espansione edilizia e lo sviluppo del settore terziario, le famiglie Fassane vivevano in un regime di quasi autarchia producendo da sé il necessario per il proprio sostentamento. Ad eccezione di una parte degli uomini che migravano stagionalmente in cerca

¹ Elaborato per la prova d'esame del corso "Itinerari etnografici", prof. Cesare Poppi.

di lavoro, l'intera comunità veniva impiegata nella coltivazione dei campi e nell'allevamento del bestiame. Le singole pratiche e i diversi procedimenti, replicati ciclicamente come rituali e perfezionati in sintonia con la natura fino a concretizzarsi in vere e proprie tecniche avanzate a livello settoriale, producevano maestria e competenza nelle mani di chi li compiva con capacità e dedizione. Per ogni tipologia di lavoro vi erano gli strumenti più idonei e sapientemente progettati tenendo conto delle specificità presenti nell'ambiente circostante. Il *know-how*, ovvero la "maestria nel mestiere", poteva definirsi acquisito solo dopo molti anni di esperienza diretta sul campo attraverso la gestione attenta delle variabili e delle casistiche riscontrate. Le nuove soluzioni rimanevano ancorate a una tradizione passata forte e viva nella memoria collettiva. Le attività agropastorali e l'esercizio di antichi mestieri, molti dei quali ormai caduti in disuso, hanno permeato non solo la vita quotidiana della comunità di valle, ma anche l'arte locale che ne è diretta espressione, dando vita ad oggetti materiali talvolta di straordinaria bellezza e pregio artistico.

Il *Museo Ladin de Fascia*, la cui progettazione risale già agli anni 1978-79, è stato creato con l'intento di raccogliere le testimonianze materiali della cultura ladina fassana e di fornire a turisti e locali gli strumenti necessari per interpretarle correttamente e coglierne lo spirito e il valore intrinseco. Gli oggetti custoditi all'interno della sede attuale di Sèn Jan, inaugurata nel 2001, sono creazioni principalmente legate alla vita di tutti i giorni o a festività ricorrenti; non sono quindi sempre riconducibili a particolari eventi storici. Nella loro quotidianità essi costituiscono il patrimonio culturale – o *arpejon* – della comunità di Fassa e forniscono una testimonianza concreta e diretta dell'etnogenesi della minoranza ladina fassana. Tali manufatti – se analizzati da una prospettiva olistica che include gli aspetti materiali della cultura, quelli immateriali legati alla tradizione e quelli semiotici e simbolici relativi alla lingua minoritaria – vengono percepiti come parte di una fitta rete di relazioni interdipendenti tra i diversi aspetti che caratterizzano il patrimonio culturale di Fassa. Il *Museo Ladin* ci insegna a osservare la cultura fassana per capirne le implicazioni sotterranee. L'*interplay* tra i diversi fattori produce una lettura più consapevole non solo degli oggetti in esposizione e della loro funzione ma anche dell'esperienza di visita stessa al Museo, che ha un'accessibilità diversa anche a seconda del grado di conoscenza di background posseduta da ciascun visitatore. Il Museo dialoga con il visitatore, ma anche l'utente dialoga con il Museo: si tratta di uno scambio di conoscenza reciproca che si attua a più livelli di comprensione. Volendo azzardare un paragone, il Museo è come il teatro

shakespeariano: tutto è ciò che sembra, ma anche molto di più ad una lettura più attenta dei testi che lo compongono ².

La cultura di un popolo, nella sua accezione più ampia, non si configura quindi come qualcosa di impermeabile, definibile in modo univoco, chiuso o relegato ad un passato ormai remoto che non rispecchia più quella società come la vediamo oggi. Proprio come avviene ne *Il mercante di Venezia*, l'eredità – l'essenza, la ricchezza in toto – è simbolicamente custodita in un forziere dall'apparenza povera (la cultura materiale della Val di Fassa) a cui si può accedere solo tramite una chiave di lettura tanto arguta quanto ponderata e personale ³. Non a caso, per il sito Internet che ospita il materiale disponibile in formato multimediale è stato scelto il nome di SCRIN, la cui pronuncia ricorda sia la parola inglese *screen* (schermo), sia quella ladina *scrign* (scrigno) ⁴. Passato e presente, materialità e immaterialità, così come etnografia e antropologia, non sono aspetti dicotomici ma elementi interdipendenti in continuo dialogo tra di loro, con il futuro e con il visitatore, nella stessa misura in cui lo sono il *Museo Ladin* e *l'Istitut Cultural*, che fornisce al Museo quell'apparato intellettuale senza il quale sarebbe impossibile svelarne i significati più complessi. Dal rapporto dialettico che ne deriva scaturiscono nuove visioni e interpretazioni che partendo dall'osservazione diretta e attenta della materia forniscono nuova linfa alla memoria collettiva e nuovo significato al sentimento di appartenenza di un popolo.

² La comprensione della funzione e del significato degli oggetti in esposizione al *Museo Ladin de Fascia* è facilitata dalla fruizione dei pannelli esplicativi e degli ausili multimediali messi a disposizione dei visitatori nell'installazione museale e nelle sezioni staccate sul territorio.

³ Ne il *Mercante di Venezia* (1600) di W. Shakespeare, Bassanio sbaraglia i propri avversari vincendo la mano della bella e ricca ereditiera Portia scegliendo tra tre forzieri (oro, argento e piombo) quello dall'apparenza più povera. Il pretendente sceglie infatti il forziere di piombo che riporta la dicitura “chi sceglie me deve dare e rischiare tutto quello che ha”. Dietro la scelta di Bassanio si nasconde la consapevolezza che il valore delle cose e delle persone va oltre l'apparenza, la quale è spesso fuorviante. Versione integrale del testo online in italiano: https://www.liberliber.it/mediateca/libri/s/shakespeare/il_mercante_di_venezia/html/testo.htm.

⁴ Screen/Scrin – Lo scrigno della memoria: <http://scrin.net/>. Nel ladino standard e in quello di centro valle, la “gn” a fine parola è pronunciata /ŋ/: la “g” viene assimilata alla “n” divenendo pressoché impercettibile. Quanto detto sopra non vale per il *moenat*, dove “gn” a fine parola viene pronunciato come “gn” (/ɲ/) nella parola italiana “gnomo”.

Oltre l'estetica verso l'etica

Le testimonianze materiali della cultura fassana si combinano agli aspetti antropologici delle pratiche, relazioni e strutture sociali offrendo di rimando un'analisi storico-sociologica decisamente più complessa di quanto si possa credere a prima vista. Per esempio, gli attrezzi da lavoro in mostra non sono solo strumenti fine a sé stessi che ci permettono di risalire in modo oggettivo al livello di progresso e sapere tecnico-strumentale raggiunto dalla comunità di Fassa in un determinato periodo storico, ma rappresentano vere e proprie soggettivazioni della tecnica da parte degli artigiani che ne facevano uso. Attraverso l'interpretazione individuale di tecniche antiche e consolidate, l'artigiano operava la fusione tra etica, estetica e utilità mentre portava a compimento una determinata procedura o costruiva un arnese da lavoro o un utensile (Museo Ladin: 55). Allo stesso modo, la personalizzazione e decorazione di molti oggetti di uso comune conservati all'interno del museo sono la testimonianza e il risultato di forme d'arte talvolta rudimentale ma raramente standardizzata, frutto dell'interazione tra *habitus* e *habitat* e di un approccio molto personale dell'uomo alla propria cultura e all'ambiente naturale e sociale circostante.

Nel *concept* del Museo, estetica ed etica si intrecciano quindi con il concetto di identità contribuendo al processo identitario stesso. L'ideazione del Museo alla fine degli anni Settanta e la successiva valorizzazione delle sedi distaccate sul territorio hanno in un certo senso stimolato e sensibilizzato i locali – all'epoca intenti a raccogliere, talvolta indiscriminatamente, qualsiasi stimolo alla modernizzazione venisse loro offerto – a non dimenticare di guardarsi sempre indietro, oltre che a guardare avanti. Allo stesso modo, ha permesso che Fassa si inserisse a tutti gli effetti nel circuito promozionale delle quattro valli ladine attorno al Sella, gettando le basi per un turismo – seppur di massa – più consapevole, informato e interessato anche agli aspetti socio-culturali e tradizionali della valle stessa e della comunità di minoranza che vi risiede.

Cultura materiale e materia linguistica

Riferendosi ai piani del linguaggio, il linguista e filosofo danese Louis Hjelmslev riprende la distinzione di origine saussuriana tra 'significante' e 'significato' preferendo però utilizzare i termini 'espressione' e 'contenuto'. Per Hjelmslev la lingua ha una natura materiale e viene

a delinearci e definirsi a partire da una massa amorfa di suoni. Ciascuna lingua “organizza” attraverso un sistema di suddivisioni interne la massa del pensiero al fine di rappresentare verbalmente la realtà circostante. La materia linguistica, in quanto massa amorfa, viene dunque articolata dalla forma, che combina gli elementi semplici in segmenti più complessi da cui si delinea la sostanza. Sia i suoni che i contenuti hanno quindi una consistenza fisica, materiale e tangibile. I piani dell’espressione e del contenuto sono perciò composti da due strati: la sostanza e la forma. La funzione segnica è a tutti gli effetti una relazione formale (forma dell’espressione e forma del contenuto), interna e che guarda all’esterno verso la sostanza dell’espressione e quella del contenuto.

Senza addentrarci ulteriormente nei meandri della linguistica, potremmo quindi chiudere questo breve excursus dicendo che il segno è sostanza dell’espressione e del contenuto ed è un’entità bivalente che si rivolge sia all’esterno (la sostanza dell’espressione), sia all’interno (la sostanza del contenuto).

L’aspetto più importante relativo alla sostanza del contenuto è l’apprezzamento collettivo, l’insieme delle valutazioni della comunità in cui una lingua viene parlata, ovvero il livello di “comunione linguistica” all’interno della comunità stessa⁵. Se volessimo calare la teoria di Hjelmslev sulla realtà ladina, potremmo azzardare un parallelismo sul piano della filosofia del linguaggio affermando che la lingua di minoranza è, per quanto concerne la comunicazione verbale, anche diretta espressione e contenuto della cultura materiale del popolo che la parla. Per quanto concerne la varietà ladino-fassana, di nostra competenza, sono frequenti le espressioni idiomatiche relative alle attività agropastorali che dominavano in passato l’economia di valle. Per fare un esempio concreto, per dire “sono molto contento” o “sto davvero molto bene” vengono usate in Fassano – sebbene sempre più raramente da parte delle generazioni più giovani – espressioni come “stae desche na ciaura mouta” o “stae desche l lat sot la brama”⁶, che sono un chiaro riferimento all’attività di mungitura e caseificazione che facevano parte del bagaglio esperienziale di tutta la comunità e della routine quotidiana dei valligiani prima dell’avvento del turismo di massa. La lingua di minoranza non è quindi solo utilizzata a fini denotativi o connotativi, ma concorre anche alla definizione dell’identità dell’individuo parlante ladino, che servendosi di essa nel

⁵ Per approfondimenti sulle teorie sopramenzionate: Hjelmslev Louis 1968.

⁶ Se tradotte letteralmente, queste espressioni significano “sto bene come una capra munta” e “sto come il latte sotto la panna”.

momento della comunicazione e dell'interazione sociale dà un nome alla realtà che lo circonda costruendo al contempo significati (in senso strettamente linguistico, ma anche filosofico) sia a livello individuale (per la propria esistenza), sia a livello collettivo (per la co-esistenza all'interno della propria comunità e di quelle limitrofe, caratterizzate a loro volta da una cultura materiale analoga).

Identità e spinta alla globalizzazione: il “compromesso del sottovuoto”

Il *Museo Ladin*, l'*Istitut Cultural*, le associazioni e gli operatori economici locali lavorano in sinergia per valorizzare il patrimonio culturale e naturale di Fassa al fine di renderlo non solo fruibile ai residenti, ma anche più accessibile ai numerosi ospiti e visitatori che affollano la valle durante le stagioni turistiche. Non sono esempi di cultura materiale solo gli oggetti contenuti all'interno del *Museo Ladin*; oltre ad essi troviamo musica, prodotti locali, manifestazioni folcloristiche, rassegne enogastronomiche, festival a tema, conferenze e persino una linea di abbigliamento. L'intera comunità, seppur attraverso contributi differenziati, è coinvolta nel processo di patrimonializzazione della cultura e delle risorse locali.

Il tentativo di valorizzazione e promuovere il territorio si traduce talvolta in vere e proprie forme di business su larga scala che si sviluppano parallelamente ad altre imprese di tipo puramente turistico. A queste forme imprenditoriali del settore terziario appartengono il Caseificio Sociale di Fassa e il Caseificio Sociale di Moena⁷ che distribuiscono – tramite vendita diretta e online – i propri prodotti a marchio DOP. Formaggi rinomati come il *Puzzzone* e il *Cher de Fascia*, prodotti secondo tradizione con le più moderne attrezzature, possono arrivare tramite corriere in un imballaggio sottovuoto sulle tavole dei clienti di tutta Italia e, potenzialmente, anche di quelli stranieri.

Metaforicamente parlando, la globalizzazione permette quindi a un pezzetto di Fassa di arrivare in un qualsiasi altro posto nel mondo, con la promessa al consumatore di mantenere la propria autenticità anche dopo numerosi giorni di viaggio. Ma fino a che punto accontentare il consumatore equivale a scontentare se stessi? Se è pur vero che da un lato l'economia della Val di Fassa si basa ormai quasi interamente sull'industria turistica e su quei settori del terziario ad essa correlati

⁷ Il Caseificio Sociale di Moena include anche quello di Predazzo, in Val di Fiemme, ove è situata anche la sede fisica dell'impresa. Per maggiori informazioni: <http://www.puzzonedimoena.com/>.

(come appunto l'industria lattiero-casearia e la produzione massiva di prodotti tipici alimentari a marchio DOP), dall'altro, bisognerebbe aver il coraggio di ammettere che forse è rimasto ben poco di realmente originale e "genuino". La standardizzazione dei processi di lavorazione del latte e il reperimento delle materie prime non sempre possibile a livello strettamente locale – combinati all'utilizzo di protocolli HACCP per la sicurezza igienica – hanno permesso di portare i formaggi di Fassa in Europa⁸, allontanandoli però al contempo da quello che era la tradizione casearia di un tempo. Quando l'involucro di plastica viene aperto vi è l'illusione di percepire l'aroma di una tradizione antica fatta di pascoli vallivi e boschivi incontaminati in una realtà bucolica rimasta intatta nel tempo, ma ciò che rimane alla fine, oltre ad un pezzo di formaggio di buona qualità, è la suggestione della memoria, il rimando ideale a qualcosa che non esiste più. Il sottovuoto è una sorta di Velo di Maya schopenhaueriano⁹.

Come ladini fassani abbiamo l'obbligo morale di squarciare questo Velo di Maya e liberarci dall'effetto sottovuoto che ci tiene in apnea, in bilico tra modernità e tradizione, tra identità e spinta alla massificazione. Il *Museo Ladin* ci permette di dialogare col nostro passato e conservare una parte di storia e cultura per le generazioni future, *L'Istitut Cultural* e la *Scola Ladina* fungono da intermediari per interpretare quel passato e tradurlo nel presente, ma solo un'autentica spinta creativa individuale, responsabile e compartecipata potrà proiettarci nel futuro. È impossibile non scendere a compromessi con la realtà, così come non avrebbe senso aggrapparsi a una dimensione che abbiamo superato e che in parte non ci appartiene più. Una cosa è però certa: non è possibile scendere a compromessi senza compromettersi. Forse il segreto consiste proprio nel ricordare di guardarsi indietro ogni volta che si guarda avanti verso nuovi metodi, possibilità e orizzonti di sviluppo, con la consapevolezza però che ogni forma di progresso ha il sapore agrodolce (e talvolta il retrogusto amaro) di nuove cose guadagnate e di vecchie cose perdute.

Bibliografia

AZZOLINI, SARA

2006 *Analisi delle politiche di marketing del Museo Ladin de Fascia*, in “Mondo Ladino” 30, pp. 117-135.

CHIOCCHETTI, FABIO

1987 *Museo Ladino di Fassa. Una proposta per gli anni '90*, in “Mondo Ladino” XI, n. 3-4, pp. 199-211.

CHIOCCHETTI, FABIO – POPPI, CESARE

1978 *La struttura e le cose: riflessioni e proposte per un museo ladino di Fassa*, in “Mondo Ladino” II, n. 2-3-4, pp. 11-56.

1979 *La struttura e le cose: piano operativo per la realizzazione del Museo Ladino di Fassa*, in “Mondo Ladino” II, n. 3-4, pp. 61-107.

DEI, FABIO – MELONI, PIETRO

2005 *Antropologia della cultura materiale*, Roma, Carocci.

HJELMSLEV, LOUIS

1968 *I fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einaudi.

GAMBERI, VALENTINA

2009 *La cultura materiale degli scultori di Faceres in Val di Fassa*, in “Mondo Ladino” 33, pp. 151-216.

2012 *Scrigni riaperti. Sbrogliare la matassa del Museo Ladino*, in “Mondo Ladino”, 36, pp. 17-57.

GRASSENÌ, CRISTINA

2007 *La reinvenzione del cibo. Formaggi tipici alpini tra sviluppo locale e ridefinizione di confini*, in “Etnoantropologia Online”, n. 2/2007, pp. 133-148.

GUIDA MUSEO = *Guida al Museo Ladino di Fassa*, testi di Roberta Opassi, Firenze – Vich/Vigo di Fassa, Giunti – ICL, 2005.

MUSEO LADIN = *Museo ladin de Fascia. Cultura materiale, religiosità e tradizioni in Val di Fassa*, testi di Francesca Giovanazzi e Cesare Poppi, fotografie di Francesco Gioana, Ivrea (TO), Priuli & Verlucca, 2005.

POPPI CESARE

1979 *Metodologia e risultati di una ricerca etno-museografica (25 giugno-25 settembre 1979)*, in “Mondo Ladino” II, n. 3-4, pp. 31-60.

POPPI CESARE

2012 *“L scrign de la memoria”. Un bilancio critico a 10 anni dall’inaugurazione della nuova sede del Museo Ladin de Fascia*, in “Mondo Ladino” 36, pp. 11-16.

Sitografia

Caseificio Sociale di Fassa: <https://www.formaggidimontagna.com/>

Caseificio Sociale Predazzo e Moena: <http://www.puzzonedimoena.com/>

Istitut Cultural Ladin: <http://www.isladin.net/it>

Liber Liber: <https://www.liberliber.it>

No formai, no Fassa Valley!

Globalizzazione e recupero della tradizione ¹

Doris Fosco

Per il bel George Clooney la festa inizia quando si ripresenta con la bottiglia di Martini in mano, e così come “no Martini no Party” anche la Val di Fassa e i suoi abitanti devono la loro origine alla pastorizia, attività ancestrale ma che, dopo esser stata messa da parte con l’arrivo del *boom* turistico al giorno d’oggi, sull’onda della rivalutazione del passato e della moda dello *slow food*, non può sottrarsi al fenomeno della globalizzazione secondo cui anche la *festa* tradizionale diventa il *party*.

I fassani che negli anni ’50 si sono fatti protagonisti e pionieri di aziende alberghiere non hanno dimenticato la fame patita e a testimonianza ricordo bene come mia nonna mettesse i soldi che riceveva in pagamento dai clienti nella tasca davanti del suo grembiule e come di filato si recasse nella sua stanza per nasconderli – non ho mai saputo dove – e mai che avesse dato una “mancetta ai suoi nipoti”; dall’altra parte però ricordo benissimo di come ci invitasse sempre a mangiare, addirittura quando eravamo ammalati il suo motto era «magna picìol se te ves varir!».

Lo sviluppo turistico della valle di Fassa ha funto da calamita e fonte di benessere anche per i giovani provenienti dalle aree limitrofe, Val Floriana, Val di Cembra, vallate dell’Agordino, che appena poco più che adolescenti sono venuti a lavorare, con condizioni improponibili oggi, e che con lo stipendio hanno potuto comprarsi una bicicletta o un orologio per il padre.

Se lo sviluppo turistico ha portato benessere economico, la valle non cancella comunque le sue origini e infatti sul blasone della bandiera ritroviamo il suo simbolo più rappresentativo, il pastore che suona il corno sullo sfondo delle nostre montagne, a dimostrazione di come la pastorizia, al principio di ovini e caprini, sia stata la base su cui si è fondata la comunità fassana, così come altre realtà alpine limitrofe. I pastori dapprima nomadi, sono poi con il tempo passati dal nomadismo al sedentarismo, così hanno iniziato ad “urbanizzare” le

¹ Lurier enjgnà per la proa de ejam del cors “Itinerari etnografici”, prof. Cesare Poppi.

zone ai piedi delle *mont*, i luoghi dell'alpeggio, per averne il controllo sulle società pastorali vicine, una vera e propria corsa al territorio. Gli insediamenti urbani lungo la valle si sono sviluppati seguendo quella che era allora l'economia basata sulla pastorizia e così il paese di Vigo di Fassa, oggi frazione del neo comune di Sèn Jan di Fassa, il cui nome deriva dalla parola latina *vicus*, agglomerato di case, è stato il primo centro abitato della valle; difatto in tempi antichi, fino ai primi anni dell'800, ne era anche il centro politico, amministrativo e religioso. Qui ritroviamo la *torn de Vich* dove la gente della valle si recava a versare le decime al principato di Bressanone, che oltre a carestie ed eventi infausti aggravavano ulteriormente le condizioni di vita quotidiana dei fassani, e dove il Capitano giudicava e amministrava il bene privato e della comunità.

Vigo era anche il centro religioso, con la Pieve di San Giovanni da un lato, e dall'altro con la chiesetta di Santa Giuliana che si erge su di un colle dove in tempi antichi venivano celebrati riti pagani e misteriosi legati alle divinità del mondo della natura. Dal centro di Vigo, successivamente, i pastori hanno dato vita a piccoli agglomerati di case ai piedi delle *mont* dove menare capre e pecore all'alpeggio, i cosiddetti *pagi*, voce latina che definisce gli insediamenti rurali "fuori dal *vicus*". A tale proposito anche nella toponomastica ritroviamo esempi come il *Viel del pan* (che dalla località Belvedere sopra Canazei giunge fino al lago di Fedaià e prosegue verso l'Agordino) dove il termine *pan* non ha nulla a che vedere con il pane ma piuttosto con "pagano", ossia sentiero dei *pagi*, agglomerati di campagna lontani dal centro (Vigo).

L'allevamento inizialmente di caprini ha successivamente lasciato spazio a quello bovino: la produzione di latte delle mucche è di gran lunga maggiore ma lo è ovviamente anche il fabbisogno di cibo. A fine '900 cambiano l'economia e il paesaggio della valle: come riportato nei cartelloni informativi al piano museale della *Mèlga de Fascia*, nel 1877 si registrava una presenza di 8.260 capi di ovini e caprini, 23 anni dopo nel 1900 solo 1054, mentre i bovini negli stessi periodi erano rispettivamente 2.250 e 2.779, quasi il triplo degli ovini. Inoltre, a metà del XIX secolo, per aumentare la produzione forestale ci si è battuti contro il pascolo brado, in particolare delle pecore, che danneggiavano il bosco e ne limitavano la crescita.

Vien da riflettere sul fatto che al giorno d'oggi il bosco si trova al limitare dei paesi, non vi sono più prati adibiti all'agricoltura di segale, fave ed orzo e spesso nei giardini vengono piantati alberi di grandi misure: anche in questo senso il fattore turistico ha forse spinto la comunità a tralasciare alcuni aspetti tipici dei nostri paesi. Se infatti

mettiamo a confronto una foto anche solo dei primi anni '50 con la realtà di oggi dove oltre all'urbanizzazione salta immediatamente agli occhi la posizione del bosco rispetto agli agglomerati di case. Proprio quest'ultimo aspetto potrebbe fungere da spinta per la reintroduzione della pastorizia anche per il fatto che, seppur pochi, alcuni giovani si stanno appassionando a questo ritorno alle origini, e è sicuramente molto apprezzato anche dai molti turisti che ad esempio si accalcano durante gli eventi come *La festa di Tobié* per assistere alla mungitura, o per far vedere da vicino gli animali ai bambini. Anche le molte attività nei rifugi che promuovono le mungitura e produzione del burro rappresentano un *revival* delle origini ma forse anche un ridicolizzazione delle stesse: non so quanto i turisti siano consapevoli del fatto che il latte munto, durante la dimostrazione, poi dato loro da bere non sia quello fresco, visto che per farlo vi è bisogno di seguire le direttive e gli standard della comunità europea in materia. Ultimamente vengono proposte ai clienti anche attività ribattezzate *cheesenic* (perché in fondo l'inglese fa *trendy*), proposte di sane e gustose merende, con prodotti a chilometro zero – ma ne siamo sicuri? –, nei luoghi paradisiaci incorniciati dalle Dolomiti; per i più esigenti il tutto si può far a bordo piscina con asciugamani e ciabatte offerte dall'hotel.

Viene quindi da chiedersi se tutto ciò sia fatto con lo scopo di rivalutare il passato o di trasportare il turista all'interno di una favola che ha appunto molto di fantastico e ben poco di vera tradizione. Certo è che queste attività è sì giusto che vengano promosse, perché nel bene o nel male in valle si vive soprattutto di turismo, ma bisogna essere onesti, non teatralizzarle e ridicolizzarle, piuttosto ricordare che da qui nasce la nostra identità. Non bisogna dimenticare che il lavoro del *bacan* comporta gran fatica e sacrificio seppur in un'era tecnologicamente avanzata anche dal punto di vista della zootecnologia, e anche questo fa sorgere un'altra questione: il latte munto da una mungitrice elettrica, che passa attraverso tubature e turbine, è lo stesso di quello munto dal contadino seduto su la *sela da moujer*? Per non parlare poi delle qualità organolettiche del latte, dei mangimi e delle norme igieniche a cui devono sottostare i produttori di latte. È bene promuovere la tradizione casearia ma in un'ottica di conoscenza, coscienza e consapevolezza da parte dei turisti e non.

Facendo un passo indietro, non si possono quindi biasimare quei poveri *fassani* che abituati a mille fatiche e stenti, hanno visto nel nuovo avvento del turismo i soldi facili rispetto alla durezza della vita a cui erano soliti, *a lurèr da n scur en l'auter*, dimenticando piuttosto in fretta tutto il resto, le loro origini e tradizioni, il loro essere pastori e il prodotto per cui passavano il tempo dell'anno a lavorare,

il formaggio. La fame era una costante della vita quotidiana e la frase utilizzata allora, *miec n mort te cèsa che te stala*, potrebbe sembrare oggi poco comprensibile e macabra. Addirittura i pittori-decoratori dell'alta valle che in primavera, a San Giuseppe, partivano a piedi e con la *cracs* carica del minimo indispensabile per riuscire a guadagnare anche quel poco per garantirsi una possibilità di sopravvivenza in più, facevano ritorno in valle d'estate, per poi ripartire e far ritorno in novembre, per la fienagione, bene di prima importanza per il mantenimento delle bestie in inverno. La fienagione rappresentava, come altri, un rito di sacralità familiare e comunitario, che era secondo solo alla consacrazione delle feste religiose per ingraziarsi la protezione del *Segnoreddie*, ne sono esempio di monito la vecchia sepolta dalla neve sulla Marmolada nella *contìa de la Madona de la neif*, e de *la strìa de Ciampac* che solo per la scaltrezza del contadino non finisce col divorarlo.

Nella tradizione fassana ritroviamo riti per fare il burro, per salvaguardare il bestiame da malattie e i campi da parassiti, le cui sventure sono additate all'opera delle *stries*, personaggi legati al demonio. Il burro, *l'smauz*, rappresentava l'unica fonte di scambio, l'unico *surplus* della produzione familiare: veniva quindi venduto e per tale scopo ne veniva data la forma utilizzando stampi in legno decorati con fiori e simboli religiosi poiché, se da un lato abbellire il prodotto aveva scopo principalmente commerciale, dall'altra non dimenticava di ingraziarsi a Dio per tener lontano sventure e malattie. Il burro che veniva consumato dalla famiglia veniva invece confezionato in semplici panetti non decorati.

Quello della *Mèlga de Fascia* di oggi è un quadro che rappresenta l'evoluzione della tradizione, è necessario accettare questo fenomeno, la tradizione non è un fossile ma un processo in continua evoluzione, che non può prescindere da questa, pena la morte. In quest'ottica dobbiamo quindi considerare che questi *foresc* che hanno cambiato l'economia della valle rappresentano ora anche la spinta che fa tornare le cose della tradizione, con la globalizzazione e le nuove tendenze sull'alimentazione e cibi agresti. Così nel 2012 è stato inaugurato il Caseificio Sociale Val di Fassa, *la Mèlga de Fascia*, che non è solo il frutto di una cooperativa agricola fondata nel 1963 ma anche un vero e proprio museo sul territorio. Al primo piano vi è il negozio con una vetrina ben fornita e, ovviamente, prodotti solo in parte o apparentemente legati alla tradizione ma che fanno parte del *business* turistico e commerciale (crema spalambile alle nocchie e mele, prodotti confezionati come i canederli con rape rosse e mele, succo di mele...).

Al piano inferiore, esternamente visibile grazie ad una bellissima vetrata-vetrina, la parte museale dove cartelloni esplicativi, utensili e

campanelle, e l'immane *salvan*, *l'om del bosch*, personaggio della tradizione legato alla pastorizia e alla caseificazione, fanno bella mostra e narrano la storia dei pastori Fassani. *La Melga de Fascia* è dunque un luogo di culto del cibo, della cultura e della tradizione Fassana ma che certamente non si sottrae alle regole del mercato globale e per questo troviamo formaggi aromatizzati al pepe, al peperoncino, al vino, il Trentin grana, e altre varietà che sicuramente non fanno parte della tradizionale caseificazione Fassana. Altresì non si riesce sempre a soddisfare la domanda e a fine marzo il *formai de mèlga*, quello prodotto con il latte degli alpeggi estivi, è ormai esaurito. La tradizione viene quindi ripresa e valorizzata ma sempre con il sacrificio della svendita di parte della nostra identità, o forse questa è un'evoluzione necessaria.

Un'altra piccola osservazione che mi preme fare, molto attuale in fatto di pastorizia, è legata al ritorno del lupo in valle. Non entrando nel merito della questione pro o anti lupo, certo è che in passato i pastori avevano eliminato orsi e lupi per garantire la vita alle greggi e quindi la sopravvivenza alla comunità. E oggi? Di nuovo dimentichiamo quello che hanno fatto i nostri avi? La gente della valle è in parte timorosa di questo arrivo del lupo, i pochi pastori di oggi ne hanno già pagato le conseguenze ma i turisti sono incuriositi. Anche qui ci sarà bisogno trovare un compromesso tra tradizione e modernità.

Concludendo, dobbiamo ritenere una fortuna questo evolversi della tradizione, che va bene perché necessaria alla sua stessa sopravvivenza, ma forse a volte ci si dimentica quella che è *l'arpejon*, l'eredità, la memoria di tutte le fatiche della gente Fassana, e in generale delle società di montagna basate sulla pastorizia, dando per scontato quello che abbiamo e che siamo. Insomma i nostri nonni, bisnonni e antenati *i ne grignassa fora* vedendoci degustare – e non mangiare – del formaggio in accappatoio sul bordo della piscina col binocolo in mano intenti ad osservare un branco di lupi, ma d'altronde ogni tempo ha la sua cultura!

Riferimenti bibliografici e sitografia

GRASSENI, CRISTINA

2007 *La reinvenzione del cibo. Formaggi tipici alpini tra sviluppo locale e ridefinizione di confini*, in “Etnoantropologia Online”, n. 2/2007, pp. 133-148.

OLFED

2015 *Liber de ladin per la scola mesèna*, metù adum da Vigilio Iori, Poza, Scola ladina de Fascia.

SORAPERRA, SIMONE (SIMON DE GIULIO)

2005² *Usanzes e lurgeres da zacan*, Vich/Vigo di Fassa, ICL [prima edizione: 1983].

Appunti e materiale raccolto durante le lezioni del corso.

Informazioni raccolte presso la *Mèlga de Fascia*, visita guidata e parte museale.

www.fassa.com

www.formaggidimontagna.com

L'arlevament da zacan inchecondi ¹

Nives Iori

Tegnir bestiam e aer stala l'é doi esprescions che per sécoi à caraterisà l viver de la familia fascènes: l fascian l'era dantaldut n pèster, desche desmostra ence l blason de Fascia. Te chest scrit vegnarà portà dant en curt la storia de l'arlevament te Fascia te la pruma pèrt, enveze te la seconda pèrt vegnarà enrescì chel che restà inchecondi de l'arlevament da zacan, chel a gestion familièra per se entener, tras la intervistes fates a doi arlevadores da Penìa.

L'arlevament te Fascia

Fascia l'é na val auta, dal tempram freit e con invern lènc, ma l'é ampò na val muie rica de pèscuri che garata delvers e dèsc n bon pàbol, ence de gra ai tropes terens vulcanics. Chest à permetù ai fascegn de arlevèr per sécoi schiapas de feides e ciaures belebon gregn che d'istà pascentèa sa mont e d'invern vegnìa tramudé ju sui ores del ruf Adesc, te chi terens da paluf anter Gries, Terlan e Formié, olache i fascegn godea de deric de pèscol veies e veiores, segur jà dant che scomenzasse la colonizazion de la Val de l'Adesc da pèrt di bavareisc, scomenzèda te la pèrt nord del Südtirol jà a partir dal VI centenè: chisc no à podù fèr auter che jir inant a ge conzeder ai fascegn si deric, enceben che mèl volentiera. Aboncont chisc deric de pèscol, desche ence l derit de poder passèr ju coi pastreces per i teritories de Neva, Steinegg e Karneid, à portà a tropa beghes e lites, enscin canche entorn la fin del XVIII sécol, i fascegn à perdù sie deric.

¹ Lurier enjgnà per la proa de ejam del cors "Itinerari etnografici", prof. Cesare Poppi. L'argomento l'é stat chierù fora percheche troèe enteressant rejonèr con chi pec che te Fascia porta amò inant n arlevament da n'outa, contèr de sie leam col bestiam e co la natura e proèr a capir coche i veit l davegnir. É dezedù de domanèr fora doi arlevadores da Penìa per desvaliva rejons: dantaldut i cognosce da beza en su, dapòdò i stèsc duc e doi tel medemo paìsc e donca l'era l met de fèr na comparazion anter doi situazions che vegn fora da n valif ambient, e tinùltima Nicola raprejeta segur n caso unich te Fascia.

Desche consequenza se abù n smendrament progressif del numer de feides e de ciaures, ajache mencèa n post gran assà per tegnir i pastreces sorainvern, e alincontra n smaorament del numer de vaces. Aboncont scrif M. Soraperra che del 1930 ta Cianacei feides no n'era béleche più, se n tegnìa giusta dotrei per la lèna, enzeve ogni familia aea da 3-4 vaces fin a n mascim de 10-12, a seconda de tenc de pré e vères che i aea da seèr e poder coscita ge arseguerèr l fegn per dut l temp, più o manco 8 meisc, che l bestiam vegnìa istalà (Soraperra 1979: 129). Gran l'era donca l besegn de fegn e col passaje da l'arlevament de feides a chel de vaces, ence l fascian à mudà sie lurger: da pèster l'é doventà dantaldut seador e restelador, atività che tolea ite la maor pèrt de l'istà a scomenzèr de jugn col fegn de cèsa, de aost con chel sa mont e de setember col lighé. Vegnìa seà da piz a cianton, ogni pigol e ogni toèl, fin olache scomenzèa la crepa, ogni pìcol pugn de fegn, perfin la foola, dut l'era emportant per tegnir fora l lènch invern. Canche scomenzèa a aisciudèr e deslabeèr, cò l'era demez la neif i molèa la vaces a past ti pré sora paisc per les descantèr fora dò i meisc passé te stala e tìmpruma, entorn la metà de jugn, i scomenzèa a jir sa mont olache se troèa i pèscoi de la comunanza. Vigni paisc aea sia mont olache pascentèr l bestiam che vegnìa montèa dut ensema e vardà via dut istà da pèstres de lurger enschin la fin de setember, entorn sèn Micel, canche i desmonteèa. Te l'auta val se usèa inveze bendeché portèr l bestiam a past de di e l menèr de retorn ju te paisc da sera, lurger che vegnìa dat sù a bec anter i 7 e i 12 egn.

Sa mont vegnìa ence lurà l lat te la ciajaes, picola cèses privates con stala, cèsa da fech e cambra dal lat; peces l'era inveze la mèlghes de la frazioms, olache vegnìa lurà l lat de la vaces de più proprietaries. Aboncont, cò se binèa lat assà, chest vegnìa metù fora te copes dal lat o te ciadins acioche l bute sù la brama per fèr smauz. Sbramà che l'era l lat, con chest vegnìa fat stricoi de formai, che fossa formai mègher, ma vegnìa durà per cojinèr ence scolatons e purons.

L'importanza de lurèr l lat stèsc a la basa de la soravivenza de la jent da mont e no per nia se la troa ti mic più veies, te la conties ladines veiores, leèdes en particulèr a la fegura del *Salvan* o *Om dal bosch*, eroe culturèl da la reijes antiches che ge à insegnà ai omegn i secrec per la conservazion del lat. Donca saer mantegnir l lat in lènch à mudà tel fon la vita di pèstres, ge dajan l met no demò de aer più da magnèr, ma ence de poder se tirèr ite vèlch da scioldi col vèner l smauz d'arvanz. Dachestanvia se capesc l'importanza che dut vegne politico e ence la poua atavica che l lat, costà tanta fadies e struscies, sie da petèr demez percheche zeche va stort indèna che se l laora. Na cossa tant ria no podea che esser causèda da vèlch da catif, cognea

esser per forza opera de stries o malans. Coscita i fascegn da n'outa i vardèa de se parèr con ogni meso da chi che ic conscidrà fatureces: èga sènta, croujes benedides, aimarìes e orazions, dut vegnìa bon acioche la desgrazia che formai e smauz no vegnisse no podesse sozeder.

Per solit l lat vegnìa lurà privatamente te cèsa o te la piccola ciajaes da mont, e coscita l'è stat per sécoi a la lèngia fin che, a partir da la fin del XIX sécol, l'è stat fat sù la pruma mèlghes retes dai arlevadores che se binèa ensema te associazions: chiò vegnìa fat smauz e formai per l besegn de la families, ma i prodoc sorafora i vegnìa venui soraldut ai alberghes o a ghesc che bendeché passèa béleche dut istà te val ai fresc. La domana s'ù smaorà ti egn, tant che dò la vera se stentèa a la corir e cognea vegnir ence comprà fora de val.

Ite per i egn '60 l'è nasciù la pruma mèlghes cooperatives che, apede che lurèr l lat, les venèa ence i prodoc. Del 1966 l'è stat fat sù la mèlga de Ciampedel olache vegnìa binà l lat de duc i arlevadores de l'auta val e de pèrt de la bassa val, enscin del 2011 canche l'è stat inaudà la Mèlga de Fascia ja Pera. Chest'ultima l'ha apresciapèch na carantina de sozi e sie prodoc l'è: l *Cher de Fascia*, n formai sajona dai 3 ai 6 meisc; l *Trentingrana* (che fèsc pèrt del marchie *Grana Padano*), sajona dai 12 ai 36 meisc; e l *Mezzano* che l'ha na sajonadura de 6 meisc. La Mèlga l'ha ence na picola produzion de formai fresch e manco ensaori.

Te la senta de la Mèlga troa lèrga ence na sezion del Museo Ladin de Fascia, dedichèda apontin a l'arlevament da zacan, olache l'è stat metù fora i èrc per fèr smauz e formai e la massarìes per tegnir bestiam.

Ma de chesta sòrt de arlevament da n'outa, de chel tegnir bestiam senza machines e enjignes che per sécoi à caraterizà la storia de la Val de Fascia él soravivù zeche? Chest l'è chel che proaron a enrescir fora te la seconda pèrt che vegn dò.

L'arlevament da zacan inchecondi

Fin di egn '70 del sécol passà béleche duta la families aea na stala con àmancol 2 o 3 vaces, ma dapodò man a man, cò la generazion veia no é più stata bona o la vegnìa a mencèr, la neva generazions a arbandonà l'arlevament per se chierir etres lurieres leé al turism, più segures e manco da struscies. Aldidanché te val de Fascia se conta na sessantina de arlevadores ² e de chisc la maor pèrt arleva vaces,

² cfr. www.comungeneraldefascia.tn.it, *Attività economiche.pdf* (consultato il 3.11.2018).

più che auter la bijes, la brunes e la rosses e biences. A desferenza de etres lesc del Trentin, l'età mendra é de 42 egn, donca muie bassa ³. Béleche duc tegn bestiam a na vida moderna, con gregn stalons, gran produzion de lat e enjignes che deida l lurier. N'è ence na bona pèrt che à stales neves ma mendres, a integrazion de n'otra atività prinzipèla, per solit leèda al turism desche agriturismes, restoranc, refuges e c.i.. Domanan fora te val son stata bona de troèr fora demò cinch arlevadores te duta Fascia che arleva amò l bestiam a l'antica, te veia stales ⁴: un ja Sorèga, un sa Valongia, un a Ciampedel e doi ta Penia, “non a caso” ta Penia, paìsc che te desvalives aspec é stat bon de conservèr e stravardèr usanzas da zacan jites jù utró, prum anter duc l Carnascèr. Donca propio chiò son jita a domanèr fora chisc doi arlevadores: Maddalena Iori de *Cicia*, con 52 egn, e Nicola Eccel de *Chi de Giulio* (o ence de *Chi de Codé*), che de egn l n'á 36.

Duc e doi vif tel cher de Penia, olache se troa amò cèsa veies con stales da zacan e defati ic istalea amò aldidanché te stala veies, basses e scures, con amò l volto te mez e l funé che vegn jù diretto da tobià ju. Duc doi arleva manco che 20 vaces e i se rangia dut enstesc col didament de chi de cèsa. Machinares e enjignes i n'á pec, una o doi pìcola machines da moujer e n trator a chel che i ge taca vèlch machina per i desvalives prozedimenc del fèr ite fegn.

Maddalena la conta che l'á semper abù pascion per l bestiam, ge à semper piaju, e l'è stat n passaje naturèl chel de portèr inant chel che sie pèr e sia mèrè à fat, passaje che però no é stat vivù ad ejempie da sie frèdes e sia sores, che desche la maor pèrt di joegn à preferì se chierir etres lurieres. Ence Maddalena la laora de auter, la fèsc la sajons, ampò la seghita a jir inant co la stala didèda da sie doi fies, che desmostra gaissa de jir inant.

Nicola inveze l'è n “caso unich” te Val: cresciù dai giaves, l'á arfià la vita da n'outa che la ge é jita ite ju tel fon de sia persona: tel vestir, tel rejonèr, tel stel de vita, te la religion e tel pensier. A desferenza de Maddalena, el l'á rità l'atività de arlevament da sie giaves e donca l'á sutà na generazion, l'á cognù batalièr per poder portèr inant sia pascion ajache sia familia fèsc jir na struttura turistica ben envièda via.

Aboncont chel che met insema Maddalena e Nicola l'è la pascion, l'amor per chel che i fèsc, mestier che दौरa muie de sacrificies e struscies, senza dis de vacanza e senza gran vadagn. Te chest

³ cfr. http://156.54.184.76/eccellenzerurali/trento/pdf/focus_campitello.pdf (consultato il 3.11.2018).

⁴ Pel esser che sie amò zachei de auter de chel che no son vegnuda a saèr, aboncont l numer no l fossa segur trop più aut.

setor l maor vadagn vegn en pèrt dal lat, ma soraldut dai contribuc per l *sfalcio*, donca per seèr, e chest sessaben l va conforma tenc de cef de bestiam che se à. Tegnir n picol schiap de bestiam pel donca dèr n contribut a l'economia de la familia demò se apede se ge met ence n auter lurier.

N'auter aspet che vegn fora da la intervistes l'é l raport anter bestiam e jent: la pìcola dimenscion, sia tel numer de cef che te la metradura de la stales, dèsc l met de aer na relazion fona co la vaces, Nicola l reiona de «sia pìcola familia». El no lascia bolintiera che sie etres a moujer, ajache per el la vaces no l'é numeres o uresc, ma besties de cèsa olache «ogne vacia à so sistema [...] se con les cognoscer a les moujer»⁵.

N auter vantaje dat da la pìcola dimenscion l'é l lurèr a na vida più naturèla: pec mangimes, fegn bon e seà delvers, nia piscigna che copa jù la semenzes ma grascia pussèda che cuta vères e ciampes. L jir del mondo aldidanché l'é, co la paroles de Nicola, «na machina che no me piès trop», se é dò a perder l balanzament, l'equilibrie che rec la soravivenza: Maddalena ne conta de vaces che buta, Nicola del temp che é mudà, de vaces che fèsc fadia a jir con bo, che stenta a troèr so pàbol e cogn magnèr erba che no l'é sia mère. Chesta consciderazions raprejenta segur na semplificazion de la realtà, massa sciantives e naif, ma ampò con n so fundament, l'é pìcoi segnèi de n mudament global. Semper più jent se ascorc che fosc chest sun chel che sion arloé, no l'é l dret troi e la sent l besegn, coletif, de jir de return a na forma de vita più scempia che abie maor respet per la tera e sie prodoc. Se da na pèrt aon la globalisazion che spenc, da l'autra chierion na vita a dimenscion de om che vaghe a tach co l'ambient coche l'era zacan. Fosc a ge vardèr a Nicola se peissa de vardèr indò tel passà – desche ence ne disc el «no son chiò che faghe vèlch da extra o vèlch che nesciugn à mai vedù, son chiò come che l'é stat chiò fin carant'egn fa l père e la mère de duc nesc genitori, allora no l'é nia da nef» –, n passà che no é più ma che aessa fosc la poscibilità de viver, mudà, tel davegnir: Nicola à sia reijes, fones, tel passà e tel medemo temp l pel fèr n vèrech inant encontra a na tendenza al “bio” semper più slargèda fora, e che vèlch outa garatea coche no se se spetassa. Chest l'é chel che g'é sozedù per ejempie a Diego d'Incanu de Soramont tel Primier, che l'à scomenzà a seèr a man desche n'outa e ades l ven sie fegn de calità al priesc de zirca 1000 \$ al quintal (contra i 15 € zirca al quintal de media che se troa utró⁶), per fèr prodoc de beleza,

⁵ Cfr. Intervista, in *Appendice*.

⁶ Cfr. https://teseo.clal.it/?section=conf_foraggi (consultato il 13.11.2018).

ma ence per besties de cèsa, e desvalives quintai i é rué enscinamai ti Emirac Arabes per i ciavai di sceiches ⁷.

Per fenir via podon dir che de l'arlevament da zacan te Fascia, chel amò leà a stala veies e a integrazion de etres lurieres no leé al turism, l'é restà pech e nia, e ence chest pech no l'é valif a chel da n'outa: l'é mudà duta la sozietà che l'é dintornvia, nesciugn à più l met de soraviver demò con mingol de bestiam e vèlch ciamp. Che tegn amò sù i arlevadores pìcoi, chi con manco che 20 cef, l'é i contribuc per l lat e per l *sfalcio*, per comprèr la machines e i enjignes. Fosc chel che più sauta a l'èie da chesta pìcola enrescida l'é l'interessanta personalità de Nicola, che somea vegnir cà da n temp veior, contra dut e duc, ma che ampò à sapù troèr sie post te val, anzi dijesse che l'é un di pec "personajes" resté te na val de jent semper più valiva una a l'otra, e valiva ence ai foresc. Che me à muie maraveà l'é stat ence l pensier e l lengaz de Nicola, fresc e nia impazé da la vita iperstimolèda d'aldidanché, lengaz e pensier che va dret a la sostanza, muie manco al voler esser, e coscita ence la paroles biota taliènes che ite per anter sauta ite no les dèsc d'impaz ajache les poja sun n bon teren ladin. *Autenticità e territorialità* l'é segur doi chèrtes che Nicola e Maddalena podessa jìer su l'ona de l'*ecotrend* d'inchecondi, inarloé per n vièl envers n davegnir sostenibol, un di tenc vièi che se taca ite a la gran strèda del biologich, co l'idea de calità tel respet de la tera, noscia tera.

Appendice

INTERVISTA

Penia, 19.10.2018: Nicola Eccel de *Chi de Giulio* (o de *Chi de Codè*), nasciù del 1982

I: *Ciao Nicola, sion chiò con Nicola inché per ge fèr dotrei domanes sul tegnir bestiam e aer stala. Alora Nicola, can èste scomenzà a fer con bestiam e da chi èste imparà?*

N: Ma ben, nos chiò te cèsa òn semper abù la vaces, gé da dò che, del nonantasia s'è malà mi giàf e fenie la terza media e, n'aane ben demò does e n'armentarola o insoma, does e na vedela ma, aló dò é lascià aló la scoles e é scomenzà a stèr a cèsa a jir te stala.

I: *Tie giàf alora t'è insegnà?*

N: Ei mi giàf, mia giava e bèrba Crestofol, i era duc trei chiò te cèsa dapò i à semper lurà mìngol de mòch. Bèrba Crestofol fajea ben ence mìngol, no sé co dir nience, tislèr ma, l molèa manarins e fajea ite mènesc e fajea èstes de restie e, restie e, fucères e, alora mìngol l didèa l'èconomia de la cèsa e dapò i aea la pension e via pura insoma, ic no fajea segur più per l vadagn, ma insoma.

I: *E tegnaède più lat per cèsa, coscì?*

N: Na, na òn semper manà a la mèlga, gé da dò che me recorde, scì scì se manèa fora Ciampedel, i vegnia a l tor sun piazz, ei.

I: *Ah fora Ciampedel certo. E che sòrt de bestiam èste e tenc de cef?*

N: Ah ben, vaces n'òn catordesc in dut, dapò òn un porcel, che chel l tegne demò d'istà, ades l'è doi egn che in tegne un ence d'invern ma chest an é dit che no l tegne più, l'è più sorì d'istà canche la vaces é sa mont, insoma se fèsc più sorì se no l'è massa, e dapò òn dotrei gialines, l gjat e l cian e bom.

I: *E che raza?*

N: Ah, nos vaces òn la grijes e la rendena, dapò fossa la razes proprio del Trentin no, ciapon ence n premio da la provincia perché l'è na raza in via de estinzion. Les tira magari mìngol manco tel lat perché ades i vel la brunes e la biencia e neigres che les à 40, 50 litri de lat, ma gé però é semper demò sentù contèr, no é mai vedù; ma dapò chesta vaces les ge dura doi o trei vedie dapò i les

con portèr al macero perché les... a aer tant de lat les se consuma no, invezze noscìa grijes e noscìa rendenes, acà doi egn n'è venù una che l'èa 18 egn, l'à fat ogne an so vedel vé, eh!

I: *Coche la se chiamèa?*

N: Mora.

I: *T'arà indespiajù la vener che?*

N: Ah ben per forza, a tegnir la vaces come che les tegnon nos les é quasi più che n cian, se pèrla co la vaces, dapò mascima gé che son solarin e, l'è come mia piccola familia eco.

I: *E olà l tegneste l bestiam d'invern e d'istà?*

N: Ben d'invern te stala per forza, e dapò d'istà se les met sa mont, é metù diversi egn te Contrin, fin che l'è stat mi giáf òn metù te Duron, dapò é cambià e é metù te Contrin, dapodò da Contrin son sutà forin Sèn Pelegrin e chest an l'è stat l decimo an che les é jites fora forin Sèn Pelegrin.

I: *Perché te ès cambià da Contrin, da Conrad?*

N: Ei. Na mont più bassa e più generosa come pàbol noe, a dir la verità, ven più erba. Te Contrin l'è na mont auta, dijea Giulia de Zeli che Rosina Flagèla dijea che dò i 7 de setember te Contrin ge vel sciampèr e l'era ben de verità che gé per i diesc de setember é semper abù la vaces a cèsa fin che jìe te Contrin, ades che les va te Sèn Pelegrin vèlch an les ven ence l prum de otober, alora l'è béleche un meis de fen sparagnà e alora...

I: *Vel dir m'ingol de lurger de manco.*

N: Nos òn invern lènc che no fenesc più e alora, un meis sparagnà l'è n aiut insoma.

I: *Certo, ma èste amò la stala da n'outa?*

N: Scì scì scì, che a mi, son jit a in veder dotrei de sta stala modernes, bel da veder e interessante e magari più sorì a lurèr segur, ma se in min dajessa una per nia no la volesse, perché secondo me te perdes dut l contat co la besties, no te ès più chela familiarità che òn noetres a passèr ite per mez con so brac de fen e, a moujer ti es aló inlèngia la vacia e, l'è na roba n muge diferente.

I: *E èl zachei che te deida?*

N: Ma a dir la verità in campagna d'istà col fen scì, fin l'an passà l'è stat mi père e mi fra e coscita dapò me à parù che, po, tra m'ingol l ristorante coscì

stente, e alora òn fat mingol de contrat con chi bec de Madalena e alora l più de spes, canche l'é che n'é n gran tòch o coscita, l'é chisc bec che ven a me didèr a meter via fen e coscita sci e co la grascia; ma se no te stala, na na te stala son soul insoma.

I: *Duc i dis?*

N: Duc i dis, trei oute in di.

I: *No ti es mai mencià? Fora che d'istà che les é demez?*

N: Ei, ei d'ista, ma dapò chest an d'istà n'òn abù trei te stala, de luio les à, de mèssel les à fat e alora les era te stala, ma tanta de outes me peisse che l'é n lurger da sacrificio, l'é per chel che la jent no fèsc più, ma a fèr sacrificio ge vel amor, amor per sia tera, amor per sia jent che l'é passà dant da noetres e alora l'é per chel che vèlch'outa dighe “Son mez condanà”, perché con sta storia ti es tacà sù desche n Crist; però da chel'altra l'é ben ence bel perché se à de gran sodesfaziions e magari l tacuin più lijier ch'i etres, ma peisse che certa robes che sent tel cher vèlch moment e coscì no sie scioldo che l les paa, eco.

I: *E che feste col lat, te l venes o te l laores instes o che che te fèsc?*

N: Na na, ben, l più se mana a la mèlga, a la Mèlga de Fascia e bon, dapò sci sci, se l'é che se à come de mèssel canche les à fat la pruma does alora se machinèa e se à metù via na carantina de chili de smauz per te cèsa dapò dò ch'i à serà (l ristorante) per te familia se doura sù la roba de cèsa che l'é più san insoma eco.

I: *E i te lo compra abastanza a bon priesc?*

N: Ma insoma ades, dò che se à fat sta mèlga neva l'é stat ence la debita e alora a dir la verità fin l'an passà e dantan òn ben ciapà na miseria; ades chest an zeche de più ciapon ma per, come che se disc l'economia agricola da mont, segur no n'é assà per noetres. Ostamento, sion ciastié de ogni vers perché la campagna dèsc cà pech, se sea doi oute e no daperdut, dapò vèlch istà l temp come chest istà che l'é stat no l'à didà nia, perché ogni di l'à piovet e òn fat fadia, e dapò l'an passà per modo de dir l temp l'é stat più valent ma dapò no n'era fen, n'era pech e alora nos sa mont sion semper ciastié, comunque insoma, na na, se se la cava eco.

I: *Ma l fen te ès dit che te l fèsc tu insema a chi bec de Madalena canche te ès besen; ma tipo tenc de quintai feste ite de fen?*

N: Ah na vacia doura 40 quintai de fen te un invern, alora fà jù l cont.

I: *No son tan brava in matematica...*

N: Na na nience gé, ma per chel che te dighe ades, ma no sé ades preciso tenc de de..., ades per modo de dir l'an passà, chest an òn seà doi vèrs de più perché l'an passà òn cognù in comprèr e alora é vardà de jir a me tor sù doi bie tòc più gregn e insoma da ruèr fora che insoma, ence perché l'an passà che n'era pech l'era cèr daperdut e alora te cognes magari moujer un meis per comprèr fen.

I: *Ma vèrs te n'ès de ties o te pes jir a seèr cheles di etres?*

N: Ei, l trop seon ben roba di etres perché noetres assane fen per doi vaces, dapò sci sci se à na zopa de vèrs de la jent.

I: *Semper chiò Dèlba, Penìa...*

N: Sci sci Dèlba, Penìa e sal Vera.

I: *E t'ès n trator o zeche?*

N: Sci la machina da seèr, l trator, dapò assane ben ence la machina da oujer ma, se proprio che l manacia la pievia che cogne alora la lasce durèr, ma se no gé oujer ouje a restel perché a lurèr a man l fen l resta più bel, resta la foa, resta l fior e la vacia ciapa n pàbol che sà da vèlch, che canche se à fenì de oujer e de scassèr da una e scassèr da l'otra con chela machines, l'é tera, sasc e festuc e sta pera vaces aldidanché les magna porcaria.

I: *Sci sci, é ben sentù amò chest descors che te ès dit, l'à dit adertura Madalena che la machines da seèr, cheles da giardino, chela pìcoles, no les magna proprio la vaces...*

N: Ah na na chela roba majenèda sù nience pa da fèr.

I: *Pera vaces, amò che les pel sin jir sa mont!*

N: Sci sci, na na, via pura gé veide pa che la nosces, perché dapò la besties no pèrla ma tanta de outes les se fèsc capir meio che nos, ma é calcolà che les stèsc più volentiera a cèsa che sa mont.

I: *Sci e? Come mai?*

N: Ah, mio Dio pera vaces, chiò les stèsc benon, canche l'é i prumes de mé se scomenza a jir co la vaces, gé min vaghe te stradon, les ven dò in fila come la jent, la jent no va più in procescion come che la vaces fèsc co me! Che les va una in dò l'otra su la sia caro mio, e dapò jon de là da l'èga e, mio Dio se fajon un meis proprio...

I: *Bel!*

N: Ei ei, quasi come jir al mare. Gé no vae al mare, ma me tole l temp de jir co la vaces, min stae demez béleche dut l dì, min vae dadoman e vegne da sera; dò canche l'é les 5 o mesa les 6 che les scomenza a mandrèr per vegnir a cèsa se ven e bon.

I: *E te stala èste vèlch machina che te deida a lurèr o nia?*

N: La machina da moujer.

I: *E bèsta? Una a l'outa la vaces?*

N: Na é doi gruppi. Ei ades che n'é tantes cogne perché se no fenesce da mesanet.

I: *E da che ora veste jun stala?*

N: Ben, dadoman vaghe jù intorn mesa les sie, les sie, e da sera ence valif, ma moujon ence da mesdì però, ogne dì.

I: *E se na dì no te stèsc ben o così, él zachei che pel te didèr?*

N: Ma scì scì, per l ben, per la salute cogne dir la verità son semper stat fortunà e comunque la é semper jita insoma, no da cogner stèr te let no l'é mia mai stat, ma se se urta a jir zaonder, dal mesdì o, scì scì, o mi fra o chi bec de Madalena o, perché da mesdì no se mouc, se porta fora de stala, se ge dèsc n bocon; alora però moujer volentiera no lasce nesciugn, perché l'é na roba massa delicata: ogne vacia à so sistema e ogni vacia, se con les cognoscer a les moujer, perché magari n'é de cheles più peigres te n tet, alora gé in ultima ge vel massagèr e vardèr che chel tet sie delvers; n'é de cheles più sveltes, n'é de cheles più peigres e se te les cognosces te sès inout e se no te les cognosces magari te les destaches che les é meses da moujer, la dì dò les à mèl a l'ure.

I: *E che inom g'èste dat a tia vaces?*

N: Ah, i inomes l'é semper resté chi da n'outa: l'é la Mora, l'é la Grija, l'é la Cerva, l'é la Ciufola, l'Alpe; dapò m'é comprà na todescia che aea inom Nelke, e Romina, alora chela does les é lascèdes come che les era; ma se no vèrde semper de ge dèr inomes che se ge dajea a la vaces che tanta de outes me disturba che sente te vèlch stala, i ge disc a la vaces Luisa, Daniela; e insoma me sà na roba che no me pièsc perché la vaces l'é la vaces e la jent l'é la jent, e alora gé vèrde semper de tegnir sù.

I: *Ma la cerva perché l'à de bie corgn?*

N: Ei, ei.

I: *É capi, e n'è de etres che laora amò te val, desche te laores tu mìngol da n'outa, o l'è béleche duc ormai che à gregn stalons e magari i ge met ence apede n agriturism.*

N: Ei ei, che che l'è de jogn che se met te chest lurèr, insoma i più i fabrica de gran stales e agriturismi, dapò scì scì, chiò sa Madalena ence i laora come che luron chiò, dapò fora Ciampedel l'è Flavio ence che à na stala come la nosces, dapò sa Moncion l'è amò doi stales come la nosces e dapò gé no se ja Sorèga fosci ge sarà amò velgugn che à stala pìcoles ma...

I: *Laoreste ence zeche de auter o tegneste demò bestiam?*

N: Ma ben, ades fin l'an passà jìe ite a lavèr jù e a didèr ta cèsa, ma dapò desche chest istà, chest istà cogne dir la verità no é fat trop perché tra orc e fen e me tegrnir cèsa perché gé dapò chiò cogne me fèr ence l lurger da fémèna, me soplesce, me lève e, impeèr te fornèl e portèr legna e jir tel bosch e, apede l fen e la vaces l'è ence dut l rest.

I: *Certo, cèsa e tobià... ma te pièjel?*

N: Ah scì, scì peisse... vèlch outa me peisse che èsse fat meio jir a lurèr sot ai etres, però no me vedesse eco.

I: *Ma jà da pìcol? T'ès semper sapù che t'èssa piàjù?*

N: Semper semper semper. E mi pèr e mia mèr e i é pa semper stac contrari con mans e con piesc. Vèrda che l'è stat na batalia enorme perché, oltre a la difìcoltà e a la fadìa comunque de esser fosci mìngol desferent te la società, perché comunque gé personalmenter no son demò desferent per via che vaghe te stala, gé son stat arlevà dai giaves e ence sul parlèr e su tanta de robes vèlch outa me troe contrariato o insoma con idees desferentes da chi che l'è l mondo aldidanché e alora l'è na fadìa ence chela no, e apede chela fadìa aló insoma, l'è stat ence chesta gran fadìa de esser contrarià te cèsa e coscita insoma...

I: *Propio pascion alora che te à fat jir inant...*

N: Ades vèlch outa canche min vaghe ite per usc de stala che me peisse: madoia son ben pìcol e schiet ma co la grazia de Dio son ben ence stat fort perché é tegrnù dur, vé.

I: *Ah ben, ti paìjes mòches no te fosses tant, voi dir no sion n muie dalènc dal Sud Tirol olache l'è amò la regola generèla de aer n mèsc e de se rangèr mìngol co la vita da bacan e...*

N: Ah scì scì perché ló i à sapù, no sé co dir sapù, ma insoma i g'è tegrnù fosci dant a sia reijes e dò ence al benessere, a la modernità, inveze la Val de Fascia, gé l die tanta de outes, me sà ence burt cogner l dir, ma, per l scioldo i se à venù sia mèr!

I: *Tin jisseste da la Val de Fascia per, no sé, per jir magari tel Sud Tiroi che te te sentisses più...*

N: Na, mai! Mai, perché é chiò mi cher e no son chiò che faghe vèlch da extra o vèlch che nesciugn à mai vedù, sion chiò come che l'è stat chiò fin carant'egn fa l père e la mère de duc nesc genitori, alora no l'è nia da nef... Tanta de outes passa sù vèlch talian, mascima chi da Reggio Emilia o da Bergamo, perché dapò domane da ló ch'i é, no, dapò i ferma, i snèsa, dapò die «Puzza eh?» – «No questa non è puzza, è profumo, noi a respirare torniamo indietro, facciamo un salto nel passato, sono odori che non sentiamo più!». Alora chesta dovessa esser robes che ge fajessa ence a noscia jent.

I: *A velgugn fèsc ben...*

N: Ei, fosc a velgugn ge fèsc amò, ma insoma più volentiera i storc l nès... i à ben temp!

I: *Ma che in diste alora ence de duta chesta..., cioè n'outa i fregolèa fora grascia, la cevies giacèdes i les lascèa aló impilèdes fin d'aisciuda, dapò i fregolèa fora dut, ades te veides passèr chisc container con ite piscigna, n odor che insoma, no proprio tant bon, che in diste tu de chesta roba?*

N: Gé in dighe che l massa studièr, fèsc doventèr la jent stupida! No voi esser catif ma cogne dir la verità chest l'è na colpa de la Provincia e de chi che à ret duta la polenta! Se i veges i fajea sia zopa da la grascia, i saea pa ben perché, se i fregolèa fora sia grascia, i saea pa ben perché, no te pes serèr na roba piena de gas e de amoniaca te na vasca stropèda jù e dapò pertender de la portèr in campagna e che vegne l'erba! Perché ven demò l'erba più schieta che pel vegnir, ciuìtes e erba de orc! Ma i fiores, noe, che dapò nos podassane se vantèr del lat che òn proprio per la varietà de flora alpina che òn, noe, duc i fiores e la foes che fossa te noscia campagna no l'è più nia, che a seèr ven urgia! Dijee proprio chest istà no n'è più, vé, l lurèr la campagna da n'outa, l'è demò ciuìtes e porcaria, gé no é mai vedù na porcaria del genere perché ades s'à trat la semenza de chela merda aló ence te la campagna che se cuta normale e gé, per modo de dir, fajon la zopa da la grascia, se porta fora cevies e se no se met tel "spargiletame" e se peta fora col "spargiletame", però se porta fora grascia pussèda, noe! però caro mio, la semenza de chela roba ló la é ruèda ence te la campagna... giusta che ades l dan l'è fat!

I: *Te dis che no se pel jir indò?*

N: Na, Oddio, in fatto de campagna forsci forsci se i lascia aló podessa ence esser, ma l'è senester perché chela porcaria ló, cò n'outa la semena ite...

I: *La é più forta...*

N: Se stenta a la tor fora. Ma scì este mat e? A se pissèr che bel fen menù che

òn noetres chiò sa mont, chela porcaria, bachec e... ma va va, forsci forsci che se i lascia alò de trèr de chela porcaria, chi lo sà che te diesc egn i no vaghe de retorn. Ma oramai, gé die semper, oramai l mondo l' à metù a jir na machina che no me piès trop.

I: *Ma secondo te, él mudà n muie respet a n'outa?*

N: Chesta l' é proprio na bela domanèda, perché a dir la verità l' é proprio n trat che observe trop: l' é cambià dut, no l' é cambià pech o trop, l' é cambià la jent, l' é cambià l temp, l' é cambià la besties, che ence la besties stenta de più a vegnir, a jir con bo, e l mondo l' é cambià dut perché, come che dighe, te veides ben ence aldò de come che i cuta la campagna ven un fen, fazilmente l' é più zomp, fazilmente la vacia a magnèr demò de chel la é semper più debola perché comunque no l' é so pàbol, perché l' é ben chisc mangimi che se ge dèsc a les tegnir sù, ma no l' é sia mère veramente, e allora te capesces che per forza l' é cambià dut. Defati g' é dit chest istà a n tous, l' era, no me recorde più da olache l' era, brescian, e l' à dit che l volea... «Mi piacerebbe, ti invidio – l disc – ma vorrei anch'io», noe... «Ma tu – l disc – se tornassi indietro lo rifaresti?». É responù che «Na», a veder come che va l temp ades, come che va la robes e la burocrazia, ence tenc de papieres che ge vel per aer sta dotrei vaces, che gé me peisse ence tanta outes, fatures e chest e chel e chel auter, se ge tolarà pa che a chisc cater taliegn! che sion sun dò l cul de na vacia te la grascia dut l' an, dutoldi! éi poua che se ge robe che? riches no doventon, l' é ben da veder!

I: *Ma i ve fêsc n muie de stories scì per...*

N: Ah ben insoma come qualsiasi attività no logicamente, te capesces ben che...

I: *E tasses, éles autes?*

N: Na, ben, come tasses sion ben ence agevolati abbastanza, cogne dir la verità... Però Oddio, ence perché peisse che i veit pa ben, se no fossa ch' i deida no se gin vegnissa vé, perché ence per modo de dir se se cognessa jir inant demò co la bustes, la busta paghes del lat che no se èssa mingol de contributo di sfalci e cosci, te pes impiantèr ló amò doman...

I: *Ah scì scì, co fêste a te comprèr ence demò na machina, machines che costa ence n muie o no?*

N: E dapò no, a dir la verità coi scioldi del lat no te mantegnes nience che che magna la vaces aldidanché, perché dapò ge vel chi detersivi a lavèr la machines, chi disinfettanti a moujer, e l' é dut n pasticcio aldò, gé me recorde n' outa se lavèa fora la càndola dal lat con èga fersa e se ge lavèa jù l' ure co na peza e èga tebia e l' era la vacia mouta e la jent teisa, no l' é mai mort nesciugn, ades l' é dut na polenta che no fenesc più!

I: *Ei ei, ma, e de chest louf che che te in peisses?*

N: Ma gé, la bestia la me fêsc pecià perché la no n'â nesciuna colpa, come sun duta la robes no. Chi ch'i à porté, perché a mi i pel ben vegnir a me contèr che i é vegnui soi, ma a mi no i me la conta, chela besties i les à portèdes e indò dighe l massa studio fêsc mèl, perché te na val de Fascia strenta e serèda, ló che la jent rua sun ogne pìgol con musica, con ac, con paroles, con lumes, per forza che la bestia la con doventèr usèda a la jent, e canche, noe, i pastreces e la besties se arbassa, se arbassa ence ic, e se i é famé perché pa no ruèr sun n usc de stala, i é ben usé perché chiò no i pel fèr de auter, olà ves' ch'i sciampe? selvèresc chiò la besties no les pel più restèr, ne l muflone, ne l capriol, ne l cervo e nience l lupo e la bolp, perché la bolp la rua sun usc de stala a vardèr ite indèna che te moujes. Ma chela l'era na bestia da no portèr chiò intorn!

I: *L'èste vedù tu chiò che l sira intorn stala?*

N: Nos i òn abui dant stala l'an passà!

I: *Dadoman?*

N: Ei, sie n'era.

I: *Sie?*

N: Ei, chiò cavia da chest tòch de Polda de Namaria, ades i à frabicà forsci che chest invern no i se fida più cà, ma g'è pa vardà sora na bona mesora.

I: *E t'èste fidà fora?*

N: Scì, scì siere aló che ge vardèe via, e pa ence fat ac ma no che i se abie sperdù più che tant! A ruèr sul bosch, a sin jir ite che no s'i veide più tel bosch i à bele metù un'ora. Fora per chela rives i jia sù n tòch, dapò i se zachèa, dapò i vegnià jù a routoles, come i cians, ma bel ge vardèr che i fajea damat. Na, interessante cogne dir. Se èsse abù l schiop gé no fosse stat bon de schiopetèr, na!

I: *Na?*

N: Na na na.

I: *Ma é gialines inveze tantes n'èste?*

N: Ma gialines, ades che ló che aane la stala da la gialines é fat fora per poder meter ite dotrei vaces ades n'é demò diesc gialines, se no n'èe semper 40, 45.

I: *Che dapò te venees i eves o te i durèes ju al ristorante?*

N: Na na, i venee.

I: *E l porcel, te fès che dapò col porcel?*

N: Eh, se l copa per te cèsa, ei.

I: *Él zachei che te deida a l copèr?*

N: Scì scì che gé canche i lo copa no i me veit ne scrit e ne depent. Vaghe te stala un'ora dant che dapò canche i lo copa, da les set i ven a l copèr no, alora gé per les 7, shhuit! son demez e vegne dal mesdi.

I: *É capì, e te tegnes duta la cèrn proprio, te te la metes via duta...*

N: Scì scì, ma chel l'è più mi père e mi fra che i fèsc liègnes e mìngol de ardel e...

I: *I se rangia con dut?*

N: Scì scì, ah per chel scì.

I: *É capì, alora te ringrazie indèna, detelpai Nicola e compliments per duta tia attività.*



Nicola te sia stala

Bibliografia de referiment

BERGAMINI, SERENELLA – ZANETTE, TATIANA

2012 *Caseificazione e allevamento in Val di Fassa*, in “Mondo Ladino” 32, pp. 77-144.

GUIDA MUSEO = *Guida al Museo Ladino di Fassa*, testi di Roberta Opassi, Firenze – Vich/Vigo di Fassa, Giunti – ICL, 2005.

SORAPERRA, MICHELE

1979 *La Valle di Fassa. Carattere generale fisico, demografico, economico, sociale*, in “Mondo Ladino” III, n. 3-4, pp. 109-151.

MONDO LADINO
Pubblicazione annuale
Al vegn fora una outa al ann

Prezzo / priesc € 16,00

**Abbonamento annuo /
Abonament per ann**

Italia / Talia € 16,00

Eestero / Foradecà € 22,00

Istitut Cultural Ladin
Str. da la Pief 7 – Fraz. Vich
38036 Sèn Jan / Sèn Jan di Fassa (TN)

tel. 0462 764267

fax 0462 764909

www.istladin.net

e-mail: info@istladin.net

Pagamento con bonifico bancario

Spedizione in abbonamento postale

Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70%

Reclam sot al 70%



Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana
Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019
da Litotipografia Alcione, Lavis (TN)